

BOEK 3
ALGEMEEN GEDEELTE VAN HET
VERMOGENSRECHT

BOOK 3
PATRIMONIAL LAW IN GENERAL

LIVRE TROISIEME
DU DROIT PATRIMONIAL EN GENERAL

TITEL 1 ALGEMENE BEPALINGEN**TITLE 1
GENERAL PROVISIONS****TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GENERALES***AFDELING 1 Begripsbepalingen**Section 1
Definitions**Section première
Définitions***Art. 1. (3.1.1.0) Goederen zijn alle zaken en alle vermogensrechten.**

Property¹ is comprised of all things and of all patrimonial rights.

Les biens comprennent toutes les choses et tous les droits patrimoniaux.

Art. 2. (3.1.1.1) Zaken zijn de voor menselijke beheersing vatbare stoffelijke objecten.

Things are corporeal objects susceptible of human control.

Les choses sont les objets matériels susceptibles de maîtrise par l'homme.

Art. 3. (3.1.1.2) - 1. Onroerend zijn de grond, de nog niet gewonnen delfstoffen, de met de grond verenigde beplantingen, alsmede de gebouwen en werken die duurzaam met de grond zijn verenigd, hetzij rechtstreeks, hetzij door vereniging met andere gebouwen of werken.**- 2. Roerend zijn alle zaken die niet onroerend zijn.**

1. The following are immovable: land, unextracted minerals, plants attached to land, buildings and works durably united with land, either directly or through incorporation with other buildings or works.

1. Sont immeubles les fonds de terre, les minéraux non encore extraits, les plantations unies à la terre, ainsi que les constructions et ouvrages unis au fonds de façon durable soit directement, soit par incorporation à d'autres constructions ou ouvrages.

2. All things which are not immovable, are moveable.

2. Sont meubles toutes les choses qui ne sont pas immeubles.

Art. 4. (3.1.1.3) - 1. Al hetgeen volgens verkeersopvatting onderdeel van een zaak uitmaakt, is bestanddeel van die zaak.**- 2. Een zaak die met een hoofdzaak zodanig verbonden wordt dat zij daarvan niet kan worden afgescheiden zonder dat beschadiging van betekenis wordt toegebracht aan een der zaken, wordt bestanddeel van de hoofdzaak.**

¹ The term “property” includes both the Dutch singular (“goed”) and the Dutch plural (“goederen”).

1. A component part of a thing is anything which, according to common opinion, forms part of that thing.
2. A thing which is attached to a principal thing in such a manner that it cannot be separated therefrom without substantial damage being done to either, becomes a component part of that thing.

1. Tout ce qui, d'après l'opinion généralement admise, fait partie d'une chose est composante de cette chose.
2. Une chose qui se rattache à une chose principale de telle façon qu'elle ne puisse en être séparée sans que l'une ou l'autre subisse un dommage substantiel devient composante de la chose principale.

Art. 5. (3.1.1.3a) Inboedel is het geheel van tot huisraad en tot stoffering en meubilering van een woning dienende roerende zaken, met uitzondering van boekerijen en verzamelingen van voorwerpen van kunst, wetenschap of geschiedkundige aard.

Household effects are all moveable things which serve as household objects, decoration or furniture in a dwelling, except collections of books or of art, and objects of a scientific or historical nature.

Le mobilier comprend l'ensemble des meubles meublants destinés à l'ameublement et à l'ornement d'un logement, à l'exception des bibliothèques et des collections d'objets d'art, de science ou de nature historique.

Art. 6. (3.1.1.5) Rechten die, hetzij afzonderlijk hetzij tezamen met een ander recht, overdraagbaar zijn, of er toe strekken de rechthebbende stoffelijk voordeel te verschaffen, ofwel verkregen zijn in ruil voor verstrekt of in het vooruitzicht gesteld stoffelijk voordeel, zijn vermogensrechten.

Patrimonial rights are those which, either separately or together with another right, are transferable; rights which are intended to procure a material benefit to their holder; or rights which have been acquired in exchange for actual or expected material benefit.

Sont patrimoniaux les droits qui sont transférables séparément ou conjointement avec un autre droit, ceux qui visent à procurer à leur titulaire un avantage matériel ou encore ceux qui ont été acquis en contrepartie d'un avantage matériel qui a déjà été fourni ou qu'on fait miroiter.

Art. 7. (3.1.1.6) Een afhankelijk recht is een recht dat aan een ander recht zodanig verbonden is, dat het niet zonder dat andere recht kan bestaan.

A dependent right¹ is one which is related to another right in such a fashion that it cannot exist independently thereof.

Est dépendant² le droit qui se rattache à un autre droit d'une manière telle qu'il ne peut exister sans lui.

¹ Examples are the rights of hypothec, pledge, servitude and suretyship. See also the related but more encompassing term "nevenrecht" (accessory right) in article 142 of Book 6.

² Par ex. l'hypothèque, le gage, le cautionnement, la servitude. Voir aussi, à l'art. 142 du Livre sixième, le terme «droit accessoire» (*nevenrecht*), qui englobe en outre certains droits non patrimoniaux.

Art. 8. (3.1.1.7) Een beperkt recht is een recht dat is afgeleid uit een meer omvattend recht, hetwelk met het beperkte recht is bezwaard.

A dismembered right is one which is derived from a more comprehensive right, the latter being encumbered with the dismembered right.

Est démembré le droit qui est tiré d'un droit plus étendu, lequel est grevé du droit démembré.

Art. 9. (3.1.1.9) - 1. Natuurlijke vruchten zijn zaken die volgens verkeersopvatting als vruchten van andere zaken worden aangemerkt.

- 2. Burgerlijke vruchten zijn rechten die volgens verkeersopvatting als vruchten van goederen worden aangemerkt.

- 3. De afzonderlijke termijnen van een lijfrente gelden als vruchten van het recht op de lijfrente.

- 4. Een natuurlijke vrucht wordt een zelfstandige zaak door haar afscheiding, een burgerlijke vrucht een zelfstandig recht door haar opeisbaar worden.

1. Natural fruits are things which, according to common opinion, are considered to be fruits of other things.

1. Sont fruits naturels les choses qui, d'après l'opinion généralement admise, sont considérées comme les fruits d'une autre chose.

2. Civil fruits are rights which, according to common opinion, are considered to be fruits of property.

2. Sont fruits civils les droits qui, d'après l'opinion généralement admise, sont considérés comme les fruits de biens.

3. The individual arrears of life-rents are deemed to be fruits of the right to the life-rent.

3. Les versements périodiques d'une rente viagère sont réputés fruits de la rente viagère.

4. A natural fruit which is separated from a thing becomes an independent thing; a civil fruit becomes an independent right by becoming exigible.

4. Le fruit naturel devient une chose autonome lorsqu'il est séparé de la chose dont il provient; le fruit civil devient un droit autonome lorsqu'il devient exigible.

Art. 10. (3.1.1.10) Registergoederen zijn goederen voor welke overdracht of vestiging inschrijving in daartoe bestemde openbare registers noodzakelijk is.

Registered property is property the transfer or creation of which requires entry in the public registers, provided for that purpose.

Sont biens immatriculés ceux pour le transfert ou la constitution desquels est nécessaire une inscription dans les registres publics prévus à cette fin.

Art. 11. (3.1.1.12) Goede trouw van een persoon, vereist voor enig rechtsgevolg, ontbreekt niet alleen, indien hij de feiten of het recht, waarop zijn goede trouw betrekking moet hebben, kende, maar ook indien hij ze in de gegeven omstandigheden behoorde te kennen. Onmogelijkheid van onderzoek belet niet dat degene die goede reden tot twijfel had, aangemerkt wordt als iemand die de feiten of het recht behoorde te kennen.

Where good faith of a person is required to produce a juridical effect, such person is not acting in good faith if he knew the facts or the law to which his good faith must relate or if, in the given circumstances, he should know them. Impossibility to inquire does not prevent the person, who had good reasons to be in doubt, from being considered as someone who should know the facts or the law.

Dans les cas où la bonne foi d'une personne est requise pour que se produise un effet juridique, elle fait défaut non seulement si la personne connaissait les faits ou le droit sur lesquels doit porter sa bonne foi, mais encore si, dans les circonstances, elle aurait dû les connaître. L'impossibilité de vérifier n'empêche pas que celui qui avait de bonnes raisons de douter soit assimilé à une personne devant connaître les faits ou le droit.

Art. 12. (3.1.1.13) Bij de vaststelling van wat redelijkheid en billijkheid eisen, moet rekening worden gehouden met algemeen erkende rechtsbeginselen, met de in Nederland levende rechtsovertuigingen en met de maatschappelijke en persoonlijke belangen, die bij het gegeven geval zijn betrokken.

In determining what reasonableness and equity require, reference must be made to generally accepted principles of law, to current juridical views in the Netherlands, and to the particular societal and private interests involved.

En déterminant ce que demandent la raison et l'équité, on doit tenir compte des principes de droit généralement reconnus, des conceptions du droit qui ont cours aux Pays-Bas, ainsi que des intérêts sociaux et personnels en cause.

Art. 13. (3.1.1.14) - 1. Degene aan wie een bevoegdheid toekomt, kan haar niet inroepen, voor zover hij haar misbruikt.

- 2. Een bevoegdheid kan onder meer worden misbruikt door haar uit te oefenen met geen ander doel dan een ander te schaden of met een ander doel dan waarvoor zij is verleend of in geval men, in aanmerking nemende de onevenredigheid tussen het belang bij de uitoefening en het belang dat daardoor wordt geschaad, naar redelijkheid niet tot die uitoefening had kunnen komen.

- 3. Uit de aard van een bevoegdheid kan voortvloeien dat zij niet kan worden misbruikt.

1. The holder of a right¹ may not exercise it to the extent that it is abused.

1. Le titulaire ne peut se prévaloir d'un pouvoir² qui lui appartient dans la mesure où l'exercice de ce pouvoir constitue un abus.

2. Instances of abuse of right are the exercise of a right with the sole intention of harming another or for a purpose other than that for which it was granted;

2. Un pouvoir peut être abusé, entre autres, du fait qu'on l'exerce dans le seul but de nuire à autrui ou dans un but différent de celui pour lequel il est accordé, ou encore

¹ Depending on the context, the word "bevoegdheid" has been translated either as "right" or as "power". To have "bevoegdheid" has sometimes been translated as "to be entitled to", "to be empowered to" or "to be authorized to".

² Le terme néerlandais employé est «*bevoegdheid*», plutôt que le terme habituel plus spécifique «*recht*», qui se traduit par droit. La traduction par le terme «*pouvoir*» (substantif aussi bien que verbe) (de droit privé) veut exprimer ce caractère plus général.

or the exercise of a right where its holder could not reasonably have decided to exercise it, given the disproportion between the interest to exercise the right and the harm caused thereby.

3. The nature of the right can be such that it cannot be abused.

lorsque, devant la disproportion entre l'intérêt favorisé par son exercice et l'intérêt qui s'en trouve lésé, le titulaire n'aurait pu normalement arriver à la décision de l'exercer.

3. Un pouvoir peut être tel que, de par sa nature, il est insusceptible d'abus.

Art. 14. (3.1.1.15) Een bevoegdheid die iemand krachtens het burgerlijk recht toekomt, mag niet worden uitgeoefend in strijd met geschreven of ongeschreven regels van publiekrecht.

A right which a person has pursuant to private law, may not be exercised contrary to the written or unwritten rules of public law.

Un pouvoir qui revient à quelqu'un en vertu du droit privé ne peut être exercé à l'encontre des règles écrites ou non écrites du droit public.

Art. 15. (3.1.1.16) De artikelen 11-14 vinden buiten het vermogensrecht toepassing, voor zover de aard van de rechtsbetrekking zich daartegen niet verzet.

Articles 11 - 14 apply to areas other than patrimonial law to the extent that this is not incompatible with the nature of the juridical relationship involved.

Les articles 11 à 14 s'appliquent en dehors du droit patrimonial, dans la mesure où la nature du rapport juridique ne s'y oppose pas.

AFDELING 2 Inschrijvingen betreffende registergoederen

Section 2 Entries regarding registered property

Section deuxième Des inscriptions relatives aux biens immatriculés

Art. 16. (3.1.2.1) - 1. Er worden openbare registers gehouden, waarin feiten die voor de rechtstoestand van registergoederen van belang zijn, worden ingeschreven.

- 2. Welke deze openbare registers zijn, waar en op welke wijze een inschrijving in de registers kan worden verkregen, welke stukken daartoe aan de bewaarder moeten worden aangeboden, wat deze stukken moeten inhouden, hoe de registers worden ingericht, hoe de inschrijvingen daarin geschieden, en hoe de registers kunnen worden geraadpleegd, wordt geregeld bij de wet.

1. Entries concerning the juridical status of registered property are made in public registers, kept for that purpose.

2. The law provides which public registers will be kept, the manner and place of making an entry, the kind and content of the documents to be filed with the registrar, the organization of the

1. Sont tenus des registres publics dans lesquels sont inscrits des faits relatifs à la situation juridique des biens immatriculés.

2. La loi prévoit quels registres publics tenir, les conditions d'inscription, le type de documents à déposer auprès du conservateur et leur contenu, l'organisation ainsi que le mode d'inscription et de

registers, the manner of registration and the consultation procedure. consultation des registres.

Art. 17. (3.1.2.2) - 1. Behalve die feiten waarvan inschrijving krachtens andere wetsbepalingen mogelijk is, kunnen in deze registers de volgende feiten worden ingeschreven:

- a. rechtshandelingen die een verandering in de rechtstoestand van registergoederen brengen of in enig ander opzicht voor die rechtstoestand van belang zijn;
- b. erfopvolgingen die registergoederen betreffen, daaronder begrepen de opvolging door de Staat krachtens artikel 879, tweede lid, en de inbezitstelling krachtens artikel 1175 van het vierde Boek;
- c. vervulling van de voorwaarde, gesteld in een ingeschreven voorwaardelijke rechtshandeling, en de verschijning van een onzeker tijdstip, aangeduid in de aan een ingeschreven rechtshandeling verbonden tijdsbepaling, alsmede de dood van een vruchtgebruiker van een registergoed;
- d. reglementen en andere regelingen die tussen medegerechtigden in registergoederen zijn vastgesteld;
- e. rechterlijke uitspraken die de rechtstoestand van registergoederen of de bevoegdheid daarover te beschikken betreffen, mits zij uitvoerbaar bij voorraad zijn of een verklaring van de griffier wordt overgelegd, dat daartegen geen gewoon rechtsmiddel meer openstaat of dat hem drie maanden na de uitspraak niet van het instellen van een gewoon rechtsmiddel is gebleken, benevens de tegen de bovenbedoelde uitspraken ingestelde rechtsmiddelen;
- f. instelling van rechtsvorderingen en indiening van verzoekschriften ter verkrijging van een rechterlijke uitspraak die de rechtstoestand van een registergoed betreft;
- g. executoriale en conservatoire beslagen op registergoederen;
- h. naamsveranderingen die tot registergoederen gerechtigde personen betreffen;
- i. verjaring die leidt tot verkrijging van een registergoed of tenietgaan van een beperkt recht dat een registergoed is;
- j. overheidsbeschikkingen en uitspraken, waarbij een krachtens een bijzondere wetsbepaling ingeschreven overheidsbeschikking wordt vernietigd, ingetrokken of gewijzigd.

- 2. Huur- en pachtovereenkomsten en andere feiten die alleen persoonlijke rechten geven of opheffen, kunnen slechts worden ingeschreven, indien een bijzondere wetsbepaling dit toestaat.

1. In addition to facts which may be registered under other statutory provisions, the following facts may be entered in public registers:

- a. juridical acts which modify the juridical status of registered property or which in any other way

1. Outre les faits dont l'inscription est possible en vertu d'autres dispositions de la loi, peuvent être inscrits les faits suivants:

- a. Les actes juridiques qui modifient la situation juridique de biens immatriculés ou qui intéressent cette

- affect it;
- b. successions involving registered property, including the succession by the State pursuant to article 879, paragraph 2, and the taking of possession pursuant to article 1175 of Book 4;
 - c. the fulfillment of a condition in a registered conditional juridical act, the arrival of an undetermined date, indicated in a term contained in a registered juridical act, and the death of a usufructuary of registered property;
 - d. regulations and other rules which have been established between joint title-holders in registered property;
 - e. judgments affecting the juridical status of registered property or the power to dispose of such property, provided that such judgments are provisionally enforceable, or provided that a declaration of the clerk of the court that there remains no ordinary means of appeal is presented, or that three months have expired since the date of the judgment and no ordinary means of appeal has come to his attention; and appeals lodged against the aforementioned judgments;
 - f. the institution of actions and the submission of petitions to obtain a judicial decision concerning the juridical status of registered property;
 - g. executory and conservatory seizures of registered property;
 - h. name changes involving persons entitled to registered property;
 - i. prescription resulting in the acquisition of registered property or the extinction of a dismembered right which itself qualifies as registered property;
 - j. decisions of a public authority and
- situation de quelque autre manière;
 - b. Les successions touchant des biens immatriculés, y compris la succession par l'État conformément à l'article 879, deuxième paragraphe, et l'envoi en possession conformément à l'article 1175 du Livre quatrième;
 - c. L'accomplissement d'une condition énoncée dans un acte juridique conditionnel immatriculé, l'arrivée d'une date indéterminée visée à l'acte juridique à terme qui est immatriculé, ainsi que la mort de l'usufruitier d'un bien immatriculé;
 - d. Les règlements et autres règles établis entre cotitulaires de droits sur des biens immatriculés;
 - e. Les jugements touchant la situation juridique de biens immatriculés ou le pouvoir d'en disposer, pourvu qu'ils soient susceptibles d'exécution provisoire ou que soit déposée une déclaration du greffier portant qu'aucune voie de recours n'est plus ouverte contre eux ou que, trois mois après jugement, il n'a connaissance d'aucune voie de recours contre eux; les voies de recours formées contre les jugements visés plus haut;
 - f. L'exercice d'actions et la présentation de requêtes en vue d'obtenir un jugement sur la situation juridique du bien immatriculé;
 - g. Les saisies-exécution et les saisies conservatoires frappant des biens immatriculés;
 - h. Les changements de nom de titulaires de droits sur des biens immatriculés;
 - i. La prescription donnant lieu à l'acquisition d'un bien immatriculé ou à l'extinction d'un droit démembré qui est lui-même un bien immatriculé;
 - j. Les décisions d'une autorité

judgments which annul, repeal or modify such a decision that has been registered pursuant to a specific statutory provision.

2. Leases¹ and other facts which create or extinguish merely personal rights cannot be registered in the absence of a specific statutory provision permitting it.

administrative et les jugements portant annulation, retrait ou modification d'une décision de ce type, qui a été inscrite en application d'une disposition particulière de la loi.

2. Les baux² et autres faits qui ne créent ou n'éteignent que des droits personnels peuvent être inscrits seulement si une disposition particulière de la loi l'autorise.

Art. 18. (3.1.2.2a) Worden de bewaarder der registers stukken ter inschrijving aangeboden, dan verstrekt hij de aanbieder een bewijs van ontvangst, vermeldende de aard dier stukken alsmede dag, uur en minuut van de aanbidding.

Where documents are filed with the registrar for entry in the registers, he issues a receipt to the person filing them, indicating the nature of the documents as well as the day, hour and minute of the filing.

Lorsque des documents sont présentés au conservateur des registres pour inscription, celui-ci remet à la personne qui les présente un récépissé en indiquant la nature, ainsi que le jour, l'heure et la minute de la présentation.

Art. 19. (3.1.2.3) - 1. Bestaat bij de bewaarder der registers tegen een inschrijving geen bezwaar, dan geschiedt deze terstond na de aanbidding.

- 2. Als tijdstip van inschrijving geldt het tijdstip van aanbidding van de voor de inschrijving vereiste stukken.

- 3. Op verlangen van de aanbieder tekent de bewaarder de verrichte inschrijving op het ontvangstbewijs aan.

- 4. Indien de bewaarder vermoedt dat de in de aangeboden stukken vermelde kenmerken niet overeenstemmen met die welke met betrekking tot het registergoed behoren te worden vermeld, of dat de in te schrijven rechtshandeling door een onbevoegde is verricht of onverenigbaar is met een andere rechtshandeling, ter inschrijving waarvan hem de nodige stukken zijn aangeboden, is hij bevoegd de aanbieder en andere belanghebbenden daarop opmerkzaam te maken.

1. An entry in the registers is made immediately upon filing, unless the registrar objects.

2. The entry is deemed to have taken place at the time of filing of the documents required for registration.

3. Upon the demand of the person filing, the registrar notes on the receipt the entry which has been made.

4. If the registrar suspects that the

1. Lorsque le conservateur ne voit pas d'empêchement à l'inscription, celle-ci a lieu immédiatement après la présentation.

2. L'inscription est réputée avoir lieu au moment de la présentation des documents requis pour l'inscription.

3. Sur demande de la personne qui présente les documents, le conservateur note sur le récépissé l'inscription effectuée.

4. Si le conservateur soupçonne que les

¹ The Dutch text makes a distinction between contracts of 'huur' and of 'pacht'. The latter term only relates to leases of land (farm leases). The former covers all other forms of lease and hire.

² Le néerlandais emploie des termes distincts pour le bail à ferme (*pacht*) et les autres types de bail (*huur*).

characteristics mentioned in the filed documents do not correspond to those which ought to appear for the registered property in question, or if he suspects that the juridical act to be registered has been performed by a person lacking the power of disposition or is incompatible with another juridical act, for the registration of which the necessary documents have been filed with him, he may bring this to the attention of the person filing the documents and to other interested parties.

caractéristiques mentionnées dans les documents déposés ne correspondent pas à celles qui doivent être mentionnées pour le bien immatriculé en question, il peut attirer sur ce point l'attention de celui qui présente les documents et des autres personnes intéressées; il en va de même s'il soupçonne que l'acte juridique devant être inscrit a été accompli par une personne ne pouvant disposer du bien, ou est incompatible avec un autre acte juridique pour l'inscription duquel les documents nécessaires lui ont déjà été présentés.

Art. 20. (3.1.2.4) - 1. De bewaarder der registers weigert een inschrijving te doen, wanneer de voor een inschrijving nodige stukken niet worden aangeboden, wanneer de aangeboden stukken niet aan de wettelijke eisen voldoen of wanneer een ander wettelijk vereiste voor inschrijving niet is vervuld. Hij boekt de aanbieding in het register van voorlopige aantekeningen met vermelding van de gerezen bezwaren.

- 2. Wanneer de weigering ten onrechte is geschied, beveelt de president van de rechtbank, rechtdoende in kort geding, op vordering van de belanghebbende de bewaarder de inschrijving alsnog te verrichten, zulks onverminderd de bevoegdheid van de gewone rechter. De president kan de oproeping van door hem aan te wijzen andere belanghebbenden gelasten. Het bevel van de president is van rechtswege uitvoerbaar bij voorraad.

- 3. Wordt de geweigerde inschrijving alsnog bevolen, dan verricht de bewaarder haar terstond nadat de eiser haar opnieuw heeft verzocht.

- 4. Indien de belanghebbende binnen veertien dagen na de oorspronkelijke aanbieding aan de bewaarder een dagvaarding in kort geding ter verkrijging van het in lid 2 bedoelde bevel heeft doen uitbrengen en de aanvankelijk geweigerde inschrijving alsnog is verricht op een hernieuwde aanbieding van dezelfde stukken, gedaan binnen zeven dagen na een in eerste aanleg gegeven bevel, wordt de inschrijving geacht te zijn geschied op het tijdstip waarop de oorspronkelijke aanbieding plaatsvond. Hetzelfde geldt, indien de bewaarder op een hernieuwde aanbieding alsnog overgaat tot inschrijving binnen veertien dagen hetzij na de oorspronkelijke aanbieding, hetzij na een hem tijdig uitgebrachte dagvaarding hangende het geding in eerste aanleg.

- 5. Een feit waarvan slechts blijkt uit een overeenkomstig lid 1, tweede zin, geboekt stuk wordt geacht niet door raadpleging van de registers kenbaar te zijn, tenzij het krachtens het vorige lid geacht moet worden reeds ten tijde van de raadpleging ingeschreven te zijn geweest.

- 6. Een voorlopige aantekening wordt door de bewaarder doorgehaald, zodra hem is gebleken dat de voorwaarden voor toepassing van het vierde lid niet meer kunnen worden vervuld, of de inschrijving met inachtneming van het tijdstip van oorspronkelijke aanbieding alsnog heeft plaatsgevonden.

1. Where the documents required for

1. Le conservateur refuse de faire une

an entry are not filed, or where the filed documents do not conform to statutory requirements, or where another statutory requirement for registration has not been fulfilled, the registrar shall refuse to make the entry. He enters the filing of the documents in a register of provisional notations, along with a statement of his objections.

2. Where the refusal is not justifiable, the president of the district court, acting summarily, upon the demand of the interested party, orders the registrar to make the entry without prejudice to the jurisdiction of the ordinarily competent judge. The president may order that other interested parties, designated by him, be summoned. The order of the president is, of right, provisionally enforceable.

3. The registrar shall make the refused entry forthwith, upon the renewed request of the plaintiff who has obtained such an order.

4. If, within fourteen days from the original filing of the documents, the interested party has issued a summons for a summary proceeding to obtain the order referred to in paragraph 2, and if the originally refused entry has as yet been made upon a renewed filing of the same documents within seven days from an order given in first instance, the entry is deemed to have taken place at the time of the original filing. The same applies if, upon a renewed filing, the registrar as yet proceeds to the registration within fourteen days, either from the original filing or from a summons which has been issued to him timely pending the dispute in first instance.

5. A fact, the existence of which only appears from a provisional notation in the sense of the second sentence of paragraph 1, is deemed not to be knowable by consultation of the registers, unless, pursuant to the

inscription lorsque les documents nécessaires ne sont pas présentés ou que les documents présentés ne sont pas conformes aux exigences de la loi, ou encore qu'une autre condition légale d'inscription n'est pas remplie. Il porte la présentation dans le registre des notes provisoires avec mention des objections soulevées.

2. Lorsque le refus est mal fondé, le président du tribunal de première instance, statuant en référé, sur demande de la partie intéressée, ordonne au conservateur d'effectuer l'inscription, sans préjudice de la compétence de la juridiction ordinaire. Le président peut ordonner la convocation d'autres intéressés qu'il désigne. L'ordonnance du président est, de plein droit, exécutoire par provision.

3. Sur nouvelle requête fondée sur l'ordonnance, le conservateur effectue immédiatement l'inscription refusée.

4. L'inscription est censée avoir eu lieu au moment de la présentation initiale, si l'intéressé a fait délivrer au conservateur, dans les quatorze jours suivant cette présentation, une assignation en référé en vue d'obtenir l'ordonnance visée au paragraphe 2, et que l'inscription refusée initialement a été effectuée sur présentation renouvelée des mêmes documents, dans les sept jours suivant l'ordonnance en première instance. Il en est de même si le conservateur, sur une demande renouvelée, accepte d'effectuer l'inscription dans les quatorze jours de la présentation initiale ou d'une assignation qui lui a été délivrée en temps utile, pendant le litige en première instance.

5. Le fait dont l'existence n'est constatée que par une pièce inscrite conformément au premier paragraphe, deuxième phrase, est réputé être de ceux dont on ne peut prendre connaissance par la consultation des registres, à moins que, par l'effet du

preceding paragraph, it is deemed already to have been registered at the time of consultation.

6. The registrar cancels a provisional notation as soon as it is apparent that the conditions for application of paragraph 4 can no longer be complied with, or as soon as the registration has as yet taken place, taking into account the time of the original filing of the documents.

paragraphe précédent, il soit censé avoir été déjà inscrit lors de la consultation.

6. Le conservateur radie la note provisoire dès qu'il a acquis la conviction que les conditions requises pour l'application du paragraphe 4 ne peuvent plus être remplies ou que l'inscription a eu lieu dans le respect du moment de la présentation initiale.

Art. 21. (3.1.2.4a) - 1. De rangorde van inschrijvingen die op een zelfde registergoed betrekking hebben, wordt bepaald door de volgorde der tijdstippen van inschrijving, tenzij uit de wet een andere rangorde voortvloeit.

- 2. Vinden twee inschrijvingen op één zelfde tijdstip plaats en zouden deze leiden tot onderling onverenigbare rechten van verschillende personen op dat goed, dan wordt de rangorde bepaald:

- a. ingeval de ter inschrijving aangeboden akten op verschillende dagen zijn opgemaakt: door de volgorde van die dagen;**
- b. ingeval beide akten op dezelfde dag zijn opgemaakt en het notariële akten, daaronder begrepen notariële verklaringen, betreft: door de volgorde van de tijdstippen waarop ieder van die akten of verklaringen is opgemaakt.**

1. The rank of entries pertaining to the same registered property is determined by the order in which they have been registered, unless a different order results from the law.

2. Where two entries are made at the same time and where they would lead to mutually incompatible rights of different persons to the same property, the rank shall be determined:

- a. in the event that the deeds presented for registration have been executed on different days, by the order of those days;
- b. in the event that both deeds, being notarial deeds and including notarial declarations, have been executed on the same day, by the order of the times of execution of those deeds or declarations.

1. Le rang des inscriptions se rapportant au même bien immatriculé est déterminé par l'ordre dans lequel elles ont été effectuées, à moins qu'un ordre différent ne découle de la loi.

2. Lorsque deux inscriptions ont lieu au même moment et que des personnes différentes obtiendraient de ce fait des droits incompatibles sur ce bien, le rang est déterminé:

- a. Lorsque les actes présentés pour inscription ont été passés à des jours différents: par l'ordre de ces jours;
- b. Lorsque les deux actes, tous deux actes notariés ou déclarations notariées, ont été rédigés le même jour: par l'ordre des moments où chacun des actes ou déclarations a été rédigé.

Art. 22. (3.1.2.5) Wanneer een feit in de registers is ingeschreven, kan daarna de geldigheid van de inschrijving niet meer worden betwist op grond dat de formaliteiten die voor de inschrijving worden vereist, niet zijn in acht genomen.

Once a fact has been entered in the registers, the validity of the registration cannot subsequently be contested on the grounds that the formalities required for the registration have not been observed.

Lorsqu'un fait a été inscrit dans les registres, on ne peut plus contester la validité de l'inscription sur la base de l'inobservation des formalités requises pour l'inscription.

Art. 23. (3.1.2.6) Het beroep van een verkrijger van een registergoed op goede trouw wordt niet aanvaard, wanneer dit beroep insluit een beroep op onbekendheid met feiten die door raadpleging van de registers zouden zijn gekend.

An acquirer of registered property may not plead good faith if, in doing so, he would invoke his ignorance of facts which would have been known to him by consultation of the registers.

L'acquéreur d'un bien immatriculé n'est pas admis à invoquer sa bonne foi si, pour le faire, il doit se prévaloir de son ignorance de faits qu'il aurait pu connaître en consultant les registres.

Art. 24. (3.1.2.7) - 1. Indien op het tijdstip waarop een rechtshandeling tot verkrijging van een recht op een registergoed onder bijzondere titel in de registers wordt ingeschreven, een eveneens voor inschrijving in de registers vatbaar feit niet met betrekking tot dat registergoed ingeschreven was, kan dit feit aan de verkrijger niet worden tegengeworpen, tenzij hij het kende.

- 2. Het eerste lid is niet van toepassing ten aanzien van:

- a. feiten die naar hun aard vatbaar zijn voor inschrijving in een register van de burgerlijke stand, een huwelijksgoederenregister of een boedelregister, ook indien het feit in een gegeven geval daarin niet kan worden ingeschreven, omdat daarop de Nederlandse wet niet van toepassing is;**
- b. in het curateleregister ingeschreven ondercuratelestelling en opheffing van curatele;**
- c. in het faillissementsregister en in het surséanceregister ingeschreven rechterlijke uitspraken;**
- d. aanvaarding en verwerping van een nalatenschap;**
- e. verjaring.**

- 3. Het eerste lid is evenmin van toepassing ten aanzien van erfopvolgingen en uiterste wilsbeschikkingen die op het tijdstip van de inschrijving van de rechtshandeling nog niet ingeschreven waren, doch daarna, mits binnen drie maanden na de dood van de erflater, alsnog in de registers zijn ingeschreven.

1. If at the time of registration of a juridical act to acquire a right to registered property by particular title, a fact which is also susceptible of entry in the registers was not entered in reference to that registered property, this fact cannot be opposed to the acquirer, unless he knew it.

1. Si, lors de l'inscription d'un acte juridique ayant pour objet l'acquisition à titre particulier d'un droit sur un bien immatriculé, les registres ne font pas état, relativement à ce bien, d'un fait également susceptible d'inscription dans les registres, ce fait ne peut être opposé à l'acquéreur, à moins qu'il n'en ait eu connaissance.

2. The first paragraph does not apply

2. Le premier paragraphe ne s'applique

to:

- a. facts which according to their nature are susceptible of entry in a register of civil status, a matrimonial property register or a successions register, even if the fact cannot be registered in a given instance because the law of the Netherlands does not apply to it;
- b. placement under and termination of curatorship, entered in the register of curatorship;
- c. judgments entered in the bankruptcy register or in the register of receivership;
- d. acceptance and rejection of a succession;
- e. prescription.

3. Furthermore, the first paragraph does not apply to successions and testamentary dispositions which were not registered at the moment of the registration of the juridical act, but which were thereafter entered in the registers within three months of the death of the *de cuius*.

pas:

- a. Aux faits qui, d'après leur nature, sont susceptibles d'inscription dans un registre de l'état civil, dans un registre des conventions matrimoniales ou dans un registre des successions, même si, dans un cas particulier, le fait ne peut y être inscrit parce que la loi néerlandaise ne s'applique pas à lui;
- b. À la mise en curatelle¹ et à sa levée, inscrites dans le registre des curatelles;
- c. Aux jugements inscrits dans les registres des faillites et des sursis de paiement;
- d. À l'acceptation d'une succession et à sa renonciation;
- e. À la prescription;

3. Le premier paragraphe ne s'applique pas non plus aux successions et aux dispositions de dernière volonté non encore inscrites au moment de l'inscription de l'acte juridique, mais qui le sont dans les trois mois suivant le décès du défunt.

Art. 25. (3.1.2.8) Indien op het tijdstip waarop een rechtshandeling ter verkrijging van een recht op een registergoed onder bijzondere titel wordt ingeschreven, een feit met betrekking tot dat registergoed in de registers was ingeschreven krachtens een authentieke akte waarin het feit door een ambtenaar met kracht van authenticiteit werd vastgesteld, kan de onjuistheid van dit feit aan de verkrijger niet worden tegengeworpen, tenzij hij deze onjuistheid kende of door raadpleging van de registers de mogelijkheid daarvan had kunnen kennen.

If, at the time of registration of a juridical act to acquire a right to registered property by particular title, a fact pertaining to that registered property was entered in the registers pursuant to an authentic deed in which this fact was authenticated by a civil servant, the inaccuracy of this fact cannot be invoked

Si, lors de l'inscription d'un acte juridique ayant pour objet l'acquisition à titre particulier d'un droit sur un bien immatriculé, un fait relatif à ce bien était inscrit dans les registres sur la foi d'un acte authentique par lequel un fonctionnaire a établi ce fait avec force authentique, l'acquéreur ne peut se voir opposer

¹ En droit néerlandais, la curatelle s'applique aux majeurs (art. 378 du Livre premier du Code civil), la tutelle ne s'applique qu'aux mineurs, alors qu'en droit français, les deux institutions peuvent s'appliquer aux majeurs, étant des régimes de protection différente. Dans la traduction, le seul terme «curatelle» a été retenu pour tout régime s'appliquant aux majeurs.

against the acquirer, unless he knew it or could have known of the possibility thereof by consulting the registers.

l'inexactitude de ce fait, à moins qu'il n'en ait eu connaissance ou qu'il n'ait pu, par la consultation des registres, en connaître la possibilité.

Art. 26. (3.1.2.8a) Indien op het tijdstip waarop een rechtshandeling ter verkrijging van een recht op een registergoed onder bijzondere titel wordt ingeschreven, met betrekking tot dat registergoed een onjuist feit in de registers ingeschreven was, kan de onjuistheid van dit feit door hem die redelijkerwijze voor overeenstemming van de registers met de werkelijkheid had kunnen zorgdragen, aan de verkrijger niet worden tegengeworpen, tenzij deze de onjuistheid kende of door raadpleging van de registers de mogelijkheid daarvan had kunnen kennen.

If, at the time of registration of a juridical act to acquire a right to registered property by particular title, an inaccurate fact pertaining to that registered property was entered in the registers, the inaccuracy of this fact cannot be invoked against the acquirer by a person who could reasonably have ensured the conformity of the registers with the reality, unless the acquirer knew the inaccuracy or could have known of the possibility thereof by consulting the registers.

Si, lors de l'inscription d'un acte juridique ayant pour objet l'acquisition à titre particulier d'un droit sur un bien immatriculé, un fait inexact relatif à ce bien était inscrit dans les registres, l'acquéreur ne peut se voir opposer l'inexactitude de ce fait par celui qui aurait normalement pu assurer la conformité des registres à la réalité, à moins qu'il n'ait eu connaissance de cette inexactitude ou qu'il n'ait pu, par la consultation des registres, en connaître la possibilité.

Art. 27. (3.1.2.9) - 1. Hij die beweert enig recht op een registergoed te hebben, kan alle belanghebbenden bij openbare oproeping, en daarnaast hen die als rechthebbende of beslaglegger op dat goed ingeschreven staan, ieder bij name dagvaarden om te horen verklaren dat hem het recht waarop hij aanspraak maakt, toekomt. Alvorens een zodanige eis toe te wijzen, kan de rechter de maatregelen bevelen en de bewijsopdrachten doen, welke hij in het belang van mogelijke niet-verschenen rechthebbenden nuttig oordeelt. Artikel 79, eerste lid, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering is niet van toepassing. Een krachtens dit artikel verkregen verklaring wordt niet in de registers ingeschreven, voordat het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan.

- 2. Tegen het vonnis is geen verzet toegelaten. Hoger beroep en cassatie staan volgens de gewone regels open, behoudens de volgende uitzonderingen. Artikel 335 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering is niet van toepassing. De dagvaarding waarbij het rechtsmiddel wordt ingesteld, moet op straffe van niet-ontvankelijkheid binnen acht dagen worden ingeschreven in het register, bedoeld in artikel 433 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. De termijn voor hoger beroep begint voor niet-verschenen belanghebbenden te lopen vanaf de betekening van de uitspraak aan hen bij name, voor zover zij ingeschreven waren, of bij openbaar exploit, zo zij niet ingeschreven waren. Cassatie staat alleen open voor verschenen belanghebbenden.

- 3. De krachtens lid 1 ingeschreven verklaring wordt ten aanzien van niet-verschenen belanghebbenden die niet bij name zijn gedagvaard, vermoed juist te zijn, zolang het tegendeel niet bewezen is. Op de onjuistheid kan echter geen beroep worden gedaan ten nadele van hen die, daarmee onbekend, de verkrijger van het vonnis onder bijzondere titel zijn opgevolgd.

- 4. Een openbare oproeping als bedoeld in lid 1 geschiedt overeenkomstig artikel 4 onder 7^o, tweede en derde lid van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. Een openbaar exploit als bedoeld in lid 2 geschiedt op dezelfde wijze, tenzij de rechter nadere maatregelen voorschrijft als bedoeld in lid 1. De in lid 1 bedoelde maatregelen kunnen bestaan in het voorschrijven van al of niet herhaalde aankondigingen van een door de rechter vast te stellen inhoud in één of meer binnen- of buitenlandse dagbladen.

1. A person who claims to have a right to registered property can summon all interested parties by public notice, and, in addition, can summon individually each registered title-holder or seizer of the property to the hearing which declares that he is entitled to the right to which he lays a claim. Before making such a declaration, the judge may take measures and require the submission of evidence which he deems useful in the interest of title-holders who may not have appeared. Article 79, paragraph 1 of the Code of Civil Procedure does not apply. A declaration obtained by virtue of this article is not entered in the registers until the judgment has become final.

2. Opposition to the judgment is not permitted. Save the following exceptions, appeal and cassation are possible according to the ordinary rules. Article 335 of the Code of Civil Procedure does not apply. The summons whereby appeal or cassation is lodged must, within eight days and on pain of disallowance, be entered in the register referred to in article 433 of the Code of Civil Procedure. For interested parties who have not appeared, the appeal period starts to run as of the day of personal service of the judgment on them to the extent that they were registered, or by public summons if they

1. Celui qui prétend avoir un droit sur un bien immatriculé peut assigner, par avis public, toutes les personnes intéressées et, en outre, nommément, ceux qui sont inscrits relativement à ce bien comme titulaire ou créancier saisissant, afin de l'entendre déclarer titulaire du droit auquel il prétend. Avant de faire droit à une telle demande, le juge peut ordonner les mesures et la production des preuves qu'il estime utiles dans l'intérêt de titulaires éventuels qui n'ont pas comparu. L'article 79, premier paragraphe, du Code de procédure civile ne s'applique pas. Une déclaration obtenue en vertu de cet article n'est pas inscrite dans les registres avant que le jugement n'ait acquis autorité de chose jugée.

2. L'opposition n'est pas ouverte contre le jugement. L'appel et le pourvoi en cassation sont ouverts suivant les règles ordinaires, sauf les exceptions suivantes. L'article 335 du Code de procédure civile ne s'applique pas. À peine d'irrecevabilité, l'assignation par laquelle le recours est formé doit, dans les huit jours, être inscrite sur le registre visé à l'article 433 du Code de procédure civile. Le délai d'appel court, pour les intéressés qui n'ont pas comparu, à compter de la signification du jugement qui leur est adressée nommément, dans la mesure où ils étaient inscrits, ou par exploit public, s'ils ne l'étaient pas. Le pourvoi en cassation n'est ouvert qu'aux intéressés qui

were not. Cassation is only open to interested parties who have appeared.

3. With regard to interested parties who have not appeared and have not been summoned individually, the declaration which has been registered pursuant to paragraph 1 is presumed accurate until proven to the contrary. Any inaccuracy, however, cannot be invoked to the detriment of those who, unaware thereof, have succeeded by particular title to the person obtaining the judgment.

4. The public notice referred to in paragraph 1 is issued according to article 4 *sub* 7, paragraphs 2 and 3 of the Code of Civil Procedure. A public summons referred to in paragraph 2 is issued in the same manner, unless the judge takes measures pursuant to paragraph 1. The measures referred to in paragraph 1 may be the publication, repeatedly or not, of notices in one or more domestic or foreign newspapers, the content of which may be determined by the judge.

ont comparu.

3. À l'égard des personnes intéressées qui n'ont pas comparu et qui n'ont pas été nommément assignées, la déclaration inscrite en vertu du paragraphe premier est présumée exacte tant que le contraire n'a pas été établi. On ne peut cependant en invoquer l'inexactitude au préjudice de ceux qui, ignorants de ce fait, sont devenus des ayants cause à titre particulier de celui qui a obtenu le jugement.

4. La convocation publique visée au paragraphe premier a lieu conformément à l'article 4, point 7^o, paragraphes 2 et 3 du Code de procédure civile. L'exploit public visé au paragraphe 2 a lieu de la même façon, à moins que le juge n'ordonne des mesures précises, visées au paragraphe premier. Ces mesures peuvent consister en l'a publication d'annonces, dont le juge fixe le contenu, à publier une ou plusieurs fois dans un ou plusieurs journaux nationaux ou étrangers.

Art. 28. (3.1.2.10) - 1. Is een inschrijving waardeloos, dan zijn degenen te wier behoefte zij anders zou hebben gestrekt, verplicht van deze waardeloosheid aan hem die daarbij een onmiddellijk belang heeft, op diens verzoek een schriftelijke verklaring af te geven. De verklaringen vermelden de feiten waarop de waardeloosheid berust, tenzij de inschrijving een hypotheek of een beslag betreft.

- 2. Verklaringen als in lid 1 bedoeld kunnen in de registers worden ingeschreven. Indien de inschrijving een hypotheek of een beslag betreft, machtigen deze verklaringen na inschrijving gezamenlijk de bewaarder tot doorhaling daarvan.

1. Where a registration has no effect, those who would otherwise have benefitted from the registration must, upon the request of a person having a direct interest, provide a written declaration thereof. Unless the registration pertains to a hypothec or a seizure, such declarations must mention the reasons why the registration is

1. Lorsqu'une inscription est sans effet¹, ceux qui en auraient bénéficié sont obligés de délivrer, à sa requête, une déclaration écrite à celui qui y a un intérêt direct. Ces déclarations énoncent les faits dont résulte l'ineffectivité, à moins que l'inscription ne porte sur une hypothèque ou sur une saisie.

¹ Le néerlandais emploie le terme «waardeloos» (sans valeur), terme inédit, qui se distingue de la nullité, de la caducité et de l'inopérabilité.

without effect.

2. Declarations referred to in paragraph 1 may be entered in the registers. Where the registration pertains to a hypothec or a seizure, these declarations, once registered, jointly authorize the registrar to cancel it.

2. Les déclarations visées au paragraphe premier peuvent être inscrites dans les registres. Si l'inscription porte sur une hypothèque ou sur une saisie, les déclarations, mises ensemble, autorisent, une fois inscrites, le conservateur à la radier.

Art. 29. (3.1.2.10a) - 1. Worden de vereiste verklaringen niet afgegeven, dan verklaart de rechtbank de inschrijving waardeloos op vordering van de onmiddellijk belanghebbende. Wordt ter verkrijging van dit bevel iemand die in de registers staat ingeschreven gedagvaard, dan worden daarmee tevens gedagvaard al zijn rechtverkrijgenden die geen nieuwe inschrijving hebben genomen.

- 2. Alvorens een zodanige verklaring uit te spreken kan de rechter de maatregelen bevelen en de bewijsopdrachten doen, welke hij in het belang van mogelijk niet-verschenen rechthebbenden nuttig oordeelt.

- 3. Verzet, hoger beroep en cassatie moeten op straffe van niet-ontvankelijkheid binnen acht dagen na het instellen van het rechtsmiddel worden ingeschreven in de registers, bedoeld in de artikelen 85 en 433 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. Zo alle ingeschreven gedaagden zijn verschenen, is artikel 79, eerste lid, van dat wetboek niet van toepassing. Zo voor een ingeschreven gedaagde geen verzet, maar hoger beroep openstaat, geldt hetzelfde voor zijn rechtverkrijgenden die geen nieuwe inschrijving hebben genomen. In afwijking van artikel 81 van dat wetboek begint de termijn van verzet in elk geval te lopen vanaf de betekening van het vonnis aan de ingeschreven gedaagde, ook als de betekening niet aan hem in persoon geschiedt, zulks mede ten opzichte van zijn rechtverkrijgenden die geen nieuwe inschrijving hebben genomen, tenzij de rechter hiertoe nadere maatregelen heeft bevolen en aan dat bevel niet is voldaan. Cassatie staat alleen open voor verschenen belanghebbenden.

- 4. Het vonnis dat de verklaring bevat, kan niet worden ingeschreven, voordat het in kracht van gewijsde is gegaan. Indien de waardeloze inschrijving een hypotheek of beslag betreft, machtigt het vonnis na inschrijving de bewaarder tot doorhaling daarvan.

1. Where the required declarations have not been provided, the district court declares the registration to be without effect upon the demand of a directly interested party. Where, in order to obtain this court order, a person who is entered in the registers, is summoned, all his successors, who have not made a new registration, have thereby also been summoned.

2. Before making such a declaration, the judge may take measures and require

1. Lorsque les déclarations requises ne sont pas délivrées, le tribunal de première instance, à la demande de la partie directement intéressée, déclare l'inscription sans effet. L'assignation, pour l'obtention de cette ordonnance, d'une personne inscrite aux registres vaut à l'égard de tous ses ayants cause qui n'ont pas fait effectuer une nouvelle inscription.

2. Avant de prononcer une telle déclaration, le juge peut ordonner les

the submission of evidence which he deems useful in the interest of title-holders who have not appeared.

3. On pain of disallowance and within eight days from the time that they are initiated, opposition, appeal and cassation must be entered in the registers referred to in articles 85 and 443 of the Code of Civil Procedure. Article 79, paragraph 1 of said Code does not apply where all registered defendants have appeared. Where appeal rather than opposition is available to a registered defendant, the same applies to his successors who have not made a new registration. Contrary to article 81 of said Code, in any case the opposition period starts to run as of service of the judgment on the registered defendant, even if service is not in person; such service also begins the opposition period with respect to the registered defendant's unregistered successors, unless the judge has ordered that further measures be taken with

respect to the foregoing and such order has not been complied with. Cassation is only open to interested parties who have appeared.

4. The judgment containing the declaration cannot be registered until it is final. If the registration which had no effect pertains to a hypothec or a seizure, the judgment, once registered, authorizes the registrar to cancel it.

mesures et la production des preuves qu'il estime utiles dans l'intérêt de titulaires éventuels qui n'ont pas comparu.

3. L'opposition, l'appel et le pourvoi en cassation doivent, à peine d'irrecevabilité, être inscrits, dans les huit jours de leur formation, sur les registres visés aux articles 85 et 433 du Code de procédure civile. Lorsque tous les défendeurs inscrits ont comparu, l'article 79, premier paragraphe, dudit code ne s'applique pas. Lorsque un défendeur inscrit peut former non pas opposition, mais appel, il en est de même pour ses ayants cause qui n'ont pas fait effectuer une nouvelle inscription. Par dérogation à l'article 81 dudit code, le délai d'opposition court, en tout cas, à compter de la signification du jugement au défendeur inscrit, lors même que celle-ci ne lui a pas été faite en personne; il court également à l'égard de ses ayants cause qui n'ont pas fait effectuer une nouvelle inscription, à moins que le juge n'ait ordonné des mesures précises à ce sujet et que cette ordonnance

n'ait pas été suivie. Le pourvoi en cassation n'est ouvert qu'aux intéressés qui ont comparu.

4. Le jugement comportant la déclaration ne peut être inscrit avant d'avoir acquis force de chose jugée. Si l'inscription sans effet porte sur une hypothèque ou une saisie, le jugement, une fois inscrit, autorise le conservateur à les radier.

Art. 30. (3.1.2.11) - 1. De Staat is jegens belanghebbenden aansprakelijk voor de schade die zij lijden, doordat in strijd met de wet een inschrijving is geweigerd of geschied.

- 2. De Staat is eveneens aansprakelijk voor alle verdere vergissingen, verzuimen, vertragingen of andere onregelmatigheden van zijn ambtenaren, gepleegd bij het houden van de registers of bij het opmaken of afgeven van afschriften, uittreksels en getuigschriften.

- 3. De Staat is ook aansprakelijk, wanneer iemand ten gevolge van omstandigheden die naar redelijkheid en billijkheid niet voor zijn rekening komen, door toepassing van een der artikelen 24, 25 of 27 zijn recht verliest.

1. The State is liable to interested parties for damage suffered as a result of a registration which has been refused or made in violation of the law.
2. The State is also liable for all further errors, omissions, delays or other irregularities committed by its civil servants in keeping the registers or in drafting or issuing copies, extracts and certificates.
3. The State is also liable where a person loses a right by application of articles 24, 25 or 27 as a result of circumstances for which the latter cannot reasonably or equitably be accountable.

1. L'État est responsable à l'égard des intéressés du préjudice résultant d'une inscription refusée ou effectuée en violation de la loi.
2. L'État est de même responsable des erreurs, omissions, retards et de toutes autres irrégularités que ses fonctionnaires ont commis dans la tenue des registres ou encore dans la rédaction ou la délivrance de copies, d'extraits ou de certificats.
3. L'État est également responsable de la perte d'un droit que subit le titulaire par l'application des articles 24, 25 ou 27, à la suite de circonstances dont il ne serait raisonnable ni équitable qu'elles incombent à ce dernier.

Art. 31. (3.1.2.12) Waar een wetsbepaling die betrekking heeft op registergoederen, een notariële akte of een notariële verklaring voorschrijft, is een akte of verklaring van een Nederlandse notaris vereist.

A deed or declaration of a Dutch notary is required, where a statutory provision pertaining to registered property prescribes a notarial deed or notarial declaration.

Lorsqu'une disposition de la loi portant sur les biens immatriculés exige un acte ou une déclaration notariés, elle vise l'acte ou la déclaration d'un notaire néerlandais.

TITEL 2 RECHTSHANDELINGEN

TITLE 2 JURIDICAL ACTS

TITRE DEUXIEME DES ACTES JURIDIQUES

Art. 32. (3.2.1) - 1. Iedere natuurlijke persoon is bekwaam tot het verrichten van rechtshandelingen, voor zover de wet niet anders bepaalt.

- 2. Een rechtshandeling van een onbekwame is vernietigbaar. Een eenzijdige rechtshandeling van een onbekwame, die niet tot een of meer bepaalde personen gericht was, is echter nietig.

1. Every natural person has the capacity to perform juridical acts to the extent that the law does not provide otherwise.
2. A juridical act of an incapable person may be annulled. A unilateral juridical act of an incapable person,

1. Toute personne physique a la capacité d'accomplir des actes juridiques dans la mesure où la loi ne dispose pas autrement.
2. L'acte juridique de l'incapable est annulable. Est nul cependant l'acte juridique unilatéral de l'incapable, qui n'est

however, is null where it is not addressed to one or more specifically determined persons.

pas adressé à une ou plusieurs personnes déterminées.

Art. 33. (3.2.2) Een rechtshandeling vereist een op een rechtsgevolg gerichte wil die zich door een verklaring heeft geopenbaard.

A juridical act requires an intention to produce juridical effects, which intention has manifested itself by a declaration.

L'acte juridique nécessite un acte de volonté qui est destiné à produire un effet de droit et qui s'est manifesté par une déclaration.

Art. 34. (3.2.2a) - 1. Heeft iemand wiens geestvermogens blijvend of tijdelijk zijn gestoord, iets verklaard, dan wordt een met de verklaring overeenstemmende wil geacht te ontbreken, indien de stoornis een redelijke waardering der bij de handeling betrokken belangen belette, of indien de verklaring onder invloed van die stoornis is gedaan. Een verklaring wordt vermoed onder invloed van de stoornis te zijn gedaan, indien de rechtshandeling voor de geestelijk gestoorde nadelig was, tenzij het nadeel op het tijdstip van de rechtshandeling redelijkerwijze niet was te voorzien.

- 2. Een zodanig ontbreken van wil maakt een rechtshandeling vernietigbaar. Een eenzijdige rechtshandeling die niet tot een of meer bepaalde personen gericht was, wordt door het ontbreken van wil echter nietig.

1. Where a person whose mental faculties are permanently or temporarily impaired makes a declaration, the intention corresponding to that declaration is deemed to be lacking if the impairment prevented a reasonable appraisal of the interests involved or if the declaration was made under influence of that disturbance. Unless the prejudice

was not reasonably foreseeable at the time of the juridical act, a declaration is presumed to have been made under the influence of the disturbance, if the juridical act was prejudicial to the mentally disturbed person.

2. A juridical act without such intention may be annulled. However, the absence of intention renders a unilateral juridical act null where it is not addressed to one or more specifically determined persons.

1. Lorsqu'une personne fait une déclaration alors que ses facultés mentales sont dérangées de façon permanente ou temporaire, la volonté conforme à cette déclaration est réputée absente si le dérangement empêche une appréciation raisonnable des intérêts en présence ou s'il a influencé la déclaration. Le dérangement est présumé avoir influencé la déclaration si

l'acte juridique porte préjudice à la personne dérangée, à moins que le préjudice n'ait pas été raisonnablement prévisible au moment de l'acte.

2. Une telle absence de volonté rend annulable l'acte juridique. L'absence de volonté rend cependant nul l'acte juridique unilatéral qui n'est pas adressé à une ou plusieurs personnes déterminées.

Art. 35. (3.2.3) Tegen hem die eens anders verklaring of gedraging, overeenkomstig de zin die hij daaraan onder de gegeven omstandigheden redelijkerwijze mocht toekennen, heeft opgevat als een door die ander tot hem gerichte verklaring van een bepaalde strekking, kan geen beroep worden gedaan op het ontbreken van een met deze verklaring overeenstemmende wil.

The absence of intention in a declaration cannot be invoked against a person who has interpreted another's declaration or conduct, in conformity with the sense which he could reasonably attribute to it in the circumstances, as a declaration of a particular tenor made to him by that other person.

Lorsqu'une personne fait une déclaration ou adopte un comportement non conformes à sa volonté, le défaut de volonté ne peut être opposé à celui qui a compris cette déclaration ou ce comportement, d'après le sens qu'il pouvait raisonnablement leur donner dans les circonstances, comme constituant une déclaration de portée déterminée à son adresse.

Art. 36. (3.2.3a) Tegen hem die als derde op grond van een verklaring of gedraging, overeenkomstig de zin die hij daaraan onder de gegeven omstandigheden redelijkerwijze mocht toekennen, het ontstaan, bestaan of tenietgaan van een bepaalde rechtsbetrekking heeft aangenomen en in redelijk vertrouwen op de juistheid van die veronderstelling heeft gehandeld, kan door degene om wiens verklaring of gedraging het gaat, met betrekking tot deze handeling op de onjuistheid van die veronderstelling geen beroep worden gedaan.

A third person who under the circumstances reasonably bases an assumption as to the creation, existence or extinction of a juridical relationship on a declaration or conduct of another, and has acted reasonably on the basis of the accuracy of that assumption, cannot have invoked against him the inaccuracy of that assumption by the other person.

Le tiers qui, sur la foi d'une déclaration ou d'un comportement et d'après le sens qu'il pouvait raisonnablement leur donner dans les circonstances, a cru à la création, à l'existence ou à l'extinction d'un rapport juridique et a agi en se fiant raisonnablement à l'exactitude de cette croyance ne peut se voir opposer au sujet de cet acte, par l'auteur de la déclaration ou du comportement concernés, l'inexactitude de cette croyance.

Art. 37. (3.2.4) - 1. Tenzij anders is bepaald, kunnen verklaringen, met inbegrip van mededelingen, in iedere vorm geschieden, en kunnen zij in een of meer gedragingen besloten liggen.

- 2. Indien bepaald is dat een verklaring schriftelijk moet worden gedaan, kan zij, voor zover uit de strekking van die bepaling niet anders volgt, ook bij exploit geschieden.

- 3. Een tot een bepaalde persoon gerichte verklaring moet, om haar werking te hebben, die persoon hebben bereikt. Nochtans heeft ook een verklaring die hem tot wie zij was gericht, niet of niet tijdig heeft bereikt, haar werking, indien dit niet of niet tijdig bereiken het gevolg is van zijn eigen handeling, van de handeling van

personen voor wie hij aansprakelijk is, of van andere omstandigheden die zijn persoon betreffen en rechtvaardigen dat hij het nadeel draagt.

- 4. Wanneer een door de afzender daartoe aangewezen persoon of middel een tot een ander gerichte verklaring onjuist heeft overgebracht, geldt het ter kennis van de ontvanger gekomene als de verklaring van de afzender, tenzij de gevolgde wijze van overbrenging door de ontvanger was bepaald.

- 5. Intrekking van een tot een bepaalde persoon gerichte verklaring moet, om haar werking te hebben, die persoon eerder dan of gelijktijdig met de ingetrokken verklaring bereiken.

1. Unless otherwise provided, declarations, including communications, can be made in any form; declarations may be inferred from conduct.

2. A declaration which must be made in writing can also be made by summons, to the extent that the necessary implication of the provision in question does not produce a different result.

3. A declaration made to a specifically determined person, in order to be effective, must have reached that person. Nevertheless, even a declaration which has not reached the person to whom it was made, or has not reached him in time, does have effect if this situation results from his own act, from the act of persons for whom he is responsible, or from other circumstances which are personal to him and justify that he suffer the consequences.

4. Unless the recipient has determined the means of communication, in the event that the declaration has been inaccurately communicated to the recipient by the person or means of communication designated by the sender, the declaration as received is deemed to be the declaration of the sender.

5. In order to be effective notice of withdrawal of a declaration made to a specified person must have reached that person before or at the same time as the withdrawn declaration.

1. Sauf disposition contraire, les déclarations, y compris les communications, peuvent être faites sous toute forme; elles peuvent aussi s'inférer d'une conduite.

2. S'il est disposé qu'une déclaration doit être faite par écrit, elle peut l'être par exploit, dans la mesure où il n'en découle pas autrement de la nature de la disposition en question.

3. Une déclaration adressée à une personne déterminée ne produit effet que si elle lui est parvenue. Toutefois, même la déclaration qui ne parvient pas à son destinataire ou qui lui parvient en retard produit effet si cette situation résulte du fait de ce dernier ou de personnes dont il est responsable ou encore d'autres circonstances qui le concernent et qui justifient qu'il en subisse le préjudice.

4. Lorsque la personne ou le moyen choisi par l'expéditeur pour communiquer une déclaration destinée à un tiers la transmet incorrectement, la déclaration de l'expéditeur est réputée être ce qui a été porté à la connaissance du destinataire, sauf si ce dernier a fixé le mode de communication adopté.

5. Le retrait d'une déclaration adressée à une personne déterminée ne produit effet que s'il parvient à cette personne avant la déclaration retirée ou en même temps que celle-ci.

Art. 38. (3.2.5) - 1. Tenzij uit de wet of uit de aard van de rechtshandeling anders voortvloeit, kan een rechtshandeling onder een tijdsbepaling of een voorwaarde worden verricht.

- 2. De vervulling van een voorwaarde heeft geen terugwerkende kracht.

1. Unless the law or the nature of a juridical act produces a different result, a juridical act can be performed subject to a term or condition.

2. The fulfilment of a condition does not produce retroactive effect.

1. Un acte juridique peut être assorti d'un terme ou d'une condition, à moins qu'il n'en résulte autrement de la loi ou de la nature de l'acte.

2. L'accomplissement de la condition n'a pas d'effet rétroactif.

Art. 39. (3.2.6) Tenzij uit de wet anders voortvloeit, zijn rechtshandelingen die niet in de voorgeschreven vorm zijn verricht, nietig.

Unless the law produces a different result, juridical acts which have not been performed in the prescribed form are null.

À moins qu'il n'en résulte autrement de la loi, est nul l'acte juridique qui n'a pas été accompli en la forme prescrite.

Art. 40. (3.2.7) - 1. Een rechtshandeling die door inhoud of strekking in strijd is met de goede zeden of de openbare orde, is nietig.

- 2. Strijd met een dwingende wetsbepaling leidt tot nietigheid van de rechtshandeling, doch, indien de bepaling uitsluitend strekt ter bescherming van één der partijen bij een meerzijdige rechtshandeling, slechts tot vernietigbaarheid, een en ander voor zover niet uit de strekking van de bepaling anders voortvloeit.

- 3. Het vorige lid heeft geen betrekking op wetsbepalingen die niet de strekking hebben de geldigheid van daarmede strijdige rechtshandelingen aan te tasten.

1. A juridical act which by its content or necessary implication is contrary to good morals or public order is null.

2. Violation of an imperative statutory provision entails nullity of the juridical act; if, however, the provision is intended solely for the protection of one of the parties to a multilateral juridical act, the act may only be annulled; in both cases this applies to the extent that the necessary implication of the provision does not produce a different result.

3. Statutory provisions which do not purport to invalidate juridical acts contrary to them, are not affected by the preceding paragraph.

1. Est nul l'acte juridique qui par son contenu ou sa portée est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public.

2. Est nul l'acte juridique contraire à une disposition impérative de la loi; toutefois, il est seulement annulable si la disposition impérative vise exclusivement la protection de l'une des parties à un acte juridique multilatéral; il en est ainsi, dans l'un et l'autre cas, dans la mesure où il n'en résulte pas autrement de la nature de la disposition.

3. Le paragraphe précédent ne vise pas les dispositions de la loi dont l'objet n'est pas de rendre invalides les actes juridiques qui leur sont contraires.

Art. 41. (3.2.7a) Betreft een grond van nietigheid slechts een deel van een rechtshandeling, dan blijft deze voor het overige in stand, voor zover dit, gelet op inhoud en strekking van de handeling, niet in onverbrekelijk verband met het nietige deel staat.

The nullity of part of a juridical act does not affect the rest of the act, to the extent that, taking into consideration the content and necessary implication of the act, the parts are so inextricably related so as not to be severable.

Lorsqu'une cause de nullité touche seulement une partie d'un acte juridique, il demeure valide dans ses autres parties, dans la mesure où, d'après le contenu et la portée de l'acte, elles ne présentent pas un rapport indissociable avec la partie nulle.

Art. 42. (3.2.8) Beantwoordt de strekking van een nietige rechtshandeling in een zodanige mate aan die van een andere, als geldig aan te merken rechtshandeling, dat aangenomen moet worden dat die andere rechtshandeling zou zijn verricht, indien van de eerstgenoemde wegens haar ongeldigheid was afgezien, dan komt haar de werking van die andere rechtshandeling toe, tenzij dit onredelijk zou zijn jegens een belanghebbende die niet tot de rechtshandeling als partij heeft medegewerkt.

Where the necessary implication of a null juridical act corresponds to such a degree to that of another juridical act, which is to be considered as valid, so as to imply that the latter juridical act would have been performed had the former been abandoned because of its invalidity, then the former shall be given the effect of the latter juridical act, unless this would be unreasonable to an interested person not party to the act.

L'acte juridique nul reçoit l'effet d'un autre acte considéré comme valide lorsque la portée de l'acte nul correspond à tel point à celle de l'autre qu'il faut présumer que celui-ci eût été accompli si l'on avait renoncé à l'acte nul à cause de son invalidité; cette solution n'est pas retenue lorsqu'elle se révèle injuste à l'égard d'un intéressé non partie à cet acte juridique.

Art. 43. (3.2.9) - 1. Rechtshandelingen die, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkommende personen, strekken tot verkrijging door:

- a. **rechters, leden van het openbaar ministerie, gerechtsauditeurs, griffiers, advocaten, procureurs, deurwaarders en notarissen van goederen waarover een geding aanhangig is voor het gerecht, onder welks rechtsgebied zij hun bediening uitoefenen;**
- b. **ambtenaren, van goederen die door hen of te hunnen overstaan worden verkocht, of**
- c. **personen met openbaar gezag bekleed, van goederen die toebehoren aan het Rijk, provincies, gemeenten of andere openbare instellingen en aan hun beheer zijn toevertrouwd,**

zijn nietig en verplichten de verkrijgers tot schadevergoeding.

- 2. Lid 1 onder a heeft geen betrekking op uiterste wilsbeschikkingen, door een erflater ten voordele van zijn wettelijke erfgenamen gemaakt, noch op

rechtshandelingen krachtens welke deze erfgenamen goederen der nalatenschap verkrijgen.

- 3. In het geval bedoeld in het eerste lid onder c is de rechtshandeling geldig, indien zij met Onze goedkeuring is geschied of het een verkoop in het openbaar betreft. Indien de rechtshandeling strekt tot verkrijging door een lid van de gemeenteraad, onderscheidenlijk de burgemeester komt de in de vorige zin bedoelde bevoegdheid tot goedkeuring toe aan gedeputeerde staten, onderscheidenlijk de Commissaris van de Koningin.

1. The following juridical acts which, either directly or through intervening persons, are intended as a means of acquiring property, are null and oblige acquirers to pay damages:

- a. acts pertaining to the acquisition, by judges, members of the office of the public prosecutor, assistant judges, clerks, advocates, solicitors, bailiffs and notaries, of property in respect of which procedures are pending before the court in whose jurisdiction they exercise their profession;
- b. acts pertaining to the acquisition, by civil servants, of property which is sold by them or before them; or
- c. acts pertaining to the acquisition, by persons holding public office, of property which belongs to the State, Provinces, Communes or other public bodies and of which the management has been entrusted to them.

2. Paragraph 1 *sub* a does neither apply to testamentary provisions made by a testator in favour of his legal heirs nor to juridical acts pursuant to which these heirs acquire property of the succession.

3. In the case referred to in paragraph 1 *sub* c, the juridical act is valid if it has been done with Our¹ approval or if it is a public sale. The power of approval referred to in the preceding sentence is exercised by Provincial Executives,²

1. Sont nuls et, pour les acquéreurs, source d'une obligation d'indemnisation les actes juridiques qui visent, directement ou par personnes interposées, l'acquisition:

- a. Par les juges, les membres du ministère public, les assesseurs, les greffiers, les avocats, les procureurs, les huissiers et les notaires, de biens faisant l'objet d'un litige devant le tribunal dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions;
- b. Par les fonctionnaires, de biens dont la vente a lieu par eux ou devant eux;
- c. Par les personnes investies de pouvoirs publics, de biens appartenant à l'État, aux provinces, aux communes ou à d'autres organismes publics et qui sont confiés à leur gestion.

2. Le paragraphe 1^{er}, point a., ne porte pas sur les dispositions de dernière volonté du défunt au profit de ses héritiers légaux, ni sur les actes juridiques par lesquels ces derniers acquièrent les biens de la succession.

3. Dans le cas visé au paragraphe 1^{er}, point c., l'acte juridique est valable s'il a lieu avec Notre¹ approbation ou s'il s'agit d'une vente publique. Lorsque l'acte juridique visé à la phrase précédente porte sur l'acquisition d'un bien par un membre

¹ "Our" refers to the Crown.

² Official Dutch title: Gedeputeerde Staten.

where the act pertains to the acquisition by a member of the Council of a Commune, and by Provincial Commissioners of the Queen where it pertains to the acquisition by a burgomaster.

du conseil communal, le pouvoir d'approbation prévu à la phrase précédente appartient au Conseil exécutif des États provinciaux²; s'il s'agit d'une acquisition par le maire, ce pouvoir appartient au Commissaire de la Reine pour la province.

Art. 44. (3.2.10) - 1. Een rechtshandeling is vernietigbaar, wanneer zij door bedreiging, door bedrog of door misbruik van omstandigheden is tot stand gekomen.

- 2. Bedreiging is aanwezig, wanneer iemand een ander tot het verrichten van een bepaalde rechtshandeling beweegt door onrechtmatig deze of een derde met enig nadeel in persoon of goed te bedreigen. De bedreiging moet zodanig zijn, dat een redelijk oordelend mens daardoor kan worden beïnvloed.

- 3. Bedrog is aanwezig, wanneer iemand een ander tot het verrichten van een bepaalde rechtshandeling beweegt door enige opzettelijk daartoe gedane onjuiste mededeling, door het opzettelijk daartoe verzwijgen van enig feit dat de verzwijger verplicht was mede te delen, of door een andere kunstgreep. Aanprijzingen in algemene bewoordingen, ook al zijn ze onwaar, leveren op zichzelf geen bedrog op.

- 4. Misbruik van omstandigheden is aanwezig, wanneer iemand die weet of moet begrijpen dat een ander door bijzondere omstandigheden, zoals noodtoestand, afhankelijkheid, lichtzinnigheid, abnormale geestestoestand of onervarenheid, bewogen wordt tot het verrichten van een rechtshandeling, het tot stand komen van die rechtshandeling bevordert, ofschoon hetgeen hij weet of moet begrijpen hem daarvan zou behoren te weerhouden.

- 5. Indien een verklaring is tot stand gekomen door bedreiging, bedrog of misbruik van omstandigheden van de zijde van iemand die geen partij bij de rechtshandeling is, kan op dit gebrek geen beroep worden gedaan jegens een wederpartij die geen reden had het bestaan ervan te veronderstellen.

1. A juridical act may be annulled when it has been entered into as a result of threat, fraud or abuse of circumstances.

2. A person who induces another to execute a certain juridical act by unlawfully threatening him or a third party with harm to his person or property, makes a threat. The threat must be such that a reasonable person would be influenced by it.

3. A person who induces another to execute a certain juridical act by intentionally providing him with

1. Est annulable l'acte juridique formé à la suite d'une menace, d'un dol ou d'un abus tiré des circonstances.

2. Il y a menace lorsqu'une personne en amène une autre à passer un acte juridique en inspirant illicitement à celle-ci ou à un tiers la crainte d'un préjudice personnel ou matériel. La menace doit être de nature à influencer une personne douée d'un jugement normal.

3. Il y a dol, lorsqu'une personne, au moyen de fausses informations fournies dans cette intention, du silence gardé

¹ «Notre», «Nous» se rapportent à la Couronne. La loi néerlandaise est rédigée comme s'il s'agissait d'une proclamation du souverain.

² Gedeputeerde Staten. Ce terme désigne la branche exécutive de l'autorité provinciale.

inaccurate information, by intentionally concealing any fact he was obliged to communicate, or by any other artifice, commits fraud. Representations in general terms, even if they are untrue, do not as such constitute fraud.

4. A person who knows or should know that another is being induced to execute a juridical act as a result of special circumstances - such as state of necessity, dependency, wantonness, abnormal mental condition or inexperience - and who promotes the creation of that juridical act, although what he knows or ought to know should prevent him therefrom, commits an abuse of circumstances.

5. If a declaration has been made as a result of threat, fraud or abuse of circumstances on the part of a person who is not party to the juridical act, this defect cannot be invoked against a party to the juridical act who had no reason to assume its existence.

intentionnellement sur un fait qu'elle était obligée de communiquer ou de toute autre manoeuvre, en amène une autre à passer un acte juridique. Vanter quelque chose en termes généraux, même faussement, n'est pas en soi constitutif de dol.

4. Une personne abuse des circonstances lorsqu'elle encourage la passation d'un acte juridique par une autre, tout en sachant ou devant comprendre, ce qui eût dû l'en retenir, que cette dernière y a été induite par des circonstances particulières, telles que la nécessité, la dépendance, la légèreté, l'état mental anormal, l'inexpérience.

5. Si le dol, la menace ou l'abus des circonstances ayant provoqué une déclaration sont le fait d'une personne non partie à l'acte juridique, ce vice ne peut être opposé à la partie à l'acte qui n'avait aucune raison d'en présumer l'existence.

Art. 45. (3.2.11) - 1. Indien een schuldenaar bij het verrichten van een onverplichte rechtshandeling wist of behoorde te weten dat daarvan benadeling van een of meer schuldeisers in hun verhaalsmogelijkheden het gevolg zou zijn, is de rechtshandeling vernietigbaar en kan de vernietigingsgrond worden ingeroepen door iedere door de rechtshandeling in zijn verhaalsmogelijkheden benadeelde schuldeiser, onverschillig of zijn vordering vóór of na de handeling is ontstaan.

- 2. Een rechtshandeling anders dan om niet, die hetzij meerzijdig is, hetzij eenzijdig en tot een of meer bepaalde personen gericht, kan wegens benadeling slechts worden vernietigd, indien ook degenen met of jegens wie de schuldenaar de rechtshandeling verrichtte, wisten of behoorden te weten dat daarvan benadeling van een of meer schuldeisers het gevolg zou zijn.

- 3. Wordt een rechtshandeling om niet wegens benadeling vernietigd, dan heeft de vernietiging ten aanzien van de bevoordeelde die wist noch behoorde te weten dat van de rechtshandeling benadeling van een of meer schuldeisers het gevolg zou zijn, geen werking, voor zover hij aantoonde dat hij ten tijde van de verklaring of het instellen van de vordering tot vernietiging niet ten gevolge van de rechtshandeling gebaat was.

- 4. Een schuldeiser die wegens benadeling tegen een rechtshandeling opkomt, vernietigt deze slechts te zijnen behoeve en niet verder dan nodig is ter opheffing van de door hem ondervonden benadeling.

- 5. Rechten, door derden te goeder trouw anders dan om niet verkregen op goederen die het voorwerp waren van de vernietigde rechtshandeling, worden

geëerbiedigd. Ten aanzien van de derde te goeder trouw die om niet heeft verkregen, heeft de vernietiging geen werking voor zover hij aantoon dat hij op het ogenblik dat het goed van hem wordt opgeëist, niet ten gevolge van de rechtshandeling gebaat is.

1. If a debtor, in the performance of a juridical act to which he is not obligated, knew or ought to have known that his act would adversely affect the recourses of one or several of his creditors against his patrimony, the act may be annulled; any creditor whose recourses have been adversely affected by the juridical act may invoke this ground for annulment, irrespective of whether his claim has arisen before or after the act.

2. Acts by gratuitous title excepted, a juridical act, either multilateral or unilateral and directed at one or more specifically determined persons, can only be annulled because of prejudice to a creditor, if those persons with whom or in respect of whom the debtor performed the juridical act knew or ought to have known that prejudice to one or more creditors would result from it.

3. Where a juridical act by gratuitous title is annulled because of prejudice, the annulment has no effect against a beneficiary who neither knew nor ought to have known that prejudice to one or more creditors would be the result of the

juridical act, but only to the extent that this beneficiary shows that, at the time of the declaration or the institution of the action to annul, he did not derive profit from the juridical act.

4. A creditor attacking a juridical act as being prejudicial to him, only annuls the act in his own favour and no further than necessary to remove the prejudice which he has experienced.

5. Rights which third parties in good faith have acquired, other than by gratuitous title, in property which was the object of the annulled juridical act

1. Si le débiteur accomplit un acte juridique auquel il n'était pas tenu, sachant ou devant savoir qu'il en résulterait une diminution des possibilités de recouvrement pour un ou plusieurs des créanciers, l'acte est annulable et la cause d'annulation peut être invoquée par tout créancier qui subit de ce fait un préjudice, que sa créance soit antérieure ou postérieure à l'acte.

2. On ne peut annuler pour ce motif un acte juridique autre qu'à titre gratuit, qui est soit multilatéral soit unilatéral et adressé à des personnes déterminées, que si ceux avec qui ou à l'égard de qui le débiteur l'a accompli savaient ou devaient savoir qu'il en résulterait un préjudice pour un ou plusieurs créanciers.

3. Lorsqu'on annule un acte juridique à titre gratuit pour cause de préjudice, cette annulation est sans effet à l'égard du bénéficiaire qui ne savait, ni ne devait savoir qu'il en résulterait un préjudice pour un ou plusieurs créanciers, dans la mesure où il

justifie que, au moment de la déclaration d'annulation ou de l'exercice de l'action en annulation, il ne tirait pas de profit de cet acte.

4. Lorsque le créancier attaque un acte juridique qui lui est préjudiciable, il ne l'annule qu'à son égard et dans la seule mesure nécessaire pour supprimer le préjudice qu'il a subi.

5. Sont respectés les droits acquis, autrement qu'à titre gratuit, par des tiers de bonne foi sur des biens qui faisaient l'objet de l'acte juridique annulé. L'annulation ne

shall be respected. With respect to a third party in good faith who has acquired property by gratuitous title, the annulment shall have no effect to the extent that he shows that at the time the property is claimed from him he does not derive profit from the juridical act.

produit aucun effet à l'égard du tiers acquéreur de bonne foi à titre gratuit dans la mesure où il justifie que, au moment où le bien lui est réclamé, il ne tire pas de profit de l'acte juridique.

Art. 46. (3.2.11a) - 1. Indien de rechtshandeling waardoor een of meer schuldeisers zijn benadeeld, is verricht binnen één jaar voor het inroepen van de vernietigingsgrond en de schuldenaar zich niet reeds voor de aanvang van die termijn tot die rechtshandeling had verplicht, wordt vermoed dat men aan beide zijden wist of behoorde te weten dat een zodanige benadeling het gevolg van de rechtshandeling zou zijn:

- 1°. **bij overeenkomsten, waarbij de waarde der verbintenis aan de zijde van de schuldenaar aanmerkelijk die der verbintenis aan de andere zijde overtreft;**
- 2°. **bij rechtshandelingen ter voldoening van of zekerheidstelling voor een niet opeisbare schuld;**
- 3°. **bij rechtshandelingen, door de schuldenaar die een natuurlijk persoon is, verricht met of jegens:**
 - a. **zijn echtgenoot, zijn pleegkind of een bloed- of aanverwant tot in de derde graad;**
 - b. **een rechtspersoon waarin hij, zijn echtgenoot, zijn pleegkind of een bloed- of aanverwant tot in de derde graad bestuurder of commissaris is, dan wel waarin deze personen, afzonderlijk of tezamen, als aandeelhouder rechtstreeks of middellijk voor ten minste de helft van het geplaatste kapitaal deelnemen;**
- 4°. **bij rechtshandelingen, door de schuldenaar die rechtspersoon is, verricht met of jegens een natuurlijk persoon:**
 - a. **die bestuurder of commissaris van de rechtspersoon is, dan wel met of jegens diens echtgenoot, pleegkind of bloed- of aanverwant tot in de derde graad;**
 - b. **die al dan niet tezamen met zijn echtgenoot, zijn pleegkinderen en zijn bloed- of aanverwanten tot in de derde graad, als aandeelhouder rechtstreeks of middellijk voor ten minste de helft van het geplaatste kapitaal deelneemt;**
 - c. **wiens echtgenoot, pleegkinderen of bloed- of aanverwanten tot in de derde graad, afzonderlijk of tezamen, als aandeelhouder rechtstreeks of middellijk voor tenminste de helft van het geplaatste kapitaal deelnemen;**
- 5°. **bij rechtshandelingen, door de schuldenaar die rechtspersoon is, verricht met of jegens een andere rechtspersoon, indien**
 - a. **een van deze rechtspersonen bestuurder is van de andere;**
 - b. **een bestuurder, natuurlijk persoon, van een van deze rechtspersonen, of diens echtgenoot, pleegkind of bloed- of aanverwant tot in de derde graad, bestuurder is van de andere;**
 - c. **een bestuurder, natuurlijk persoon, of een commissaris van een van deze rechtspersonen, of diens echtgenoot, pleegkind of bloed- of aanverwant tot in de derde graad, afzonderlijk of tezamen, als aandeelhouder rechtstreeks of**

middellijk voor ten minste de helft van het geplaatste kapitaal deelneemt in de andere;

d. in beide rechtspersonen voor ten minste de helft van het geplaatste kapitaal rechtstreeks of middellijk wordt deelgenomen door dezelfde rechtspersoon, dan wel dezelfde natuurlijke persoon, al dan niet tezamen met zijn echtgenoot, zijn pleegkinderen en zijn bloed- of aanverwanten tot in de derde graad;

6°. bij rechtshandelingen, door de schuldenaar die rechtspersoon is, verricht met of jegens een groepsmaatschappij.

- 2. Met een echtgenoot wordt een andere levensgezel gelijkgesteld.

- 3. Onder pleegkind wordt verstaan hij die duurzaam als eigen kind is verzorgd en opgevoed.

- 4. Onder bestuurder, commissaris of aandeelhouder wordt mede verstaan hij die minder dan een jaar vóór de rechtshandeling bestuurder, commissaris of aandeelhouder is geweest.

- 5. Indien de bestuurder van een rechtspersoon-bestuurder zelf een rechtspersoon is, wordt deze rechtspersoon met de rechtspersoon-bestuurder gelijkgesteld.

1. If the juridical act which has adversely affected one or several creditors has been performed within the year preceding the time the ground for annulment was invoked, and if the debtor had not bound himself to that juridical act prior to such period, there is a presumption that, on both sides, one knew or ought to have known that prejudice to a creditor or creditors would be the result of the juridical act:

1° in contracts whereby the value of the obligation on the debtor's side considerably exceeds that of the obligation on the other side;

2° in juridical acts to pay or to guarantee a debt which is not exigible;

3° in juridical acts performed by a debtor, who is a natural person, with or with respect to:

a. his spouse, his foster child or a relative by blood or marriage up to the third degree;

b. a legal person in which he, his spouse, foster child or relative by blood or marriage up to the third

1. Si un acte juridique portant préjudice à un ou plusieurs créanciers a été accompli dans l'année précédant le moment où la cause d'annulation a été invoquée et que le débiteur ne s'y était pas déjà engagé avant le début de ce délai, il est présumé que les deux parties savaient ou devaient savoir qu'un tel préjudice résulterait de l'acte:

1° S'agissant de contrats, si la valeur de l'obligation du côté du débiteur dépasse nettement celle de l'obligation de l'autre;

2° Si l'acte juridique vise le paiement d'une dette non exigible ou la constitution de sûreté pour une telle dette;

3° Si l'acte juridique a été accompli par une personne physique débitrice:

a. Avec son conjoint, son pupille ou avec un parent ou allié jusqu'au troisième degré, ou à leur égard;

b. Avec une personne morale dont le débiteur, son conjoint, son pupille ou l'un de ses parents ou alliés jusqu'au

- degree is an officer or director, or a legal person in which the aforementioned persons, either separately or jointly, hold as shareholders, directly or indirectly, at least one half of the issued stock;
- 4^o in juridical acts performed by a debtor, who is a legal person, with or with respect to a natural person:
- a. who is an officer or director of that legal person, or with or with respect to his spouse, foster child or relative by blood or marriage up to the third degree;
 - b. who, whether or not together with his spouse, foster children or relatives by blood or marriage up to the third degree, holds as shareholder, directly or indirectly, at least one half of the issued stock;
 - c. whose spouse, foster children or relatives by blood or marriage up to the third degree hold as shareholders, separately or jointly, directly or indirectly, at least one half of the issued stock;
- 5^o in juridical acts performed by a debtor, who is a legal person, with or with respect to another legal person, if
- a. one of these legal persons is an officer of the other;
 - b. an officer of one of these legal persons, himself a natural person, his spouse, foster child or relative by blood or marriage up to the third degree is an officer of the other legal person;
 - c. an officer, who is a natural person, or a director of one of these legal persons, or his spouse, foster child or relative by blood or marriage up to the third degree, separately or jointly, hold as shareholders,
- troisième degré est dirigeant ou administrateur ou dont ces personnes, individuellement ou conjointement, contrôlent, à titre d'actionnaires, directement ou indirectement, au moins la moitié du capital souscrit, ou à l'égard de ces personnes;
- 4^o Si l'acte juridique a été accompli par une personne morale débitrice avec une personne physique ou à l'égard de cette dernière:
- a. Si la personne physique est son dirigeant ou administrateur, ou avec le conjoint, le pupille ou l'un des parents ou alliés jusqu'au troisième degré d'une telle personne ou à leur égard;
 - b. Si la personne physique, seule ou avec ses conjoint, pupilles, parents et alliés jusqu'au troisième degré, contrôle à titre d'actionnaire, directement ou indirectement, au moins la moitié du capital souscrit;
 - c. Si les conjoint, pupilles, parents et alliés jusqu'au troisième degré de la personne physique contrôlent, individuellement ou conjointement, à titre d'actionnaires, directement ou indirectement, au moins la moitié du capital souscrit;
- 5^o S'il agit d'actes juridiques accomplis par une personne morale débitrice avec une autre personne morale ou à l'égard de cette dernière:
- a. L'une de ces personnes morales étant dirigeant de l'autre;
 - b. Un dirigeant, personne physique, de l'une de ces personnes morales ou son conjoint, pupille, parent ou allié jusqu'au troisième degré étant dirigeant de l'autre;
 - c. Un dirigeant, personne physique, ou un administrateur de l'une de ces personnes morales ou son conjoint, pupille, parent ou allié jusqu'au troisième degré, individuellement ou conjointement, contrôlant à titre

- directly or indirectly, at least one half of the issued stock of the other legal person;
- d. the same legal person or the same natural person, whether or not together with his spouse, foster children and relatives by blood or marriage up to the third degree holds, directly or indirectly, at least one half of the issued stock in both legal persons;
- 6° in juridical acts performed by a debtor, who is a legal person, with or with respect to a group company.
2. A spouse includes any other partner in life.
3. A foster child is a person who has been durably looked after and educated as an own child.
4. An officer, director or shareholder includes a person who had that capacity less than a year prior to the juridical act.
5. A legal person includes a legal person-officer, if the officer of a legal person-officer is itself a legal person.
- d'actionnaires, directement ou indirectement, au moins la moitié du capital souscrit de l'autre personne morale;
- d. Les deux personnes morales étant contrôlées pour au moins la moitié du capital souscrit par la même personne morale ou encore par la même personne physique ou ses conjoint, pupilles, parents ou alliés jusqu'au troisième degré;
- 6° Si l'acte juridique a été accompli par une personne morale débitrice avec une société faisant partie du même groupe ou à l'égard de celui-ci;
2. Est assimilé au conjoint tout autre compagnon de vie.
3. Par pupille on entend l'enfant qui a été traité et élevé de façon durable comme l'enfant propre des parents.
4. Les termes dirigeant, administrateur et actionnaire englobent les personnes qui ont eu l'une de ces qualités dans l'année précédant l'acte juridique.
5. Si le dirigeant d'une personne morale dirigeante est lui-même une personne morale, celle-ci est assimilée à la personne morale dirigeante.

Art. 47. (3.2.11b) In geval van benadeling door een rechtshandeling om niet, die de schuldenaar heeft verricht binnen één jaar vóór het inroepen van de vernietigingsgrond, wordt vermoed dat hij wist of behoorde te weten dat benadeling van een of meer schuldeisers het gevolg van de rechtshandeling zou zijn.

In the event of prejudice caused by a juridical act by gratuitous title which the debtor has performed within the year preceding the time the ground for annulment was invoked, there is a presumption that he knew or ought to have known that prejudice to one or several creditors would be the result of the juridical act.

Le débiteur qui a accompli un acte juridique à titre gratuit dans l'année précédant le moment où la cause d'annulation a été invoquée est présumé avoir su ou dû savoir qu'il en résulterait un préjudice pour un ou plusieurs créanciers.

Art. 48. (3.2.11c) Onder schuldenaar in de zin van de drie vorige artikelen is begrepen hij op wiens goed voor de schuld van een ander verhaal kan worden genomen.

For the purposes of the three preceding articles, a debtor includes a person against whose property recourse can be taken for the debt of another.

Aux fins des trois articles précédents, le terme débiteur s'entend également de celui dont le bien est sujet au recouvrement pour la dette d'une autre personne.

Art. 49. (3.2.13) Een vernietigbare rechtshandeling wordt vernietigd hetzij door een buitengerechtelijke verklaring, hetzij door een rechterlijke uitspraak.

Where a juridical act is subject to annulment, it can be annulled either by extrajudicial declaration or by judgment.

L'acte juridique annulable est annulé par déclaration extrajudiciaire ou par jugement.

Art. 50. (3.2.14) - 1. Een buitengerechtelijke verklaring die een rechtshandeling vernietigt, wordt door hem in wiens belang de vernietigingsgrond bestaat, gericht tot hen die partij bij de rechtshandeling zijn.

- 2. Een buitengerechtelijke verklaring kan een rechtshandeling met betrekking tot een registergoed die heeft geleid tot een inschrijving in de openbare registers of tot een tot levering van een registergoed, bestemde akte, slechts vernietigen indien alle partijen in de vernietiging berusten.

1. An extrajudicial declaration annulling a juridical act is addressed by the person in whose interest the ground for annulment has been given, to those who are parties to the juridical act.

1. Celui en faveur de qui existe la cause d'annulation adresse la déclaration extrajudiciaire annulant un acte juridique aux personnes qui étaient parties à l'acte.

2. An extrajudicial declaration cannot annul a juridical act pertaining to registered property which has led to an entry in the public registers or to a deed intended to deliver registered property, unless all parties agree to the annulment.

2. Une déclaration extrajudiciaire ne peut, si ce n'est avec l'acquiescement de toutes les parties, annuler un acte juridique portant sur un bien immatriculé, qui a donné lieu à une inscription dans les registres ou à un acte passé aux fins de délivrance.

Art. 51. (3.2.15) - 1. Een rechterlijke uitspraak vernietigt een rechtshandeling, doordat zij een beroep in rechte op een vernietigingsgrond aanvaardt.

- 2. Een rechtsvordering tot vernietiging van een rechtshandeling wordt ingesteld tegen hen die partij bij de rechtshandeling zijn.

- 3. Een beroep in rechte op een vernietigingsgrond kan te allen tijde worden gedaan ter afwering van een op de rechtshandeling steunende vordering of andere rechtsmaatregel. Hij die dit beroep doet, is verplicht om zo spoedig mogelijk daarvan mededeling te doen aan de partijen bij de rechtshandeling die niet in het geding zijn verschenen.

1. A judgment annuls a juridical act by accepting a ground for annulment which has been judicially invoked.
2. An action to annul a juridical act is instituted against the persons who are parties to the juridical act.
3. A ground for annulment may always be invoked judicially as a defence against a claim or other legal measure based upon the juridical act. The person who does so must, as soon as possible, notify the parties to the juridical act who have not appeared in the case.

1. Un jugement annule l'acte juridique en accueillant le moyen qui invoque la cause d'annulation.
2. L'action en annulation d'un acte juridique est intentée contre ceux qui sont parties à l'acte.
3. Une cause d'annulation d'un acte juridique peut à tout moment être invoquée en justice pour repousser une action ou autre mesure de droit fondée sur cet acte. Celui qui l'invoque est tenu d'en aviser dès que possible les parties à l'acte qui n'ont pas comparu.

Art. 52. (3.2.17) - 1. Rechtsvorderingen tot vernietiging van een rechtshandeling verjaren:

- a. **in geval van onbekwaamheid: drie jaren nadat de onbekwaamheid is geëindigd, of, indien de onbekwame een wettelijke vertegenwoordiger heeft, drie jaren nadat de handeling ter kennis van de wettelijke vertegenwoordiger is gekomen;**
- b. **in geval van bedreiging of misbruik van omstandigheden: drie jaren nadat deze invloed heeft opgehouden te werken;**
- c. **in geval van bedrog, dwaling of benadeling: drie jaren nadat het bedrog, de dwaling of de benadeling is ontdekt;**
- d. **in geval van een andere vernietigingsgrond: drie jaren nadat de bevoegdheid om deze vernietigingsgrond in te roepen, aan degene aan wie deze bevoegdheid toekomt, ten dienste is komen te staan.**

- 2. Na de verjaring van de rechtsvordering tot vernietiging van de rechtshandeling kan deze niet meer op dezelfde vernietigingsgrond door een buitengerechtelijke verklaring worden vernietigd.

1. Actions to annul a juridical act are prescribed:
 - a. in the event of incapacity, by three years from the termination of the incapacity or, if the incapable person has a legal representative, by three years from the time the act has come to the attention of the legal representative;
 - b. in the event of threat or abuse of circumstances, by three years from the time this influence has ceased to operate;
 - c. in the event of fraud, error or prejudice to creditors, by three years

1. L'action en nullité d'un acte juridique se prescrit:
 - a. Dans le cas d'incapacité: par trois ans à compter du moment où l'incapacité a pris fin ou, si l'incapable a un représentant légal, par trois ans à compter du moment où ce dernier a eu connaissance de l'acte;
 - b. Dans le cas de menace ou d'abus tiré des circonstances: par trois ans après la cessation de cette influence;
 - c. Dans le cas de dol, d'erreur ou de préjudice causé aux créanciers: par

- | | |
|--|--|
| <p>from their discovery;</p> <p>d. in the event of other grounds for annulment, by three years from the time the right to invoke this ground for annulment has become available to the person possessing the right.</p> <p>2. Once prescription of the action to annul a juridical act has been completed, the act can no longer be annulled upon the same ground by an extrajudicial declaration.</p> | <p>trois ans après leur découverte;</p> <p>d. Dans le cas des autres causes d'annulation: par trois ans à compter du moment où le titulaire de l'action en annulation est en droit de l'exercer.</p> <p>2. Après la prescription de l'action en annulation d'un acte juridique, l'annulation de cet acte ne peut plus être provoquée pour la même cause par déclaration extrajudiciaire.</p> |
|--|--|

Art. 53. (3.2.17b) - 1. De vernietiging werkt terug tot het tijdstip waarop de rechtshandeling is verricht.

- 2. Indien de reeds ingetreden gevolgen van een rechtshandeling bezwaarlijk ongedaan gemaakt kunnen worden, kan de rechter desgevraagd aan een vernietiging geheel of ten dele haar werking ontzeggen. Hij kan aan een partij die daardoor onbillijk wordt bevoordeeld, de verplichting opleggen tot een uitkering in geld aan de partij die benadeeld wordt.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Annulment has retroactive effect to the time the juridical act was executed.</p> <p>2. The judge may, if so demanded, refuse to give effect to an annulment in whole or in part, if the juridical act has already produced effects which can only be undone with difficulty. He may order that a party who is prejudiced by his decision be compensated by a party who unjustly benefits from it.</p> | <p>1. L'annulation rétroagit jusqu'au moment de la passation de l'acte.</p> <p>2. Si les effets déjà intervenus d'un acte juridique peuvent difficilement être anéantis¹, le juge peut, sur demande, priver l'annulation d'effet en tout ou partie. Il peut obliger la partie qui profite injustement de cette décision à payer une indemnité à celui qui de ce fait subit un préjudice.</p> |
|---|---|

Art. 54. (3.2.17c) - 1. De bevoegdheid om ter vernietiging van een meerzijdige rechtshandeling een beroep te doen op misbruik van omstandigheden vervalt, wanneer de wederpartij tijdig een wijziging van de gevolgen van de rechtshandeling voorstelt, die het nadeel op afdoende wijze opheft.

- 2. Bovendien kan de rechter op verlangen van een der partijen, in plaats van een vernietiging wegens misbruik van omstandigheden uit te spreken, ter opheffing van dit nadeel de gevolgen van de rechtshandeling wijzigen.

- | | |
|--|---|
| <p>1. The power to invoke abuse of circumstances in order to annul a multilateral juridical act lapses when the other party timely proposes a modification to the effects of the</p> | <p>1. La faculté d'invoquer un abus des circonstances afin d'annuler un acte juridique multilatéral s'éteint lorsque l'autre partie propose en temps utile une modification des effets de l'acte, mettant fin</p> |
|--|---|

¹ Ce terme nouveau (ongedaanmaken) est également employé aux articles 311 du Livre troisième et 24, 25, 210 et 211 du Livre sixième, lorsqu'il s'agit de défaire les prestations déjà effectuées dans l'exécution d'un contrat nul. Le terme «remise en état» correspond au terme néerlandais différent «*herstel in de oude toestand*».

juridical act which adequately removes the prejudice.

2. Furthermore, instead of pronouncing the annulment for abuse of circumstances, the judge may, upon the demand of one of the parties, modify the effects of the juridical act to remove this prejudice.

au préjudice de façon adéquate.

2. Le juge, en outre, à la demande de l'une des parties, peut, au lieu de prononcer l'annulation de l'acte juridique sur la base d'un abus des circonstances, en modifier les effets afin de supprimer le préjudice.

Art. 55. (3.2.18) - 1. De bevoegdheid om ter vernietiging van een rechtshandeling een beroep op een vernietigingsgrond te doen vervalt, wanneer hij aan wie deze bevoegdheid toekomt, de rechtshandeling heeft bevestigd, nadat de verjaringstermijn ter zake van de rechtsvordering tot vernietiging op die grond een aanvang heeft genomen.

- 2. Eveneens vervalt de bevoegdheid om een beroep op een vernietigingsgrond te doen, wanneer een onmiddellijk belanghebbende na de aanvang van de verjaringstermijn aan hem aan wie deze bevoegdheid toekomt een redelijke termijn heeft gesteld om te kiezen tussen bevestiging en vernietiging en deze binnen deze termijn geen keuze heeft gedaan.

1. The power to invoke a ground for annulment in order to annul a juridical act lapses when the person in possession of this right confirms the juridical act after the prescription period for the action to annul upon that ground has started to run.

2. The power to invoke a ground for annulment also lapses when, after the commencement of the prescription period, a directly interested person has given notice to the person who possesses the right to annul, requiring him to choose between a confirmation and an annulment, within a reasonable period, and this person has made no choice within that period.

1. Celui qui a la faculté d'invoquer une cause d'annulation afin d'annuler un acte juridique en est déchu lorsqu'il confirme l'acte après que le délai de prescription de l'action en annulation pour cette cause a commencé à courir.

2. Celui qui a la faculté d'invoquer une cause d'annulation afin d'annuler un acte juridique en est également déchu lorsque, après que le délai de prescription a commencé à courir, une personne directement intéressée lui a imparti un délai raisonnable pour choisir entre la confirmation et l'annulation et qu'il n'a fait pas son choix dans le temps imparti.

Art. 56. (3.2.18b) Voor de toepassing van de artikelen 50-55 gelden mede als partij:

a. in geval van eenzijdige tot een of meer bepaalde personen gerichte rechtshandeling: die personen;

b. in geval van andere eenzijdige rechtshandelingen: zij die onmiddellijk belanghebbenden zijn bij de instandhouding van die handeling.

In applying articles 50 - 55, a party includes

a. in the case of a unilateral juridical

Aux fins des articles 50 à 55 sont assimilées aux parties à un acte:

a. S'agissant d'un acte juridique unilatéral

- | | |
|---|---|
| <p>act directed at one or more specifically determined persons: those persons;</p> <p>b. in the case of other unilateral juridical acts: those who have a direct interest in maintaining the act.</p> | <p>adressé à une ou plusieurs personnes déterminées: ces personnes;</p> <p>b. S'agissant des autres actes juridiques unilatéraux: ceux qui sont directement intéressés au maintien de l'acte.</p> |
|---|---|

Art. 57. (3.2.19) Behoeft een rechtshandeling om het beoogde gevolg te hebben goedkeuring, machtiging, vergunning of enige andere vorm van toestemming van een overheidsorgaan of van een andere persoon, die geen partij bij de rechtshandeling is, dan kan iedere onmiddellijk belanghebbende aan hen die partij bij de rechtshandeling zijn geweest, aanzeggen dat, indien niet binnen een redelijke, bij die aanzegging gestelde termijn die toestemming wordt verkregen, de handeling te zijnen aanzien zonder gevolg zal blijven.

Where a juridical act, in order to produce its intended effect, needs the approval, authorization, licensing or any other form of consent of a public authority or another person who is not a party to the juridical act, every directly interested person can give notice to those who have been party to the juridical act, that the act shall have no effect in his respect, unless the consent is obtained within a reasonable period indicated in the notice.

Lorsqu'un acte juridique requiert, pour produire effet, l'approbation, l'autorisation, la permission ou une autre forme de consentement de l'autorité publique ou d'une personne autre qui n'est pas partie à l'acte, toute personne directement intéressée peut donner avis aux parties à cet acte que, si le consentement requis n'est pas obtenu dans le délai raisonnable fixé dans cet avis, l'acte restera sans effet à son égard.

Art. 58. (3.2.20) - 1. Wanneer eerst na het verrichten van een rechtshandeling een voor haar geldigheid gesteld wettelijk vereiste wordt vervuld, maar alle onmiddellijk belanghebbenden die zich op dit gebrek hadden kunnen beroepen, in de tussen de handeling en de vervulling van het vereiste liggende tijdsruimte de handeling als geldig hebben aangemerkt, is daarmee de rechtshandeling bekrachtigd.

- 2. Het vorige lid is niet van toepassing op het geval dat een rechtshandeling nietig is als gevolg van handelingsonbekwaamheid van degene die haar heeft verricht en deze vervolgens handelingsbekwaam wordt.

- 3. Inmiddels verkregen rechten van derden behoeven aan bekrachtiging niet in de weg te staan, mits zij worden geëerbiedigd.

1. Where a legal condition for the validity of a juridical act is fulfilled only after its execution, but all directly interested parties who could have invoked this defect have regarded the act as valid during the period between the act and the fulfillment of the legal condition, the juridical act will thereby

1. Un acte juridique dont une condition légale de validité est remplie seulement après la formation de l'acte est régularisé lorsque toutes les personnes directement intéressées qui auraient pu invoquer ce vice ont considéré l'acte comme valide dans l'intervalle de temps séparant le moment de la formation et celui où la condition est

have been regularized.

2. The preceding paragraph does not apply to a juridical act which is null due to the incapacity of the person who has performed the act in the event that this person is subsequently capacitated.

3. Rights which have been acquired by third parties in the interim need not be a bar to regularization, provided that these rights are respected.

remplie.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas à un acte juridique nul pour cause de l'incapacité de celui qui l'a accompli, lorsque ce dernier acquiert ensuite la capacité.

3. Pourvu qu'ils soient respectés, les droits acquis dans l'intervalle par des tiers ne s'opposent pas à la régularisation.

Art. 59. (3.2.21) Buiten het vermogensrecht vinden de bepalingen van deze titel overeenkomstige toepassing, voor zover de aard van de rechtshandeling of van de rechtsbetrekking zich daartegen niet verzet.

The provisions of this title apply *mutatis mutandis* to areas of the law other than patrimonial law to the extent that they are not incompatible with the nature of the juridical act or relationship.

Les dispositions du présent titre s'appliquent par analogie dans les domaines autres que le droit patrimonial dans la mesure où la nature de l'acte ou du rapport juridique ne s'y oppose pas.

TITEL 3 VOLMACHT

TITLE 3 PROCURATION

TITRE TROISIEME DE LA PROCURATION

Art. 60. (3.3.1) - 1. Volmacht is de bevoegdheid die een volmachtgever verleent aan een ander, de gevolmachtigde, om in zijn naam rechtshandelingen te verrichten.

- 2. Waar in deze titel van rechtshandeling wordt gesproken, is daaronder het in ontvangst nemen van een verklaring begrepen.

1. Procuration is the power which a person, called a principal,¹ grants to another, the procurator, to perform juridical acts in his name.

2. For the purposes of this title a juridical act includes the acceptance of a declaration.

1. La procuration est le pouvoir qu'une personne, l'auteur, accorde à une autre, le procureur, d'accomplir des actes juridiques en son nom.

2. Aux fins du présent titre la réception d'une déclaration est considérée comme un acte juridique.

Art. 61. (3.3.2) - 1. Een volmacht kan uitdrukkelijk of stilzwijgend worden verleend.

- 2. Is een rechtshandeling in naam van een ander verricht, dan kan tegen de wederpartij, indien zij op grond van een verklaring of gedraging van die ander heeft aangenomen en onder de gegeven omstandigheden redelijkerwijze mocht aannemen

¹ "Principal" is a term with common law connotations. No suitable English civilian term, however, is available.

dat een toereikende volmacht was verleend, op de onjuistheid van deze veronderstelling geen beroep worden gedaan.

- 3. Indien een volgens wet of gebruik openbaar gemaakte volmacht beperkingen bevat, die zo ongebruikelijk zijn dat de wederpartij ze daarin niet behoefde te verwachten, kunnen deze haar niet worden tegengeworpen, tenzij zij ze kende.

1. Procuracy can be granted expressly or tacitly.

2. Where a juridical act has been performed in the name of another person, the other party who, on the basis of a declaration or conduct of that other person, has presumed and in the given circumstances could reasonably presume the existence of a sufficient procuracy, may not have invoked against him the inaccuracy of this presumption.

3. If a procuracy, which has been made public pursuant to law or usage, contains restrictions which are so unusual that the other party should not have anticipated their existence, they cannot be invoked against such party, unless he had actual knowledge of them.

1. La procuracy peut être accordée de façon expresse ou tacite.

2. Lorsqu'un acte juridique est accompli au nom d'une autre personne, l'autre partie qui, sur la foi d'une déclaration ou de la conduite de cette autre personne, a cru et pouvait dans les circonstances raisonnablement croire à l'existence d'une procuracy suffisante ne peut se voir opposer l'inexactitude de cette croyance.

3. Si une procuracy, publiée de la manière prévue par la loi ou par l'usage, comporte des restrictions si inusitées que l'autre partie ne devait pas s'attendre à les y trouver, ces restrictions ne lui sont pas opposables, à moins qu'elle n'en ait eu connaissance.

Art. 62. (3.3.3) - 1. Een algemene volmacht strekt zich slechts uit tot daden van beschikking, indien schriftelijk en ondubbelzinnig is bepaald dat zij zich ook tot die daden uitstrekt. Onder algemene volmacht wordt verstaan de volmacht die alle zaken van de volmachtgever en alle rechtshandelingen omvat, met uitzondering van hetgeen ondubbelzinnig is uitgesloten.

- 2. Een bijzondere volmacht die in algemene bewoordingen is verleend, strekt zich slechts uit tot daden van beschikking, indien dit ondubbelzinnig is bepaald. Niettemin strekt een volmacht die voor een bepaald doel is verleend, zich uit tot alle daden van beheer en van beschikking die dienstig kunnen zijn tot het bereiken van dit doel.

1. A general procuracy does not extend to acts of disposition, unless this has been unequivocally provided in writing. A general procuracy is the procuracy which applies to all affairs of the principal and to all juridical acts, with the exception of that which has been unequivocally excluded.

2. A special procuracy which has been granted in general terms does not extend to acts of disposition, unless this

1. La procuracy générale ne s'étend aux actes de disposition que s'il est ainsi stipulé par écrit et sans équivoque. Par procuracy générale, on entend celle qui porte sur toutes les affaires appartenant à l'auteur et sur tous les actes juridiques, sous réserve de ce qui est exclu sans équivoque.

2. La procuracy spéciale exprimée en termes généraux ne s'étend aux actes de disposition que s'il est ainsi stipulé sans

has been unequivocally provided. Nevertheless, a procuration granted for a specific purpose extends to all acts of management and disposition which can serve to attain this purpose.

équivoque. Toutefois, la procuration accordée dans un but spécifique s'étend à tout acte d'administration ou de disposition pouvant servir à l'atteindre.

Art. 63. (3.3.4) - 1. De omstandigheid dat iemand onbekwaam is tot het verrichten van rechtshandelingen voor zichzelf, maakt hem niet onbekwaam tot het optreden als gevolmachtigde.

- 2. Wanneer een volmacht door een onbekwaam persoon is verleend, is een krachtens die volmacht door de gevolmachtigde verrichte rechtshandeling op gelijke wijze geldig, nietig of vernietigbaar, als wanneer zij door de onbekwame zelf zou zijn verricht.

1. The fact that a person is incapable of performing juridical acts for himself does not make him incapable of acting as a procurator.

1. L'incapacité d'une personne d'accomplir des actes juridiques ne l'empêche pas d'agir comme procureur.

2. A juridical act performed by a procurator pursuant to a procuration granted by an incapable is valid, null or annulable just as it would have been, had it been performed by the incapable person himself.

2. L'acte juridique accompli par un procureur en vertu d'une procuration accordée par un incapable est valide, nul ou annulable de la même façon que l'aurait été l'acte accompli par l'incapable lui-même.

Art. 64. (3.3.5) Tenzij anders is bepaald, is een gevolmachtigde slechts in de navolgende gevallen bevoegd de hem verleende volmacht aan een ander te verlenen:

- a. voor zover de bevoegdheid hiertoe uit de aard der te verrichten rechtshandelingen noodzakelijk voortvloeit of in overeenstemming is met het gebruik;**
- b. voor zover de verlening van de volmacht aan een andere persoon in het belang van de volmachtgever noodzakelijk is en deze zelf niet in staat is een voorziening te treffen;**
- c. voor zover de volmacht goederen betreft, die gelegen zijn buiten het land waarin de gevolmachtigde zijn woonplaats heeft.**

Unless otherwise provided, a procurator may grant his procuration to another person only in the following cases:

Sauf stipulation contraire, le procureur ne peut accorder à un tiers la procuration qu'il a lui-même reçue que dans les cas suivants:

- a. to the extent that the power to delegate flows necessarily from the nature of the juridical acts to be performed or is in conformity with usage;
- b. to the extent that the delegation of the procuration is necessary in the interest of the principal who is

- a. Dans la mesure où le pouvoir de ce faire découle nécessairement de la nature des actes juridiques à accomplir ou est conforme à l'usage;
- b. Dans la mesure où cette transmission est nécessaire dans l'intérêt de l'auteur qui n'est pas en état de prendre lui-

- | | |
|--|--|
| <p>unable to act himself;</p> <p>c. to the extent that the procuration concerns property which is situated outside the country in which the procurator has his domicile.</p> | <p>même des mesures;</p> <p>c. Dans la mesure où la procuration porte sur des biens situés en dehors du pays où le procureur a son domicile.</p> |
|--|--|

Art. 65. (3.3.5a) Is een volmacht aan twee of meer personen tezamen verleend, dan is ieder van hen bevoegd zelfstandig te handelen, tenzij anders is bepaald.

Where a procuration has been granted to two or more persons together, each of them is empowered to act independently, unless it has been provided otherwise.

Lorsque la procuration est accordée à plusieurs personnes conjointement, chacune d'elles peut agir de façon indépendante, à moins qu'il ne soit stipulé autrement.

Art. 66. (3.3.6) - 1. Een door de gevolmachtigde binnen de grenzen van zijn bevoegdheid in naam van de volmachtgever verrichte rechtshandeling treft in haar gevolgen de volmachtgever.

- 2. Voor zover het al of niet aanwezig zijn van een wil of van wilsgebreken, alsmede bekendheid of onbekendheid met feiten van belang zijn voor de geldigheid of de gevolgen van een rechtshandeling, komen ter beoordeling daarvan de volmachtgever of de gevolmachtigde of beiden in aanmerking, al naar gelang het aandeel dat ieder van hen heeft gehad in de totstandkoming van de rechtshandeling en in de bepaling van haar inhoud.

1. A principal is bound by the juridical act which has been performed in his name by the procurator acting within the limits of his power.

1. L'auteur d'une procuration est lié par l'acte juridique accompli en son nom par le procureur dans les limites de son pouvoir.

2. To the extent that the existence of intent, of defects of consent or of the awareness of certain facts, or the absence of these factors are relevant to the validity or to the effects of a juridical act, consideration is given to those factors as they relate to the principal, the procurator, or both, according to the part which each of them has played in the formation of the juridical act and in the determination of its content.

2. Dans la mesure où la présence ou l'absence de volonté ou de vices de consentement ou la connaissance ou l'ignorance de faits déterminent la validité ou les effets d'un acte juridique, sont prises en considération celles de l'auteur de la procuration, celles du procureur, ou celles de l'un et de l'autre, selon la part de chacun dans la formation de l'acte et la détermination de son contenu.

Art. 67. (3.3.7) - 1. Hij die een overeenkomst aangaat in naam van een nader te noemen volmachtgever, moet diens naam noemen binnen de door de wet, de overeenkomst of het gebruik bepaalde termijn of, bij gebreke hiervan, binnen een redelijke termijn.

- 2. Wanneer hij de naam van de volmachtgever niet tijdig noemt, wordt hij geacht de overeenkomst voor zichzelf te hebben aangegaan, tenzij uit de overeenkomst anders voortvloeit.

1. A person who enters into a contract in the name of a principal yet to be named must disclose the principal's name within the period provided for by law, contract or usage or, in the absence thereof, within a reasonable period.
2. When he does not disclose the name of the principal in a timely fashion, he is deemed to have entered into the contract for himself, unless the contract produces a different result.

1. Celui qui conclut un contrat au nom d'une personne dont l'identité reste à révéler doit dévoiler cette identité dans le délai fixé par la loi, par le contrat ou par l'usage ou, à défaut, dans un délai raisonnable.
2. Faute d'avoir respecté ce délai, il est réputé avoir conclu le contrat pour lui-même, à moins qu'il n'en découle autrement de la nature du contrat.

Art. 68. (3.3.7a) Tenzij anders is bepaald, kan een gevolmachtigde slechts dan als wederpartij van de volmachtgever optreden, wanneer de inhoud van de te verrichten rechtshandeling zo nauwkeurig vaststaat, dat strijd tussen beider belangen uitgesloten is.

Unless otherwise provided, a procurator may only enter into a juridical act with his principal where the content of the juridical act to be performed is so precisely determined that conflict between their interests is excluded.

À moins de stipulation contraire, le procureur peut conclure un acte juridique avec l'auteur de la procuration seulement lorsque le contenu de cet acte est établi de façon si précise qu'un conflit de leurs intérêts est exclu.

Art. 69. (3.3.8) - 1. Wanneer iemand zonder daartoe bevoegd te zijn als gevolmachtigde in naam van een ander heeft gehandeld, kan laatstgenoemde de rechtshandeling bekrachtigen en haar daardoor hetzelfde gevolg verschaffen, als zou zijn ingetreden wanneer zij krachtens een volmacht was verricht.

- 2. Is voor het verlenen van een volmacht tot de rechtshandeling een bepaalde vorm vereist, dan geldt voor de bekrachtiging hetzelfde vereiste.

- 3. Een bekrachtiging heeft geen gevolg, indien op het tijdstip waarop zij geschiedt, de wederpartij reeds heeft te kennen gegeven dat zij de handeling wegens het ontbreken van een volmacht als ongeldig beschouwt, tenzij de wederpartij op het tijdstip dat zij handelde heeft begrepen of onder de gegeven omstandigheden redelijkerwijs heeft moeten begrijpen dat geen toereikende volmacht was verleend.

- 4. Een onmiddellijk belanghebbende kan degene in wiens naam gehandeld is, een redelijke termijn voor de bekrachtiging stellen. Hij behoeft niet met een gedeeltelijke of voorwaardelijke bekrachtiging genoegen te nemen.

- 5. Rechten door de volmachtgever vóór de bekrachtiging aan derden verleend, blijven gehandhaafd.

1. A juridical act entered into by a person acting, without the right to do so, as procurator in the name of another, may be ratified by the latter and the juridical act will then have the same

1. Lorsqu'une personne, sans en avoir le pouvoir, a agi comme procureur au nom d'une autre, celle-ci peut ratifier l'acte juridique, lui conférant ainsi l'effet qu'il aurait produit s'il avait été accompli en

effect as if it had been performed pursuant to a procuration.

2. Where a particular formality is required for the granting of a procuration to perform a juridical act, the same formality shall apply to the ratification.

3. Ratification has no effect, if at the time it is done, the third party has already let it be known that he considers the act to be invalid for want of procuration, unless this third party understood or under the circumstances ought to have understood, at the time of his acting, that no sufficient procuration had been granted.

4. A directly interested person can determine a reasonable period for ratification by the person in whose name the act has been performed. He does not have to accept a partial or conditional ratification.

5. Rights granted by the principal to third persons before the ratification, are respected.

vertu d'une procuration.

2. Lorsque la procuration relative à l'accomplissement d'un acte juridique requiert une forme particulière, la ratification est soumise à la même forme.

3. La ratification est sans effet si l'autre partie à l'acte juridique a déjà fait savoir, au moment de la ratification, qu'elle considère cet acte comme invalide en raison de l'absence de procuration, à moins que, au moment où elle a agi, elle ait compris ou, dans les circonstances, ait normalement dû comprendre qu'une procuration suffisante n'avait pas été accordée.

4. Toute personne directement intéressée peut impartir à celui au nom de qui l'acte juridique a été accompli un délai raisonnable de ratification. Elle n'est pas tenue de se contenter d'une ratification partielle ou conditionnelle.

5. Les droits que l'auteur de la procuration a concédés à des tiers avant la ratification sont maintenus.

Art. 70. (3.3.9) Hij die als gevolmachtigde handelt, staat jegens de wederpartij in voor het bestaan en de omvang van de volmacht, tenzij de wederpartij weet of behoort te begrijpen dat een toereikende volmacht ontbreekt of de gevolmachtigde de inhoud van de volmacht volledig aan de wederpartij heeft medegedeeld.

He who acts as procurator warrants to the other party the existence and the extent of the procuration, unless the other party knows or ought to know that a sufficient procuration is lacking, or unless the procurator has fully communicated the content of the procuration to the other party.

Celui qui agit comme procureur garantit à l'autre partie l'existence et l'étendue de sa procuration, sauf si celle-ci sait ou doit comprendre qu'une procuration suffisante fait défaut, ou si le procureur lui a communiqué intégralement le contenu de la procuration.

Art. 71. (3.3.10) - 1. Verklaringen, door een gevolmachtigde afgelegd, kunnen door de wederpartij als ongeldig van de hand worden gewezen, indien zij de gevolmachtigde terstond om bewijs van de volmacht heeft gevraagd en haar niet onverwijld hetzij een geschrift waaruit de volmacht volgt is overgelegd, hetzij de volmacht door de volmachtgever is bevestigd.

- 2. Bewijs van volmacht kan niet worden verlangd, indien de volmacht door de volmachtgever ter kennis van de wederpartij was gebracht, indien zij op een door

wet of gebruik bepaalde wijze was bekendgemaakt, of indien zij voortvloeit uit een aanstelling waarmede de wederpartij bekend is.

1. A party may refuse to accept a declaration made by a procurator, if he has forthwith asked the procurator for proof of the procuration and he does not receive without delay proof in writing of

the procuration nor confirmation thereof by the principal.

2. Proof of procuration cannot be required if the principal has informed the other party of the procuration, if it has been made public in a manner determined by law or usage, or if it results from an appointment known to the other party.

1. Une partie à qui le procureur fait des déclarations peut les rejeter si, après avoir demandé sur le champ une preuve de la procuration, un écrit à cet effet ne lui est pas remis sans tarder et la procuration ne lui est

pas non plus confirmée sans délai par l'auteur.

2. On ne peut exiger la preuve d'une procuration, si l'auteur l'a portée à la connaissance de l'autre partie, si elle a été publiée de la manière prévue par la loi ou l'usage ou si elle découle d'une nomination dont l'autre partie a connaissance.

Art. 72. (3.3.11) Een volmacht eindigt:

- a. door de dood, de ondercuratelestelling of het faillissement van de volmachtgever;
- b. door de dood, de ondercuratelestelling of het faillissement van de gevolmachtigde, tenzij anders is bepaald;
- c. door herroeping door de volmachtgever;
- d. door opzegging door de gevolmachtigde.

Procuration is terminated:

- a. upon the death, by the placement under curatorship, or by the bankruptcy of the principal;
- b. upon the death, by the placement under curatorship, or by the bankruptcy of the procurator, unless otherwise provided;
- c. by revocation by the principal;
- d. by renunciation by the procurator.

La procuration finit:

- a. Par le décès, la mise en curatelle ou la faillite de l'auteur;
- b. Par le décès, la mise en curatelle ou la faillite du procureur, sauf stipulation contraire;
- c. Par la révocation par l'auteur;
- d. Par la renonciation du procureur.

Art. 73. (3.3.12) - 1. Niettegenstaande de dood of de ondercuratelestelling van de volmachtgever blijft de gevolmachtigde bevoegd de rechtshandelingen te verrichten, die nodig zijn voor het beheer van een onderneming.

- 2. Niettegenstaande de dood of de ondercuratelestelling van de volmachtgever blijft de gevolmachtigde bevoegd rechtshandelingen te verrichten, die niet zonder nadeel kunnen worden uitgesteld. Hetzelfde geldt indien de gevolmachtigde de volmacht heeft opgezegd.

- 3. De in de vorige leden vermelde bevoegdheid eindigt een jaar na het overlijden, de ondercuratelestelling of de opzegging.

1. Notwithstanding the death or the placement under curatorship of the principal, the procurator remains empowered to perform juridical acts which are necessary for the management of a business.

2. Notwithstanding the death or the placement under curatorship of the principal, the procurator remains empowered to perform juridical acts which cannot be postponed without causing prejudice. The same applies if the procurator has renounced the procuration.

3. The power referred to in the preceding paragraphs ceases one year after the death, the placement under curatorship or the renunciation.

1. Nonobstant le décès ou la mise en curatelle de l'auteur, le procureur conserve le pouvoir d'accomplir les actes juridiques nécessaires à l'administration d'une entreprise.

2. Nonobstant le décès ou la mise en curatelle de l'auteur, le procureur conserve le pouvoir d'accomplir les actes juridiques qui ne peuvent être différés sans préjudice. Il en est de même si le procureur a renoncé à la procuration.

3. Le pouvoir dont il est fait état aux paragraphes précédents disparaît un an après le décès, la mise en curatelle ou la renonciation.

Art. 74. (3.3.13) - 1. Voor zover een volmacht strekt tot het verrichten van een rechtshandeling in het belang van de gevolmachtigde of van een derde, kan worden bepaald dat zij onherroepelijk is, of dat zij niet eindigt door de dood of ondercuratelestelling van de volmachtgever. Eerstgenoemde bepaling sluit, tenzij anders blijkt, de tweede in.

- 2. Bevat de volmacht een bepaling als in het vorige lid bedoeld, dan mag de wederpartij aannemen dat het aldaar voor de geldigheid van die bepaling gestelde vereiste vervuld is, tenzij het tegendeel voor haar duidelijk kenbaar is.

- 3. Tenzij anders is bepaald, kan de gevolmachtigde een overeenkomstig het eerste lid onherroepelijk verleende volmacht ook buiten de in artikel 64 genoemde gevallen aan een ander verlenen.

- 4. De rechtbank kan op verzoek van de volmachtgever, of van een erfgenaam of de curator van de volmachtgever, een bepaling als in het eerste lid bedoeld wegens gewichtige redenen wijzigen of buiten werking stellen.

1. To the extent that the object of the procuration is the performance of a juridical act which is in the interest of the procurator or a third person, it may be provided that the procuration shall be irrevocable or that it will not terminate upon the death or by the placement under curatorship of the principal. The former provision includes the latter, unless a different intention is evident.

2. Where the procuration contains a provision referred to in the preceding

1. Dans la mesure où la procuration a pour objet l'accomplissement d'un acte juridique dans l'intérêt du procureur ou d'un tiers, il peut être stipulé qu'elle est irrévocable ou encore que le décès ou la mise en curatelle de l'auteur n'y met pas fin. La première stipulation inclut la deuxième, à moins qu'il n'y apparaisse autrement.

2. Lorsque la procuration contient une stipulation visée au paragraphe précédent,

paragraph, the other party may assume that the requirements for the validity of that provision have been fulfilled, unless the contrary must be obvious to him.

3. Unless otherwise provided, the procurator may grant to another an irrevocable procuration which has been granted to him pursuant to the first paragraph, even outside the cases referred to in article 64.

4. The district court, upon the request of the principal, an heir or the curator of the principal may, for serious reasons, modify or render inoperative a provision as referred to in the first paragraph.

l'autre partie peut présumer remplie la condition de validité qui y est prévue, à moins que le contraire ne doive lui être apparent.

3. Sauf disposition contraire, le procureur peut, même en dehors des cas prévus à l'article 64, accorder à un tiers la procuration irrévocable qu'il a reçue conformément au paragraphe premier.

4. À la requête de l'auteur de la procuration, d'un héritier ou du curateur de l'auteur, le tribunal de première instance peut, pour des motifs graves, modifier ou rendre inopérante une stipulation visée au paragraphe premier.

Art. 75. (3.3.14) - 1. Na het einde van de volmacht moet de gevolmachtigde desgevorderd geschriften waaruit de volmacht blijkt, teruggeven of toestaan dat de volmachtgever daarop aantekent dat de volmacht is geëindigd. In geval van een bij notariële akte verleende volmacht tekent de notaris die de minuut onder zijn berusting heeft, op verzoek van de volmachtgever het einde van de volmacht daarop aan.

- 2. Wanneer te vreezen is dat een gevolmachtigde van een volmacht ondanks haar einde gebruik zal maken, kan de volmachtgever zich wenden tot de president van de rechtbank met verzoek de wijze van bekendmaking van het einde van de volmacht te bepalen, die ten gevolge zal hebben dat het tegen een ieder kan worden ingeroepen. Tegen een toewijzende beschikking krachtens dit lid is geen hogere voorziening toegelaten.

1. After termination of the procuration the procurator, upon demand, must either give back the documents which are evidence of the procuration or allow the principal to note on them that the procuration has been terminated. Where a procuration is granted by notarial deed, the notary who is in possession of the *minute* notes, upon the request of the principal, the termination of the procuration on that *minute*.

2. A principal who has reason to believe that a procurator will make use of a procuration despite its termination, may request that the president of the district court determine the manner of publication of the termination of the

1. À l'expiration de la procuration, le procureur remet, sur demande, les écrits qui en font preuve ou permet à l'auteur d'y noter qu'elle a pris fin. Dans le cas d'une procuration par acte notarié, le notaire en possession de la minute, à la requête de l'auteur, note sur celle-ci l'expiration de la procuration.

2. Lorsqu'il faut craindre que le procureur ne se serve d'une procuration quoi qu'elle ait pris fin, l'auteur peut demander au président du tribunal de première instance de déterminer la manière de publier la cessation de la procuration, rendant cette

procuration; this termination is opposable to all upon publication. No appeal lies from a judgment granting a request pursuant to this paragraph.

cessation opposable à tous. La décision accueillant la demande est insusceptible d'appel.

Art. 76. (3.3.16) - 1. Een oorzaak die de volmacht heeft doen eindigen, kan tegenover een wederpartij die noch van het einde van de volmacht, noch van die oorzaak kennis droeg, slechts worden ingeroepen:

- a. **indien het einde van de volmacht of de oorzaak die haar heeft doen eindigen aan de wederpartij was medegedeeld of was bekend gemaakt op een wijze die krachtens wet of verkeersopvattingen meebrengt dat de volmachtgever het einde van de volmacht aan de wederpartij kan tegenwerpen;**
- b. **indien de dood van de volmachtgever van algemene bekendheid was;**
- c. **indien de aanstelling of tewerkstelling, waaruit de volmacht voortvloeide, op een voor derden kenbare wijze was beëindigd;**
- d. **indien de wederpartij van de volmacht op geen andere wijze had kennis gekregen dan door een verklaring van de gevolmachtigde.**

- 2. In de gevallen van het vorige lid is de gevolmachtigde die voortgaat op naam van de volmachtgever te handelen, tot schadevergoeding gehouden jegens de wederpartij die van het einde van de volmacht geen kennis droeg. Hij is niet aansprakelijk indien hij wist noch behoorde te weten dat de volmacht was geëindigd.

1. An event which has terminated the procuration may only be invoked against the other party who had no knowledge of the termination of the procuration nor of the event in the following circumstances:

- a. if the termination of the procuration or the event which has terminated it has been communicated to the other party or has been made public in a manner which, by virtue of law or common opinion, justifies that the principal can set up the termination of the procuration against the other party;
- b. if the death of the principal was generally known;
- c. if the appointment or employment that gave rise to the procuration has been terminated in a fashion apparent to third persons;
- d. if the other party has obtained knowledge of the procuration solely by means of a declaration by the procurator.

1. La cause d'expiration de la procuration ne peut être opposée à l'autre partie qui n'avait connaissance ni de la fin, ni de la cause, que dans les cas suivants:

- a. Si la fin de la procuration ou la cause d'expiration a été communiquée à l'autre partie, ou si elle a été publiée d'une manière suffisante pour qu'en vertu de la loi ou de l'opinion généralement admise, on puisse le lui opposer;
- b. Si le décès de l'auteur était de notoriété publique;
- c. Si a pris fin de façon apparente pour les tiers la nomination ou la fonction dont résultait la procuration;
- d. Si l'autre partie n'avait eu connaissance de la procuration par aucune autre voie qu'une déclaration du procureur.

2. A procurator who continues to act in the name of the principal in the circumstances described in the preceding paragraph is liable to pay damages to the other party who did not know of the termination of the procuration. The procurator is not liable if he did not know nor ought to have known that the procuration had been terminated.
2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, le procureur qui continue d'agir au nom de l'auteur doit des dommages-intérêts à l'autre partie si celle-ci ignorait que la procuration avait pris fin. Il n'en est pas tenu s'il n'avait ni ne devait avoir connaissance de l'expiration de la procuration.

Art. 77. (3.3.16a) Wordt ondanks de dood van de volmachtgever krachtens de volmacht een geldige rechtshandeling verricht, dan worden de erfgenamen van de volmachtgever en de wederpartij gebonden alsof de handeling bij het leven van de volmachtgever was verricht.

A valid juridical act, performed pursuant to the procuration and despite the death of the principal, binds the heirs of the principal and the other party as if the act had been performed during the lifetime of the principal.

L'acte juridique valide accompli en vertu d'une procuration malgré le décès de l'auteur lie les héritiers et celui qui y est partie, comme si l'acte avait été accompli du vivant de l'auteur.

Art. 78. (3.3.16b) Wanneer iemand optreedt als vertegenwoordiger uit anderen hoofde dan volmacht, zijn de artikelen 63 lid 1, 66 lid 1, 67, 69, 70, 71 en 75 lid 2 van overeenkomstige toepassing, voor zover uit de wet niet anders voortvloeit.

Where a person acts as a representative otherwise than pursuant to a procuration, paragraph 1 of article 63, paragraph 1 of article 66, articles 67, 69, 70 and 71, and article 75, paragraph 2 apply *mutatis mutandis* to the extent that the law does not produce a different result.

Les articles 63, paragraphe premier, 66, paragraphe premier, 67, 69, 70, 71 et 75, deuxième paragraphe, s'appliquent par analogie à celui qui agit comme représentant en vertu d'un titre autre que la procuration, dans la mesure où il n'en résulte pas autrement de la loi.

Art. 79. (3.3.16c) Buiten het vermogensrecht vinden de bepalingen van deze titel overeenkomstige toepassing, voor zover de aard van de rechtshandeling of van de rechtsbetrekking zich daartegen niet verzet.

The provisions of this title apply *mutatis mutandis* to areas of the law other than patrimonial law to the extent that they are not incompatible with the nature of the juridical act or relationship.

Les dispositions du présent titre s'appliquent par analogie au droit autre que patrimonial, dans la mesure où la nature de l'acte ou du rapport juridique ne s'y oppose pas.

TITEL 4 VERKRIJGING EN VERLIES VAN GOEDEREN

TITLE 4 ACQUISITION AND LOSS OF PROPERTY

TITRE QUATRIEME DE L'ACQUISITION ET DE LA PERTE DES BIENS

AFDELING 1 Algemene bepalingen

Section 1 General provisions

Section première Dispositions générales

Art. 80. (3.4.1.1) - 1. Men kan goederen onder algemene en onder bijzondere titel verkrijgen.

- 2. Men verkrijgt goederen onder algemene titel door erfopvolging, door boedelmenging en door opvolging in het vermogen van een rechtspersoon die heeft opgehouden te bestaan.

- 3. Men verkrijgt goederen onder bijzondere titel door overdracht, door verjaring en door onteigening, en voorts op de overige in de wet voor iedere soort aangegeven wijzen van rechtsverkrijging.

- 4. Men verliest goederen op de voor iedere soort in de wet aangegeven wijzen.

1. Property is acquired by general and by particular title.

2. Property is acquired by general title through inheritance, fusion of patrimonies¹ or succession to the patrimony of a legal person which has ceased to exist.

3. Property is acquired by particular title by transfer, prescription, expropriation and in any other manner of acquisition of rights provided by law according to their kind.

4. Property is lost in the ways provided by law according to their kind.

1. Les biens s'acquièrent à titre universel et à titre particulier.

2. L'acquisition de biens à titre universel a lieu par succession, par confusion des patrimoines² et par la succession au patrimoine d'une personne morale qui a cessé d'exister.

3. L'acquisition de biens à titre particulier a lieu par transfert, par prescription et par expropriation et en outre par les autres modes d'acquisition prévus par la loi selon leur nature.

4. La perte des biens a lieu suivant les modes prévus par la loi selon leur nature.

Art. 81. (3.4.1.2) - 1. Hij aan wie een zelfstandig en overdraagbaar recht toekomt, kan binnen de grenzen van dat recht de in de wet genoemde beperkte rechten vestigen. Hij kan ook zijn recht onder voorbehoud van een zodanig beperkt recht overdragen, mits hij de voorschriften zowel voor overdracht van een zodanig goed, als voor vestiging van een zodanig beperkt recht in acht neemt.

- 2. Beperkte rechten gaan teniet door:

a. het tenietgaan van het recht waaruit het beperkte recht is afgeleid;

¹ Fusion of patrimonies only occurs by marriage.

² En droit néerlandais, la confusion des patrimoines ne se réalise que par le mariage.

- b. verloop van de tijd waarvoor, of de vervulling van de ontbindende voorwaarde waaronder het beperkte recht is gevestigd;
 - c. afstand;
 - d. opzegging, indien de bevoegdheid daartoe bij de wet of bij de vestiging van het recht aan de hoofdgerechtigde, aan de beperkt gerechtigde of aan beiden is toegekend;
 - e. vermenging;
- en voorts op de overige in de wet voor iedere soort aangegeven wijzen van tenietgaan.

- 3. Afstand en vermenging werken niet ten nadele van hen die op het tenietgaande beperkte recht op hun beurt een beperkt recht hebben. Vermenging werkt evenmin ten voordele van hen die op het bezwaarde goed een beperkt recht hebben en het tenietgaande recht moesten eerbiedigen.

1. A person who is entitled to an independent and transferable right, may, within the limits of that right, establish the dismembered rights recognized by law. He may also transfer his right subject to such a dismembered right, provided that he respect the rules pertaining to both the transfer of such property and the establishment of such a dismembered right.

2. Dismembered rights are extinguished by:

- a. the extinction of the right from which the dismembered right is derived;
 - b. the lapse of the time for which, or the fulfillment of the resolutive condition under which the dismembered right has been established;
 - c. abandonment;¹
 - d. renunciation, if the power to renounce has been granted by law or upon the establishment of the right, to the holder of the principal right, the holder of the dismembered right or to both;
 - e. confusion;³
- and in any other manner of extinction

1. Le titulaire d'un droit autonome et transmissible peut, dans les limites de ce droit, le démembrer de la manière prévue par la loi. Il peut également transférer son droit, sous réserve d'un tel droit démembré, pourvu qu'il respecte les prescriptions relatives au transfert d'un tel bien, ainsi que celles relatives à l'établissement d'un tel droit démembré.

2. Un droit démembré s'éteint:

- a. Par l'extinction du droit dont il est tiré;
 - b. Par l'expiration du temps pour lequel il a été établi ou par l'accomplissement de la condition résolutoire sous laquelle il l'a été;
 - c. Par l'abandon²;
 - d. Par la renonciation, si cette faculté a été accordée, par la loi ou lors de constitution du droit, au titulaire du droit principal ou au titulaire du droit démembré ou aux deux;
 - e. Par la confusion;
- et en outre par les autres modes d'extinction

¹ In the New Dutch Civil Code abandonment is a bilateral juridical act. See art. III: 98.

² Selon le nouveau Code civil néerlandais, l'abandon d'un droit démembré (*afstand*) exige le concours de deux parties: il s'agit d'un acte bilatéral (Voir l'article 98 du Livre troisième).

³ Confusion of the qualities of debtor and creditor.

provided by law according to their kind.
 3. Abandonment and confusion do not operate to the detriment of those who in their turn have a dismembered right in the dismembered right which is extinguished. Likewise confusion does not operate in favour of those who have a dismembered right in the encumbered property and were obliged to respect the right which is extinguished.

prévus par la loi selon la nature des droits.
 3. L'abandon et la confusion ne nuisent pas à ceux qui, pour leur part, ont un droit démembré sur le droit démembré qui s'éteint. De même, la confusion ne profite pas à ceux qui ont un droit démembré sur le bien grevé et qui devaient respecter le droit qui s'éteint.

Art. 82. (3.4.1.2a) Afhankelijke rechten volgen het recht waaraan zij verbonden zijn.

Dependent rights follow the right to which they are connected.

Les droits dépendants suivent celui auquel ils se rattachent.

AFDELING 2 Overdracht van goederen en afstand van beperkte rechten

*Section 2
 Transfer of property and
 abandonment of dismembered
 rights*

*Section deuxième
 Du transfert des biens et de
 l'abandon des droits démembrés*

Art. 83. (3.4.2.1) - 1. Eigendom, beperkte rechten en vorderingsrechten zijn overdraagbaar, tenzij de wet of de aard van het recht zich tegen een overdracht verzet.

- 2. De overdraagbaarheid van vorderingsrechten kan ook door een beding tussen schuldeiser en schuldenaar worden uitgesloten.

- 3. Alle andere rechten zijn slechts overdraagbaar, wanneer de wet dit bepaalt.

1. Ownership, dismembered rights and debts¹ are transferable, unless this is precluded by law or by the nature of the right.
 2. Transferability of debts can also be excluded by agreement between creditor and debtor.
 3. Other rights are not transferable except if so provided by law.

1. La propriété, les droits démembrés et les créances² sont transmissibles, à moins que la loi ou la nature du droit ne s'y oppose.
 2. La transmissibilité des créances peut aussi être exclue par stipulation entre créancier et débiteur.
 3. Les autres droits ne sont transmissibles que si la loi le prévoit.

¹ For the Dutch term “vorderingsrecht”, the term “debt” in English seems preferable to the gallicism “creance” (“*créance*” in French). The Dutch and French terms express the idea on the active side of having the right to claim, whereas the English expresses the idea on the passive side of having to pay, to perform. As a consequence, both “schuld” (expressing the passive side in Dutch) and “schuldvordering” have normally been translated by “debt”. The more general Dutch term “vordering” has frequently been translated by the noun “claim”.

² Les termes néerlandais «*vorderingsrecht*», «*schuldvordering*», «*vordering*» et «*inschuld*» sont traduits indifféremment par créance.

Art. 84. (3.4.2.2) - 1. Voor overdracht van een goed wordt vereist een levering krachtens geldige titel, verricht door hem die bevoegd is over het goed te beschikken.

- 2. **Bij de titel moet het goed met voldoende bepaaldheid omschreven zijn.**
- 3. **Een rechtshandeling die ten doel heeft een goed over te dragen tot zekerheid of die de strekking mist het goed na de overdracht in het vermogen van de verkrijger te doen vallen, is geen geldige titel van overdracht van dat goed.**
- 4. **Wordt ter uitvoering van een voorwaardelijke verbintenis geleverd, dan wordt slechts een recht verkregen, dat aan dezelfde voorwaarde als die verbintenis is onderworpen.**

1. Transfer of property requires delivery pursuant to a valid title by the person who has the right to dispose of the property.

2. The title must describe the property in a sufficiently precise manner.

3. A juridical act which is intended to transfer property for purposes of security or which does not have the purpose of bringing the property into the patrimony of the acquirer, after transfer, does not constitute valid title for transfer of that property.

4. Where delivery is made in the performance of a conditional obligation, the right so acquired is subject to the same condition as the obligation.

1. Le transfert des biens requiert la délivrance en vertu d'un titre valable, effectuée par celui qui a le droit de disposer du bien.

2. Le titre doit décrire le bien avec suffisamment de précision.

3. Ne constitue pas un titre valable de transfert l'acte juridique qui vise à transférer le bien aux fins de sûreté ou qui n'a pas pour objet de le faire tomber dans le patrimoine de l'acquéreur après le transfert.

4. La délivrance effectuée en exécution d'une obligation conditionnelle transfère un droit soumis à la même condition.

Art. 85. (3.4.2.2a) - 1. Een verbintenis strekkende tot overdracht van een goed voor een bepaalde tijd, wordt aangemerkt als een verbintenis tot vestiging van een vruchtgebruik op het goed voor de gestelde tijd.

- 2. **Een verbintenis strekkende tot overdracht van een goed onder opschortende tijdsbepaling, wordt aangemerkt als een verbintenis tot onmiddellijke overdracht van het goed met gelijktijdige vestiging van een vruchtgebruik van de vervreemder op het goed voor de gestelde tijd.**

1. An obligation which is intended to transfer property for a certain specific period is deemed to be an obligation to establish a usufruct upon the property during that specific period.

2. An obligation which is intended to transfer property under a suspensive term is deemed to be an obligation to transfer the property immediately, and establishes simultaneously a usufruct

1. L'obligation ayant pour objet de transférer un bien pour un temps déterminé est réputée obligation de constituer un usufruit sur ce bien pour le temps fixé.

2. L'obligation ayant pour objet le transfert d'un bien sous un terme suspensif est réputée obligation de transférer immédiatement le bien avec constitution simultanée d'usufruit en faveur de

upon the property in favour of the alienator during the relevant period. l'aliénateur durant le temps fixé.

Art. 86. (3.4.2.3a) - 1. Ondanks onbevoegdheid van de vervreemder is een overdracht overeenkomstig artikel 90, 91 of 93 van een roerende zaak, niet-registergoed, of een recht aan toonder of order geldig, indien de overdracht anders dan om niet geschiedt en de verkrijger te goeder trouw is.

- 2. Rust op een in het vorige lid genoemd goed dat overeenkomstig artikel 90, 91 of 93 anders dan om niet wordt overgedragen, een beperkt recht dat de verkrijger op dit tijdstip kent noch behoort te kennen, dan vervalt dit recht, in het geval van overdracht overeenkomstig artikel 91 onder dezelfde opschortende voorwaarde als waaronder geleverd is.

- 3. Niettemin kan de eigenaar van een roerende zaak, die het bezit daarvan door diefstal heeft verloren, deze gedurende drie jaren, te rekenen van de dag van de diefstal af, als zijn eigendom opeisen, tenzij:

a. de zaak door een natuurlijke persoon die niet in de uitoefening van een beroep of bedrijf handelde, is verkregen van een vervreemder die van het verhandelen aan het publiek van soortgelijke zaken anders dan als veilinghouder zijn bedrijf maakt in een daartoe bestemde bedrijfsruimte, zijnde een gebouwde onroerende zaak of een gedeelte daarvan met de bij het een en ander behorende grond, en in de normale uitoefening van dat bedrijf handelde; of

b. het geld dan wel toonder- of orderpapier betreft.

- 4. Op de in het vorige lid bedoelde termijn zijn de artikelen 316, 318 en 319 betreffende de stuiting van de verjaring van een rechtsvordering van overeenkomstige toepassing.

1. Although an alienator lacks the right to dispose of the property, a transfer pursuant to articles 90, 91 or 93 of a moveable thing, unregistered property, or a right payable to bearer or order is valid, if the transfer is not by gratuitous title and if the acquirer is in good faith.

2. Where property mentioned in paragraph 1 and having been transferred, otherwise than by gratuitous title and according to articles 90, 91 or 93, is encumbered with a dismembered right which the acquirer does not know nor ought to have known at the time of the transfer, this right is extinguished; in the case of a transfer according to article 91,

1. Le fait que l'aliénateur n'ait pas le droit de disposer d'un bien n'invalide pas le transfert, effectué conformément aux articles 90, 91 ou 93, d'une chose mobilière non immatriculée ou d'un droit au porteur ou à ordre¹ si le transfert a lieu autrement qu'à titre gratuit, l'acquéreur étant de bonne foi.

2. Lorsque le bien visé au paragraphe précédent qui, conformément aux articles 90, 91 ou 93, est transféré autrement qu'à titre gratuit est grevé d'un droit démembré que l'acquéreur ne connaît ni ne devait connaître au moment du transfert, ce droit s'éteint, cette extinction étant soumise, dans le cas d'un transfert effectué conformément à l'article 91, à la même condition

¹ Le néerlandais emploie ici le terme «droit au porteur ou à ordre» (*recht aan toonder of order*), néologisme désignant le droit faisant l'objet d'un titre au porteur ou à ordre. Au paragraphe 3, alinéa b, on rencontre cependant le terme habituel «titres au porteur ou à ordre» (*toonder- of orderpapier*).

the extinction is subject to the same suspensive condition as the delivery.

3. Nevertheless, the owner of a moveable thing, who has lost its possession through theft, may revendicate it during a period of three years from the day of theft, unless

a. the thing has been acquired by a natural person, not acting in the exercise of a profession or business, from an alienator whose business it is to deal with the public in similar things, otherwise than at a public sale, on business premises destined for that purpose, being an immovable structure or part thereof with the land belonging thereto, and provided that the alienator be in the ordinary exercise of his business; or

b. money or documents payable to bearer or order are involved.

4. Articles 316, 318 and 319 regarding the interruption of the prescription of a right of action apply *mutatis mutandis* to the period referred to in the preceding paragraph.

suspensive que le transfert.

3. Le propriétaire d'une chose mobilière, qui en a perdu la possession par suite d'un vol, peut néanmoins la revendiquer comme étant sa propriété pendant une période de trois ans à compter du vol, à moins:

a. Que l'acquéreur, personne physique agissant autrement que dans l'exercice d'une activité professionnelle ou d'une entreprise, a acquis la chose d'un aliéateur faisant commerce de choses

semblables avec le public, autrement qu'en qualité d'encanteur, dans un espace commercial destiné à cette fin, cet espace constituant une chose immobilière construite, ou partie d'icelle, avec le fonds attenant, et qui a agi dans l'exercice ordinaire de ce commerce;

b. Qu'il s'agisse d'argent ou de titres au porteur ou à ordre;

4. Les articles 316, 318 et 319 relatifs à l'interruption de la prescription de l'action en justice s'appliquent par analogie au délai visé au paragraphe précédent.

Art. 87. (3.4.2.3aa) - 1. Een verkrijger die binnen drie jaren na zijn verkrijging gevraagd wordt wie het goed aan hem vervreemde, dient onverwijld de gegevens te verschaffen, die nodig zijn om deze terug te vinden of die hij ten tijde van zijn verkrijging daartoe voldoende mocht achten. Indien hij niet aan deze verplichting voldoet, kan hij de bescherming die het vorige artikel aan een verkrijger te goeder trouw biedt, niet inroepen.

- 2. Het vorige lid is niet van toepassing ten aanzien van geld.

1. An acquirer, who is asked within three years from his acquisition to identify the alienator, must, without delay, provide all information which is necessary to trace that person or which he could have considered as being sufficient for that purpose at the time of his acquisition. If he does not comply with this obligation, he may not invoke the protection which the preceding

1. L'acquéreur auquel on demande, dans les trois ans de l'acquisition du bien, d'en identifier l'aliéateur est tenu de fournir sans délai les renseignements nécessaires pour retrouver ce dernier ou ceux qu'il pouvait juger suffisants pour ce faire lors de l'acquisition. À défaut de remplir cette obligation, il ne peut se prévaloir de la protection que l'article précédent accorde à l'acquéreur de bonne foi.

article affords to an acquirer in good faith.

2. The preceding paragraph does not apply to money.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux sommes d'argent.

Art. 88. (3.4.2.3b) Ondanks onbevoegdheid van de vervreemder is een overdracht van een registergoed, van een recht op naam, of van een ander goed waarop artikel 86 niet van toepassing is, geldig, indien de verkrijger te goeder trouw is en de onbevoegdheid voortvloeit uit de ongeldigheid van een vroegere overdracht, die niet het gevolg was van onbevoegdheid van de toenmalige vervreemder.

Although an alienator lacks the right to dispose of property, the transfer of registered property, a nominative right or other property to which article 86 does not apply, is valid if the acquirer is in good faith and if the lack of the right to dispose results from the invalidity of a previous transfer, which itself did not result from the lack of the right to dispose of the alienator at the time.

Le fait que l'aliénateur n'ait pas le pouvoir de disposer du bien n'invalide pas le transfert d'un bien immatriculé, d'un droit nominatif¹ ou de tout autre bien non soumis à l'article 86, si l'acquéreur est de bonne foi et si le défaut de pouvoir en disposer résulte de l'invalidité d'un transfert précédent, dont la cause ne soit pas due au même défaut chez l'aliénateur d'alors.

Art. 89. (3.4.2.4) - 1. De voor overdracht van onroerende zaken vereiste levering geschiedt door een daartoe bestemde, tussen partijen opgemaakte notariële akte, gevolgd door de inschrijving daarvan in de daartoe bestemde openbare registers. Zowel de verkrijger als de vervreemder kan de akte doen inschrijven.

- 2. De tot levering bestemde akte moet nauwkeurig de titel van overdracht vermelden; bijkomstige bedingen die niet de overdracht betreffen, kunnen in de akte worden weggelaten.

- 3. Treedt bij een akte van levering iemand als gevolmachtigde van een der partijen op, dan moet in de akte de volmacht nauwkeurig worden vermeld.

- 4. Het in dit artikel bepaalde vindt overeenkomstige toepassing op de levering, vereist voor de overdracht van andere registergoederen.

1. Delivery required for the transfer of immovable things is made by notarial deed intended for that purpose and drawn up between the parties, followed by its entry in the public registers provided for that purpose. Either the acquirer or the alienator may have the deed registered.

2. The deed intended for delivery must clearly specify the title of transfer; accessory stipulations which do not

1. La délivrance requise pour le transfert des choses immobilières s'opère par la passation d'un acte notarié à cet effet entre les parties, suivi de son inscription sur les registres publics prévus à cette fin. Tant l'acquéreur que l'aliénateur peut faire inscrire l'acte.

2. L'acte devant servir à la délivrance doit indiquer de façon précise le titre de transfert; les stipulations accessoires qui ne

¹ Le nouveau Code oppose ce type de droit à ceux faisant l'objet d'un titre à ordre ou au porteur.

concern the transfer may be omitted in the deed.

3. Where in a deed of delivery a person acts as procurator of one of the parties, the procuration must be clearly specified in the deed.

4. The provisions of this article apply *mutatis mutandis* to the delivery required for the transfer of other registered property.

touchent pas le transfert peuvent être omises.

3. Lorsque l'une des parties est représentée par procureur à l'acte de délivrance, la procuration doit y être mentionnée de façon précise.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent par analogie à la délivrance requise pour le transfert d'autres biens immatriculés.

Art. 90. (3.4.2.5) 1. De levering vereist voor de overdracht van roerende zaken, niet-registergoederen, die in de macht van de vervreemder zijn, geschiedt door aan de verkrijger het bezit der zaak te verschaffen.

- 2. Blijft de zaak na de levering in handen van de vervreemder, dan werkt de levering tegenover een derde die een ouder recht op de zaak heeft, eerst vanaf het tijdstip dat de zaak in handen van de verkrijger is gekomen, tenzij de oudere gerechtigde met vervreemding heeft ingestemd.

1. Delivery required for the transfer of moveable things which are unregistered property and which are under the control of the alienator is made by giving possession of the thing to the acquirer.

2. Delivery of a thing which remains in the hands of the alienator has no effect with respect to a third person who has a prior right to the thing, until the time when the thing has come into the hands of the acquirer, unless the third person has consented to the alienation.

1. La délivrance requise pour le transfert des choses mobilières non immatriculées qui sont sous la puissance de l'aliénateur s'opère par la mise en possession de l'acquéreur.

2. Lorsque la chose demeure entre les mains de l'aliénateur après la délivrance, celle-ci ne produit effet à l'égard du tiers qui a sur elle un droit antérieur qu'à compter du moment où elle est passée aux mains de l'acquéreur, à moins que le tiers n'ait accepté l'aliénation.

Art. 91. (3.4.2.5a) De levering van in het vorige artikel bedoelde zaken ter uitvoering van een verbintenis tot overdracht onder opschortende voorwaarde, geschiedt door aan de verkrijger de macht over de zaak te verschaffen.

The delivery of things referred to in the preceding article in the performance of an obligation to transfer under suspensive condition is accomplished by giving the acquirer control over the thing.

La délivrance des choses visées à l'article précédent en exécution d'une obligation de transférer sous condition suspensive s'effectue lorsqu'elles sont mises sous la puissance de l'acquéreur.

Art. 92. (3.4.2.5b) - 1. Heeft een overeenkomst de strekking dat de een zich de eigendom van een zaak die in de macht van de ander wordt gebracht, voorbehoudt totdat een door de ander verschuldigde prestatie is voldaan, dan wordt hij vermoed

zich te verbinden tot overdracht van de zaak aan de ander onder opschortende voorwaarde van voldoening van die prestatie.

- 2. Een eigendomsvoorbehoud kan slechts geldig worden bedongen ter zake van vorderingen betreffende de tegenprestatie voor door de vervreemder aan de verkrijger krachtens overeenkomst geleverde of te leveren zaken of krachtens een zodanige overeenkomst tevens ten behoeve van de verkrijger verrichte of te verrichten werkzaamheden, alsmede ter zake van de vorderingen wegens tekortschieten in de nakoming van zodanige overeenkomsten. Voor zover een voorwaarde op deze grond nietig is, wordt zij voor ongeschreven gehouden.

- 3. Een voorwaarde als in lid 1 bedoeld wordt voor vervuld gehouden, wanneer de vervreemder op enige andere wijze dan door voldoening van de tegenprestatie wordt bevredigd, wanneer de verkrijger van zijn verplichting daartoe wordt bevrijd uit hoofde van artikel 60 van Boek 6, of wanneer de verjaring van de rechtsvordering ter zake van de tegenprestatie is voltooid. Behoudens afwijkend beding, geldt hetzelfde bij afstand van het recht op de tegenprestatie.

1. Where a contract is intended to reserve to one party the ownership of a thing which is placed under the control of the other party, until a prestation owed by the latter has been performed, the former is presumed to obligate himself to the transfer of the thing to the latter under a suspensive condition of performance of that prestation.¹

2. Reservation of title may only be validly stipulated with respect to claims concerning the counterprestation for things delivered or to be delivered by the alienator to the acquirer pursuant to a contract, or for work performed or to be performed pursuant to such a contract for the benefit of the acquirer, as well as with respect to claims for failure to perform such contracts. To the extent that a condition is null upon this ground, it is held to be unwritten.

3. A condition referred to in paragraph 1 is deemed to be fulfilled, when the alienator receives satisfaction otherwise than by performance of the counterprestation; when the acquirer is relieved of his obligation to perform pursuant to article 60 of Book 6; when

1. Celui qui, par contrat, se réserve la propriété d'une chose qui est mise sous la puissance de l'autre partie jusqu'à l'exécution par celle-ci d'une prestation est présumé s'engager à lui transférer la chose sous la condition suspensive de cette exécution.

2. La réserve de propriété ne peut être stipulée valablement que pour garantir les créances se rapportant à la contre-prestation de choses que l'aliénateur a livrées ou doit livrer à l'acquéreur en vertu du contrat, ou de travaux entrepris ou à entreprendre pour l'acquéreur aux termes d'un tel contrat, ou encore les créances résultant d'un manquement dans l'exécution de tels contrats. Dans la mesure où une condition est nulle pour cette cause, elle est tenue pour non écrite.

3. La condition visée au paragraphe premier est réputée accomplie lorsque l'aliénateur reçoit satisfaction autrement que par l'exécution de la contre-prestation, lorsque l'acquéreur est libéré de son obligation en vertu de l'article 60 du Livre sixième ou que l'action relative à la

¹ "Prestation" is a civilian term in Scotland and in Québec. It means that which the debtor of an obligation is required to give, to do or not to do. See also the *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicon*, Montreal: Quebec Research Centre of Private and Comparative Law, 1988.

the prescription of the right of action in respect of the counterprestation has been completed. In the absence of a stipulation to the contrary, the same applies in the event of abandonment of the right to the counterprestation.

contrepartie est prescrite. Sauf stipulation contraire, il en est de même au cas d'abandon du droit à la contre-prestation.

Art. 93. (3.4.2.6) De levering, vereist voor de overdracht van een recht aan toonder waarvan het toonderpapier in de macht van de vervreemder is, geschiedt door de levering van dit papier op de wijze en met de gevolgen als aangegeven in de artikelen 90, 91 en 92. Voor overdracht van een recht aan order, waarvan het orderpapier in de macht van de vervreemder is, geldt hetzelfde, met dien verstande dat voor de levering tevens endossement vereist is.

Delivery required for the transfer of a right payable to bearer, the instrument of which is under the control of the alienator, is made by delivery of the document in the manner and with the effects as specified in articles 90, 91, and 92. The same applies to the transfer of a right payable to order which is under the control of the alienator, provided that the document is also endorsed.

La délivrance requise pour le transfert d'un droit au porteur dont le titre est sous la puissance de l'aliénateur s'effectue par la délivrance de ce titre de la manière et avec les effets prévus aux articles 90, 91 et 92. Il en va de même du transfert d'un droit à ordre, dont le titre est sous la puissance de l'aliénateur, étant entendu que la délivrance requiert en outre l'endossement.

Art. 94. (3.4.2.7) - 1. Buiten de in het vorige artikel geregelde gevallen worden tegen een of meer bepaalde personen uit te oefenen rechten geleverd door een daartoe bestemde akte, en mededeling daarvan aan die personen door de vervreemder of verkrijger.

- 2. De levering van een tegen een bepaalde, doch op de dag waarop de akte wordt opgemaakt onbekende persoon uit te oefenen recht dat op die dag aan de vervreemder toebehoort, werkt terug tot die dag, indien de mededeling met bekwame spoed wordt gedaan, nadat die persoon bekend is geworden.

- 3. De personen tegen wie het recht moet worden uitgeoefend, kunnen verlangen dat hun een door de vervreemder gewaarmerkt uittreksel van de akte en haar titel wordt ter hand gesteld. Bedingen die voor deze personen van geen belang zijn, behoeven daarin niet te worden opgenomen. Is van een titel geen akte opgemaakt, dan moet hun de inhoud, voor zover voor hen van belang, schriftelijk worden medegedeeld.

1. In cases other than those provided for in the preceding article, rights to be exercised against one or more specifically determined persons are delivered by means of a deed intended for that purpose and notice thereof given by the alienator or acquirer to those

1. Hors les cas prévus à l'article précédent, la délivrance requise pour le transfert de droits qui s'exercent à l'égard de personnes déterminées s'effectue par un acte à cet effet et par la notification de ces personnes par l'aliénateur ou par l'acquéreur.

persons.

2. Delivery of a right to be exercised against a specifically determined person, unknown on the day when the deed is drawn up, is retroactive to that day, provided that the right belongs to the alienator on that day and notification is made expeditiously once that person has been ascertained.

3. Persons against whom the right is to be exercised can demand that they be given an extract, certified by the alienator, of the deed and the title upon which it is based. Stipulations which are of no importance to these persons need not be included in the extract. If no deed has been drawn up of a title, the content of the title must be communicated to them in writing to the extent that it is of importance to them.

2. La délivrance d'un droit qui s'exerce à l'égard d'une personne déterminée, mais inconnue au jour de la rédaction de l'acte, rétroagit à ce jour, pourvu que le droit appartienne à l'aliénateur au jour en question et que la notification requise soit faite promptement dès que l'identité de cette personne est connue.

3. Les personnes à l'égard desquelles le droit doit être exercé peuvent demander que leur soit remis un extrait, certifié par l'aliénateur, de l'acte et du titre sur lequel celui-ci est fondé. Les stipulations qui ne présentent pas d'intérêt pour ces personnes peuvent être omises. Si le titre n'a pas été consigné dans un acte, son contenu doit, dans la mesure où il les intéresse, leur être communiqué par écrit.

Art. 95. (3.4.2.7a) Buiten de in de artikelen 89-94 geregelde gevallen en behoudens het in de artikelen 96 en 98 bepaalde, worden goederen geleverd door een daartoe bestemde akte.

In cases other than those provided for in articles 89 - 94 and without prejudice to articles 96 and 98, property is delivered by a deed intended for that purpose.

En dehors des cas prévus aux articles 89 à 94 et sous réserve des dispositions des articles 96 et 98, la délivrance d'un bien s'opère par un acte dressé à cet effet.

Art. 96. (3.4.2.7b) De levering van een aandeel in een goed geschiedt op overeenkomstige wijze en met overeenkomstige gevolgen als is bepaald met betrekking tot levering van dat goed.

Delivery of a share in property is made analogously to delivery of that property and has analogous effects.

La délivrance d'une part dans un bien s'opère de manière et avec des effets analogues à ce qui est prévu pour celle du bien lui-même.

Art. 97. (3.4.2.10) - 1. Toekomstige goederen kunnen bij voorbaat worden geleverd, tenzij het verboden is deze tot onderwerp van een overeenkomst te maken of het registergoederen zijn.

- 2. Een levering bij voorbaat van een toekomstig goed werkt niet tegen iemand die het goed ingevolge een eerdere levering bij voorbaat heeft verkregen. Betreft het een roerende zaak, dan werkt zij jegens deze vanaf het tijdstip dat de zaak in handen van de verkrijger is gekomen.

1. With the exception of registered property and property which cannot be the subject matter of a contract, future property may be delivered in advance.

2. Delivery in advance of future property has no effect against a person who has acquired the property in advance as a result of an earlier delivery. In the case of a moveable thing, the delivery has effect against this person from the time the thing has come into the hands of the acquirer.

1. La délivrance de biens futurs peut avoir lieu par anticipation, à moins que ceux-ci ne puissent faire l'objet d'un contrat ou qu'ils soient des biens immatriculés.

2. La délivrance anticipée d'un bien futur ne produit aucun effet à l'encontre de celui qui l'a acquis par une délivrance anticipée antérieure. Lorsqu'il s'agit d'une chose mobilière, elle produit effet à l'égard de celui-ci à compter du moment où la chose est venue entre les mains de l'acquéreur.

Art. 98. (3.4.2.11) Tenzij de wet anders bepaalt, vindt al hetgeen in deze afdeling omtrent de overdracht van een goed is bepaald, overeenkomstige toepassing op de vestiging, de overdracht en de afstand van een beperkt recht op een zodanig goed.

Unless otherwise provided by law, this section on the transfer of property applies *mutatis mutandis* to the establishment, transfer and abandonment of a dismembered right on such property.

À moins de disposition contraire de la loi, tout ce qui est prévu dans la présente section au sujet du transfert d'un bien s'applique de manière analogue à la constitution, au transfert et à l'abandon d'un droit démembré sur ce bien.

AFDELING 3 Verkrijging en verlies door verjaring

Section 3 Acquisition and loss by prescription

Section troisième De l'acquisition et de la perte par prescription

Art. 99. (3.4.3.1) Rechten op roerende zaken die niet-registergoederen zijn, en rechten aan toonder of order worden door een bezitter te goeder trouw verkregen door een onafgebroken bezit van drie jaren, andere goederen door een onafgebroken bezit van tien jaren.

Rights in moveable things which are not registered property and rights under documents payable to bearer and order are acquired by a possessor in good faith by uninterrupted possession for three years; other property is acquired by uninterrupted possession for ten years.

Les droits sur des choses mobilières non immatriculées et les droits au porteur ou à ordre se prescrivent en faveur du possesseur de bonne foi par une possession non interrompue de trois ans; les autres biens se prescrivent par une possession non interrompue de dix ans.

Art. 100. (3.4.3.2) Hij die een nalatenschap in bezit heeft genomen, kan die nalatenschap en de daartoe behorende goederen niet eerder door verjaring ten nadele van de rechthebbende verkrijgen dan nadat diens vordering tot opeising van die nalatenschap is verjaard.

A person who has taken possession of a succession cannot acquire that succession by prescription nor the property belonging to it to the detriment of the title-holder until after the latter's action to claim that succession has been prescribed.

Celui qui a pris possession d'une succession ne peut prescrire celle-ci ni les biens qui la composent au détriment du titulaire avant que ne soit prescrite l'action qu'a ce dernier en vue de la réclamer.

Art. 101. (3.4.3.3) Een verjaring begint te lopen met de aanvang van de dag na het begin van het bezit.

Prescription begins to run with the commencement of the day following the beginning of the possession.

La prescription court à compter du lendemain du jour où a commencé la possession.

Art. 102. (3.4.3.4) - 1. Hij die een ander onder algemene titel in het bezit opvolgt, zet een lopende verjaring voort.

- 2. Hetzelfde doet de bezitter te goeder trouw die het bezit van een ander anders dan onder algemene titel heeft verkregen.

1. A person who succeeds to the possession of another by general title continues an already running prescription.

1. La prescription continue à courir au profit de celui qui, à titre universel, succède à une personne dans la possession d'un bien.

2. The same applies to the possessor in good faith who has acquired possession from another person otherwise than by general title.

2. Il en est de même du possesseur de bonne foi qui, autrement qu'à titre universel, a acquis d'une autre personne la possession d'un bien.

Art. 103. (3.4.3.4a) Onvrijwillig bezitsverlies onderbreekt de loop der verjaring niet, mits het bezit binnen het jaar wordt terugverkregen of een binnen het jaar ingestelde rechtsvordering tot terugverkrijging van het bezit leidt.

Involuntary loss of property does not interrupt prescription, provided that possession is recovered within a year or an action instituted within a year leads to such recovery.

La dépossession involontaire n'interrompt pas la prescription, pourvu que la remise en possession s'effectue dans le délai d'un an ou qu'elle résulte d'une action intentée dans le même délai.

Art. 104. (3.4.3.5) - 1. Wanneer de verjaring van de rechtsvordering strekkende tot beëindiging van het bezit wordt gestuit of verlengd, wordt daarmee de verkrijgende verjaring dienovereenkomstig gestuit of verlengd.

- 2. In dit en de beide volgende artikelen wordt onder verjaring van een rechtsvordering de verjaring van de bevoegdheid tot tenuitvoerlegging van de uitspraak waarbij de eis is toegewezen, begrepen.

1. Interruption or extension of prescription of the right of action to terminate possession interrupts or extends acquisitive prescription accordingly.

2. In this and the two following articles prescription of the right of action includes prescription of the right to execute the judgment maintaining the action.

1. Lorsque la prescription d'une action visant à faire cesser la possession est interrompue ou prolongée¹, la prescription acquisitive est de la même manière interrompue ou prolongée.

2. Pour l'application du présent article et des deux articles suivants, la prescription d'une action comprend celle du droit d'exécuter le jugement accueillant la demande.

Art. 105. (3.4.3.8) - 1. Hij die een goed bezit op het tijdstip waarop de verjaring van de rechtsvordering strekkende tot beëindiging van het bezit wordt voltooid, verkrijgt dat goed, ook al was zijn bezit niet te goeder trouw.

- 2. Heeft iemand vóór dat tijdstip het bezit onvrijwillig verloren, maar het na dat tijdstip, mits binnen het jaar na het bezitsverlies of uit hoofde van een binnen dat jaar ingestelde rechtsvordering, terugverkregen, dan wordt hij als de bezitter op het in het vorige lid aangegeven tijdstip aangemerkt.

1. A person who possesses property at the time of the completion of the prescription of the right of action to terminate possession, acquires the property even if his possession was not in good faith.

2. Provided that a person who has involuntarily lost possession before the completion of the prescription of the right of action to terminate possession, has recovered it within the year following the loss of possession or by virtue of an action instituted within that year, he is deemed to be the possessor at the time indicated in the preceding paragraph.

1. Celui qui possède un bien au moment où se prescrit l'action visant à faire cesser la possession acquiert ce bien, lors même que sa possession n'était pas de bonne foi.

2. Est réputé possesseur au moment visé au paragraphe précédent, celui qui, ayant involontairement perdu la possession avant ce moment, l'a repris dans l'année qui a suivi la dépossession ou en vertu d'une action exercée dans le même délai.

Art. 106. (3.4.3.8a) Wanneer de verjaring van de rechtsvordering van een beperkt gerechtigde tegen de hoofdgerechtigde tot opheffing van een met het beperkte recht strijdige toestand wordt voltooid, gaat het beperkte recht teniet, voor zover de uitoefening daarvan door die toestand is belet.

To the extent that the exercise of a dismembered right is prevented by a situation incompatible with the right,

Dans la mesure où il est impossible d'exercer un droit démembré à cause d'une situation incompatible avec le contenu de ce

¹ Le nouveau Code civil remplace ici le concept «suspendre» (et «suspension») du droit actuel. Voir aussi les art. 320 et 321 du Livre troisième.

that right is extinguished by the prescription of the right of action of the holder of the dismembered right against the holder of the principal right to terminate that situation.

droit, la prescription de l'action du titulaire du droit démembré à l'encontre du titulaire du droit principal visant à faire cesser cette situation éteint également le droit démembré.

TITEL 5 BEZIT EN HOUDERSCHAP

TITLE 5 POSSESSION AND DETENTION

TITRE CINQUIEME DE LA POSSESSION ET DE LA DETENTION

Art. 107. (3.5.1) - 1. Bezit is het houden van een goed voor zichzelf.

- 2. Bezit is onmiddellijk, wanneer iemand bezit zonder dat een ander het goed voor hem houdt.

- 3. Bezit is middellijk, wanneer iemand bezit door middel van een ander die het goed voor hem houdt.

- 4. Houderschap is op overeenkomstige wijze onmiddellijk of middellijk.

1. Possession is the fact of detaining property for oneself.

2. A person who possesses property which is not detained for him by another has immediate possession.

3. A person who possesses property which is detained for him by another has mediate possession.

4. *Mutatis mutandis* detention is mediate or immediate.

1. La possession est le fait de détenir un bien pour soi-même.

2. La possession est immédiate lorsqu'une personne possède le bien sans qu'une autre le détienne pour elle.

3. La possession est médiate lorsqu'une personne possède le bien par l'intermédiaire d'une autre qui le détient pour elle.

4. La détention est, de manière analogue, immédiate ou médiate.

Art. 108. (3.5.2) Of iemand een goed houdt en of hij dit voor zichzelf of voor een ander doet, wordt naar verkeersopvatting beoordeeld, met inachtneming van de navolgende regels en overigens op grond van uiterlijke feiten.

Whether somebody detains property and whether he does so for himself or for another, is determined according to common opinion, taking into account the following rules and, otherwise, the facts as they appear.

Pour juger si une personne détient un bien et si elle le détient pour elle-même ou pour une autre, on se réfère à l'opinion généralement admise, en observant les règles qui suivent et, pour le reste, en se fiant aux faits apparents.

Art. 109. (3.5.3) Wie een goed houdt, wordt vermoed dit voor zichzelf te houden.

A person is presumed to detain property for himself.

On est présumé détenir un bien pour soi-même.

Art. 110. (3.5.4) Bestaat tussen twee personen een rechtsverhouding die de strekking heeft dat hetgeen de ene op bepaalde wijze zal verkrijgen, door hem voor de ander zal worden gehouden, dan houdt de ene het ter uitvoering van die rechtsverhouding door hem verkregene voor de ander.

Where there exists a juridical relationship between two persons to the effect that what one of them will acquire in a specified manner will be detained by him

for the other, the former detains for the latter what has been acquired by him in the performance of the juridical relationship.

Lorsqu'il existe entre deux personnes un rapport juridique portant que l'une détiendra pour l'autre ce qu'elle acquerra d'une façon spécifique, la première détient pour la

seconde ce qu'elle acquiert en donnant suite à ce rapport.

Art. 111. (3.5.5) Wanneer men heeft aangevangen krachtens een rechtsverhouding voor een ander te houden, gaat men daarmee onder dezelfde titel voort, zolang niet blijkt dat hierin verandering is gebracht, hetzij ten gevolge van een handeling van hem voor wie men houdt, hetzij ten gevolge van een tegenspraak van diens recht.

A person who has begun detention for another pursuant to a juridical relationship continues to do so under the same title, so long as no change is apparent in his title which results either from an act by the person for whom he holds or from the latter's right having been contested.

Celui qui a commencé à détenir pour autrui en vertu d'un rapport juridique continue au même titre tant qu'il n'apparaît pas qu'il y a eu changement de titre à la suite d'un acte de celui pour qui il détient, ou à la suite d'une contestation du droit de celui-ci.

Art. 112. (3.5.6) Bezit wordt verkregen door inbezitneming, door overdracht of door opvolging onder algemene titel.

Possession is acquired by taking possession, by transfer or by succession by general title.

La possession s'acquiert par occupation, par transfert ou par succession à titre universel.

Art. 113. (3.5.7) - 1. Men neemt een goed in bezit door zich daarover de feitelijke macht te verschaffen.

- 2. Wanneer een goed in het bezit van een ander is, zijn enkele op zichzelf staande machtsuitoefeningen voor een inbezitneming onvoldoende.

1. A person takes possession of property by acquiring actual control of it.

2. Where property is in the possession of another, isolated acts of control are

1. On prend possession d'un bien en s'en assurant le contrôle matériel.

2. Lorsqu'un bien se trouve en la possession d'autrui, des actes de contrôle

insufficient for taking possession.

isolés ne suffisent pas pour constituer une prise de possession.

Art. 114. (3.5.8) Een bezitter draagt zijn bezit over door de verkrijger in staat te stellen die macht uit te oefenen, die hij zelf over het goed kon uitoefenen.

A possessor transfers his possession by enabling the acquirer to exercise such control over the property as he himself was able to exercise over it.

Le possesseur transfère la possession en permettant à l'acquéreur d'exercer sur le bien le contrôle qu'il pouvait lui-même exercer.

Art. 115. (3.5.9) Voor de overdracht van het bezit is een tweezijdige verklaring zonder feitelijke handeling voldoende:

- a. **wanneer de vervreemder de zaak bezit en hij haar krachtens een bij de levering gemaakt beding voortaan voor de verkrijger houdt;**
- b. **wanneer de verkrijger houder van de zaak voor de vervreemder was;**
- c. **wanneer een derde voor de vervreemder de zaak hield, en haar na de overdracht voor de ontvanger houdt. In dit geval gaat het bezit niet over voordat de derde de overdracht heeft erkend, dan wel de vervreemder of de verkrijger de overdracht aan hem heeft medegedeeld.**

A bilateral declaration without material acts is sufficient for the transfer of possession:

La possession peut être transférée par une déclaration bilatérale sans acte matériel:

- a. where the alienator possesses the thing and henceforth detains it for the acquirer by virtue of a stipulation made at the time of delivery;
 - b. where the acquirer was detentor of the thing for the alienator;
 - c. where a third party detained the thing for the alienator and detains it for the recipient after the transfer. In this event possession does not pass until the third party has acknowledged the transfer or has been notified of it by the alienator or acquirer.
- a. Lorsque l'aliénateur possède la chose et que, en vertu d'une stipulation lors de la délivrance, il la détient désormais pour l'acquéreur;
 - b. Lorsque l'acquéreur détenait la chose pour l'aliénateur;
 - c. Lorsqu'un tiers détenait la chose pour l'aliénateur et que, après le transfert, il la détient pour le destinataire. Dans ce cas, la possession n'est transférée que lorsque le tiers a reconnu le transfert ou que l'aliénateur ou l'acquéreur le lui a communiqué.

Art. 116. (3.5.10) Hij die onder een algemene titel een ander opvolgt, volgt daarmee die ander op in diens bezit en houderschap, met alle hoedanigheden en gebreken daarvan.

The possession and detention of the successor by general title is of the same quality and subject to the same defects

Le successeur à titre universel succède à son auteur dans la possession et la détention des biens, avec tous les défauts et qualités

as that of his predecessor.

de celles-ci.

Art. 117. (3.5.11) - 1. Een bezitter van een goed verliest het bezit, wanneer hij het goed kennelijk prijsgeeft, of wanneer een ander het bezit van het goed verkrijgt.

- 2. Zolang niet een der in het vorige lid genoemde gronden van bezitsverlies zich heeft voorgedaan, duurt een aangevangen bezit voort.

1. A possessor of property loses possession when it is evident that he abandons the property or when another acquires possession of it.

2. Possession which has begun continues until one of the grounds of loss of possession mentioned in the preceding paragraph has occurred.

1. Le possesseur d'un bien en perd la possession lorsque il l'abandonne manifestement ou qu'un tiers en acquiert la possession.

2. La possession une fois commencée continue tant que n'est pas survenue l'une des causes de perte de possession visées au paragraphe précédent.

Art. 118. (3.5.12) - 1. Een bezitter is te goeder trouw, wanneer hij zich als rechthebbende beschouwt en zich ook redelijkerwijze als zodanig mocht beschouwen.

- 2. Is een bezitter eenmaal te goeder trouw, dan wordt hij geacht dit te blijven.

- 3. Goede trouw wordt vermoed aanwezig te zijn; het ontbreken van goede trouw moet worden bewezen.

1. A possessor who believes himself to be the title-holder and is reasonably justified in that belief, is a possessor in good faith.

2. Once a possessor is in good faith, he is considered to remain so.

3. Good faith is presumed; absence of good faith must be proven.

1. Est possesseur de bonne foi celui qui se considère comme titulaire d'un droit et pouvait raisonnablement se considérer comme tel.

2. Dès lors que le possesseur est de bonne foi, il est censé le demeurer.

3. La bonne foi se présume; l'absence de bonne foi doit être prouvée.

Art. 119. (3.5.13) - 1. De bezitter van een goed wordt vermoed rechthebbende te zijn.

- 2. Ten aanzien van registergoederen wijkt dit vermoeden, wanneer komt vast te staan dat de wederpartij of diens rechtsvoorganger te eniger tijd rechthebbende was en dat de bezitter zich niet kan beroepen op verkrijging nadien onder bijzondere titel waarvoor inschrijving in de registers vereist is.

1. The possessor of property is presumed to be the title-holder.

2. This presumption is set aside in respect of registered property, where it is established that another party or his predecessor was title-holder at any time and the possessor cannot invoke subsequent acquisition by particular title requiring entry in the registers.

1. Le possesseur d'un bien est présumé en être le titulaire.

2. À l'égard des biens immatriculés, cette présomption est écartée lorsqu'il est établi que l'autre partie ou son auteur en a été le titulaire à un quelconque moment et que le possesseur ne peut se prévaloir d'une acquisition subséquente à titre particulier pour laquelle l'inscription sur les registres

est requise.

Art. 120. (3.5.14) - 1. Aan een bezitter te goeder trouw behoren de afgescheiden natuurlijke en de opeisbaar geworden burgerlijke vruchten toe.

- 2. De rechthebbende op een goed, die dit opeist van een bezitter te goede trouw of die het van deze heeft terugontvangen, is verplicht de ten behoeve van het goed gemaakte kosten alsmede de schade waarvoor de bezitter op grond van het in titel 3 van Boek 6 bepaalde uit hoofde van zijn bezit jegens derden aansprakelijk mocht zijn, aan deze te vergoeden, voor zover de bezitter niet door de vruchten van het goed en de overige voordelen die hij ter zake heeft genoten, voor het een en ander is schadeloos gesteld. De rechter kan de verschuldigde vergoeding beperken, indien volledige vergoeding zou leiden tot onbillijke bevoordeling van de bezitter jegens de rechthebbende.

- 3. Zolang een bezitter te goeder trouw de hem verschuldigde vergoeding niet heeft ontvangen, is hij bevoegd de afgifte van het goed op te schorten.

- 4. Het in dit artikel bepaalde is ook van toepassing op hem die meent en mocht menen dat hij het bezit rechtmatig heeft verkregen, ook al weet hij dat de handelingen die voor de levering van het recht nodig zijn, niet hebben plaatsgevonden.

1. Separated natural fruits and civil fruits which have become exigible belong to the possessor in good faith.

2. The title-holder of property who claims it from a possessor in good faith or has recovered it from him is obliged to reimburse him for the costs expended on the property, as well as for the damages for which, by virtue of the rules of title 3 of Book 6, the possessor might be liable toward third persons by reason of his possession; this obligation ceases to the extent that the possessor has been indemnified by the fruits of the property and the other benefits which he has drawn from it. The judge may reduce the reimbursement due if full reimbursement would result in an inequitable advantage of the possessor over the title-holder.

3. As long as a possessor in good faith has not received the reimbursement due to him, he has the right to suspend restitution of the property.

4. The provisions of this article also apply to a person who believes and could believe that he has lawfully

1. Les fruits naturels après séparation et les fruits civils devenus exigibles appartiennent au possesseur de bonne foi.

2. Le titulaire d'un bien qui le revendique au possesseur de bonne foi, ou qui se l'est fait restituer par celui-ci, est tenu de lui rembourser les frais engagés pour le bien; il doit également lui verser les dommages-intérêts auxquels le possesseur pourrait, en raison de sa possession, être tenu envers des tiers en vertu des dispositions du titre troisième du Livre sixième; cette obligation disparaît dans la mesure où le possesseur a été indemnisé par les fruits du bien et par les autres avantages dont il a bénéficié. Si le remboursement intégral entraîne pour le possesseur un avantage qui serait inéquitable à l'égard du titulaire, le juge peut le réduire.

3. Tant que le possesseur de bonne foi n'a pas reçu le remboursement dû, il a le droit de suspendre la restitution du bien.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à celui qui croit et pouvait croire avoir acquis la possession

acquired possession, although he knows that the acts necessary for delivery of the right have not taken place.

légalement, quoi qu'il sache que les actes requis pour la délivrance du droit n'ont pas eu lieu.

Art. 121. (3.5.15) - 1. Een bezitter die niet te goeder trouw is, is jegens de rechthebbende behalve tot afgifte van het goed ook verplicht tot het afgeven van de afgescheiden natuurlijke en de opeisbaar geworden burgerlijke vruchten, onverminderd zijn aansprakelijkheid op grond van het in titel 3 van Boek 6 bepaalde voor door de rechthebbende geleden schade.

- 2. Hij heeft tegen de rechthebbende alleen een vordering tot vergoeding van de kosten die hij ten behoeve van het goed of tot winning van de vruchten heeft gemaakt, voor zover hij deze vergoeding van de rechthebbende kan vorderen op grond van het bepaalde omtrent ongerechtvaardigde verrijking.

- 3. Het in dit artikel bepaalde is ook op de bezitter te goeder trouw van toepassing vanaf het tijdstip waarop de rechthebbende zijn recht tegen hem heeft ingeroepen.

1. Without prejudice to his liability by virtue of the rules of title 3 of Book 6 for the damage suffered by the title-holder and in addition to the restitution of the property, a possessor who is not in good faith is obliged to restore to the title-holder the separated natural fruits and the civil fruits which have become exigible.

2. He may claim against the title-holder reimbursement of the costs which he has expended on the property or which he has made to produce the fruits only to the extent that his claim can be based on the rules regarding unjust enrichment.

3. The provisions of this article also apply to the possessor in good faith from the moment the title-holder invokes his right against him.

1. Outre la remise du bien, le possesseur qui n'est pas de bonne foi est tenu envers le titulaire du bien de remettre les fruits naturels qui ont été séparés et les fruits civils devenus exigibles, sans préjudice de sa responsabilité, en vertu des dispositions du titre troisième du Livre sixième, du dommage subi par le titulaire.

2. Il a contre le titulaire du bien une action en remboursement des frais qu'il a engagés pour le bien ou en vue de produire les fruits, dans la seule mesure où il peut le lui demander en vertu des dispositions relatives à l'enrichissement injustifié.

3. Le présent article s'applique également au possesseur de bonne foi dès que le titulaire du bien a invoqué son droit contre lui.

Art. 122. (3.5.15a) Indien de rechthebbende ter bevrijding van de door hem ingevolge de beide vorige artikelen verschuldigde vergoedingen op zijn kosten het goed aan de bezitter wil overdragen, is de bezitter gehouden hieraan mede te werken.

If the title-holder, at his own expense, wants to transfer the property to the possessor in order to free himself from the reimbursements due by virtue of the

Si le titulaire du bien, pour acquitter les remboursements qu'il doit en vertu des deux articles précédents, veut transférer, à ses frais, le bien au possesseur, celui-ci est tenu

two preceding articles, the possessor must cooperate in the transfer. d'y prêter son concours.

Art. 123. (3.5.15b) Heeft de bezitter van een zaak daaraan veranderingen of toevoegingen aangebracht, dan is hij bevoegd om, in plaats van de hem op grond van de artikelen 120 en 121 daarvoor toekomende vergoeding te vorderen, deze veranderingen of toevoegingen weg te nemen, mits hij de zaak in de oude toestand terugbrengt.

Where the possessor of a thing has made changes or additions to it, he has the right to remove them instead of claiming the reimbursement to which he is entitled by virtue of articles 120 and 121, provided that he restores the thing to its original condition.

Lorsque le possesseur d'une chose a apporté à celle-ci des modifications ou des additions, il peut les enlever plutôt que d'exiger les remboursements qui lui reviennent aux termes des articles 120 et 121, pourvu qu'il remette la chose dans son état antérieur.

Art. 124. (3.5.16) Wanneer iemand een goed voor een ander houdt en dit door een derde als rechthebbende van hem wordt opgeëist, vindt hetgeen in de voorgaande vier artikelen omtrent de bezitter is bepaald, te zijnen aanzien toepassing met inachtneming van de rechtsverhouding waarin hij tot die ander stond.

In the event that a third person claims property as title-holder from somebody who detains it for another person, the four preceding articles apply to the detentor, due regard being had to the juridical relationship between him and the other person.

Les dispositions relatives au possesseur contenues dans les quatre articles précédents s'appliquent à celui qui détient pour une autre personne un bien qu'un tiers lui réclame en tant que titulaire, compte tenu du rapport juridique entre le détenteur et cette autre personne.

Art. 125. (3.5.17) - 1. Hij die het bezit van een goed heeft verkregen, kan op grond van een daarna ingetreden bezitsverlies of bezitsstoornis tegen derden dezelfde rechtsvorderingen instellen tot terugverkrijging van het goed en tot opheffing van de stoornis, die de rechthebbende op het goed toekomen. Nochtans moeten deze rechtsvorderingen binnen het jaar na het verlies of de stoornis worden ingesteld.

- 2. De vordering wordt afgewezen, indien de gedaagde een beter recht dan de eiser heeft tot het houden van het goed of de storende handelingen krachtens een beter recht heeft verricht, tenzij de gedaagde met geweld of op heimelijke wijze aan de eiser het bezit heeft ontnomen of diens bezit heeft gestoord.

- 3. Het in dit artikel bepaalde laat voor de bezitter, ook nadat het in het eerste lid bedoelde jaar is verstreken, en voor de houder onverlet de mogelijkheid een vordering op grond van onrechtmatige daad in te stellen, indien daartoe gronden zijn.

1. He who has acquired possession of property can, on the basis of a subsequent loss of or disturbance in the

1. Celui qui a acquis la possession d'un bien dispose contre les tiers, au cas de perte ou de trouble subséquents dans sa

possession, institute the same actions against third persons to recover the property and to remove the disturbance as the title-holder of the property. Nevertheless, these actions must be instituted within the year following the loss or disturbance.

2. The action is rejected if the defendant has a better right than the plaintiff to the detention of the property or if he has performed the disturbing acts pursuant to a better right, unless the defendant has taken possession from the plaintiff or has disturbed his possession in a violent or surreptitious manner.

3. Nothing in this article deprives the possessor, even after the expiry of the year referred to in the first paragraph, or the detentor of the possibility, should there be grounds, to institute an action on the basis of an unlawful act.

possession, des mêmes actions que le titulaire pour recouvrer le bien ou faire cesser le trouble. Néanmoins, ces actions doivent être intentées dans le délai d'un an à compter de la perte ou du trouble.

2. L'action est rejetée si le défendeur a un meilleur droit à détenir le bien que le demandeur ou qu'il a troublé ce dernier dans sa possession en vertu d'un meilleur titre, à moins que le défendeur, de façon violente ou clandestine, n'ait enlevé la possession du bien au demandeur ou ne l'ait troublé dans sa possession.

3. Le présent article ne porte pas atteinte au droit du possesseur, même après l'expiration de la période d'un an visée au premier paragraphe, ou à celui du détenteur, d'intenter une action en responsabilité civile, s'il y a cause.

TITEL 6 BEWIND

TITLE 6 ADMINISTRATION OF THE PROPERTY OF ANOTHER

Art. 126-165. Gereserveerd.

Reserved.

TITRE SIXIEME DE L'ADMINISTRATION DU BIEN D'AUTRUI

Réservés.

TITEL 7 GEMEENSCHAP**TITLE 7
COMMUNITY****TITRE SEPTIEME
DE LA COMMUNAUTE***AFDELING 1 Algemene bepalingen**Section 1
General provisions**Section première
Dispositions générales*

Art. 166. (3.7.1.1) - 1. Gemeenschap is aanwezig, wanneer een of meer goederen toebehoren aan twee of meer deelgenoten gezamenlijk.

- 2. De aandelen van de deelgenoten zijn gelijk, tenzij uit hun rechtsverhouding anders voortvloeit.

- 3. Op de rechtsbetrekkingen tussen de deelgenoten is artikel 2 van Boek 6 van overeenkomstige toepassing.

1. Community exists when property belongs to two or more partners jointly.

2. The shares of partners are equal, unless their juridical relationship produces a different result.

3. Article 2 of Book 6 applies *mutatis mutandis* to the juridical relations between partners.

1. Il y a communauté lorsque des biens appartiennent conjointement à plusieurs partenaires.

2. Les parts sont égales entre les partenaires, à moins qu'il n'en résulte autrement de leur rapport juridique.

3. L'article 2 du Livre sixième s'applique par analogie aux rapports juridiques entre les partenaires.

Art. 167. (3.7.1.1a) Goederen die geacht moeten worden in de plaats van een gemeenschappelijk goed te treden behoren tot de gemeenschap.

Property which is deemed to take the place of common property belongs to the community.

Fait partie de la communauté le bien qui est réputé se substituer à un bien commun.

Art. 168. (3.7.1.2) - 1. De deelgenoten kunnen het genot, het gebruik en het beheer van gemeenschappelijke goederen bij overeenkomst regelen.

- 2. Voor zover een overeenkomst ontbreekt, kan de kantonrechter op verzoek van de meest gerede partij een zodanige regeling treffen, zo nodig met onderbewindstelling van de goederen. Hij houdt daarbij naar billijkheid rekening zowel met de belangen van partijen als met het algemeen belang.

- 3. Een bestaande regeling kan op verzoek van de meest gerede partij door de kantonrechter wegens onvoorziene omstandigheden gewijzigd of buiten werking gesteld worden.

- 4. Een regeling is ook bindend voor de rechtverkrijgenden van een deelgenoot.

- 5. Op een overeenkomstig lid 2 ingesteld bewind zijn, voor zover de kantonrechter niet anders heeft bepaald, de artikelen 433 lid 1, 435, 436 leden 1-3,

437, 438 lid 1, 439, 441 lid 1, eerste zin, en 442-448 van Boek 1 van toepassing. Het kan door een gezamenlijk besluit van de deelgenoten of op verzoek van een hunner door de kantonrechter worden opgeheven.

1. Partners may make rules by contract for the enjoyment, use and management of common property.

2. To the extent that there is no contract, the judge of the subdistrict court may issue such rules at the request of any interested party and, if necessary, he may put the property under administration. In doing so he must take into account, in an equitable fashion, both the interests of the parties and the general interest.

3. At the request of any interested party, existing rules may be modified or rendered inoperative by the judge of the subdistrict court upon the ground of unforeseen circumstances.

4. The rules referred to above also bind the successors of a partner.

5. To the extent that the judge of the subdistrict court has not provided otherwise, articles 433 paragraph 1, 435, 436 paragraphs 1 - 3, 437, 438 paragraph 1, 439, 444 paragraph 1, first sentence and 442 - 448 of Book 1 apply to administration instituted according to paragraph 2 of this article. Such administration may be terminated by a joint decision of the partners or by the judge of the subdistrict court at the request of one of them.

1. Les partenaires peuvent établir par contrat des règles relatives à la jouissance, à l'usage et à la gestion des biens communs.

2. Dans la mesure où le contrat fait défaut, le juge d'instance peut, sur la requête de la partie la plus diligente, établir des règles, assorties, si nécessaire, d'un régime d'administration des biens. Il tient compte, en toute équité, de l'intérêt des parties aussi bien que de l'intérêt général.

3. À la requête de la partie la plus diligente, le juge d'instance peut, en raison de circonstances imprévues, modifier ou rendre inopérantes les règles établies.

4. Ces règles lient également les ayants cause d'un partenaire.

5. S'appliquent au régime d'administration institué conformément au paragraphe 2, dans la mesure où le juge d'instance n'a pas disposé autrement, le paragraphe premier de l'article 433, l'article 435, les paragraphes 1^{er} à 3 de l'article 436, l'article 437, le paragraphe premier de l'article 438, l'article 439, la première phrase du paragraphe premier de l'article 441 et les articles 442 à 448 du Livre premier. Le régime prend fin par décision conjointe des partenaires ou par celle du juge d'instance sur la requête de l'un d'entre eux.

Art. 169. (3.7.1.3) Tenzij een regeling anders bepaalt, is iedere deelgenoot bevoegd tot het gebruik van een gemeenschappelijk goed, mits dit gebruik met het recht van de overige deelgenoten te verenigen is.

Unless the rules provide otherwise, any one partner is entitled to use common property, provided that this is compatible with the right of the other partners.

À moins que les règles ne disposent autrement, chaque partenaire peut faire usage du bien commun, pourvu que cet usage soit compatible avec le droit des autres partenaires.

Art. 170. (3.7.1.3a) - 1. Handelingen dienende tot gewoon onderhoud of tot behoud van een gemeenschappelijk goed, en in het algemeen handelingen die geen uitstel kunnen lijden, kunnen door ieder der deelgenoten zo nodig zelfstandig worden verricht. Ieder van hen is bevoegd ten behoeve van de gemeenschap verjaring te stuiten.

- 2. Voor het overige geschiedt het beheer door de deelgenoten tezamen, tenzij een regeling anders bepaalt. Onder beheer zijn begrepen alle handelingen die voor de normale exploitatie van het goed dienstig kunnen zijn, alsook het aannemen van aan de gemeenschap verschuldigde prestaties.

- 3. Tot andere handelingen betreffende een gemeenschappelijk goed dan in de vorige leden vermeld, zijn uitsluitend de deelgenoten tezamen bevoegd.

1. Acts for the purpose of ordinary maintenance or preservation of common property and, generally, acts which cannot be postponed may be performed by any one of the partners, if necessary independently of the others. Any one partner has the right to interrupt prescription for the benefit of the community.

2. In all other cases the partners manage the property together, unless the rules provide otherwise. Management includes all acts which may serve the normal exploitation of the property as well as the acceptance of prestations owed to the community.

3. Except for those acts referred to in the preceding paragraphs, only the partners acting together have the power to perform acts concerning common property.

1. Chacun des partenaires peut, de façon autonome si nécessaire, faire les actes relatifs à l'entretien ordinaire ou à la conservation du bien commun et, d'une manière générale, ceux qui n'admettent aucun retard. Chacun d'eux a le pouvoir d'interrompre la prescription au profit de la communauté.

2. Pour les actes autres, la gestion est commune, à moins que les règles n'y pourvoient autrement. Par gestion, on entend tous les actes relatifs à l'exploitation normale du bien, ainsi que l'acceptation des prestations dues à la communauté.

3. À l'exception de ceux visés aux paragraphes précédents, tous les actes concernant les biens communs doivent être accomplis par les partenaires agissant conjointement.

Art. 171. (3.7.1.3b) Tenzij een regeling anders bepaalt, is iedere deelgenoot bevoegd tot het instellen van rechtsvorderingen en het indienen van verzoekschriften ter verkrijging van een rechterlijke uitspraak ten behoeve van de gemeenschap. Een regeling die het beheer toekent aan een of meer der deelgenoten, sluit, tenzij zij anders bepaalt, deze bevoegdheid voor de anderen uit.

Unless the rules provide otherwise, any one partner has the right to institute actions and to submit petitions to obtain a judicial decision for the benefit of the community. Rules delegating management to one or more partners deprive the

À moins que les règles ne disposent autrement, chaque partenaire a le droit d'intenter toute action en justice et de présenter toute requête pour obtenir une décision judiciaire au bénéfice de la communauté. La règle qui confie la gestion

other partners of this right, unless otherwise provided.

à un ou plusieurs partenaires retire ce pouvoir aux autres, à moins qu'elle ne dispose autrement.

Art. 172. (3.7.1.4) Tenzij een regeling anders bepaalt, delen de deelgenoten naar evenredigheid van hun aandelen in de vruchten en andere voordelen die het gemeenschappelijke goed oplevert, en moeten zij in dezelfde evenredigheid bijdragen tot de uitgaven die voortvloeien uit handelingen welke bevoegdelyk ten behoeve van de gemeenschap zijn verricht.

Unless the rules provide otherwise, the partners participate in the fruits and other benefits which common property yields in proportion to their shares; they must contribute, in the same proportion, to the expenses which result from acts duly performed in the interest of the community.

À moins que les règles ne disposent autrement, les partenaires recueillent les fruits et autres avantages provenant du bien commun proportionnellement à leurs parts; ils contribuent dans la même proportion aux dépenses résultant d'actes valablement accomplis dans l'intérêt de la communauté.

Art. 173. (3.7.1.5) Ieder der deelgenoten kan van degene onder hen die voor de overigen beheer heeft gevoerd, jaarlijks en in ieder geval bij het einde van het beheer rekening en verantwoording vorderen.

Annually, and in any event upon the termination of the management, each of the partners may claim the rendering of accounts from the partner who has carried out the management for the others.

Chacun des partenaires peut demander, chaque année et, de toute façon, à la fin de la gestion, des comptes à celui d'entre eux qui a géré pour les autres.

Art. 174. (3.7.1.7) - 1. De rechter die ter zake van een vordering tot verdeling bevoegd zou zijn of voor wie een zodanige vordering reeds aanhangig is kan een deelgenoot op diens verzoek ten behoeve van de voldoening van een voor rekening van de gemeenschap komende schuld of om andere gewichtige redenen machtigen tot het te gelde maken van een gemeenschappelijk goed. Indien een deelgenoot voor wie een te verkopen goed een bijzondere waarde heeft, bereid is het goed tegen vergoeding van de geschatte waarde over te nemen, kan de voormelde rechter deze overneming bevelen.

- 2. De in lid 1 bedoelde rechter kan een deelgenoot op diens verzoek machtigen een gemeenschappelijk goed te bezwaren met een recht van pand of hypotheek tot zekerheid voor de voldoening van een voor rekening van de gemeenschap komende schuld die reeds bestaat of waarvan het aangaan geboden is voor het behoud van een goed der gemeenschap.

1. The judge who would have jurisdiction in an action for partition, or

1. Le juge qui aurait compétence à connaître d'une action en partage ou qui est

the judge who has already been seized of such an action may authorize a partner, at his request, to realize common property in order to pay a debt for which the community is answerable or for other serious reasons. If a partner for whom such property has a particular value wishes to acquire it upon payment of its estimated value, the aforementioned judge may order that this be done.

2. The judge referred to in paragraph 1 may authorize a partner, at his request, to encumber common property with a right of pledge or hypothec as security for the payment of a debt for which the community is answerable, whether that debt already exists or must as yet be contracted for the preservation of community property.

déjà saisi d'une telle action peut autoriser un partenaire, sur sa requête, à réaliser un bien commun pour le paiement d'une dette incombant à la communauté, ou pour d'autres motifs sérieux. Si l'un des partenaires, pour qui ce bien a une valeur particulière, est prêt à l'acquérir moyennant paiement de la valeur estimée, le juge précité peut ordonner cette transmission.

2. Le juge visé au paragraphe premier peut autoriser un partenaire, sur sa requête, à grever un bien commun d'un droit de gage ou d'hypothèque en garantie d'une dette déjà existante ou devant être contractée pour la conservation d'un bien commun et qui incombe à la communauté.

Art. 175. (3.7.1.8) - 1. Tenzij uit de rechtsverhouding tussen de deelgenoten anders voortvloeit, kan ieder van hen over zijn aandeel in een gemeenschappelijk goed beschikken.

- 2. Indien uit de rechtsverhouding tussen de deelgenoten voortvloeit dat zij niet, tenzij met aller toestemming, bevoegd zijn over hun aandeel te beschikken, zijn de leden 3 en 4 van artikel 168 van overeenkomstige toepassing.

- 3. De schuldeisers van een deelgenoot kunnen zijn aandeel in een gemeenschappelijk goed uitwinnen. Na de uitwinning van een aandeel kunnen beperkingen van de bevoegdheid om over de aandelen te beschikken niet worden ingeroepen tussen de verkrijger van dat aandeel en de overige deelgenoten.

1. Any one partner may dispose of his share in common property, unless the juridical relationship between the partners produces a different result.

2. If, as a result of their juridical relationship, the partners do not have the power to dispose of their share except with the consent of all of them, paragraphs 3 and 4 of article 168 apply *mutatis mutandis*.

3. Creditors may seize and execute against the share of a partner in common property. After seizure and execution against a share, limitations on the power to dispose of the shares cannot be invoked between the acquirer of such a

1. À moins qu'il n'en résulte autrement du rapport juridique entre les partenaires, chacun d'eux peut disposer de sa part dans un bien commun.

2. S'il résulte du rapport juridique entre partenaires qu'ils ne peuvent, sauf du consentement de tous, disposer de leur part, les paragraphes 3 et 4 de l'article 168 s'appliquent par analogie.

3. Les créanciers d'un partenaire peuvent saisir et exécuter la part de celui-ci dans un bien commun. Après saisie et exécution de cette part, les restrictions au pouvoir de disposer des parts ne peuvent être invoquées dans les rapports entre

share and the remaining partners.

l'acquéreur et les autres partenaires.

Art. 176. (3.7.1.8a) - 1. De verkrijger van een aandeel of een beperkt recht daarop moet van de verkrijging onverwijld mededeling doen aan de overige deelgenoten of aan degene die door de deelgenoten of de rechter met het beheer over het goed is belast.

- 2. Een overgedragen aandeel wordt verkregen onder de last aan de gemeenschap te vergoeden hetgeen de vervreemder haar schuldig was. Vervreemder en verkrijger zijn hoofdelijk voor deze vergoeding aansprakelijk. De verkrijger kan zich aan deze verplichting onttrekken door zijn aandeel op zijn kosten aan de overige deelgenoten over te dragen; dezen zijn verplicht aan een zodanige overdracht mede te werken.

- 3. De vorige leden zijn niet van toepassing bij uitwinning van de gezamenlijke aandelen in een gemeenschappelijk goed.

1. The acquirer of a partnership share or of a dismembered right pertaining to it must, without delay, notify the remaining partners or the person appointed manager of the property by the partners or by the judge, of the acquisition.

2. A share which has been transferred is acquired subject to the obligation to compensate the community for what the alienator owed to it. The alienator and the acquirer are solidarily liable for this compensation. The acquirer may avoid this obligation by transferring the share, at his own expense, to the remaining partners who are obliged to cooperate in such a transfer.

3. The preceding paragraphs do not apply to seizure and execution against the totality of shares in common property.

1. L'acquéreur d'une part ou d'un droit démembré sur une part doit, sans tarder, dénoncer l'acquisition aux autres partenaires ou à celui que les partenaires ou le juge ont chargé de la gestion du bien.

2. La part transférée est acquise à charge d'indemniser la communauté de ce que lui devait l'aliénateur. L'aliénateur et l'acquéreur sont solidairement responsables de cette indemnisation. L'acquéreur peut se soustraire à cette responsabilité en transférant, à ses frais, sa part aux autres partenaires; ceux-ci sont tenus de prêter leur concours à ce transfert.

3. Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas à la saisie-exécution de l'ensemble des parts d'un bien commun.

Art. 177. (3.7.1.8b) - 1. Wordt een gemeenschappelijk goed verdeeld of overgedragen, terwijl op het aandeel van een deelgenoot een beperkt recht rust, dan komt dat recht te rusten op het goed voor zover dit door die deelgenoot wordt verkregen, en wordt het goed voor het overige van dat recht bevrijd, onverminderd hetgeen de beperkt gerechtigde of de deelgenoot op wiens aandeel zijn recht rust, krachtens hun onderlinge verhouding van de ander wegens een door deze aldus ontvangen overwaarde heeft te vorderen.

- 2. Een verdeling, alsmede een overdracht waartoe de deelgenoten zich na bezwaring met het beperkte recht hebben verplicht, behoeft de medewerking van de beperkt gerechtigde.

- 3. Een bij toedeling van het goed aan de in het eerste lid genoemde deelgenoot bedongen recht van pand of hypotheek tot waarborg van hetgeen hij aan een of meer der deelgenoten ten gevolge van de verdeling schuldig is of mocht worden, heeft, mits het gelijktijdig met de levering van het hem toegedeelde daarop wordt gevestigd, voorrang boven een beperkt recht dat een deelgenoot tevoren op zijn aandeel had gevestigd.

1. Where common property is partitioned or transferred, while the share of a partner is encumbered with a dismembered right, that right will encumber the property to the extent that it is acquired by that partner; for the remainder the property is freed from it. This rule, however, is without prejudice to what the holder of the dismembered right or the partner whose share is encumbered with that right can claim from one another, pursuant to their mutual relationship, for excess value received.

2. A partition as well as a transfer to which the partners have bound themselves after encumbrance with a dismembered right, requires the cooperation of the holder of the dismembered right.

3. A right of pledge or hypothec, stipulated on the occasion of the attribution of the property to the partner referred to in the first paragraph, as guarantee for what he owes or might owe to one or more partners as a result of the

partition, has preference over a dismembered right which a partner had previously established on his share, provided that it is established on what has been attributed to him at the same time as the delivery thereof.

1. Lorsqu'un bien commun fait l'objet d'un partage ou d'un transfert alors que la part d'un partenaire se trouve grevée d'un droit démembré, ce droit grève le bien dans la mesure où ce partenaire l'acquiert et s'éteint pour le surplus, sans préjudice de ce que le titulaire du droit démembré ou le partenaire dont la part est grevée de ce droit peut, en vertu de leur rapport réciproque, réclamer à l'autre en raison d'une plus-value que celui-ci aurait ainsi acquise.

2. Le partage, de même que le transfert auquel les partenaires se sont engagés après que le droit démembré est venu grever le bien exige, le concours du titulaire de ce droit.

3. Le droit de gage ou d'hypothèque, stipulé lors de l'attribution du bien au partenaire visé au paragraphe premier en garantie de ce qu'il doit ou pourra devoir à d'autres partenaires à la suite du partage, prend rang avant le droit démembré qu'un

partenaire aurait établi antérieurement sur sa part, pourvu que ce droit soit établi sur ce qui lui est attribué au moment même où il en prend délivrance.

Art. 178. (3.7.1.9) - 1. Ieder der deelgenoten, alsmede hij die een beperkt recht op een aandeel heeft, kan te allen tijde verdeling van een gemeenschappelijk goed vorderen, tenzij uit de aard van de gemeenschap of uit het in de volgende leden bepaalde anders voortvloeit.

- 2. Op verlangen van een deelgenoot kan de rechter voor wie een vordering tot verdeling aanhangig is, bepalen dat alle of sommige opeisbare schulden die voor

rekening van de gemeenschap komen, moeten worden voldaan alvorens tot de verdeling wordt overgegaan.

- 3. Indien de door een onmiddellijke verdeling getroffen belangen van een of meer deelgenoten aanmerkelijk groter zijn dan de belangen die door de verdeling worden gediend, kan de rechter voor wie een vordering tot verdeling aanhangig is, op verlangen van een deelgenoot een of meermalen, telkens voor ten hoogste drie jaren, een vordering tot verdeling uitsluiten.

- 4. Indien geen vordering tot verdeling aanhangig is, kan een beslissing als bedoeld in de leden 2 en 3 op verzoek van ieder van de deelgenoten worden gegeven door de rechter die ter zake van de vordering tot verdeling bevoegd zou zijn.

- 5. Zij die bevoegd zijn verdeling te vorderen, kunnen hun bevoegdheid daartoe een of meer malen bij overeenkomst, telkens voor ten hoogste vijf jaren, uitsluiten. De leden 3 en 4 van artikel 168 zijn op een zodanige overeenkomst van overeenkomstige toepassing.

1. Any one partner, as well as the holder of a dismembered right upon a partnership share, may at any time demand partition of common property, unless the nature of the community or the provisions of the following paragraphs produce a different result.

2. Upon the demand of a partner, the judge seized of an action for partition may determine that all or certain exigible debts for which the community is answerable, must be paid before proceeding to the partition.

3. If the interests of one or more partners which are harmed by an immediate partition are considerably greater than the interests served by the partition, the judge seized of an action for partition may, upon the demand of such a partner, exclude proceedings, once or repeatedly, for a maximum of three years on each occasion.

4. If no action for partition has been brought, a decision pursuant to paragraphs 2 and 3 may be rendered at the request of any of the partners by the judge who would have jurisdiction in an action for partition.

5. Those who have the right to demand partition can exclude their power to do

1. Chacun des partenaires, de même que celui qui a un droit démembré sur une part, peut demander en tout temps le partage du bien commun, à moins qu'il n'en résulte autrement de la nature de la communauté ou des dispositions des paragraphes suivants.

2. À la demande d'un partenaire, le juge saisi d'une action en partage peut décider que toutes les dettes exigibles qui incombent à la communauté, ou certaines d'entre elles, doivent être payées avant qu'il ne soit procédé au partage.

3. Si les intérêts d'un ou de plusieurs partenaires lésés par un partage immédiat dépassent considérablement les intérêts favorisés, le juge saisi d'une action en partage peut, à la demande d'un partenaire, exclure l'action une ou plusieurs fois, pour une période ne pouvant chaque fois excéder trois ans.

4. Si aucune action en partage n'est pendante, une décision comme celles que prévoient les paragraphes 2 et 3 peut être rendue, sur la requête de chacun des partenaires, par le juge qui aurait compétence de connaître d'une action en partage.

5. Ceux qui ont la faculté de demander le partage peuvent exclure cette faculté par

so by contract, once or repeatedly, for a maximum of five years on each occasion. Paragraphs 3 and 4 of article 168 apply to such a contract *mutatis mutandis*.

contrat une ou plusieurs fois, dans chaque cas pour au plus cinq ans. Les paragraphes 3 et 4 de l'article 168 s'appliquent par analogie à un tel contrat.

Art. 179. (3.7.1.9a) - 1. Indien verdeling van een gemeenschappelijk goed wordt gevorderd, kan ieder der deelgenoten verlangen dat alle tot de gemeenschap behorende goederen en de voor rekening van de gemeenschap komende schulden in de verdeling worden begrepen, tenzij er gewichtige redenen zijn voor een gedeeltelijke verdeling. Van de verdeling worden die goederen uitgezonderd, die wegens een der in artikel 178 genoemde gronden onverdeeld moeten blijven.

- 2. De omstandigheid dat bij een verdeling een of meer goederen zijn overgeslagen, heeft alleen ten gevolge dat daarvan een nadere verdeling kan worden gevorderd.

- 3. Op de toedeling van een schuld is afdeling 3 van titel 2 van Boek 6 van toepassing.

1. If partition of common property is demanded, any one of the partners may demand that all property belonging to the community and all debts for which the community is answerable be included in the partition, unless there are serious reasons for a partial partition. Property which must remain undivided for one of the reasons mentioned in article 178 is excluded from the partition.

2. The omission of certain property in a partition only has the effect that a supplementary partition thereof can be demanded.

3. Section 3 of title 2 of Book 6 applies to the attribution of a debt.

1. Si le partage d'un bien commun est demandé, chacun des partenaires peut exiger que tous les biens appartenant à la communauté et toutes les dettes incombant à celle-ci en fassent l'objet, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux pour un partage partiel. Sont exclus du partage les biens qui doivent rester indivis pour un des motifs mentionnés à l'article 178.

2. Le fait que des biens aient été omis d'un partage n'a pour effet que de permettre une demande en partage supplémentaire.

3. La section troisième du titre deuxième du Livre sixième s'applique à l'attribution d'une dette.

Art. 180. (3.7.1.9b) - 1. Een schuldeiser die een opeisbare vordering op een deelgenoot heeft, kan verdeling van de gemeenschap vorderen, doch niet verder dan nodig is voor het verhaal van zijn vordering. Artikel 178 lid 3 is van toepassing.

- 2. Heeft een schuldeiser een bevel tot verdeling van de gemeenschap verkregen dan behoeft de verdeling zijn medewerking.

1. A creditor who has an exigible claim against a partner may demand partition of the community, but not beyond what is necessary for the

1. Le créancier qui a une créance exigible à l'encontre d'un partenaire peut demander le partage de la communauté, mais non au delà de ce qui est nécessaire pour le

recovery of his claim. Article 178, paragraph 3 applies.

2. Where a creditor has obtained an order for partition of the community, such partition requires his cooperation.

recouvrement de cette créance. Le paragraphe 3 de l'article 178 s'applique.

2. Lorsque le créancier a obtenu un ordre de partage de la communauté, le partage exige son concours.

Art. 181. (3.7.1.10) - 1. Voor het geval dat deelgenoten of zij wier medewerking vereist is, niet medewerken tot een verdeling nadat deze bij rechterlijke uitspraak is bevolen, benoemt de rechter die in eerste aanleg van de vordering tot verdeling heeft kennis genomen, indien deze benoeming niet reeds bij die uitspraak heeft plaatsgehad, op verzoek van de meest gerede partij een onzijdig persoon die hen bij de verdeling vertegenwoordigt en daarbij hun belangen naar eigen beste inzicht behartigt. Hebben degenen die niet medewerken tegenstrijdige belangen, dan wordt voor ieder van hen een onzijdig persoon benoemd.

- 2. Een onzijdig persoon is verplicht hetgeen aan de door hem vertegenwoordigde persoon ingevolge de verdeling toekomt, voor deze in ontvangst te nemen en daarover tot de afgifte aan de rechthebbende op de voet van artikel 410 van Boek 1 het bewind te voeren.

- 3. De beloning die de onzijdige persoon ten laste van de rechthebbende toekomt, wordt op zijn verzoek vastgesteld door de rechter die hem benoemde.

1. Where partners or persons whose cooperation is required do not cooperate in a partition after it has been ordered by judgment, the judge who, in first instance, has heard the action for partition, appoints a neutral person at the request of any interested party, if such appointment had not already been made in the judgment; the neutral person represents the parties in the partition and looks after their interests to the best of his ability. Where those who do not cooperate have conflicting interests, a neutral person is appointed for each of them.

2. A neutral person must take delivery of that which, as a result of the partition, accrues to the person whom he represents, and he must administer it, on the basis of article 410 of Book 1, until its remittance to the title-holder.

3. The remuneration due to the neutral person by the title-holder is determined, at the request of the neutral person, by the judge who appointed him.

1. Lorsque des partenaires ou ceux dont le concours est requis ne collaborent pas au partage ordonné par jugement, le juge qui a connu en première instance de l'action en partage, sur la requête de la partie la plus diligente, nomme une personne neutre, si la nomination n'a pas déjà été faite par ce jugement; celle-ci les représente lors du partage et agit dans leurs intérêts selon son meilleur jugement. Si ceux qui ne collaborent pas ont des intérêts opposés, une personne neutre est nommée pour chacun d'entre eux.

2. La personne neutre est tenue de prendre livraison de ce qui revient au représenté à la suite du partage et de l'administrer conformément à l'article 410 du Livre premier jusqu'à sa remise au titulaire.

3. Sur la requête de la personne neutre, le juge qui l'a nommée fixe la rémunération qui lui revient et dont la charge incombe au titulaire.

Art. 182. (3.7.1.11) Als een verdeling wordt aangemerkt iedere rechtshandeling waartoe alle deelgenoten, hetzij in persoon, hetzij vertegenwoordigd, medewerken en krachtens welke een of meer van hen een of meer goederen der gemeenschap met uitsluiting van de overige deelgenoten verkrijgen. De handeling is niet een verdeling, indien zij strekt tot nakoming van een voor rekening van de gemeenschap komende schuld aan een of meer deelgenoten, die niet voortspuit uit een rechtshandeling als bedoeld in de vorige zin.

A juridical act is deemed to be a partition if all partners participate therein either personally or by a representative and if, pursuant to the act, one or several of them acquire property belonging to the community to the exclusion of the remaining partners. The act is not a partition if it is intended as payment to one or more partners of a debt for which the community is answerable and which does not result from a juridical act as referred to in the preceding sentence.

Est réputé acte de partage tout acte juridique auquel collaborent tous les partenaires, personnellement ou par représentant, et en vertu duquel un ou plusieurs d'entre eux acquièrent des biens de la communauté à l'exclusion des autres. Tel acte ne constitue pas un partage s'il sert au paiement à des partenaires d'une dette qui incombe à la communauté et ne résulte pas d'un acte juridique visé à la phrase précédente.

Art. 183. (3.7.1.12) - 1. De verdeling kan geschieden op de wijze en in de vorm die partijen goeddunkt, mits de deelgenoten en zij wier medewerking vereist is, allen het vrije beheer over hun goederen hebben en in persoon of bij een door hen aangewezen vertegenwoordiger medewerken, dan wel in geval van bewind over hun recht, worden vertegenwoordigd door de bewindvoerder, voorzien van de daartoe vereiste toestemming of machtiging.

- 2. In andere gevallen moet, tenzij de rechter anders bepaalt, de verdeling geschieden bij notariële akte en worden goedgekeurd door de kantonrechter die bevoegd is de wettelijke vertegenwoordiger van degene die het vrije beheer over zijn goederen mist, tot beschikkingshandelingen te machtigen.

- 3. Indien een der partijen minderjarig is of onder curatele staat, moeten de toeziende voogd en de toeziende curator bij de verdeling tegenwoordig zijn.

1. Partition may take place in the manner and form agreeable to the parties, provided that the partners and those whose cooperation is required are free to manage their property, and that they cooperate either personally or through a designated representative; in the event that their rights are under administration, they must be represented by the administrator invested with the required consent or authorization.

2. In other cases, unless the judge determines otherwise, the partition must

1. Le partage peut avoir lieu de la façon et dans la forme que les parties jugent utiles, pourvu que les partenaires et ceux dont le concours est exigé aient tous la libre gestion de leurs biens et collaborent personnellement ou par un représentant qu'ils ont désigné; si leurs droits sont soumis à un régime d'administration, ils doivent être représentés par l'administrateur, muni du consentement ou de l'autorisation requis.

2. Dans les autres cas, à moins que le juge ne dispose autrement, le partage doit

be made by notarial deed and must be approved by the judge of the subdistrict court who has jurisdiction to authorize the legal representative of the person, who lacks the freedom to manage his own property, to perform acts of disposition.

3. If one of the parties is a minor or is under curatorship, the subrogate guardian or the subrogate curator must be present at the partition.

avoir lieu par acte notarié et être approuvé par le juge d'instance, qui a compétence pour autoriser à accomplir des actes de disposition le représentant légal de celui qui n'a pas la libre gestion de ses biens.

3. Si l'une des parties est mineure ou a été mise en curatelle, le partage doit avoir lieu en présence du subrogé tuteur ou du subrogé curateur.

Art. 184. (3.7.1.13) - 1. Ieder der deelgenoten kan bij een verdeling verlangen dat op het aandeel van een andere deelgenoot wordt toegerekend hetgeen deze aan de gemeenschap schuldig is. De toerekening geschiedt ongeacht de gegoedheid van de schuldenaar. Is het een schuld onder tijdsbepaling, dan wordt zij voor haar contante waarde op het tijdstip der verdeling toegerekend.

- 2. Het vorige lid is niet van toepassing op schulden onder een opschortende voorwaarde die nog niet vervuld is.

1. In a partition, any one of the partners may demand that what another partner owes to the community be imputed to his share. Imputation takes place irrespective of the solvency of the debtor. If a debt is subject to a term, its cash value at the time of partition is its imputed value.

2. The preceding paragraph does not apply to debts under a suspensive condition which has not yet been fulfilled.

1. Chacun des partenaires peut exiger, lors du partage, que soit imputé à la part d'un autre partenaire ce que celui-ci doit à la communauté. L'imputation a lieu sans égard à la solvabilité du débiteur. La dette à terme est imputée à sa valeur au comptant au moment du partage.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux dettes contractées sous une condition suspensive non encore accomplie.

Art. 185. (3.7.1.14) - 1. Voor zover de deelgenoten en zij wier medewerking vereist is, over een verdeling niet tot overeenstemming kunnen komen, gelast op vordering van de meest gereede partij de rechter de wijze van verdeling of stelt hij zelf de verdeling vast, rekening houdende naar billijkheid zowel met de belangen van partijen als met het algemeen belang.

- 2. Als wijzen van verdeling komen daarbij in aanmerking:

- a. toedeling van een gedeelte van het goed aan ieder der deelgenoten;
- b. overbedeling van een of meer deelgenoten tegen vergoeding van de overwaarde;
- c. verdeling van de netto-opbrengst van het goed of een gedeelte daarvan, nadat dit op een door de rechter bepaalde wijze zal zijn verkocht.

- 3. Zo nodig kan de rechter bepalen dat degene die overbedeeld wordt, de overwaarde geheel of ten dele in termijnen mag voldoen. Hij kan daaraan de

voorwaarde verbinden dat zekerheid tot een door hem bepaald bedrag en van een door hem bepaalde aard wordt gesteld.

1. To the extent that the partners and those whose cooperation is required cannot reach agreement on a partition, the judge, upon the demand of any interested party, orders the manner of partition or decides upon the partition himself, taking into account, in an equitable fashion, both the interests of the parties and the general interest.

2. The following manners of partition may be adopted:

- a. attribution of part of the property to each of the partners;
- b. over-attribution to one or more partners against compensation for the excess value;
- c. partition of the net proceeds of the property or part thereof after its sale in the manner determined by the judge.

3. If necessary, the judge may determine that the person who has been over-attributed may pay the excess value wholly or partially in instalments. He may attach the condition thereto that security be furnished, the type and amount of which he determines.

1. Dans la mesure où les partenaires et ceux dont le concours est exigé ne peuvent se mettre d'accord sur le partage, le juge, à la demande de la partie la plus diligente, fixe le mode de partage ou établit lui-même le partage, en tenant compte, en toute équité, tant des intérêts des parties que de l'intérêt général.

2. Conviennent comme modes de partage:

- a. L'attribution d'une part du bien à chacun des partenaires;
- b. La surattribution à un ou plusieurs partenaires contre paiement d'une soulte;
- c. Le partage du produit net de la totalité ou d'une partie du bien, lorsqu'il aura été vendu de la façon déterminée par le juge.

3. Le juge peut déterminer, si nécessaire, que le bénéficiaire d'une surattribution peut acquitter la soulte, en tout ou partie, par versements périodiques. Il peut y attacher la condition que sera constituée sûreté d'une nature et pour une somme qu'il détermine.

Art. 186. (3.7.1.14a) - 1. Voor de overgang van het aan ieder der deelgenoten toegedeelde is een levering vereist op dezelfde wijze als voor overdracht is voorgeschreven.

- 2. Hetgeen een deelgenoot verkrijgt, houdt hij onder dezelfde titel als waaronder de deelgenoten dit tezamen vóór de verdeling hielden.

1. In order to transmit to each partner that what has been attributed to him, delivery is required in the same manner as prescribed for transfer.

2. A partner detains the property which he acquires under the same title as the partners detained it jointly before the partition.

1. La transmission de ce qui est attribué à chacun des partenaires exige une délivrance de la même manière qu'il est prévu pour le transfert.

2. Le partenaire détient ce qu'il acquiert, au même titre que les partenaires conjointement avant le partage.

Art. 187. (3.7.1.15) - 1. De papieren en bewijzen van eigendom, tot de toegedeelde goederen behorende, worden overgegeven aan hem, aan wie de goederen zijn toegedeeld.

- 2. Algemene boedelpapieren en stukken als bedoeld in lid 1, die betrekking hebben op aan meer deelgenoten toegedeelde goederen, verblijven bij hem die de meerderheid der betrokken deelgenoten daartoe heeft benoemd, onder verplichting aan de overige deelgenoten inzage, en zo iemand dit verlangt, afschriften of uittreksels op diens kosten af te geven.

- 3. Bij gebreke van een meerderheid als bedoeld in het vorige lid geschiedt de daar bedoelde benoeming op verlangen van een deelgenoot door de rechter die de verdeling vaststelt, of in andere gevallen op verzoek van een deelgenoot door de kantonrechter. Tegen een beslissing krachtens dit lid is geen hogere voorziening toegelaten.

1. Documents and ownership titles pertaining to the attributed property shall be remitted to the person to whom the property has been attributed.

2. General property documents and documents referred to in paragraph 1, which pertain to property that has been attributed to several partners, are kept by the person who has been appointed for that purpose by the majority of the partners involved. He must allow the other partners to inspect the documents

and, if any one of them so demands, he must provide him, at his expense, with copies and extracts.

3. Where the majority as referred to in the preceding paragraph cannot be attained, the relevant appointment is made, upon the demand of a partner, by the judge who decides upon the partition, and in all other cases by the judge of the subdistrict court at the request of a partner. No appeal lies from a decision pursuant to this paragraph.

1. Les documents et titres de propriété se rapportant aux biens attribués sont remis à celui à qui ces biens ont été attribués.

2. Des documents généraux afférents à la masse et les pièces visées au paragraphe premier, qui se rapportent aux biens attribués à plusieurs partenaires, demeurent à celui que la majorité des partenaires concernés a nommé à cette fin, à charge pour lui d'en permettre la consultation aux autres et, si quelqu'un le demande, de lui en livrer, aux frais de celui-ci, des copies ou des extraits.

3. À défaut d'une majorité comme celle que vise le paragraphe précédent, la nomination qu'il prévoit est faite, à la demande d'un partenaire, par le juge établissant le partage ou, dans les autres cas, sur la requête d'un partenaire, par le juge d'instance. La décision prise conformément au présent paragraphe est insusceptible d'appel.

Art. 188. (3.7.1.16) - 1. Tenzij anders is overeengekomen, zijn deelgenoten verplicht in evenredigheid van hun aandelen elkander de schade te vergoeden die het gevolg is van een uitwinning of stoornis, voortgekomen uit een vóór de verdeling ontstane oorzaak, alsmede, wanneer een vordering voor het volle bedrag is toegedeeld, de schade die voortvloeit uit onvoldoende goedheid van de schuldenaar op het ogenblik van de verdeling.

- 2. Wordt een deelgenoot door zijn eigen schuld uitgewonnen of gestoord, dan zijn de overige deelgenoten niet verplicht tot vergoeding van zijn schade.
- 3. Een verplichting tot vergoeding van schade die voortvloeit uit onvoldoende goeheid van de schuldenaar vervalt door verloop van drie jaren na de verdeling en na het opeisbaar worden van de toegedeelde vordering.
- 4. Indien verhaal op een deelgenoot voor zijn aandeel in een krachtens het eerste lid verschuldigde schadevergoeding onmogelijk blijkt, wordt het aandeel van ieder der andere deelgenoten naar evenredigheid verhoogd.

1. Unless otherwise agreed, partners are obliged to compensate each other in proportion to their shares for damage that results from an eviction or disturbance, the cause of which originated before the partition, as well as for damage which, when a claim has been attributed for the full amount, results from insufficient solvency of the debtor at the time of the partition.

2. Where a partner is evicted or disturbed by his own fault, the remaining partners are not obliged to compensate him for the damage suffered.

3. An obligation to compensate for damage resulting from insufficient solvency of the debtor ceases by the lapse of three years after the partition and the exigibility of the attributed claim.

4. If recourse against a partner for his share in compensation pursuant to the first paragraph proves to be impossible, the share of each of the other partners is increased proportionally.

1. Sauf stipulation contraire, les partenaires sont tenus les uns envers les autres, proportionnellement à leurs parts, de réparer le préjudice qui résulte d'une éviction ou d'un trouble dont la source est antérieure au partage; il en est de même du préjudice qui résulte de la solvabilité insuffisante du débiteur au moment du partage, lorsqu'il s'agit d'une créance qui a été attribuée pour le plein montant.

2. Si un partenaire est évincé ou troublé par sa propre faute, les autres ne sont pas tenus de réparer le préjudice qu'il en subit.

3. L'obligation de réparer le préjudice résultant de la solvabilité insuffisante du débiteur s'éteint par trois ans après le partage et après que la créance attribuée est devenue exigible.

4. S'il se révèle impossible de recouvrer la part des dommages-intérêts que doit un partenaire en vertu du paragraphe premier, la part de chacun des autres est augmentée proportionnellement.

AFDELING 2 Enige bijzondere gemeenschappen

Section 2 Some special communities

Section deuxième Quelques communautés particulières

Art. 189. (3.7.2.0) - 1. De bepalingen van deze titel gelden niet voor een huwelijksgemeenschap, maatschap, vennootschap of rederij, zolang zij niet ontbonden zijn, noch voor de gemeenschap van een in appartementsrechten gesplitst gebouw, zolang de splitsing niet is opgeheven.

- 2. Voor de gemeenschap van een nalatenschap, voor een ontbonden huwelijksgemeenschap, maatschap, vennootschap of rederij en voor de

gemeenschap van een gebouw waarvan de splitsing in appartementsrechten is opgeheven, gelden de volgende bepalingen van deze afdeling, alsmede die van de eerste afdeling, voor zover daarvan in deze afdeling niet wordt afgeweken.

1. The provisions of this title do not apply to a marital community, a partnership, a commercial partnership or a shipping partnership,¹ as long as they have not been dissolved; they do not apply either to the community of a building divided into apartment rights, as long as the division has not been terminated.

2. The following provisions of this section as well as the provisions of the first section, to the extent that this section does not deviate from them, apply to the community of a succession, to a dissolved marital community, partnership, commercial partnership or shipping partnership, and to the community of a building the division of which into apartment rights has been terminated.

1. Les dispositions du présent titre ne s'appliquent pas à la communauté entre époux, à la société civile, commerciale ou d'armement, tant qu'elles ne sont pas dissoutes, ni à la communauté d'un immeuble divisé par appartements, tant qu'il n'a pas été mis fin à la division.

2. S'appliquent à la communauté d'une succession, à la communauté entre époux ou la société civile, commerciale ou d'armement dissoutes, à la communauté d'un immeuble après qu'a été mis fin à la division par appartements les dispositions suivantes de la présente section, ainsi que celles de la section première, dans la mesure où il n'y est pas dérogé dans la présente section.

Art. 190. (3.7.2.1) - 1. Een deelgenoot kan niet beschikken over zijn aandeel in een tot de gemeenschap behorend goed afzonderlijk, en zijn schuldeisers kunnen een zodanig aandeel niet uitwinnen, zonder toestemming van de overige deelgenoten.

- 2. Nochtans kan een deelgenoot op een zodanig aandeel ook zonder toestemming van de andere deelgenoten een recht van pand of hypotheek vestigen. Zolang het goed tot de gemeenschap behoort, kan de pand- of hypotheekhouder niet tot verkoop overgaan, tenzij de overige deelgenoten hierin toestemmen.

1. A partner may not separately dispose of his share in property belonging to the community, and his creditors may not seize and execute against such as share, without the consent of the other partners.

2. Nevertheless, a partner can establish a right of pledge or of hypothec upon such a share, even without the consent of the other partners. Unless the other

1. Le partenaire ne peut disposer de sa part dans un bien appartenant à la communauté séparément, ni ses créanciers, saisir et exécuter une telle part, sans le consentement des autres partenaires.

2. Néanmoins, le partenaire peut établir sur une telle part, même sans le consentement des autres partenaires, un droit de gage ou d'hypothèque. Tant que le

¹ “Vennootschap” and “rederij” have been translated as “commercial partnership” and as “shipping partnership” respectively. The use of the term “partnership” seems preferable to the term “company”, since the “vennootschap” and the “rederij” do not have legal personality, contrary to the “naamloze vennootschap” (“company limited by shares”) and the “besloten vennootschap” (“private company with limited liability”) of Book 2 of the New Civil Code (cf. English translation of Book 2 by Warendorf and Thomas, Deventer: Kluwer, February 1988).

partners consent, the pledgee and the hypothecary creditor may not proceed to the sale of the property as long as it belongs to the community.

bien fait partie de la communauté, le créancier gagiste ou hypothécaire ne peut procéder à la vente, à moins que les autres partenaires n'y consentent.

Art. 191. (3.7.2.2) - 1. Tenzij uit de rechtsverhouding tussen de deelgenoten anders voortvloeit, kan ieder der deelgenoten over zijn aandeel in de gehele gemeenschap beschikken en kunnen zijn schuldeisers een zodanig aandeel uitwinnen.

- 2. Indien uit de rechtsverhouding tussen de deelgenoten voortvloeit dat zij niet, tenzij met aller toestemming bevoegd zijn over hun aandeel te beschikken, zijn de leden 3 en 4 van artikel 168 van overeenkomstige toepassing.

1. Unless their juridical relationship produces a different result, any one of the partners may dispose of his share in the totality of the community, and his creditors can seize and execute against such a share.

1. À moins qu'il n'en résulte autrement du rapport juridique entre partenaires, chacun d'eux peut disposer de sa part dans la communauté entière et les créanciers peuvent saisir et exécuter une telle part.

2. If, as a result of their juridical relationship, the partners do not have the power to dispose of their share, except with their unanimous consent, paragraphs 3 and 4 of article 168 apply *mutatis mutandis*.

2. S'il résulte du rapport juridique entre partenaires qu'ils ne peuvent, sauf du consentement de tous, disposer de leur part, les paragraphes 3 et 4 de l'article 168 s'appliquent par analogie.

Art. 192. (3.7.2.2a) Tot de gemeenschap behorende schulden kunnen op de goederen van de gemeenschap worden verhaald.

Recourse can be taken against property of the community for debts belonging to it.

Le recouvrement des dettes faisant partie d'une communauté peut être poursuivi sur les biens de celle-ci.

Art. 193. (3.7.2.2b) Een schuldeiser wiens vordering op de goederen van de gemeenschap kan worden verhaald, is bevoegd zich tegen verdeling van de gemeenschap te verzetten. Een verdeling die na dit verzet is tot stand gekomen, is vernietigbaar met dien verstande dat de vernietigingsgrond slechts kan worden ingeroepen door de schuldeiser die zich verzette en dat hij de verdeling slechts te zijnen behoeve kan vernietigen en niet verder dan nodig is tot opheffing van de door hem ondervonden benadeling.

Where a creditor may take recourse for his claim against property of the community, he has the right to object to its partition. A partition accomplished after such an objection may be annulled; in this case the ground for annulment may only be invoked by a creditor who

Le créancier dont la créance peut être recouvrée sur les biens de la communauté peut s'opposer au partage de celle-ci. Le partage effectué après une telle opposition est annulable, étant entendu que seul le créancier opposant peut invoquer la cause d'annulation, qu'il ne peut annuler le partage

raised an objection, and he can only annul the partition in his own favour and no further than necessary to remove the prejudice which he has suffered.

qu'à son égard et dans la seule mesure nécessaire pour supprimer le préjudice qu'il a subi.

Art. 194. (3.7.2.3) - 1. Ieder der deelgenoten kan vorderen dat een verdeling aanvangt met een boedelbeschrijving.

- 2. Een deelgenoot die opzettelijk tot de gemeenschap behorende goederen verzwijgt, zoek maakt of verborgen houdt, verbeurt zijn aandeel in die goederen aan de andere deelgenoten.

1. Any one of the partners may demand that a partition commence with the making of an inventory.

1. Chacun des partenaires peut demander que le partage commence par un inventaire.

2. A partner who intentionally suppresses the existence of property belonging to the community, who causes it to be lost or who hides it, forfeits his share in that property to the other partners.

2. Le partenaire qui délibérément tait des biens appartenant à la communauté, les égare ou les cache perd sa part dans ces biens au profit des autres partenaires.

AFDELING 3 Nietige en vernietigbare verdelingen

Section 3

Null partitions and partitions subject to annulment

Section troisième

Des partages nuls et annulables

Art. 195. (3.7.3.1) - 1. Een verdeling waaraan niet alle deelgenoten en alle andere personen wier medewerking vereist was, hebben deelgenomen, is nietig, tenzij zij is geschied bij een notariële akte, in welk geval zij slechts kan worden vernietigd op vordering van degene die niet aan de verdeling heeft deelgenomen. Deze rechtsvordering verjaart door verloop van één jaar nadat de verdeling te zijner kennis gekomen is.

- 2. Heeft aan een verdeling iemand deelgenomen die niet tot de gemeenschap gerechtigd was, of is een deelgenoot bij de verdeling opgekomen voor een groter aandeel dan hem toekwam, dan kan het ten onrechte uitgekeerde ten behoeve van de gemeenschap worden teruggevorderd; voor het overige blijft de verdeling van kracht.

1. A partition in which all the partners and all other persons whose cooperation was required have not participated, is null, unless it has been done by notarial deed, in which event it can be annulled only upon the demand of the person who has not participated in the partition. This

1. Est nul le partage auquel n'ont pas participé tous les partenaires et toutes les personnes autres dont le concours était requis, à moins qu'il n'ait été fait par acte notarié; dans ce cas, il ne peut être annulé qu'à la demande de celui qui n'a pas participé au partage. Cette action se prescrit

right of action is prescribed one year after such a person has become aware of the partition.

2. Where a person who was not entitled to the community has participated in a partition or where, in a partition, a partner has obtained a larger share than he was entitled to, the amount which has been wrongly paid can be reclaimed for the benefit of the community; otherwise the partition remains valid.

par un an à compter du moment où il a eu connaissance du partage.

2. Lorsqu'a participé au partage une personne qui n'avait aucun titre à faire valoir dans la communauté, ou qu'un partenaire a obtenu, lors du partage, une part plus grande qu'il ne lui revenait, ce qui a été payé à tort peut être répété au profit de la communauté; le partage demeure valide pour le surplus.

Art. 196. (3.7.3.2) - 1. Behalve op de algemene voor vernietiging van rechtshandelingen geldende gronden is een verdeling ook vernietigbaar, wanneer een deelgenoot omtrent de waarde van een of meer der te verdelen goederen en schulden heeft gedwaald en daardoor voor meer dan een vierde gedeelte is benadeeld.

- 2. Wanneer een benadeling voor meer dan een vierde is bewezen, wordt de benadeelde vermoed omtrent de waarde van een of meer der te verdelen goederen en schulden te hebben gedwaald.

- 3. Om te beoordelen of benadeling heeft plaatsgehad, worden de goederen en schulden der gemeenschap geschat naar hun waarde op het tijdstip van de verdeling. Goederen en schulden die onverdeeld zijn gelaten worden niet meegerekend.

- 4. Een verdeling is niet op grond van dwaling omtrent de waarde van een of meer der te verdelen goederen en schulden vernietigbaar, indien de benadeelde de toedeling te zijnen bate of schade heeft aanvaard.

1. In addition to the general grounds for annulment of juridical acts, a partition may also be annulled when a partner has erred with respect to the value of property or debts to be divided and has thereby suffered lesion¹ for more than one quarter of that value.

2. Where lesion exceeding one quarter has been proven, there is a presumption that the victim has erred with respect to the value of the property or debts to be partitioned.

3. In order to determine whether lesion has taken place, the property and debts of the community are evaluated as at the

1. Outre les causes générales d'annulation des actes juridiques, le partage peut également être annulé lorsqu'un partenaire a commis une erreur sur la valeur d'un ou de plusieurs biens ou dettes à partager et qu'il est de ce fait lésé pour plus du quart.

2. Lorsqu'une lésion de plus du quart est établie, la partie lésée est présumée avoir commis une erreur sur la valeur d'un ou de plusieurs biens ou dettes à partager.

3. Afin de déterminer s'il y a eu lésion, les biens et les dettes de la communauté sont évalués au moment du partage. Les

¹ Whereas in title 2 of Book 3 “benadeling” has been translated as “prejudice”, it seems proper to translate it as “lesion” in this context of error as to economic value, a defect of consent which in civil law has traditionally been called “lesion”.

time of the partition. Property and debts which have been left undivided are not included.

4. A partition cannot be annulled on grounds of error with respect to the value of property or debts to be divided if the victim has accepted the attribution at his risk and peril.

biens et les dettes indivis ne sont pas comptés.

4. Le partage ne peut être annulé pour cause d'erreur sur la valeur d'un ou de plusieurs biens ou dettes à partager si la personne lésée en a accepté l'attribution à ses risques et périls.

Art. 197. (3.7.3.3) De bevoegdheid tot vernietiging van een verdeling uit hoofde van benadeling vervalt, wanneer de andere deelgenoten aan de benadeelde hetzij in geld, hetzij in natura opleggen hetgeen aan diens aandeel ontbrak.

The right to annul a partition because of lesion lapses upon the other partners compensating the victim either in money or in kind for what was lacking in his share.

Le pouvoir d'annuler le partage pour cause de lésion s'éteint lorsque les autres partenaires paient en supplément à la personne lésée, en argent ou en nature, ce qui manquait à sa part.

Art. 198. (3.7.3.3a) Wordt een beroep in rechte op vernietigbaarheid van een verdeling gedaan, dan kan de rechter, onverminderd het in de artikelen 53 en 54 bepaalde, op verlangen van een der partijen de verdeling wijzigen, in plaats van de vernietiging uit te spreken.

In proceedings to annul a partition the judge may, without prejudice to articles 53 and 54, and upon the demand of one of the partners, modify the partition instead of pronouncing its annulment.

Lorsqu'est invoquée en justice l'annulabilité du partage, le juge peut, à la demande de l'une des parties et sans préjudice des dispositions 53 et 54, modifier le partage au lieu d'en prononcer l'annulation.

Art. 199. (3.7.3.3b) Op een verdeling zijn de artikelen 228-230 van Boek 6 niet van toepassing.

Articles 228 - 230 of Book 6 do not apply to a partition.

Les articles 228 à 230 du Livre sixième ne s'appliquent pas au partage.

Art. 200. (3.7.3.4) Een rechtsvordering tot vernietiging van een verdeling vervalt door verloop van drie jaren na de verdeling.

The right of action to annul a partition ceases by the lapse of three years after the partition.

L'action en annulation de partage s'éteint dans le délai de trois ans à compter du partage.

TITEL 8 VRUCHTGEBRUIK

TITLE 8 USUFRUCT

TITRE HUITIEME DE L'USUFRUIT

Art. 201. (3.8.1) Vruuchtgebruik geeft het recht om goederen die aan een ander toebehoren, te gebruiken en daarvan de vruchten te genieten.

Usufruct gives a right to use property belonging to another and to enjoy the fruits thereof.

L'usufruit donne le droit de se servir de biens appartenant à un autre et de jouir des fruits de ces biens.

Art. 202. (3.8.2) Vruuchtgebruik ontstaat door vestiging of door verjaring.

Usufruct is created by establishment or by prescription.

L'usufruit naît par établissement ou par prescription.

Art. 203. (3.8.3) - 1. Vruuchtgebruik kan worden gevestigd ten behoeve van één persoon, ofwel ten behoeve van twee of meer personen hetzij gezamenlijk hetzij bij opvolging. In het laatste geval moeten ook de later geroepenen op het ogenblik van de vestiging bestaan.

- 2. Vruuchtgebruik kan niet worden gevestigd voor langer dan het leven van de vruchtgebruiker. Vruuchtgebruik ten behoeve van twee of meer personen wast bij het einde van het recht van een hunner bij dat van de anderen aan, bij ieder in evenredigheid van zijn aandeel, en eindigt eerst door het tenietgaan van het recht van de laatst overgeblevene, tenzij anders is bepaald.

- 3. Is de vruchtgebruiker een rechtspersoon, dan eindigt het vruchtgebruik door ontbinding van de rechtspersoon, en in ieder geval na verloop van dertig jaren na de dag van vestiging.

1. Usufruct can be established in favour of one person or of two or more persons, either jointly or consecutively. In the latter case, persons who will be called to the usufruct consecutively must exist at the time of its establishment.

1. L'usufruit peut être établi au profit d'une personne ou de plusieurs personnes, conjointement ou consécutivement. Dans ce dernier cas, ceux qui seront appelés plus tard doivent exister au moment de l'établissement.

2. Usufruct cannot be established for a period longer than the lifetime of the usufructuary. A usufruct in favour of two or more persons accrues to each remaining usufructuary, proportionately to his share, upon the termination of the right of one of them; unless otherwise provided, it is not terminated until the extinction of the right of the last remaining usufructuary.

2. L'usufruit ne peut être établi pour une durée plus longue que la vie de l'usufruitier. Lorsque l'usufruit est établi au profit de plusieurs personnes et que prend fin le droit de l'un d'entre eux, le droit des autres s'accroît d'autant, proportionnellement à la part de chacun; l'usufruit ne prend fin que par l'extinction du droit du dernier usufruitier, à moins qu'il n'ait été disposé autrement.

3. Where the usufructuary is a legal person, the usufruct is terminated by the dissolution of the legal person and, in any event, by the lapse of thirty years from the day of its establishment.

3. Lorsque l'usufruitier est une personne morale, l'usufruit s'éteint par la dissolution de celle-ci et, dans tous les cas, par l'écoulement de trente ans à compter du jour de l'établissement.

Art. 204. (3.8.3a) - 1. Bij een uiterste wilsbeschikking kan bewind worden ingesteld over een daarbij gelegateerd vruchtgebruik of over de goederen waarop het rust. In geval van vruchtgebruik krachtens een andere titel dan legaat, kan dit bij notariële akte geschieden.

- 2. Op het bewind zijn de artikelen 433 lid 1, 435, 436 leden 1-3, 437, 438 lid 1, 439, 441 leden 1 en 4, 442-448 en 449 lid 2 van Boek 1 van toepassing met dien verstande dat de vruchtgebruiker en de hoofdgerechtigde beiden als rechthebbende gelden, voor zover uit hun rechtsverhouding niet anders voortvloeit.

1. A usufruct bequeathed by legacy or the property subject to it may be put under administration by the will bequeathing such legacy. Where the usufruct is established pursuant to a title other than a legacy, such administration may be instituted by a notarial deed.

1. Peut être institué, par disposition de dernière volonté, un régime d'administration sur un usufruit qui y est légué ou sur les biens qui en sont grevés. Dans le cas d'un usufruit établi par un titre autre que le legs, l'institution peut avoir lieu par acte notarié.

2. Articles 433, paragraph 1, 435, 436, paragraphs 1-3, 437, 438, paragraph 1, 439, 441, paragraphs 1 and 4, 442 - 448 and 449, paragraph 2 of Book 1 apply to this administration, in which case both the usufructuary and the holder of the principal right are considered as title-holders to the extent that their juridical relationship does not produce a different result.

2. S'appliquent au régime d'administration le paragraphe premier de l'article 433, l'article 435, les paragraphes 1^{er} à 3 de l'article 436, l'article 437, le paragraphe premier de l'article 438, l'article 439, les paragraphes 1^{er} et 4 de l'article 441, les articles 442 à 448 et le paragraphe 2 de l'article 449 du Livre premier, étant entendu que l'usufruitier et le titulaire principal sont tous les deux censés être titulaires dans la mesure où il n'en résulte pas autrement de leur rapport juridique.

Art. 205. (3.8.4) - 1. Tenzij een bewind reeds tot een voldoende boedelbeschrijving heeft geleid of daartoe verplicht, moet de vruchtgebruiker in tegenwoordigheid of na behoorlijke oproeping van de hoofdgerechtigde een notariële beschrijving van de goederen opmaken. De beschrijving kan ondershands worden opgemaakt, indien de hoofdgerechtigde tegenwoordig is en hoofdgerechtigde en vruchtgebruiker een regeling hebben getroffen omtrent haar bewaring.

- 2. Zowel de vruchtgebruiker als de hoofdgerechtigde hebben het recht om in de beschrijving alle bijzonderheden te doen opnemen, die dienstig zijn om de toestand waarin de aan het vruchtgebruik onderworpen zaken zich bevinden, te doen kennen.

- 3. De hoofdgerechtigde is bevoegd de levering en afgifte van de aan het vruchtgebruik onderworpen goederen op te schorten, indien de vruchtgebruiker niet terzelfder tijd zijn verplichting tot beschrijving nakomt.
- 4. De vruchtgebruiker moet jaarlijks aan de hoofdgerechtigde een ondertekende nauwkeurige opgave zenden van de goederen die niet meer aanwezig zijn, van de goederen die daarvoor in de plaats zijn gekomen, en van de voordelen die de goederen hebben opgeleverd en die geen vruchten zijn.
- 5. De vruchtgebruiker kan van de verplichtingen die ingevolge de voorgaande leden op hem rusten, niet worden vrijgesteld.
- 6. Tenzij anders is bepaald, komen de kosten van de beschrijving en van de in lid 4 bedoelde jaarlijkse opgave ten laste van de vruchtgebruiker.

1. Unless a sufficient inventory must be or has already been drawn up for a usufruct which is under administration, the usufructuary must make a notarial inventory of the property in the presence of, or after proper convocation of, the holder of the principal right. The inventory may be made by deed under private writing if the holder of the principal right is present, and if he and the usufructuary have made arrangements for the safekeeping of the inventory.

2. The usufructuary as well as the holder of the principal right have the right to have included in the inventory all particulars which are useful to identify the condition of the things subject to the usufruct.

3. The holder of the principal right has the right to suspend the delivery and the remittance of the property subject to the usufruct if the usufructuary does not simultaneously perform his obligation to make an inventory.

4. The usufructuary must send annually to the holder of the principal right a detailed, signed statement of property which is no longer there, of property which has taken its place, and of the benefits which the property has yielded and which are not fruits.

5. The usufructuary may not be exempted from the obligations imposed

1. À moins qu'un régime d'administration n'ait déjà donné lieu à un inventaire suffisant ou n'y oblige, l'usufruitier doit faire, en présence du titulaire principal ou après avoir dûment convoqué celui-ci, un inventaire notarié des biens. L'inventaire peut être fait sous seing privé si le titulaire principal est présent et que l'usufruitier et lui ont réglé la façon de conserver le document d'inventaire.

2. L'usufruitier, comme le titulaire principal, peut faire inscrire dans l'inventaire tous les détails utiles à l'établissement de l'état dans lequel se trouvent les biens soumis à l'usufruit.

3. Le titulaire principal peut suspendre la délivrance et la remise des biens soumis à l'usufruit, si l'usufruitier ne remplit pas simultanément son obligation de faire l'inventaire.

4. L'usufruitier envoie chaque année au titulaire principal une déclaration détaillée et signée des biens qui ne sont plus là, de ceux qui s'y sont substitués et des avantages qu'ils ont produits et qui ne sont pas des fruits.

5. L'usufruitier ne peut être dispensé des obligations qui lui incombent en vertu des

upon him pursuant to the preceding paragraphs.

6. Unless otherwise provided, the usufructuary bears the expenses of the inventory and of the annual statement referred to in paragraph 4.

paragraphes précédents.

6. Sauf disposition contraire, les frais de l'inventaire et de la déclaration annuelle visée au paragraphe 4 sont à la charge de l'usufruitier.

Art. 206. (3.8.5.) - 1. De vruchtgebruiker moet voor de nakoming van zijn verplichtingen jegens de hoofdgerechtigde zekerheid stellen, tenzij hij hiervan is vrijgesteld of de belangen van de hoofdgerechtigde reeds voldoende zijn beveiligd door de instelling van een bewind.

- 2. Is de vruchtgebruiker van het stellen van zekerheid vrijgesteld, dan kan de hoofdgerechtigde jaarlijks verlangen dat hem de aan het vruchtgebruik onderworpen zaken worden getoond. Ten aanzien van waardepapieren en gelden kan, behoudens bijzondere omstandigheden, met overlegging van een verklaring van een geregistreerde krediet-instelling worden volstaan.

1. The usufructuary must furnish security for the performance of his obligations toward the holder of the principal right, unless he has been exempted from doing so or the interests of the holder of the principal right have already been sufficiently secured by the institution of administration.

2. Where the usufructuary has been exempted from furnishing security, the holder of the principal right may annually require that the things subject to the usufruct be shown to him. With respect to money and commercial paper the production of a statement of a registered credit institution suffices except in special circumstances.

1. L'usufruitier doit fournir au titulaire principal sûreté pour l'exécution de ses obligations à l'égard de ce dernier, à moins qu'il n'en soit dispensé ou que les intérêts du titulaire principal ne soient déjà suffisamment sauvegardés par l'établissement d'un régime d'administration.

2. Lorsque l'usufruitier a été dispensé de fournir sûreté, le titulaire principal peut demander chaque année que lui soient présentées les choses soumises à l'usufruit. Pour les effets de commerce et l'argent, il suffit de remettre une déclaration provenant d'une institution de crédit enregistrée, sauf circonstances particulières.

Art. 207. (3.8.6) - 1. Een vruchtgebruiker mag de aan het vruchtgebruik onderworpen goederen gebruiken of verbruiken overeenkomstig de bij de vestiging van het vruchtgebruik gestelde regels of, bij gebreke van zodanige regels, met inachtneming van de aard van de goederen en de ten aanzien van het gebruik of verbruik bestaande plaatselijke gewoonten.

- 2. Een vruchtgebruiker is voorts bevoegd tot alle handelingen die tot een goed beheer van de aan het vruchtgebruik onderworpen goederen dienstig kunnen zijn. Tot alle overige handelingen ten aanzien van die goederen zijn de hoofdgerechtigde en de vruchtgebruiker slechts tezamen bevoegd.

- 3. Jegens de hoofdgerechtigde is de vruchtgebruiker verplicht ten aanzien van de aan het vruchtgebruik onderworpen goederen en het beheer daarover de zorg van een goed vruchtgebruiker in acht te nemen.

1. The usufructuary may use or consume property subject to the usufruct according to the rules made at the time of establishment of the usufruct or, in their absence, with due regard to the nature of the property and local usage governing use or consumption.

2. Furthermore, a usufructuary is entitled to perform all acts which may serve the good management of the property subject to the usufruct. All other acts pertaining to the property can only be performed by the holder of the principal right and the usufructuary jointly.

3. The usufructuary is obligated toward the holder of the principal right to exercise the care of a good usufructuary with respect to the property subject to the usufruct and its management.

1. L'usufruitier peut se servir des biens soumis à l'usufruit ou les consommer, conformément aux règles fixées lors de l'établissement de l'usufruit ou, à défaut, eu égard à la nature des biens et aux coutumes locales relatives à l'usage ou la consommation.

2. L'usufruitier a, en outre, le pouvoir de faire tous les actes qui peuvent être utiles à la bonne gestion des biens soumis à l'usufruit. Tous les autres actes relatifs à ce bien ne peuvent être accomplis que par le titulaire principal et l'usufruitier conjointement.

3. L'usufruitier est tenu, à l'égard du titulaire principal, d'observer, relativement aux biens soumis à l'usufruit et à leur gestion, les soins d'un bon usufruitier.

Art. 208. (3.8.6a) - 1. Van zaken die aan het vruchtgebruik zijn onderworpen, mag de vruchtgebruiker de bestemming die deze bij de aanvang van het vruchtgebruik hadden, niet veranderen zonder toestemming van de hoofdgerechtigde of machtiging van de kantonrechter.

- 2. Tenzij in de akte van vestiging anders is bepaald, is de vruchtgebruiker van een zaak, zowel tijdens de duur van zijn recht als bij het einde daarvan, bevoegd om aan de zaak aangebrachte veranderingen en toevoegingen weg te nemen, mits hij de zaak in de oude toestand terugbrengt.

1. The usufructuary may not change the destination which the things subject to the usufruct had at the beginning of the usufruct, without the consent of the holder of the principal right or the authorization of the judge of the subdistrict court.

2. Unless otherwise provided in the deed of establishment, the usufructuary of a thing is entitled, both for the duration of his right and upon its termination, to remove changes and additions made to the thing, provided that he restores it to its original condition.

1. L'usufruitier ne peut, sans le consentement du titulaire principal ou l'autorisation du juge d'instance, changer la destination qu'avaient lors de l'établissement de l'usufruit les choses qui y sont soumises.

2. À moins de disposition contraire dans l'acte d'établissement, l'usufruitier d'une chose peut, aussi bien pendant la durée de l'usufruit qu'à la fin, enlever les modifications et ajouts qu'il a faits à la chose, pourvu qu'il remette celle-ci en l'état primitif.

Art. 209. (3.8.7) - 1. De vruchtgebruiker is verplicht het voorwerp van zijn vruchtgebruik ten behoeve van de hoofdgerechtigde te verzekeren tegen die gevaren, waartegen het gebruikelijk is een verzekering te sluiten. In ieder geval is de vruchtgebruiker, indien een gebouw aan zijn vruchtgebruik is onderworpen, verplicht dit tegen brand te verzekeren.

- 2. Voor zover de vruchtgebruiker aan de in het eerste lid omschreven verplichtingen niet voldoet, is de hoofdgerechtigde bevoegd zelf een verzekering te nemen en is de vruchtgebruiker verplicht hem de kosten daarvan te vergoeden.

1. The usufructuary must insure the object of his usufruct in favour of the holder of the principal right for risks it is customary to insure. In all cases where a building is subject to usufruct, the usufructuary must insure it against fire.

2. To the extent that the usufructuary does not fulfil the obligations described in the first paragraph, the holder of the principal right is entitled to take out insurance for which the usufructuary must reimburse him.

1. L'usufruitier est tenu d'assurer l'objet de l'usufruit au bénéfice du titulaire principal contre les risques pour lesquels il est d'usage de souscrire une assurance. Dans tous les cas où l'usufruit porte sur un édifice, l'usufruitier est tenu de l'assurer contre l'incendie.

2. Dans la mesure où l'usufruitier ne remplit pas les obligations énoncées au paragraphe premier, le titulaire principal peut lui-même souscrire une assurance dont l'usufruitier est tenu de lui rembourser les frais.

Art. 210. (3.8.8) - 1. Tenzij bij de vestiging anders is bepaald, is de vruchtgebruiker bevoegd in en buiten rechte nakoming te eisen van aan het vruchtgebruik onderworpen vorderingen en tot het in ontvangst nemen van betalingen.

- 2. Tenzij bij de vestiging anders is bepaald, is hij tot ontbinding en opzegging van overeenkomsten slechts bevoegd, wanneer dit tot een goed beheer dienstig kan zijn.

- 3. De hoofdgerechtigde is slechts bevoegd de in de vorige leden genoemde bevoegdheden uit te oefenen, indien hij daartoe toestemming van de vruchtgebruiker of machtiging van de kantonrechter heeft gekregen. Tegen de machtiging van de kantonrechter krachtens dit lid is geen hogere voorziening toegelaten.

1. Unless otherwise provided at the time of establishment, the usufructuary is entitled to demand, judicially and extra-judicially, the performance of claims subject to the usufruct and to accept payments.

2. Unless otherwise provided at the time of establishment, the usufructuary is only entitled to set aside contracts to the extent that this may serve good management.

1. À moins qu'il n'ait été disposé autrement lors de l'établissement, l'usufruitier peut demander, en justice et par acte civil, l'exécution des créances soumises à l'usufruit et percevoir les paiements.

2. À moins qu'il n'ait été disposé autrement lors de l'établissement, l'usufruitier peut résilier les contrats seulement lorsque cela peut être utile à une bonne gestion.

3. The holder of the principal right is not entitled to exercise the powers referred to in the preceding paragraphs, unless he has obtained consent to do so from the usufructuary or authorization from the judge of the subdistrict court. No appeal lies from the authorization of the judge of the subdistrict court pursuant to this paragraph.

3. Le titulaire principal ne peut exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes précédents que s'il a obtenu le consentement de l'usufruitier ou l'autorisation du juge d'instance. La décision du juge d'instance en vertu du présent paragraphe est insusceptible d'appel.

Art. 211. (3.8.9) - 1. Ook wanneer bij de beschrijving of in een jaarlijkse opgave een of meer goederen die aan het vruchtgebruik onderworpen zijn, slechts naar hun soort zijn aangeduid, behoudt de hoofdgerechtigde daarop zijn recht.

- 2. De vruchtgebruiker is verplicht zodanige goederen afgescheiden van zijn overig vermogen te houden.

1. The holder of the principal right retains his right to property subject to the usufruct even though it has only been indicated in the inventory or in an annual statement according to its kind.

2. The usufructuary must keep such property separate from his remaining patrimony.

1. Lors même que des biens soumis à l'usufruit n'ont été indiqués que par leur espèce dans l'inventaire ou dans une déclaration annuelle, le titulaire principal conserve son droit sur eux.

2. L'usufruitier est tenu de garder de tels biens séparés du reste de son patrimoine.

Art. 212. (3.8.10) - 1. Voor zover de aan een vruchtgebruik onderworpen goederen bestemd zijn om vervreemd te worden, is de vruchtgebruiker tot vervreemding overeenkomstig hun bestemming bevoegd.

- 2. Bij de vestiging van het vruchtgebruik kan aan de vruchtgebruiker de bevoegdheid worden gegeven ook over andere dan de in het vorige lid genoemde goederen te beschikken. Ten aanzien van deze goederen vinden de artikelen 208, 210 lid 2 en 217 lid 2, en 3, tweede zin, en lid 4, geen toepassing.

- 3. In andere gevallen mag een vruchtgebruiker slechts vervreemden of bezwaren met toestemming van de hoofdgerechtigde of machtiging van de kantonrechter. De machtiging wordt alleen gegeven, wanneer het belang van de vruchtgebruiker of de hoofdgerechtigde door de vervreemding of bezwaring wordt gediend en het belang van de ander daardoor niet wordt geschaad.

1. To the extent that property subject to a usufruct is intended to be alienated, the usufructuary is entitled to alienate it in conformity with its destination.

2. At the time of establishment of the usufruct, the usufructuary may also be given the power to dispose of property other than that mentioned in the preceding paragraph. Articles 208, 210,

1. Dans la mesure où les biens soumis à l'usufruit sont destinés à être aliénés, l'usufruitier peut les aliéner conformément à leur destination.

2. Lors de l'établissement, l'usufruitier peut obtenir le pouvoir de disposer de biens autres que ceux visés au paragraphe précédent. L'article 208, le paragraphe 2 de l'article 210 et les paragraphes 2, 3,

paragraph 2 and 217 paragraphs 2 and 3, second sentence and paragraph 4 do not apply to such property.

3. In other cases a usufructuary may not alienate or encumber property without the consent of the holder of the principal right or the authorization of the judge of the subdistrict court. Authorization is not granted, unless it is in the interest of the usufructuary or the holder of the principal right and does not prejudice the interest of the other.

deuxième phrase, et 4 de l'article 217 ne s'appliquent pas à ces biens.

3. Dans les autres cas, l'usufruitier ne peut aliéner ou grever un bien qu'avec le consentement du titulaire principal ou l'autorisation du juge d'instance. L'autorisation est donnée seulement lorsque l'aliénation ou la constitution de charge peut servir les intérêts de l'usufruitier ou du titulaire principal et ne nuit pas aux intérêts de l'autre.

Art. 213. (3.8.11) - 1. Hetgeen in de plaats van aan vruchtgebruik onderworpen goederen treedt doordat daarover bevoegdelyk wordt beschikt, behoort aan de hoofdgerechtigde toe en is eveneens aan het vruchtgebruik onderworpen. Hetzelfde is het geval met hetgeen door inning van aan vruchtgebruik onderworpen vorderingen wordt ontvangen, en met vorderingen tot vergoeding die in de plaats van aan vruchtgebruik onderworpen goederen treden, waaronder begrepen vorderingen ter zake van waardevermindering van die goederen.

- 2. Ook zijn aan het vruchtgebruik onderworpen de voordelen die een goed tijdens het vruchtgebruik oplevert en die geen vruchten zijn.

1. Property taking the place of property subject to the usufruct and duly disposed of, belongs to the holder of the principal right and is also subject to the usufruct. The same applies to what is received from the collection of debts subject to the usufruct and to claims for compensation which take the place of property subject to the usufruct, including claims resulting from depreciation of that property.

2. The benefits which property yields during the usufruct, and which are not fruits are also subject to the usufruct.

1. Le bien qui, à la suite d'un acte de disposition régulier, se substitue à celui qui était soumis à l'usufruit appartient au titulaire principal et est également soumis à l'usufruit. Il en est de même de ce qui est perçu en recouvrement des créances soumises à l'usufruit et des créances en indemnisation qui se substituent aux biens soumis à l'usufruit, y compris celles qui en compensent la dépréciation.

2. Les avantages produits par un bien pendant qu'il est soumis à l'usufruit et qui ne sont pas des fruits sont également soumis à cet usufruit.

Art. 214. (3.8.12) - 1. Tenzij bij de vestiging anders is bepaald, moeten gelden die tot het vruchtgebruik behoren, in overleg met de hoofdgerechtigde vruchtdragend belegd of in het belang van de overige aan het vruchtgebruik onderworpen goederen besteed worden.

- 2. In geval van geschil omtrent hetgeen ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde gelden dient te geschieden, beslist daaromtrent de persoon die bij de vestiging van het vruchtgebruik daartoe is aangewezen, of bij gebreke van een

zodanige aanwijzing, de kantonrechter. Tegen een beschikking van de kantonrechter krachtens dit lid is geen hogere voorziening toegelaten.

1. Unless otherwise provided at the time of establishment, money subject to the usufruct must, in consultation with the holder of the principal right, be invested fructiferously or be expended in the interest of the other property subject to the usufruct.

2. In the event of disagreement as to what is to be done with the money referred to in the first paragraph, the person who has been designated for that purpose at the time of establishment of the usufruct decides the issue or, in the absence of such designation, the judge of the subdistrict court. No appeal lies from a decision of the subdistrict court judge pursuant to this paragraph.

1. À moins qu'il n'ait été disposé autrement lors de l'établissement, les sommes d'argent soumises à l'usufruit doivent être placées de manière rentable, en consultation avec le titulaire principal, ou déboursées dans l'intérêt des autres biens soumis à l'usufruit.

2. En cas de désaccord sur ce qu'il convient de faire des sommes d'argent visées au paragraphe premier, la décision appartient à celui qui est désigné à cette fin lors de l'établissement ou, à défaut d'une telle désignation, au juge d'instance. La décision du juge d'instance en vertu du présent paragraphe est insusceptible d'appel.

Art. 215. (3.8.13) - 1. Komt de vruchtgebruiker de bevoegdheid tot gehele of gedeeltelijke vervreemding of vertering van aan het vruchtgebruik onderworpen goederen toe, dan kan de hoofdgerechtigde bij het einde van het vruchtgebruik afgifte vorderen van de in vruchtgebruik gegeven goederen of hetgeen daarvoor in de plaats getreden is, voor zover de vruchtgebruiker of zijn rechtverkrijgenden niet bewijzen dat die goederen verteerd of door toeval tenietgegaan zijn.

- 2. Bij de vestiging van het vruchtgebruik kunnen een of meer personen worden aangewezen, wier toestemming voor de vervreemding en voor de vertering nodig is. Staat het vruchtgebruik onder bewind, dan zijn de vervreemding en de vertering van de medewerking van de bewindvoerder afhankelijk.

- 3. Komt de vruchtgebruiker de bevoegdheid tot vervreemding of vertering toe, dan mag hij de goederen ook voor gebruikelijke kleine geschenken bestemmen.

1. Where the usufructuary is entitled to alienate or spend,¹ wholly or partially, the property subject to the usufruct, the holder of the principal right can, upon the termination of the usufruct, claim the remittance of the property given in usufruct or that which has taken its place, to the extent that the usufructuary

1. Lorsque l'usufruitier a le pouvoir d'aliéner et de dépenser², en tout ou en partie, les biens soumis à l'usufruit, le titulaire principal peut, à la fin de l'usufruit, demander la remise des biens ou de ce qui leur a été substitué, dans la mesure où l'usufruitier ou ses ayants cause ne justifient pas que ces biens ont été dépensés ou ont

¹ This institution resembles the *fideicommissum de residuo*. The term “to spend” (“verteren”) must be distinguished from “to consume” (“verbruiken”) in article 207 of Book 3. “To spend” here means that the usufructuary may touch capital without incurring the obligation to replace it at a later time.

² Cette institution s'approche du *Fideicommissum de residuo*. L'usufruitier a le droit d'entamer le capital sans avoir l'obligation de le remplacer ultérieurement. Le terme «dépenser» (*verteren*) doit être distingué de «consommer» (*verbruiken*) à l'article 207 du Livre troisième.

or his successors do not establish that the property has been spent or has perished by fortuitous event.

2. At the time of establishment of the usufruct, one or more persons, whose consent is necessary for alienating and spending the property, may be designated. Where the usufruct is under administration, alienation and spending require the cooperation of the administrator.

3. Where the usufructuary is entitled to alienate or spend, he may also make small customary gifts of the property.

péri par cas fortuit.

2. Il peut être désigné, lors de l'établissement, des personnes dont le consentement est nécessaire pour aliéner ou dépenser un bien soumis à l'usufruit. Lorsque l'usufruit est soumis à un régime d'administration, l'aliénation et la dépense requièrent le concours de l'administrateur.

3. Lorsque l'usufruitier a le pouvoir d'aliéner et de dépenser les biens, il peut également les donner dans les limites de cadeaux d'usage.

Art. 216. (3.8.14) De vruchtgebruiker komen alle vruchten toe, die tijdens het vruchtgebruik afgescheiden of opeisbaar worden. Bij de vestiging van het vruchtgebruik kan nader worden bepaald wat met betrekking tot het vruchtgebruik als vrucht moet worden beschouwd.

The usufructuary is entitled to all fruits which become separated or exigible during the usufruct. At the time of establishment of the usufruct, it may be specified what, in relation to the usufruct, must be considered as fruits.

Tous les fruits séparés ou devenus exigibles au cours de l'usufruit reviennent à l'usufruitier. Lors de l'établissement, il peut être précisé ce qui, en rapport avec l'usufruit, doit être considéré comme fruit.

Art. 217. (3.8.16) - 1. De vruchtgebruiker is bevoegd de aan het vruchtgebruik onderworpen zaken te verhuren of te verpachten, voor zover bij de vestiging van het vruchtgebruik niet anders is bepaald.

- 2. Indien bij de vestiging van het vruchtgebruik een onroerende zaak niet verhuurd of verpacht was, kan de vruchtgebruiker niet verhuren of verpachten zonder toestemming van de hoofdgerechtigde of machtiging van de kantonrechter, tenzij de bevoegdheid daartoe hem bij de vestiging van het vruchtgebruik is toegekend.

- 3. Na het einde van het vruchtgebruik is de hoofdgerechtigde verplicht een bevoegdlijk aangegane huur of verpachting gestand te doen. Hij kan nochtans gestanddoening weigeren, voor zover zonder zijn toestemming hetzij de overeengekomen tijdsduur van de huur langer is dan met het plaatselijk gebruik overeenstemt of bedrijfsruimte in de zin van artikel 1624 lid 2 is verhuurd voor een langere tijd dan vijf jaren, hetzij de verpachting is geschied voor een langere duur dan twaalf jaren voor hoeven en zes jaren voor los land, hetzij de verhuring of verpachting is geschied op ongewone, voor hem bezwarende voorwaarden.

- 4. De hoofdgerechtigde verliest de bevoegdheid gestanddoening te weigeren, wanneer de huurder of pachter hem een redelijke termijn heeft gesteld om zich

omtrent de gestanddoening te verklaren en hij zich niet binnen deze termijn heeft uitgesproken.

- 5. Indien de hoofdgerechtigde volgens de vorige leden niet verplicht is tot gestanddoening van een door de vruchtgebruiker aangegane verhuring van woonruimte waarin de huurder bij het eindigen van het vruchtgebruik zijn hoofdverblijf heeft en waarop de artikelen 1623a-1623f van toepassing zijn, moet hij de huurovereenkomst niettemin met de huurder voortzetten met dien verstande dat artikel 1623k, tweede lid, van overeenkomstige toepassing is.

1. To the extent not otherwise provided at the time of establishment of the usufruct, the usufructuary has the right to lease the things subject to the usufruct.

2. Unless the power to lease had been given to the usufructuary at the time of establishment of the usufruct, he may only lease an immoveable thing, which was not leased at the time of establishment of the usufruct, with the consent of the holder of the principal right or the authorization of the judge of the subdistrict court.

3. Upon the termination of the usufruct, the holder of the principal right must respect a lease which has been duly entered into. Nevertheless, he can refuse to do so to the extent that, without his consent, the agreed duration of the lease exceeds that which is in accordance with local usage; where commercial space in the sense of article 1624, paragraph 2 has been leased for a period exceeding five years; where the lease has been made for a period exceeding twelve years for farmsteads or six years for agricultural land; or where the lease contains unusual conditions which are onerous for the holder of the principal right.

4. The holder of the principal right loses the right to refuse to respect a lease where the lessee has given him a reasonable period to declare himself on

1. L'usufruitier peut donner à bail les choses soumises à l'usufruit, dans la mesure où il n'a pas été disposé autrement lors de l'établissement de l'usufruit.

2. Si une chose immobilière ne faisait pas l'objet d'un bail lors de l'établissement de l'usufruit, l'usufruitier ne peut la donner à bail sans le consentement du titulaire principal ou l'autorisation du juge d'instance, à moins que ce pouvoir ne lui ait été accordé lors de l'établissement.

3. Le titulaire principal est tenu, après la fin de l'usufruit, de respecter le bail conclu régulièrement. Toutefois, il peut s'y refuser dans la mesure où, sans son consentement, la durée convenue du bail dépasse ce que prévoit l'usage local; il en est de même lorsque un espace commercial au sens de l'article 1624, paragraphe 2 a été donné à bail pour plus de cinq ans ou lorsque le bail portant sur une ferme a été conclu pour plus de douze ans ou le bail portant sur des terres agricoles pour plus de six ans, ou encore lorsque le bail a été conclu à des conditions inhabituelles qui sont onéreuses pour le titulaire principal.

4. Le titulaire principal ne peut plus refuser de respecter le bail, lorsque le preneur¹ lui a fixé un délai raisonnable pour déclarer s'il entend respecter le bail et qu'il

¹ Le terme «preneur» est employé lorsque le texte néerlandais vise indistinctement les baux résidentiels et commerciaux d'une part, et les baux ruraux, de l'autre. Lorsque seuls les baux résidentiels et commerciaux sont visés, on emploie le terme «locataire».

the maintenance of the lease and where he has not done so within this period.

5. If, pursuant to the preceding paragraphs, the holder of the principal right is not obliged to respect the lease of a dwelling, entered into by the usufructuary, and if upon the termination of the usufruct the lessee has his principal place of residence in this dwelling to which articles 1623a - 1623f apply, he must nevertheless continue the contract of lease and hire with the lessee, in which case article 1623k, paragraph 2 applies *mutatis mutandis*.

Art. 218. (3.8.17) Tot het instellen van rechtsvorderingen en het indienen van verzoekschriften ter verkrijging van een rechterlijke uitspraak die zowel het recht van de vruchtgebruiker als dat van de hoofdgerechtigde betreft, is ieder van hen bevoegd, mits hij zorg draagt dat de ander tijdig in het geding wordt geroepen.

Both the usufructuary and the holder of the principal right are entitled to institute actions and to submit petitions to obtain a judicial decision concerning their respective rights, provided that each ensures that the other is timely joined in the proceedings.

Art. 219. (3.8.17a) Buiten de gevallen, geregeld in de artikelen 88 en 197 van Boek 2, blijft de uitoefening van stemrecht, verbonden aan een goed dat aan vruchtgebruik is onderworpen, de hoofdgerechtigde toekomen, tenzij bij de vestiging van het vruchtgebruik anders is bepaald.

Except for the cases governed by articles 88 and 197 of Book 2, and unless otherwise provided at the time of establishment of the usufruct, the exercise of the right to vote attached to property subject to usufruct remains with the holder of the principal right.

Art. 220. (3.8.18) - 1. Gewone lasten en herstellingen worden door de vruchtgebruiker gedragen en verricht. De vruchtgebruiker is verplicht, wanneer buitengewone herstellingen nodig zijn, aan de hoofdgerechtigde van deze noodzakelijkheid kennis te geven en hem gelegenheid te verschaffen tot het doen van deze herstellingen. De hoofdgerechtigde is niet tot het doen van enige herstelling verplicht.

ne s'est pas prononcé dans ce délai.

5. Le titulaire principal qui, conformément aux paragraphes précédents, n'est pas tenu de respecter le bail d'espace d'habitation conclu par l'usufruitier, dans lequel le locataire, au moment de la fin de l'usufruit, a sa résidence principale et auquel s'appliquent les articles 1623a à 1623f, doit néanmoins continuer le bail avec ce dernier, étant entendu que le paragraphe 2 de l'article 1623k s'applique par analogie.

L'usufruitier comme le titulaire principal peuvent intenter des actions ou présenter des requêtes visant à obtenir une décision judiciaire concernant les droits de chacun d'eux à la fois, pourvu qu'il s'assure que l'autre soit mis en cause en temps utile.

Hormis les cas prévus aux articles 88 et 197 du Livre deuxième, l'exercice du droit de vote attaché à un bien soumis à l'usufruit demeure réservé au titulaire principal, à moins qu'il n'ait été disposé autrement lors de l'établissement de l'usufruit.

- 2. Nochtans is een hoofdgerechtigde, aan wie tengevolge van een beperking in het genot van de vruchtgebruiker een deel van de vruchten toekomt, verplicht naar evenredigheid bij te dragen in de lasten en kosten, die volgens het voorgaande lid ten laste van de vruchtgebruiker komen.

1. Ordinary charges are borne and ordinary repairs are performed by the usufructuary. When extraordinary repairs are necessary, the usufructuary must advise the holder of the principal right and give him the opportunity to make these repairs. The holder of the principal right is not obliged to make any repairs.

2. Nevertheless, the holder of the principal right who, as a result of a limitation upon the enjoyment of the usufructuary, is entitled to a share of the fruits, must contribute proportionally to the charges and expenses which, according to the preceding paragraph, are at the charge of the usufructuary.

1. L'usufruitier assume les charges et les réparations ordinaires. Lorsque des réparations extraordinaires sont nécessaires, l'usufruitier est tenu d'en aviser le titulaire principal et de lui laisser la possibilité de les effectuer. Le titulaire principal n'est tenu à aucune réparation.

2. Toutefois, le titulaire principal à qui revient une partie des fruits en raison d'une restriction apportée à la jouissance de l'usufruitier, est tenu de contribuer proportionnellement aux charges et frais qui incombent à l'usufruitier en vertu du paragraphe précédent.

Art. 221. (3.8.19) - 1. Indien de vruchtgebruiker in ernstige mate tekortschiet in de nakoming van zijn verplichtingen, kan de rechtbank op vordering van de hoofdgerechtigde aan deze het beheer toekennen of het vruchtgebruik onder bewind stellen.

- 2. De rechtbank kan hangende het geding het vruchtgebruik bij voorraad onder bewind stellen.

- 3. De rechtbank kan voor het bewind of beheer zodanige voorschriften geven als zij dienstig acht. Op het bewind zijn, voor zover deze voorschriften niet anders bepalen, de artikelen 433 lid 1, 435, 436 leden 1-3, 437, 438 lid 1, 439, 441 leden 1 en 4 en 442-449 van Boek 1 van toepassing met dien verstande dat de vruchtgebruiker en de hoofdgerechtigde beiden als rechthebbende gelden, voor zover uit hun rechtsverhouding niet anders voortvloeit.

1. If the usufructuary seriously fails in the performance of his obligations the district court may, upon the demand of the holder of the principal right, grant the management to the latter or put the usufruct under administration.

2. Pending the case, the district court may provisionally put the usufruct under administration.

3. The district court may give such instructions for the administration or

1. Si l'usufruitier manque sérieusement à ses obligations, le tribunal de première instance peut, à la demande du titulaire principal, accorder la gestion à celui-ci ou soumettre l'usufruit à un régime d'administration.

2. Pendant le litige, le tribunal peut soumettre l'usufruit à un régime d'administration par provision.

3. Le tribunal peut édicter pour l'administration ou la gestion les

management as it deems useful. To the extent that these instructions do not provide otherwise, articles 433, paragraph 1, 435, 436, paragraphs 1 - 3, 437, 438, paragraph 1, 439, 441, paragraphs 1 and 4, and 442 - 449 of Book 1 apply, in which case both the usufructuary and the holder of the principal right are considered as title-holders, to the extent that their juridical relationship does not produce a different result.

prescriptions qu'il juge utiles. S'appliquent au régime d'administration, dans la mesure où ces prescriptions ne disposent pas autrement, le paragraphe premier de l'article 433, l'article 435, les paragraphes 1^{er} à 3 de l'article 436, l'article 437, le paragraphe premier de l'article 438, l'article 439, les paragraphes 1^{er} et 4 de l'article 441, les articles 442 à 449 du Livre premier, étant entendu que l'usufruitier et le titulaire principal sont tous les deux censés être titulaires, dans la mesure où il n'en résulte pas autrement de leur rapport juridique.

Art. 222. (3.8.20) - 1. Wanneer een nalatenschap, onderneming of soortgelijke algemeenheid in vruchtgebruik is gegeven, kan de hoofdgerechtigde van de vruchtgebruiker verlangen dat de tot die algemeenheid behorende schulden uit de tot het vruchtgebruik behorende goederen worden voldaan of, voor zover de hoofdgerechtigde deze schulden uit eigen middelen heeft voldaan, dat hem het betaalde, vermeerderd met rente van de dag der betaling af, uit het vruchtgebruik wordt teruggegeven. Voldoet de vruchtgebruiker een schuld uit eigen vermogen, dan behoeft de hoofdgerechtigde hem het voorgeschotene eerst bij het einde van het vruchtgebruik terug te geven.

- 2. Het in het voorgaande lid bepaalde vindt overeenkomstige toepassing, wanneer het vruchtgebruik is gevestigd op bepaalde goederen en daarop buitengewone lasten drukken.

1. Where a succession, business or a similar universality has been given in usufruct, the holder of the principal right may require of the usufructuary that the debts belonging to the universality be paid from the property subject to the usufruct or, to the extent that the holder of the principal right has paid these debts himself, that he be reimbursed from the usufruct with accrued interest as of the day of payment. Where the usufructuary pays a debt from his own patrimony, the holder of the principal right does not have to reimburse the sum so advanced until the termination of the usufruct.

2. The provisions of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis* where the usufruct has been established on property which is encumbered with extraordinary charges.

1. Lorsque l'usufruit porte sur une succession, sur une entreprise ou sur une universalité semblable, le titulaire principal peut demander à l'usufruitier d'acquitter les dettes faisant partie de cette universalité sur les biens soumis à l'usufruit; dans la mesure où le titulaire principal les a payées de ses propres deniers, il peut lui demander le remboursement sur les biens soumis à l'usufruit de ce qu'il a payé et des intérêts courus à compter du jour du paiement. Lorsque l'usufruitier acquitte une dette de ses propres deniers, le titulaire principal n'est tenu de lui rembourser la somme avancée qu'à la fin de l'usufruit.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent par analogie à l'usufruit établi sur des biens déterminés qui sont grevés de charges extraordinaires.

Art. 223. (3.8.20a) Een vruchtgebruiker kan zijn recht overdragen of bezwaren zonder dat daardoor de duur van het recht gewijzigd wordt. Naast de verkrijger is de oorspronkelijke vruchtgebruiker hoofdelijk voor alle uit het vruchtgebruik voortspuitende verplichtingen jegens de hoofdgerechtigde aansprakelijk. Is aan de oorspronkelijke vruchtgebruiker bij de vestiging van het vruchtgebruik een grotere bevoegdheid tot vervreemding, verbruik of vertering gegeven dan de wet aan de vruchtgebruiker toekent, dan komt die ruimere bevoegdheid niet aan de latere verkrijgers van het vruchtgebruik toe.

A usufructuary may transfer or encumber his right without thereby modifying the duration of the right. The acquirer and the original usufructuary are solidarily liable to the holder of the principal right for all obligations resulting from the usufruct. Where, at the time of establishment of the usufruct, the original usufructuary has been given more extensive power to alienate, consume or spend than that granted by law, subsequent acquirers of the usufruct are not entitled to do this.

L'usufruitier peut transférer ou grever son droit sans que la durée en soit modifiée. L'usufruitier originaire et l'acquéreur sont tenus solidairement à l'égard du titulaire principal des obligations découlant de l'usufruit. Lorsqu'il a été accordé à l'usufruitier originaire, lors de l'établissement, un pouvoir d'aliénation, de consommation ou de dépense, plus étendu que celui qu'accorde la loi, ce pouvoir plus étendu n'appartient pas aux acquéreurs subséquents.

Art. 224. (3.8.21a) Indien een vruchtgebruiker uit hoofde van de aan het vruchtgebruik verbonden lasten en verplichtingen op zijn kosten afstand van zijn recht wil doen, is de hoofdgerechtigde gehouden hieraan mede te werken.

If a usufructuary wants to abandon his right, at his own expense, because of the charges and obligations attached to the usufruct, the holder of the principal right must cooperate herein.

Si l'usufruitier veut, à ses frais, abandonner son droit en raison des charges et obligations afférentes à l'usufruit, le titulaire principal est tenu d'y prêter son concours.

Art. 225. (3.8.22) Na het eindigen van het vruchtgebruik rust op de vruchtgebruiker of zijn rechtverkrijgenden de verplichting de goederen ter beschikking van de hoofdgerechtigde te stellen.

Upon the termination of the usufruct, the usufructuary or his successors are under the obligation to put the property at the disposal of the holder of the principal right.

Après que l'usufruit a pris fin, l'usufruitier ou ses ayants cause ont l'obligation de mettre les biens à la disposition du titulaire principal.

Art. 226. (3.8.24) - 1. Op een recht van gebruik en een recht van bewoning vinden de regels betreffende vruchtgebruik overeenkomstige toepassing, behoudens de navolgende bepalingen.

- 2. Indien enkel het recht van gebruik is verleend, heeft de rechthebbende de bevoegdheid de aan zijn recht onderworpen zaken te gebruiken en er de vruchten van te genieten, die hij voor zich en zijn gezin behoeft.

- 3. Indien enkel het recht van bewoning is verleend, heeft de rechthebbende de bevoegdheid de aan zijn recht onderworpen woning met zijn gezin te bewonen.

- 4. Hij die een der in dit artikel omschreven rechten heeft, kan zijn recht niet vervreemden of bezwaren, noch de zaak door een ander laten gebruiken of de woning door een ander laten bewonen.

1. The rules regarding usufruct apply *mutatis mutandis* to the right of use and the right of habitation, except for the following provisions.

2. The holder of a mere right of use is entitled to use the things subject to his right and, to the extent of his needs and those of his family, to enjoy their fruits.

3. The holder of a mere right of habitation is entitled to inhabit, with his family, the dwelling subject to his right.

4. A person having one of the rights described in this article cannot alienate or encumber it; nor can he allow the thing to be used or the dwelling to be inhabited by another person.

1. Les dispositions relatives à l'usufruit s'appliquent par analogie aux droits d'usage et d'habitation, sous réserve de ce qui suit.

2. Si le seul droit d'usage a été accordé, le titulaire de ce droit peut se servir de la chose qui en fait l'objet et en percevoir les fruits jusqu'à concurrence de ses besoins et de ceux de sa famille.

3. Si le seul droit d'habitation a été accordé, le titulaire de ce droit peut habiter avec sa famille la demeure qui en fait l'objet.

4. Le titulaire de l'un des droits visés au présent article ne peut ni aliéner ou grever ce droit, ni permettre à un tiers d'utiliser la chose ou d'habiter la demeure.

TITEL 9 RECHTEN VAN PAND EN HYPOTHEEK

TITLE 9 RIGHTS OF PLEDGE AND HYPOTHEC

TITRE NEUVIEME DES DROITS DE GAGE ET D'HYPOTHEQUE

AFDELING 1 Algemene bepalingen

Section 1 General provisions

Section première Dispositions générales

Art. 227. (3.9.1.1) - 1. Het recht van pand en het recht van hypotheek zijn beperkte rechten, strekkende om op de daaraan onderworpen goederen een vordering tot voldoening van een geldsom bij voorrang boven andere schuldeisers te verhalen. Is

het recht op een registergoed gevestigd, dan is het een recht van hypotheek; is het recht op een ander goed gevestigd, dan is het een recht van pand.

- 2. Een recht van pand of hypotheek op een zaak strekt zich uit over al hetgeen de eigendom van de zaak omvat.

1. The right of pledge and the right of hypothec are dismembered rights intended to provide recourse against the property subjected thereto for a claim for the payment of a sum of money, with preference over other creditors. Where such right has been established upon registered property, it is a hypothec; where it has been established upon other property, it is a pledge.

2. A right of pledge or hypothec upon a thing attaches to all that the ownership of the thing encompasses.

1. Le droit de gage et le droit d'hypothèque sont des droits démembrés permettant à un créancier, par préférence aux autres créanciers, de poursuivre sur les biens grevés le recouvrement d'une créance portant sur une somme d'argent. Etabli sur un bien immatriculé, ce droit est une hypothèque; établi sur tout autre bien, il est un gage.

2. Le droit de gage ou d'hypothèque sur une chose s'étend à tout ce que comprend la propriété de cette chose.

Art. 228. (3.9.1.2) Op alle goederen die voor overdracht vatbaar zijn, kan een recht van pand hetzij van hypotheek worden gevestigd.

A right of pledge or hypothec can be established on all property susceptible of transfer.

Tous les biens susceptibles de transfert peuvent faire l'objet d'un droit de gage ou d'hypothèque.

Art. 229. (3.9.1.3) - 1. Het recht van pand of hypotheek brengt van rechtswege mee een recht van pand op alle vorderingen tot vergoeding die in de plaats van het verbonden goed treden, waaronder begrepen vorderingen ter zake van waardevermindering van het goed.

- 2. Dit pandrecht gaat boven ieder op de vordering gevestigd ander pandrecht.

1. *De jure*, the right of pledge or hypothec entails a right of pledge upon all claims for compensation which take the place of the pledged or hypothecated property, including claims resulting from its depreciation.

2. This right of pledge has preference over any other right of pledge established on the claim.

1. Le droit de gage ou d'hypothèque emporte de plein droit un droit de gage sur toutes les créances en indemnisation qui se substituent au bien grevé, celles qui en compensent la dépréciation y comprises.

2. Ce droit de gage a préférence sur tout autre droit de gage établi sur cette créance.

Art. 230. (3.9.1.4) Een recht van pand of hypotheek is ondeelbaar, zelfs dan wanneer de verbintenis waarvoor het recht is gevestigd, twee of meer schuldeisers of schuldenaars heeft en de verbintenis tussen hen wordt verdeeld.

A right of pledge or hypothec is

Le droit de gage ou d'hypothèque est

indivisible even when the obligation which it secures has two or more creditors or debtors and the obligation is divided between them.

indivisible, lors même que l'obligation pour laquelle il a été établi comporte plusieurs créanciers ou débiteurs et qu'elle est divisée entre eux.

Art. 231. (3.9.1.5) - 1. Een recht van pand of hypotheek kan zowel voor een bestaande als voor een toekomstige vordering worden gevestigd. De vordering kan op naam, aan order of aan toonder luiden. Zij kan zowel een vordering op de pand- of hypotheekgever zelf als een vordering op een ander zijn.

- 2. De vordering waarvoor pand of hypotheek wordt gegeven, moet voldoende bepaalbaar zijn.

1. A right of pledge or hypothec can be established for an existing as well as a future claim. The claim can be nominative, payable to order or to bearer. It can be a claim against the grantor of the pledge or hypothec himself as well as a claim against another person.

1. Le droit de gage ou d'hypothèque peut garantir une créance déjà existante autant qu'une créance future. La créance peut être nominative, à ordre ou au porteur. Elle peut être une créance contre le constituant de ce droit ou contre un tiers.

2. The claim for which pledge or hypothec is given must be sufficiently determinable.

2. La créance pour laquelle le gage ou l'hypothèque est consenti doit être suffisamment déterminable.

Art. 232. Gereserveerd.

Reserved.

Réservé.

Art. 233. (3.9.1.6a) - 1. De pand- of hypotheekgever die niet tevens de schuldenaar is, is aansprakelijk voor waardevermindering van het goed, voor zover de waarborg van de schuldeiser daardoor in gevaar wordt gebracht en daarvan aan de pand- of hypotheekgever of aan een persoon waarvoor deze aansprakelijk is, een verwijt kan worden gemaakt.

- 2. Door hem ten behoeve van het goed anders dan tot onderhoud daarvan gemaakte kosten kan hij van de pand- of hypotheekhouder terugvorderen, doch slechts indien deze zich op het goed heeft verhaald en voor zover genoemde kosten tot een hogere opbrengst van het goed te diens bate hebben geleid.

1. The grantor of a pledge or hypothec, who is not himself the debtor, is liable for depreciation of the property to the extent that the security of the creditor is endangered by this depreciation and that he or a person for whom he is responsible can be blamed therefore.

1. Le constituant d'un droit de gage ou d'hypothèque, qui n'est pas en même temps débiteur, est responsable de la dépréciation du bien dans la mesure où la possibilité de recouvrement qu'a le créancier s'en trouve mise en péril et que reproche peut en être fait au constituant ou à une personne dont il est responsable.

2. The grantor referred to in the

2. Il peut répéter du créancier gagiste ou

preceding paragraph can claim from the pledgee or hypothecary creditor expenses other than the costs of maintenance incurred in relation to the property, but only if the latter has taken recourse against the property and to the extent that these expenses have led to higher proceeds of the property in his favour.

hypothécaire les frais engagés au profit du bien autrement que pour son entretien, mais seulement si celui-ci s'est payé sur le bien et dans la mesure où ces frais ont fait augmenter à son avantage la somme réalisée.

Art. 234. (3.9.1.6b) - 1. Indien voor een zelfde vordering zowel goederen van de schuldenaar als van een derde zijn verpand of verhypothecerd, kan de derde, wanneer de schuldeiser tot executie overgaat, verlangen dat die van de schuldenaar mede in de verkoop worden begrepen en het eerst worden verkocht.

- 2. Zijn voor een zelfde vordering twee of meer goederen verpand of verhypothecerd en rust op een daarvan een beperkt recht dat de schuldeiser bij de executie niet behoeft te eerbiedigen, dan heeft de beperkt gerechtigde een overeenkomstige bevoegdheid als in het eerste lid is vermeld.

- 3. Indien de schuldeiser weigert aan een op lid 1 of lid 2 gegrond verlangen te voldoen, kan de president van de rechtbank op verzoek van de meest gereede partij of, in geval van een hypotheek, van de notaris ten overstaan van wie de verkoop zal geschieden, op deze weigering beslissen. Het verzoek schorst de executie. Tegen een beschikking krachtens dit lid is geen hogere voorziening toegelaten.

1. If property of both the debtor and a third person has been pledged or hypothecated to secure one and the same debt, the third person can demand from the creditor who proceeds to execution that the property of the debtor be included in the sale as well and that it be sold first.

1. Si les biens donnés en gage ou hypothéqués pour une seule créance appartiennent pour partie au débiteur et pour partie à un tiers, ce dernier peut demander au créancier qui procède à l'exécution que les biens du débiteur soient également compris dans la vente et soient vendus les premiers.

2. Where for one and the same debt two or more items of property have been pledged or hypothecated, one of which is encumbered with a dismembered right which the creditor does not have to respect in the execution, the holder of the dismembered right has *mutatis mutandis* the same right as the one referred to in the first paragraph.

2. Lorsque plusieurs biens ont été donnés en gage ou hypothéqués pour une seule créance et que l'un d'entre eux est grevé d'un droit démembré que le créancier n'est pas tenu de respecter lors de l'exécution, le titulaire de ce droit a un pouvoir analogue à celui visé au premier paragraphe.

3. If the creditor refuses to comply with a demand based upon paragraphs 1 or 2, the president of the district court may rule upon this refusal, at the request of any interested party or, in the case of a hypothec, at the request of the notary

3. Si le créancier refuse d'obtempérer à une demande fondée sur le paragraphe 1 ou 2, le président du tribunal de première instance peut, sur requête de la partie la plus diligente ou, dans le cas d'une hypothèque, du notaire devant qui doit

before whom the sale will take place. The request suspends execution. No appeal lies from a decision pursuant to this paragraph.

avoir lieu la vente, statuer sur le refus. La requête suspend l'exécution. La décision prise en vertu du présent paragraphe est insusceptible d'appel.

Art. 235. (3.9.1.7) Elk beding waarbij de pand- of hypotheekhouder de bevoegdheid wordt gegeven zich het verbonden goed toe te eigenen, is nietig.

Any stipulation whereby the pledgee or the hypothecary creditor is given the power to appropriate the pledged or hypothecated property is null.

Est nulle toute stipulation accordant au créancier gagiste ou hypothécaire le droit de s'approprier le bien grevé.

AFDELING 2 Pandrecht

Section 2 The right of pledge

Section deuxième Du droit de gage

Art. 236. (3.9.2.1) - 1. Pandrecht op een roerende zaak, op een recht aan toonder of order, of op het vruchtgebruik van een zodanige zaak of recht, wordt gevestigd door de zaak of het toonder- of orderpapier te brengen in de macht van de pandhouder of van een derde omtrent wie partijen zijn overeengekomen. De vestiging van een pandrecht op een recht aan order of op het vruchtgebruik daarvan vereist tevens endorsement.

- 2. Op andere goederen wordt pandrecht gevestigd op overeenkomstige wijze als voor de levering van het te verpanden goed is bepaald.

1. The right of pledge on a moveable thing, on a right payable to bearer or order, or on the usufruct of such a thing or right, is established by bringing the thing or the document to bearer or order under the control of the pledgee or of a third person agreed upon by the parties. Furthermore, endorsement is required for the establishment of a right of pledge on a right payable to order or on the usufruct thereof.

1. Le droit de gage sur une chose mobilière, sur un droit au porteur ou à ordre ou sur l'usufruit de telle chose ou de tel droit s'établit en plaçant la chose ou le titre au porteur ou à ordre en la puissance du créancier gagiste ou d'un tiers convenu entre les parties. L'établissement d'un droit de gage sur un droit à ordre ou sur l'usufruit d'un tel droit requiert, en outre, l'endorsement.

2. The right of pledge on other property is established *mutatis mutandis* in the same fashion as that provided for the delivery of such property.

2. Sur tous les autres biens, le droit de gage s'établit de manière analogue à ce qui est prévu pour leur délivrance.

Art. 237. (3.9.2.2) - 1. Pandrecht op een roerende zaak, op een recht aan toonder, of op het vruchtgebruik van een zodanige zaak of recht, kan ook worden gevestigd bij authentieke of geregistreerde onderhandse akte, zonder dat de zaak of het toonderpapier wordt gebracht in de macht van de pandhouder of van een derde.

- 2. De pandgever is verplicht in de akte te verklaren dat hij tot het verpanden van het goed bevoegd is alsmede hetzij dat op het goed geen beperkte rechten rusten, hetzij welke rechten daarop rusten.

- 3. Wanneer de pandgever of de schuldenaar in zijn verplichtingen jegens de pandhouder tekortschiet of hem goede grond geeft te vrezen dat in die verplichtingen zal worden tekortgeschoten, is deze bevoegd te vorderen dat de zaak of het toonderpapier in zijn macht of in die van een derde wordt gebracht. Rusten op het goed meer pandrechten, dan kan iedere pandhouder jegens wie de pandgever of de schuldenaar tekortschiet, deze bevoegdheid uitoefenen, met dien verstande dat een andere dan de hoogst gerangschikte slechts afgifte kan vorderen aan een tussen de gezamenlijke pandhouders overeengekomen of door de rechter aan te wijzen pandhouder of derde.

- 4. Wanneer de pandgever of de schuldenaar in zijn verplichtingen jegens de pandhouder die een bij voorbaat gevestigd pandrecht op te velde staande vruchten of beplantingen heeft, tekortschiet, kan de kantonrechter de pandhouder op diens verzoek machtigen zelf de te velde staande vruchten of beplantingen in te oogsten. Is de pandgever eigenaar van de grond of ontleent hij zijn recht op de vruchten of beplantingen aan een beperkt recht op de grond, dan kan de beschikking waarbij het verzoek wordt toegewezen, worden ingeschreven in de openbare registers.

- 5. Tegen een beschikking krachtens het vorige lid is geen hogere voorziening toegelaten.

1. The right of pledge on a moveable thing, on a right payable to bearer, or on the usufruct of such a thing or right, can also be established by an authentic deed or a registered deed under private writing, without the thing or the document to bearer being brought under the control of the pledgee or of a third person.

2. The grantor of the pledge must declare in the deed that he is entitled to pledge the property, and furthermore that the property is not encumbered with dismembered rights or, if it is, by which rights it is encumbered.

3. Where the grantor of the pledge or the debtor fails to perform his obligations toward the pledgee, or gives him good reason to fear that there will be such a failure, the pledgee is entitled to demand that the thing or the document to bearer be brought under his control or that of a third person. Where there are several rights of pledge on the property, each pledgee toward whom the grantor

1. Le droit de gage sur une chose mobilière, sur un droit au porteur ou sur l'usufruit de telle chose ou de tel droit peut également être établi par acte authentique ou par acte sous seing privé enregistré, sans que la chose ou le titre au porteur soit placé en la puissance du créancier gagiste ou d'un tiers.

2. Le constituant est tenu de déclarer dans l'acte qu'il a le pouvoir de donner en gage le bien et, de plus, que celui-ci n'est grevé d'aucun droit démembrement, ou, au contraire, de quels droits il est grevé.

3. Lorsque le constituant ou le débiteur manque à ses obligations à l'égard du créancier gagiste ou lui donne de justes motifs de craindre qu'il y manquera, celui-ci a le droit de demander que la chose ou le titre au porteur soient placés en sa puissance ou sous celle d'un tiers. Lorsque le bien est grevé de plusieurs droits de gage, tout créancier gagiste à l'égard duquel le constituant ou le débiteur manque à ses

or the debtor fails to perform his obligations can exercise this right, in which case the pledgee junior in rank can only demand

delivery to a pledgee or third person agreed upon by the pledgees jointly, or to be appointed by the judge.

4. Where the grantor of the pledge or the debtor fails to perform his obligations toward a pledgee who has a right of pledge created in advance upon unplucked fruits or uncut plants, the judge of the subdistrict court may, at the request of the pledgee, authorize him to harvest these fruits or plants himself. Where the grantor of the pledge is owner of the land or derives his right to the fruits or plants from a dismembered right upon the land, the decision granting the request can be entered in the public registers.

5. No appeal lies from a decision pursuant to the preceding paragraph.

obligations peut exercer ce pouvoir; toutefois, celui qui n'est pas le premier en rang ne peut demander la remise qu'à un

créancier gagiste ou à un tiers agréé par l'ensemble des créanciers gagistes ou devant être nommé par le juge.

4. Lorsque le constituant ou le débiteur manque à ses obligations à l'égard du créancier gagiste titulaire d'un droit de gage établi par anticipation sur des fruits ou plantations sur pied, le juge d'instance peut autoriser celui-ci, sur sa requête, à en faire la récolte. Lorsque le constituant est propriétaire du sol ou qu'il tire son droit sur les fruits ou plantations d'un droit démembré sur le sol, la décision accordant la requête peut être inscrite sur les registres publics.

5. La décision prise en vertu du paragraphe précédent est insusceptible d'appel.

Art. 238. (3.9.2.2a) - 1. Ondanks onbevoegdheid van de pandgever is de vestiging van een pandrecht op een roerende zaak, op een recht aan toonder of order of op het vruchtgebruik van een zodanige zaak of recht geldig, indien de pandhouder te goeder trouw is op het tijdstip waarop de zaak of het toonder- of geëndosseerde orderpapier in zijn macht of in die van een derde is gebracht.

- 2. Rust op een in lid 1 genoemd goed een beperkt recht dat de pandhouder op het in dat lid bedoelde tijdstip kent noch behoort te kennen, dan gaat het pandrecht in rang boven dit beperkte recht.

- 3. Wordt het pandrecht gevestigd op een roerende zaak waarvan de eigenaar het bezit door diefstal heeft verloren, of op een vruchtgebruik op een zodanige zaak, dan zijn lid 3, aanhef en onder b, en lid 4 van artikel 86 van overeenkomstige toepassing.

1. A right of pledge on a moveable thing, on a right payable to bearer or order, or on the usufruct of such a thing or right, established by a grantor who lacks the right to dispose of such a thing or right, is valid if the pledgee be in good faith at the time the thing, the document to bearer, or the endorsed document to order was brought under his

1. Le droit de gage établi sur une chose mobilière, sur un droit au porteur ou à ordre ou sur l'usufruit d'une telle chose ou d'un tel droit par un constituant qui n'avait pas le droit d'en disposer est valide si le créancier gagiste est de bonne foi au moment où la chose, le titre au porteur ou à ordre endossé a été placé en sa puissance ou celle d'un tiers.

control or that of a third person.

2. Where property referred to in paragraph 1 is encumbered with a dismembered right, knowledge of which the pledgee does not have nor ought to have at the time referred to in that paragraph, the right of pledge ranks before the dismembered right.

3. Where the right of pledge is established on a moveable thing, the possession of which the owner has lost through theft, or where it is established on the usufruct of such a thing, paragraph 3, at its beginning and at *sub b*, and paragraph 4 of article 86 apply *mutatis mutandis*.

2. Lorsqu'un bien visé au paragraphe premier est grevé d'un droit démembré dont le créancier gagiste n'a pas ni ne doit avoir connaissance au moment indiqué au paragraphe premier, le droit de gage prend rang avant le droit démembré.

3. Lorsque le droit de gage est établi sur une chose mobilière dont le propriétaire a perdu la possession à la suite d'un vol, ou sur l'usufruit d'une telle chose, le paragraphe 3, en son début et au point b., et le paragraphe 4 de l'article 86 s'appliquent par analogie.

Art. 239. (3.9.2.3) - 1. Pandrecht op een tegen een of meer bepaalde personen uit te oefenen recht dat niet aan toonder of order luidt, of op het vruchtgebruik van een zodanig recht kan ook worden gevestigd bij authentieke of geregistreerde onderhandse akte, zonder mededeling daarvan aan die personen, mits dit recht op het tijdstip van de vestiging van het pandrecht reeds bestaat of rechtstreeks zal worden verkregen uit een dan reeds bestaande rechtsverhouding.

- 2. Het tweede lid van artikel 237 is van overeenkomstige toepassing.

- 3. Wanneer de pandgever of de schuldenaar in zijn verplichtingen jegens de pandhouder tekortschiet of hem goede grond geeft te vrezen dat in die verplichtingen zal worden tekortgeschoten, is deze bevoegd van de verpanding mededeling te doen aan de in het eerste lid genoemde personen. Pandhouder en pandgever kunnen overeenkomen dat deze bevoegdheid op een ander tijdstip ingaat.

- 4. Artikel 88 geldt slechts voor de pandhouder wiens recht overeenkomstig lid 1 is gevestigd, indien hij te goeder trouw is op het tijdstip van de in lid 3 bedoelde mededeling.

1. A right of pledge on a right which can be exercised against one or more specifically determined persons and which is not payable to bearer or order, or a right of pledge on the usufruct of such a right, can also be established by an authentic deed or a registered deed under private writing without notification thereof to those persons, provided that the right in question already exists at the time of the establishment of the right of pledge or will be directly acquired

1. Le droit de gage sur un droit, autre qu'un droit au porteur ou à ordre, susceptible d'être exercé à l'encontre de personnes déterminées, ou sur l'usufruit d'un tel droit peut s'établir également par acte authentique ou par acte sous seing privé enregistré, sans avis à ces personnes, pourvu que ce droit existe déjà au moment de l'établissement du droit de gage ou qu'il soit par la suite acquis directement à partir d'un rapport juridique déjà existant au même moment.

pursuant to a juridical relationship already existing at that time.

2. Paragraph 2 of article 237 applies *mutatis mutandis*.

3. Where the grantor of the pledge or the debtor fails to perform his obligations toward the pledgee or gives him good reason to fear that there will be such a failure, the pledgee is entitled to notify the persons referred to in the first paragraph of the pledging. The pledgee and the grantor of the pledge may agree that this right will become effective at some other point in time.

4. Article 88 only applies to the pledgee whose right has been established according to paragraph 1, if he is in good faith at the time of the notification referred to in paragraph 3.

2. Le deuxième paragraphe de l'article 237 s'applique par analogie.

3. Lorsque le constituant ou le débiteur manque à ses obligations à l'égard du créancier gagiste ou lui donne des motifs de craindre qu'il y manquera, celui-ci peut informer les personnes visées au premier paragraphe de la mise en gage. Le créancier gagiste et le constituant peuvent convenir que ce pouvoir ne prendra effet qu'à compter d'un autre moment.

4. L'article 88 ne vaut qu'à l'égard du créancier gagiste dont le droit a été établi conformément au paragraphe premier, s'il est de bonne foi au moment de la communication visée au paragraphe 3.

Art. 240. (3.9.2.3a) Pandrecht op een aandeel in een goed wordt gevestigd op overeenkomstige wijze en met overeenkomstige gevolgen als voorgeschreven ten aanzien van de vestiging van pandrecht op dat goed.

A right of pledge on a share in property is established *mutatis mutandis* in the same fashion and with the same effects as those provided for the establishment of the right of pledge on that property.

Le droit de gage sur une part dans un bien s'établit de manière et avec des effets analogues à ce qui est prévu pour celui qui porte sur le bien lui-même.

Art. 241. (3.9.2.3b) De pandhouder is verplicht desgevorderd aan de pandgever een schriftelijke verklaring af te geven van de aard en, voor zover mogelijk, het bedrag van de vordering waarvoor het verpande tot zekerheid strekt.

The pledgee must give the grantor, upon demand, a written declaration of the nature and, to the extent possible, of the amount of the claim for which pledged property serves as security.

Le créancier gagiste est tenu, sur demande, de fournir au constituant une déclaration écrite de la nature et, dans la mesure du possible, du montant de la créance garantie par le gage.

Art. 242. (3.9.2.4) Een pandhouder is niet bevoegd het goed dat hij in pand heeft, te herverpanden, tenzij deze bevoegdheid hem ondubbelzinnig is toegekend.

A pledgee is not entitled to repledge the property pledged to him, unless this power has been unequivocally granted to him.

Le créancier gagiste n'a pas le pouvoir de gager à son tour le bien qu'il tient en gage à moins d'y avoir été autorisé de façon non équivoque.

Art. 243. (3.9.2.5) - 1. Hij die uit hoofde van een pandrecht een zaak onder zich heeft, moet als een goed pandhouder voor de zaak zorgdragen.

- 2. Door een pandhouder betaalde kosten tot behoud en tot onderhoud, met inbegrip van door hem betaalde aan het goed verbonden lasten, moeten hem door de pandgever worden terugbetaald; het pandrecht strekt mede tot zekerheid daarvoor. Andere door hem ten behoeve van het pand gemaakte kosten kan hij van de pandgever slechts terugvorderen, indien hij ze met diens toestemming heeft gemaakt, onverminderd diens aansprakelijkheid uit zaakwaarneming of ongerechtvaardigde verrijking.

1. A person who detains a thing pursuant to a right of pledge must take care of it as a good pledgee.

2. The grantor of the pledge must reimburse the pledgee for the expenses which the latter has paid for preservation and maintenance, including charges attached to the property that he has paid

for; the right of pledge also serves as security for the reimbursement. The pledgee cannot claim from the grantor other expenses which he has incurred for the benefit of the pledged property, unless he has made them with the consent of the grantor; the foregoing is without prejudice to the grantor's liability arising from management of the affairs of another or from unjustified enrichment.

1. Celui qui détient un bien en vertu d'un droit de gage doit y veiller en bon créancier gagiste.

2. Les frais engagés par le créancier gagiste pour la conservation et l'entretien, y compris le paiement des charges touchant le bien, doivent lui être remboursés par le constituant; le droit de gage garantit cette

dette également. Le créancier gagiste ne peut réclamer au constituant les autres frais encourus au profit du bien que s'il les a engagés avec le consentement de celui-ci, sans préjudice de la responsabilité de celui-ci en vertu de la gestion d'affaires ou de l'enrichissement sans cause.

Art. 244. (3.9.2.5a) Tenzij anders is bedongen, strekt een pandrecht tot zekerheid van een of meer bepaalde vorderingen tevens tot zekerheid voor drie jaren rente die over deze vorderingen krachtens overeenkomst of wet verschuldigd is.

Unless otherwise stipulated, a right of pledge securing one or more specifically determined claims also serves as security for three years interest owing on these claims by contract or by law.

À moins de stipulation contraire, le droit de gage garantissant des créances déterminées s'étend également à l'intérêt qui est dû sur celles-ci pour une période de trois ans en vertu d'un contrat ou de la loi.

Art. 245. (3.9.2.6) Tot het instellen van rechtsvorderingen tegen derden ter bescherming van het verpande goed is zowel de pandhouder als de pandgever bevoegd, mits hij zorg draagt dat de ander tijdig in het geding wordt geroepen.

The pledgee as well as the grantor are

Le créancier gagiste, comme le constituant,

entitled to institute actions against third persons to protect the pledged property, provided that the one who does so ensures that the other is joined in the action in a timely manner.

peut intenter des actions contre des tiers afin de protéger le gage, pourvu qu'il s'assure que l'autre soit mis en cause en temps utile.

Art. 246. (3.9.2.7) - 1. Rust het pandrecht op een vordering, dan is de pandhouder bevoegd in en buiten rechte nakoming daarvan te eisen en betalingen in ontvangst te nemen. Deze bevoegdheden blijven bij de pandgever, zolang het pandrecht niet aan de schuldenaar van de vordering is medegedeeld.

- 2. Degene aan wie de in lid 1 bedoelde bevoegdheden toekomen, is tevens bevoegd tot opzegging, wanneer de vordering niet opeisbaar is, maar door opzegging opeisbaar gemaakt kan worden. Hij is jegens de ander gehouden niet nodeloos van deze bevoegdheid gebruik te maken.

- 3. Rust op de vordering meer dan één pandrecht, dan komen de in de vorige leden aan de pandhouder toegekende bevoegdheden alleen aan de hoogst gerangschikte pandhouder toe.

- 4. Na mededeling van de verpanding aan de schuldenaar kan de pandgever deze bevoegdheden slechts uitoefenen, indien hij daartoe toestemming van de pandhouder of machtiging van de kantonrechter heeft gekregen.

- 5. Bij inning van een verpande vordering door de pandhouder of met machtiging van de kantonrechter door de pandgever komen de pandrechten waarmee de vordering bezwaard was, op het geïnde te rusten.

1. Where a debt has been pledged, the pledgee is entitled to demand its performance judicially and extra-judicially and to receive payment. These powers remain with the grantor of the pledge until notice of the right of pledge has been given to the debtor.

2. The person who has the powers referred to in paragraph 1, is also entitled to call the debt when the claim, although not exigible, can be made so. In respect of the other party he may not use this power needlessly.

3. Where more than one right of pledge encumbers a debt, the powers granted to the pledgee in the preceding paragraphs can only be exercised by the pledgee with the highest rank.

4. After notification of the pledging to the debtor, the grantor of the pledge cannot exercise these powers, unless he has received permission to do so from the pledgee or authorization from the

1. Lorsque le gage porte sur une créance, le créancier gagiste peut en demander l'exécution en justice et par acte civil et en percevoir paiement. Ces pouvoirs appartiennent au constituant tant que le débiteur n'a pas été informé de l'existence du droit de gage.

2. Le titulaire des pouvoirs visés au paragraphe premier peut aussi demander le remboursement de la dette, quoi qu'elle ne soit pas exigible mais le devienne par la demande. Il est tenu envers l'autre partie de ne pas se prévaloir inutilement de ce droit.

3. Lorsqu'une créance est grevée de plusieurs droits de gage, les pouvoirs accordés au créancier gagiste aux paragraphes précédents appartiennent seulement au premier en rang.

4. Après l'avis au débiteur de la mise en gage, le constituant ne peut exercer ces pouvoirs qu'avec le consentement du créancier gagiste ou avec l'autorisation du juge d'instance.

judge of the subdistrict court.

5. Upon collection of a pledged debt by the pledgee or, with the authorization of the judge of the subdistrict court, by the grantor of the pledge, the rights of pledge encumbering the debt will become attached to the proceeds collected.

5. Lorsque le créancier gagiste ou, avec l'autorisation du juge d'instance, le constituant procède au recouvrement d'une créance mise en gage, les droits de gage viennent grever la somme réalisée.

Art. 247. (3.9.2.8) Buiten de gevallen, geregeld in de artikelen 89 en 198 van Boek 2, blijft de uitoefening van stemrecht, verbonden aan een goed waarop een pandrecht rust, de pandgever toekomen, tenzij anders is bedongen.

Except for the cases governed by articles 89 and 198 of Book 2, the exercise of the right to vote attached to property encumbered by a right of pledge remains with the grantor of the pledge, unless otherwise stipulated.

Hormis les cas prévus aux articles 89 et 198 du Livre deuxième, l'exercice du droit de vote attaché à un bien grevé d'un droit de gage demeure réservé au constituant, sauf stipulation contraire.

Art. 248. (3.9.2.9) - 1. Wanneer de schuldenaar in verzuim is met de voldoening van hetgeen waarvoor het pand tot waarborg strekt, is de pandhouder bevoegd het verpande goed te verkopen en het hem verschuldigde op de opbrengst te verhalen.

- 2. Partijen kunnen bedingen dat eerst tot verkoop kan worden overgegaan, nadat de rechter op vordering van de pandhouder heeft vastgesteld dat de schuldenaar in verzuim is.

- 3. Een lager gerangschikte pandhouder of beslaglegger kan het verpande goed slechts verkopen met handhaving van de hoger gerangschikte pandrechten.

1. Where the debtor is in default of paying that for which the pledge serves as security, the pledgee is entitled to sell the pledged property and to take recourse against the proceeds for what is owed to him.

1. Lorsque le débiteur est en demeure de payer ce que garantit le gage, le créancier gagiste a le pouvoir de le vendre et de se payer sur le produit.

2. The parties may stipulate that no sale will take place until after the judge, upon the demand of the pledgee, has determined that the debtor is in default.

2. Les parties peuvent convenir qu'il sera procédé à la vente uniquement après que le juge aura constaté, à la demande du créancier gagiste, que le débiteur est en demeure.

3. A pledgee or seisor with a lower rank can only sell the pledged property subject to the higher ranking rights of pledge.

3. Le créancier gagiste ou le saisissant de rang inférieur ne peut vendre le gage que sous réserve des droits de gage de rang plus élevé.

Art. 249. (3.9.2.10) - 1. Tenzij anders is bedongen, is een pandhouder die tot verkoop wil overgaan verplicht, voor zover hem dit redelijkerwijze mogelijk is, ten minste

drie dagen tevoren de voorgenomen verkoop met vermelding van plaats en tijd op bij algemene maatregel van bestuur te bepalen wijze mede te delen aan de schuldenaar en de pandgever, alsmede aan hen die op het goed een beperkt recht hebben of daarop beslag hebben gelegd.

- 2. De aanzegging moet zo nauwkeurig mogelijk de som aangeven, waarvoor het pand kan worden gelost. Lossing kan tot op het tijdstip van de verkoop plaatsvinden, mits ook de reeds gemaakte kosten van executie worden voldaan.

1. Unless otherwise stipulated, in order to proceed to a sale, a pledgee must, to the extent that this is reasonably possible, give at least three days notice of the intended sale with mention of place and time to the debtor and the grantor of the pledge. The notice must also be given to seizers of the property and to holders of dismembered rights. The manner in which notice is given is provided for by regulation.

2. The notice must indicate, as accurately as possible, the sum for which the pledge may be redeemed. Redemption can take place up to the time of sale, provided that the costs of execution which have already been incurred are also paid.

1. Sauf stipulation contraire, le créancier gagiste qui veut procéder à la vente est tenu, dans la mesure où cela lui est raisonnablement possible, d'aviser, au moins trois jours à l'avance, de son intention de vendre et de l'endroit et du temps de la vente le débiteur et le constituant, ainsi que ceux qui ont un droit démembré sur le bien ou qui l'ont saisi. L'avis est donné de la façon prescrite par décret.

2. L'avis doit indiquer le plus précisément possible la somme permettant de libérer le gage. La libération peut intervenir à tout moment jusqu'à la vente, pourvu que soient également acquittés les frais d'exécution déjà engagés.

Art. 250. (3.9.2.11) - 1. De verkoop geschiedt in het openbaar naar de plaatselijke gewoonten en op de gebruikelijke voorwaarden.

- 2. Bestaat het pand uit goederen die op een markt of beurs verhandelbaar zijn, dan kan de verkoop geschieden op een markt door tussenkomst van een makelaar in het vak of ter beurze door die van een bevoegde tussenpersoon overeenkomstig de regels en gebruiken die aldaar voor een gewone verkoop gelden.

- 3. De pandhouder is bevoegd mede te bieden.

1. The sale takes place in public according to local customs and upon the usual conditions.

2. The sale of pledged property which can be traded in a market or at an exchange may take place in a market through the intervention of an appropriate broker or, at an exchange, through the intervention of a qualified intermediary, according to rules and usages in force for an ordinary sale at such market or exchange.

1. La vente a lieu en public selon les coutumes locales et aux conditions habituelles.

2. La vente d'un gage négociable sur un marché ou à la bourse peut avoir lieu, sur le marché, par l'entremise d'un courtier en la matière ou, à la bourse, par celle d'un intermédiaire compétent, d'après les règles et usages qui y régissent les ventes ordinaires.

3. The pledgee has the right to bid.

3. Le créancier gagiste peut participer aux enchères.

Art. 251. (3.9.2.12) - 1. Tenzij anders is bedongen, kan de president van de rechtbank op verzoek van de pandhouder of de pandgever bepalen dat het pand zal worden verkocht op een van het vorige artikel afwijkende wijze, of op verzoek van de pandhouder bepalen dat het pand voor een door de president van de rechtbank vast te stellen bedrag aan de pandhouder als koper zal verblijven.

- 2. Nadat de pandhouder bevoegd is geworden tot verkoop over te gaan, kunnen pandhouder en pandgever een van het vorige artikel afwijkende wijze van verkoop overeenkomen. Rust op het verpande goed een beperkt recht of een beslag, dan is daartoe tevens de medewerking van de beperkt gerechtigde of de beslaglegger vereist.

1. Unless otherwise stipulated, the president of the district court may determine, at the request of the pledgee or the grantor of the pledge, that the pledged property will be sold in a manner which deviates from the preceding article; at the request of the pledgee, the president of the district court may also determine that the pledged property will remain with the pledgee as buyer for an amount to be determined by him.

2. The pledgee who has become entitled to proceed to a sale may agree with the grantor to a manner of sale which deviates from the preceding article. Where the pledged property is encumbered with a dismembered right or is under seizure, the cooperation of the holder of the dismembered right or of the seizer is also required.

1. Sauf stipulation contraire, le président du tribunal de première instance peut déterminer, sur requête du créancier gagiste ou du constituant, que le gage sera vendu d'une manière qui déroge à celle prévue à l'article précédent; il peut également déterminer, sur la requête du créancier gagiste, que le bien soit laissé à ce dernier en tant qu'acheteur pour une somme fixée par lui.

2. Le créancier gagiste qui a acquis le pouvoir de procéder à la vente peut convenir avec le constituant d'une manière de vendre qui déroge à celle prévue à l'article précédent. Lorsque le gage fait l'objet d'un droit démembré ou d'une saisie, le concours du titulaire de ce droit ou du saisissant est également requis.

Art. 252. (3.9.2.13) Tenzij anders is bedongen, is de pandhouder verplicht, voor zover hem dit redelijkerwijze mogelijk is, uiterlijk op de dag volgende op die van de verkoop daarvan op bij algemene maatregel van bestuur te bepalen wijze kennis te geven aan de schuldenaar en de pandgever, alsmede aan hen die op het goed een beperkt recht hebben of daarop beslag hebben gelegd.

Unless otherwise stipulated and to the extent that this is reasonably possible, the pledgee must give notice of the sale to the debtor, the grantor of the pledge as well as to seizers of the property and to

Sauf stipulation contraire, le créancier gagiste est tenu, dans la mesure où cela lui est raisonnablement possible, de faire part de la vente, au plus tard le lendemain du jour où elle a eu lieu, au débiteur, au

holders of dismembered rights; the notice must be given, at the latest, on the day following the sale. The manner in which it is given is provided for by regulation.

constituant et à ceux qui ont un droit démembré sur le bien ou qui l'ont saisi; la notification se fait de la façon prescrite par décret.

Art. 253. (3.9.2.14) - 1. De pandhouder houdt, na voldoening van de kosten van executie, van de netto-opbrengst af het aan hem verschuldigde bedrag waarvoor hij pandrecht heeft. Het overschot wordt aan de pandgever uitgekeerd. Zijn er pandhouders of andere beperkt gerechtigden, wier recht op het goed door de executie is vervallen, of hebben schuldeisers op het goed of op de opbrengst beslag gelegd, dan handelt de pandhouder overeenkomstig het bepaalde in artikel 490b van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

- 2. De pandhouder kan de door hem aan de voormelde belanghebbenden uit te keren bedragen niet voldoen door verrekening, tenzij het een uitkering aan de pandgever betreft en deze uitkering niet plaats vindt gedurende diens faillissement of surséance of de vereffening van zijn nalatenschap.

1. After paying the costs of execution, the pledgee deducts from the net proceeds the amount which is owed to him and for which he has a right of pledge. The balance is paid to the grantor of the pledge. Where there are pledgees or other holders of dismembered rights whose right to the property has been extinguished by the execution, or where creditors have seized the property or the proceeds, the pledgee must act according to the provisions of article 490b of the Code of Civil Procedure.

1. Après acquittement des frais d'exécution, le créancier gagiste retient du produit net la somme qui lui est due et pour laquelle il avait le droit de gage. Le solde est remis au constituant. Lorsqu'il y a des créanciers gagistes ou d'autres titulaires de droits démembrés dont le droit sur le bien s'est éteint à la suite de l'exécution, ou lorsque des créanciers ont saisi le bien ou le produit de la vente, le créancier gagiste agit alors conformément à ce qui est disposé à l'article 490b du Code de procédure civile.

2. The pledgee may not pay the amounts which he owes to the aforementioned persons by way of compensation,¹ unless it concerns a payment to the grantor of the pledge, which is not made during the latter's bankruptcy, receivership or the settlement of his succession.

2. Le créancier gagiste ne peut acquitter par voie de compensation les sommes qu'il doit aux intéressés, à moins qu'il ne s'agisse d'un paiement au constituant qui ne soit pas effectué au cours de la faillite ou du sursis de paiement de ce dernier ni durant la liquidation de sa succession.

Art. 254. (3.9.2.14a) - 1. Wanneer op roerende zaken die volgens verkeersopvatting bestemd zijn om een bepaalde onroerende zaak duurzaam te dienen en door hun

¹ "Compensation" ("verrekening") is used here as the English civil law equivalent of the common law term "set-off" (see *infra* section 12 of title 1 of Book 6). Elsewhere in this translation, "compensation" is also used in another sense, namely in the sense of reparation (of damage) ("(schade)vergoeding") (see *inter alia, infra* section 10 of title 1 of Book 6).

vorm als zodanig zijn te herkennen, of op machinerieën of werktuigen die bestemd zijn om daarmee een bedrijf in een bepaalde hiertoe ingerichte fabriek of werkplaats uit te oefenen, overeenkomstig artikel 237 een pandrecht is gevestigd voor een vordering waarvoor ook hypotheek gevestigd is op die onroerende zaak, fabriek of werkplaats of op een daarop rustend beperkt recht, kan worden bedongen dat de schuldeiser bevoegd is de verpande en verhypothekerde goederen tezamen volgens de voor hypotheek geldende regels te executeren.

- 2. Executeert de schuldeiser overeenkomstig het beding, dan zijn de artikelen 268-273 op het pandrecht van overeenkomstige toepassing en is de toepasselijkheid van de artikelen 248-253 uitgesloten.

- 3. Het beding kan, onder vermelding van de pandrechten waarop het betrekking heeft, worden ingeschreven in de registers waarin de hypotheek is ingeschreven.

1. Where a right of pledge has been established, pursuant to article 237, on moveable things which, according to common opinion, are destined to serve durably a specific immoveable thing and

which by their form are recognizable as such, or where such a right has been established on machinery or tools destined to be used in carrying out a business in a specific factory or workshop set up for this purpose, and where this right of pledge has been established for a claim for which a hypothec has also been established upon that immoveable thing, factory or workshop or on a dismembered right encumbering them, it may be stipulated that the creditor be entitled to execute against the pledged and hypothecated property together according to the rules governing hypothec.

2. Where the creditor executes pursuant to such a stipulation, articles 268 - 273 apply *mutatis mutandis* to the right of pledge and the applicability of articles 248 - 253 of this section is excluded.

3. The stipulation can be entered in the registers in which the hypothec has been entered with mention of the rights of pledge to which it relates.

1. Lorsqu'un droit de gage est établi conformément à l'article 237 sur des choses mobilières qui, d'après l'opinion généralement admise, sont destinées à servir de façon durable un immeuble déterminé et

que leur forme permet de reconnaître comme telles, ou lorsque ce droit est établi sur des machines ou outils destinés à être utilisés, en vue de l'exploitation d'un commerce, dans une usine ou un atelier déterminé et équipé à cette fin, et que ce droit de gage garantit une créance en outre garantie par une hypothèque grevant cet immeuble, usine ou atelier ou grevant un droit démembré portant sur ledit immeuble, usine ou atelier, il peut être stipulé que le créancier a le pouvoir de procéder à une seule exécution des biens gagés et hypothéqués conformément aux règles régissant l'hypothèque.

2. Sont appliqués par analogie à l'exécution qui a lieu en vertu d'une telle stipulation les articles 268 à 273 au droit de gage; les articles 248 à 253 de la présente section ne s'appliquent pas.

3. La stipulation peut être inscrite sur les registres où est inscrite l'hypothèque, avec la mention des droits de gage sur lesquels elle porte.

Art. 255. (3.9.2.15) - 1. Bestaat het pand uit geld dan is de pandhouder, zodra zijn vordering opeisbaar is geworden, zonder voorafgaande aanzegging bevoegd zich uit het pand te voldoen overeenkomstig artikel 253. Hij is daartoe verplicht, indien de pandgever zulks vordert en deze bevoegd is de vordering in de verpande valuta te voldoen.

- 2. Artikel 252 vindt overeenkomstige toepassing.

1. Where the pledge consists of money, the pledgee is entitled to take recourse against it according to article 253 without previous notification as soon as his debt has become exigible. He must do so if the grantor of the pledge so demands and if the latter has the right to pay the debt in the pledged currency.

2. Article 252 applies *mutatis mutandis*.

1. Lorsque le gage porte sur de l'argent, le créancier gagiste a le droit, dès que sa créance est devenue exigible et sans autre avis, de se payer sur le gage conformément à l'article 253. Il y est tenu si le constituant le demande et si celui-ci a le droit de se libérer dans la monnaie dans laquelle le gage a été établi.

2. L'article 252 s'applique par analogie.

Art. 256. (3.9.2.16) Wanneer een pandrecht is tenietgegaan, is de pandhouder verplicht te verrichten hetgeen zijnerzijds nodig is opdat de pandgever de hem toekomende feitelijke macht over het goed herkrijgt, en desverlangd aan de pandgever een schriftelijk bewijs te verstrekken dat het pandrecht geëindigd is. Is de vordering waarvoor het pandrecht tot zekerheid strekte met een beperkt recht bezwaard, dan rust een overeenkomstige verplichting op de beperkt gerechtigde.

After the extinction of the right of pledge, the pledgee must do all that is necessary for the grantor of the pledge to recover the factual control of the property to which the latter is entitled and, if so demanded, the pledgee must give written proof to the grantor that the right of pledge has been extinguished. Where the claim for which the right of pledge constituted security is encumbered with a dismembered right, this obligation rests *mutatis mutandis* upon the holder of the dismembered right.

Après l'extinction du droit de gage, le créancier gagiste est tenu de faire le nécessaire pour que le constituant recouvre sur le bien le contrôle matériel qui lui appartient et de fournir, sur demande, une preuve écrite établissant que le droit de gage s'est éteint. Lorsque la créance garantie par le gage est grevée d'un droit démembré, une obligation analogue incombe au titulaire de ce droit.

Art. 257. (3.9.2.17) Indien degene die uit hoofde van een pandrecht een zaak onder zich heeft, in ernstige mate in de zorg voor de zaak tekortschiet, kan de rechtbank op vordering van de pandgever of een pandhouder bevelen dat de zaak aan een van hen wordt afgegeven of in gerechtelijke bewaring van een derde wordt gesteld.

If the person who detains a thing by

Si celui qui détient une chose en vertu d'un

virtue of a right of pledge seriously fails in taking care of the thing, the district court may, upon the demand of the grantor of the pledge or of a pledgee, order that the thing be given to one of them or be placed in judicial deposit with a third person.

droit de gage manque gravement aux soins qu'il convient d'y apporter, le tribunal de première instance peut, à la demande du constituant ou du créancier gagiste, ordonner que la chose soit remise à l'un d'entre eux ou soit placée en dépôt judiciaire entre les mains d'un tiers.

Art. 258. (3.9.2.18) - 1. Wanneer een in pand gegeven goed als bedoeld in artikel 236 lid 1 in de macht van de pandgever komt, eindigt het pandrecht, tenzij het met toepassing van artikel 237 lid 1 werd gevestigd.

- 2. Afstand van een pandrecht kan geschieden bij enkele overeenkomst, mits van de toestemming van de pandhouder uit een schriftelijke verklaring blijkt.

1. Unless the right of pledge was established with application of article 237, paragraph 1, it is terminated when the pledged property referred to in article 236, paragraph 1 comes under the control of the grantor of the pledge.

2. A right of pledge can be abandoned by simple contract, provided that the consent of the pledgee is evidenced by a written declaration.

1. Le droit de gage s'éteint lorsque le bien donné en gage tel que visé à l'article 236, paragraphe 1^{er}, tombe en la puissance du constituant, à moins que le droit n'ait été établi par application de l'article 237, paragraphe 1^{er}.

2. L'abandon du droit de gage a lieu par simple convention, pourvu que le consentement du constituant apparaisse dans une déclaration écrite.

AFDELING 3 Pandrecht van certificaathouders

Section 3

The right of pledge of certificate holders

Section troisième

Du droit de gage des détenteurs de certificats

Art. 259. (3.9.3.1) - 1. Wanneer iemand door het uitgeven van certificaten derden doet delen in de opbrengst van door hem op eigen naam verkregen aandelen of schuldvorderingen, hebben de certificaathouders een vordering tot uitkering van het hun toegezegde tegen de uitgever van de certificaten.

- 2. Zijn de oorspronkelijke aandelen of schuldvorderingen op naam gesteld en de certificaten uitgegeven met medewerking van de uitgever van de oorspronkelijke aandelen of schuldvorderingen, dan verkrijgen de certificaathouders tevens gezamenlijk een pandrecht op die aandelen of schuldvorderingen. Zijn de certificaten uitgegeven voor schuldvorderingen op naam zonder medewerking van de schuldenaar, dan verkrijgen de certificaathouders een zodanig pandrecht door mededeling van de uitgifte aan de schuldenaar. Zijn de certificaten uitgegeven voor aandelen of schuldvorderingen aan toonder, dan verkrijgen de certificaathouders een zodanig pandrecht, zonder dat het papier in de macht van de certificaathouders of een derde hoeft te worden gebracht.

- 3. Dit pandrecht geeft aan de certificaathouders alleen de bevoegdheid in geval van niet-uitbetaling van het hun verschuldigde met inachtneming van de volgende

regels het pand geheel of gedeeltelijk te doen verkopen en zich uit de opbrengst te voldoen. Een certificaathouder die hiertoe wenst over te gaan, wendt zich tot de president van de rechtbank van de woonplaats van degene die de certificaten heeft uitgegeven met verzoek een bewindvoerder over het pand te benoemen, die voor de verkoop en de verdeling van de opbrengst zorg draagt. Indien niet alle certificaathouders met de verkoop instemmen, wordt slechts een deel van het pand dat overeenkomt met het recht van de andere certificaathouders verkocht; de rechten van deze laatsten gaan door de verdeling van de opbrengst onder hen teniet. De president kan op verlangen van elke certificaathouder of ambtshalve maatregelen bevelen in het belang van de certificaathouders die niet met de verkoop hebben ingestemd, en bepalen dat de verkoop door hem moet worden goedgekeurd, wil zij geldig zijn.

1. Where a person, by issuing certificates, causes third parties to share in the revenues of shares or debts which he has acquired in his own name, the certificate holders have a claim against the issuer of the certificates for payment of what has been promised to them.

2. Where the original shares or debts are nominative and if the certificates have been issued with the cooperation of the issuer of the original shares or debts, the certificate holders also acquire jointly a right of pledge on those shares or debts.

Where certificates have been issued in respect of nominative debts without the cooperation of the debtor, the certificate holders acquire such a right of pledge by notification of the issuance to the debtor. Where the certificates have been issued in respect of shares or debts payable to bearer, the certificate holders acquire such a right of pledge without the document being brought under the control of the certificate holders or of a third person.

3. This right of pledge only gives the certificate holders the right to have the pledged property sold, in whole or in part, in the event of non-payment of what is due to them and the right to be paid by preference from the proceeds, subject to the observance of the following rules. A certificate holder

1. Lorsque une personne, par l'émission de certificats, fait participer des tiers aux revenus tirés d'actions ou de créances qu'elle a acquises en son propre nom, les détenteurs de certificats ont contre l'émetteur une action pour le versement de ce qui leur a été promis.

2. Lorsque les actions ou les créances initiales sont nominatives et que les certificats ont été émis avec le concours de l'émetteur des actions ou créances, les détenteurs des certificats acquièrent en outre conjointement sur celles-ci un droit de gage.

Lorsque les certificats portent sur des créances nominatives et ont été émis sans le concours du débiteur, les détenteurs acquièrent un tel droit de gage par la notification de l'émission au débiteur. Lorsque les certificats émis portent sur des créances au porteur, les détenteurs acquièrent un tel droit de gage sans qu'il soit nécessaire de placer les titres en leur puissance ou en celle d'un tiers.

3. Ce droit de gage ne donne aux détenteurs de certificats que le droit, en cas de non-paiement de ce qui leur est dû et conformément aux règles suivantes, de le faire vendre en tout ou partie et de se faire payer par préférence sur le produit. Le détenteur de certificats qui désire y procéder adresse au président du tribunal de

who wishes to do so, applies to the president of the district court of the domicile of the issuer of the certificates with the request that an administrator be appointed to the pledged property, who attends to the sale and the distribution of the proceeds. If not all the certificate holders agree to the sale, only the part of the pledged property corresponding to the right of the remaining certificate holders is sold; the rights of these remaining certificate holders are extinguished by the partition of the proceeds between them. Upon the demand of any one certificate holder or *ex officio*, the president may order that measures be taken in the interest of certificate holders who have not consented to the sale and he may determine that the sale must be approved by him in order to be valid.

première instance du domicile de l'émetteur une requête que soit nommé un administrateur du gage, qui veille à la vente et à la distribution du produit. Si tous les détenteurs de certificats ne consentent pas à la vente, est vendue seulement la partie du gage correspondant aux droits des autres; les droits de ces derniers s'éteignent par le partage du produit entre eux. Le président peut, à la demande de tout détenteur de certificats ou d'office, ordonner des mesures dans l'intérêt des détenteurs de certificats qui n'ont pas consenti à la vente, et déterminer que la vente, pour être valide, requiert son approbation.

AFDELING 4 *Recht van hypotheek*

Section 4 The right of hypothec

Section quatrième Du droit d'hypothèque

Art. 260. (3.9.4.2) - 1. Hypotheek wordt gevestigd door een tussen partijen opgemaakte notariële akte waarbij de hypotheekgever aan de hypotheekhouder hypotheek op een registergoed verleent, gevolgd door haar inschrijving in de daartoe bestemde openbare registers. De akte moet een aanduiding bevatten van de vordering waarvoor de hypotheek tot zekerheid strekt, of van de feiten aan de hand waarvan die vordering zal kunnen worden bepaald. Tevens moet het bedrag worden vermeld waarvoor de hypotheek wordt verleend of, wanneer dit bedrag nog niet vaststaat, het maximumbedrag dat uit hoofde van de hypotheek op het goed kan worden verhaald. De hypotheekhouder moet in de akte woonplaats kiezen in Nederland.

- 2. Tenzij anders is bedongen, komen de kosten van verlening en vestiging ten laste van de schuldenaar.

- 3. Bij de in het eerste lid bedoelde akte kan iemand slechts krachtens een bij authentieke akte verleende volmacht als gevolmachtigde voor de hypotheekgever optreden.

- 4. Voor het overige vinden de algemene voorschriften die voor vestiging van beperkte rechten op registergoederen gegeven zijn, ook op de vestiging van een hypotheek toepassing.

1. A hypothec is established by a

1. L'hypothèque est constituée par acte

notarial deed drawn up between the parties in which the grantor gives hypothec to the hypothecary creditor on registered property, followed by the entry of the deed in the public registers provided for that purpose. The deed must contain an indication of the claim for which the hypothec serves as security, or of the facts on the basis of which that claim can be determined. The amount for which the hypothec is granted must also be mentioned or, when this amount has not yet been determined, the maximum amount for which recourse may be taken against the property pursuant to the hypothec. In the deed the hypothecary creditor must elect domicile in the Netherlands.

2. Unless otherwise stipulated, the debtor bears the expenses of granting and establishing the hypothec.

3. A person cannot act as procurator for the grantor of the hypothec in the deed referred to in the first paragraph, unless the procurator has been granted by an authentic deed.

4. In all other cases, the general rules governing the establishment of dismembered rights upon registered property also apply to the establishment of a hypothec.

notarié entre les parties, portant que le constituant la consent au créancier hypothécaire sur un bien immatriculé, et par l'inscription subséquente de l'acte sur les registres publics prévus à cette fin. L'acte doit indiquer la créance garantie par l'hypothèque ou les faits qui permettront de la déterminer. Doit également être mentionnée la somme pour laquelle l'hypothèque est consentie ou, lorsque cette somme n'est pas encore fixée, le maximum que l'hypothèque permet de recouvrer sur le bien hypothéqué. Le créancier hypothécaire doit, dans l'acte, élire domicile aux Pays-Bas.

2. Sauf stipulation contraire, les frais engagés pour consentir l'hypothèque et pour la constituer¹ sont à la charge du débiteur.

3. Un procureur ne peut agir au nom du constituant lors de la passation de l'acte visé au paragraphe 1 que si la procuration lui a été accordée par acte authentique.

4. En dehors de ce qui est prévu aux paragraphes précédents, la constitution de l'hypothèque est soumise aux dispositions générales régissant l'établissement de droits démembrés sur des biens immatriculés.

Art. 261. (3.9.4.5) - 1. Is bij een koopovereenkomst hypotheek op het verkochte goed tot waarborg van onbetaalde kooppenningen bedongen en is dit beding in de leveringsakte vermeld, dan heeft deze hypotheek, mits de akte waarbij zij werd verleend tegelijk met de leveringsakte wordt ingeschreven, voorrang boven alle andere aan de koper ontleende rechten, ten aanzien waarvan tegelijk een inschrijving plaatsvond.

- 2. Lid 1 vindt overeenkomstige toepassing op een bij een verdeling bedongen hypotheek op een toegedeeld goed tot waarborg van hetgeen hij aan wie het goed is toegedeeld, aan de andere deelgenoten ten gevolge van de verdeling schuldig is of mocht worden.

1. A hypothec, stipulated in a contract of sale, upon the property sold to secure

1. Lorsque, dans le cadre d'une vente et avec mention dans l'acte de délivrance, une

¹ Tout comme le transfert d'un bien, l'établissement d'un droit réel démembré requiert en droit néerlandais deux actes juridiques successifs. Cf. art. 84 et 98 du Livre troisième.

the unpaid purchase price and mentioned in the deed of delivery has, provided that the deed granting the hypothec has been registered at the same time as the deed of delivery, preference over all other rights derived from the buyer which have been registered at the same time.

2. Paragraph 1 applies *mutatis mutandis* to a hypothec which, on the occasion of a partition, has been stipulated upon attributed property to secure the amount which the person, to whom the property has been attributed, owes or may come to owe to the remaining partners as a consequence of the partition.

hypothèque a été consentie sur le bien vendu, en garantie du paiement du prix, et que l'acte la constatant a été inscrit simultanément avec l'acte de délivrance, elle a préférence sur tous les autres droits tirés de l'acheteur dont l'inscription a eu lieu en même temps.

2. Le paragraphe premier s'applique par analogie à l'hypothèque consentie, lors du partage, sur un bien attribué en garantie d'une dette présente ou éventuelle résultant du partage, qui incombe à celui à qui le bien est attribué, au profit des autres partenaires.

Art. 262. (3.9.4.6) - 1. Bij een notariële akte die in de registers wordt ingeschreven, kan worden bepaald dat een hypotheek ten aanzien van een of meer hypotheeken op hetzelfde goed een hogere rang heeft dan haar volgens het tijdstip van haar inschrijving toekomt, mits uit de akte blijkt dat de gerechtigden tot die andere hypotheek of hypotheeken daarin toestemmen.

- 2. Met overeenkomstige toepassing van het eerste lid kan ook worden bepaald dat een hypotheek en een ander beperkt recht ten aanzien van elkaar worden geacht in andere volgorde te zijn ontstaan dan is geschied.

1. A notarial deed entered in the registers may stipulate that a hypothec will have a higher rank in respect of one

or more hypothecs upon the same property than would result from the time of its registration, provided that the deed show that the title-holders of the other hypothec or hypothecs consent to it.

2. Applying paragraph 1 *mutatis mutandis*, it may also be stipulated that a hypothec and another dismembered right are deemed to have been created in respect of each other in an order different from the one which actually occurred.

1. Il peut être stipulé par acte notarié inscrit sur les registres, qu'une hypothèque a, à l'égard d'autres hypothèques sur le

même bien, un rang plus élevé que celui que lui donne la date de son inscription, pourvu que l'acte fasse apparaître le consentement des titulaires de ces autres hypothèques.

2. Par application analogique du paragraphe premier, il peut être stipulé qu'une hypothèque et un autre droit démembré sont censés, l'un à l'égard de l'autre, être nés dans un ordre différent de celui qui s'est produit en réalité.

Art. 263. (3.9.4.7) - 1. Tenzij in de hypotheekakte anders is bepaald, strekt een hypotheek tot zekerheid van een of meer bepaalde vorderingen tevens tot zekerheid voor drie jaren rente die daarover krachtens de wet verschuldigd is.

- 2. Een beding dat een hypotheek tot zekerheid van een of meer bepaalde vorderingen tevens strekt tot zekerheid van rente over een langer tijdvak dan drie jaren zonder vermelding van een maximumbedrag, is nietig.

1. Unless the deed of hypothec stipulates otherwise, a hypothec securing one or more specifically determined claims also serves as security for three years interest owing on these claims by law.

2. A stipulation that a hypothec to secure one or more specifically determined claims also serves as security for interest for a period exceeding three years, without reference to a maximum amount, is null.

1. Sauf stipulation contraire, l'hypothèque qui garantit des créances déterminées garantit également l'intérêt couru sur celles-ci en vertu de la loi pendant une période de trois ans.

2. Est nulle la stipulation qu'une hypothèque qui garantit des créances déterminées en garantit également l'intérêt pendant une période dépassant trois ans, s'il n'est pas fait état d'une somme maximale.

Art. 264. (3.9.4.8) - 1. Indien de hypotheekakte een uitdrukkelijk beding bevat waarbij de hypotheekgever in zijn bevoegdheid is beperkt, hetzij om het bezwaarde goed buiten toestemming van de hypotheekhouder te verhuren of te verpachten, hetzij ten aanzien van de wijze waarop of van de tijd gedurende welke het goed zal kunnen worden verhuurd of verpacht, hetzij ten aanzien van de vooruitbetaling van huur- of pachtpenningen, hetzij om het recht op de huur- of pachtpenningen te vervreemden of te verpanden, kan dit beding niet alleen tegen latere verkrijgers van het bezwaarde goed, maar ook tegen de huurder of pachter en tegen degene aan wie het recht op de huur- of pachtpenningen werd vervreemd of verpand, worden ingeroepen, zulks zowel door de hypotheekhouder, als na de uitwinning van het bezwaarde goed door de koper, dit laatste echter alleen voor zover deze bevoegdheid op het tijdstip van de verkoop nog aan de hypotheekhouder toekwam en deze de uitoefening daarvan blijkens de verkoopvoorwaarden aan de koper overlaat.

- 2. De inroeping kan niet geschieden, voordat het in artikel 544 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering bedoelde exploit van aanzegging of overneming is uitgebracht. De bepalingen betreffende vernietigbaarheid zijn van toepassing met dien verstande dat de termijn van artikel 52 lid 1 loopt vanaf de voormelde aanzegging of overneming en dat een in strijd met het beding gekomen rechtshandeling slechts wordt vernietigd ten behoeve van degene die het inroept, en niet verder dan met diens recht in overeenstemming is.

- 3. Indien het beding is gemaakt met betrekking tot hoeven of los land, heeft het slechts werking voor zover het niet in strijd is met enig dwingend wettelijk voorschrift omtrent pacht. Zodanig beding heeft geen werking, voor zover de grondkamer bindend aan de pachtovereenkomst een daarmee strijdige inhoud heeft gegeven, dan wel het beding niet kon worden nageleefd, omdat de grondkamer een wijzigingsovereenkomst die aan het beding beantwoordde, heeft vernietigd. Een beding dat de hypotheekgever verplicht is hoeven voor kortere tijd dan twaalf jaren en los land voor kortere tijd dan zes jaren te verpachten, is nietig.

- 4. Indien het beding is gemaakt met betrekking tot huur van woonruimte of huur van bedrijfsruimte, heeft het slechts werking, voor zover het niet in strijd is

met enig dwingend wettelijk voorschrift omtrent zodanige huur. Het beding dat de verhuur van woonruimte of bedrijfsruimte uitsluit, kan niet tegen de huurder worden ingeroepen, voor zover de woonruimte of bedrijfsruimte ten tijde van de vestiging van de hypotheek reeds was verhuurd en de nieuwe verhuring niet op ongewone, voor de hypotheekhouder meer bezwarende gronden heeft plaatsgevonden.

- 5. Voor zover een beroep op een beding tot gevolg zal hebben dat de huurder van woonruimte waarop de artikelen 1623a-1623f van toepassing zijn, moet ontruimen, kan het beding slechts worden ingeroepen nadat de president van de rechtbank daartoe op verzoek van de hypotheekhouder verlof heeft verleend. Het verlof is niet vereist ten aanzien van een huurovereenkomst met vernietiging waarvan de huurder schriftelijk heeft ingestemd of die is tot stand gekomen na de bekendmaking, bedoeld in artikel 516 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

- 6. De president verleent het verlof, tenzij ook met instandhouding van de huurovereenkomst kennelijk een voldoende opbrengst zal worden verkregen om alle hypotheekhouders die het beding hebben gemaakt en dit jegens de huurder kunnen inroepen, te voldoen. Zo hij het verlof verleent, veroordeelt hij tevens de opgeroepen of verschenen huurders en onderhuurders tot ontruiming en stelt hij een termijn vast van ten hoogste één jaar na de betekening aan de huurder of onderhuurder van zijn beschikking, waarbinnen geen ontruiming mag plaatsvinden. Tegen een beschikking waarbij het verlof wordt verleend, staat geen hogere voorzieningen open.

- 7. Indien het recht van de huurder of pachter door vernietiging krachtens lid 2 verloren gaat, wordt aan hem uit de bij de executie verkregen netto-opbrengst van het goed met voorrang onmiddellijke na hen tegen wie hij zijn recht niet kon inroepen, een vergoeding uitgekeerd ten bedrage van de schade die hij als gevolg van de vernietiging lijdt. Is de koper bevoegd het beding in te roepen, dan wordt van hetgeen aan de schuldeisers met een lagere rang toekomt, een met de te verwachten schade overeenkomend bedrag gereserveerd, totdat vaststaat dat de koper van zijn bevoegdheid geen gebruik maakt.

- 8. Onder de huurder in de zin van dit artikel wordt begrepen degene die ingevolge artikel 1623g lid 1 of artikel 1623h lid 1 medehuurder is.

1. An express stipulation in the deed of hypothec may limit the grantor of the hypothec in his power: to lease the encumbered property without the consent of the hypothecary creditor; to determine the manner in which or the time during which the property can be leased; to determine the payment in advance of rent instalments; or to alienate or pledge the right to rent instalments. Such stipulation may be invoked not only against subsequent acquirers of the encumbered property,

1. On peut, dans un acte hypothécaire comportant une stipulation expresse à cet effet, limiter conventionnellement le pouvoir du constituant de donner à bail le bien grevé sans le consentement du créancier hypothécaire; de la même façon, on peut limiter le pouvoir du constituant de déterminer les conditions ou la durée de location du bien, ou le paiement anticipé du loyer, ou son pouvoir d'aliéner ou de mettre en gage le droit au loyer. Une telle stipulation est opposable non seulement aux acquéreurs subséquents du bien grevé, mais

but also against the lessee and the person who acquires the right to the rent instalments or has a right of pledge on them; the stipulation may be invoked by the hypothecary creditor, as well as by the buyer after the forced sale of the encumbered property, but only to the extent that this right still belonged to the hypothecary creditor at the time of the sale and that he has left the exercise thereof to the buyer, as evidenced by the conditions of sale.

2. The stipulation may not be invoked before the summons of notification or of take-over, referred to in article 544 of the Code of Civil Procedure, has been issued. The provisions regarding annulment apply, in which case the period of article 52, paragraph 1 runs from the aforementioned notification or take-over, and in which case a juridical act which has become contrary to the stipulation is only annulled in favour of the person invoking it and no further than the act is incompatible with his right.

3. Such a stipulation made in respect of farmsteads or agricultural land has no effect to the extent that it is contrary to any imperative statutory provision regarding farm leases. It has no effect to the extent that the land chamber has in a binding fashion given the contract of farm lease a content contrary to the stipulation or to the extent that the stipulation could not be complied with because of an annulment by the land chamber of a contract of modification corresponding to the stipulation. A stipulation obliging the grantor of the hypothec to lease farmsteads for a period of less than twelve years, or agricultural land for a period of less than six years is null.

4. Such a stipulation made in respect of the lease and hire of residential or commercial space has no effect to the

également au locataire et au bénéficiaire de l'aliénation ou de la mise en gage du droit au loyer, et ce par le créancier hypothécaire aussi bien que par l'acheteur du bien grevé après l'exécution forcée, mais par ce dernier seulement dans la mesure où ce pouvoir appartenait encore au créancier hypothécaire au moment de la vente et qu'il ressort des conditions de vente que celui-ci transmet l'exercice de ce pouvoir à l'acheteur.

2. La stipulation ne peut être invoquée avant la signification de l'exploit de notification ou de reprise visé à l'article 544 du Code de procédure civile. Les dispositions relatives à l'annulation s'appliquent, étant entendu que le terme visé au paragraphe premier de l'article 52 ne court qu'à compter de la notification ou de la reprise mentionnées et que l'acte juridique qui contrevient à la stipulation est annulé seulement à l'égard de celui qui l'invoque et pas plus que dans la mesure de l'incompatibilité entre cet acte et son droit.

3. Si la stipulation porte sur des fermes ou des terres agricoles, elle ne produit effet que dans la mesure où elle ne contrevient pas à une disposition impérative concernant le bail rural. Une telle stipulation n'a pas d'effet dans la mesure où la chambre agricole a donné impérativement au bail rural un contenu incompatible ou lorsque la stipulation ne pouvait être respectée, la chambre agricole ayant annulé le contrat de modification donnant suite à la stipulation. Est nulle la stipulation obligeant le constituant à donner à bail des fermes pour des périodes inférieures à 12 ans ou des terres agricoles pour des périodes inférieures à six ans.

4. Lorsque la stipulation porte sur le bail d'espace d'habitation ou d'espace commercial, elle ne produit effet que dans

extent that it is contrary to any imperative statutory provision regarding such lease and hire. A stipulation excluding lease and hire of residential or commercial space cannot be invoked against the lessee to the extent that the residential or commercial space was already leased at the time of the establishment of the hypothec and that the new lease has not been made upon unusual conditions more onerous to the hypothecary creditor.

5. To the extent that invoking the stipulation will result in the lessee of a dwelling, to whom articles 1623a - 1623f apply, having to vacate residential space, the stipulation cannot be invoked until the president of the district court has granted permission to do so at the request of the hypothecary creditor. Permission is not required with respect to a contract of lease and hire, the annulment of which the lessee has consented to in writing, or with respect to a contract of lease and hire which has been entered into after the publication referred to in article 516 of the Code of Civil Procedure.

6. The president grants permission, unless, even when maintaining the contract of lease and hire, it is obvious that sufficient proceeds will be obtained to satisfy all hypothecary creditors who have made the stipulation and can invoke it against the lessee. If the president grants permission, he also orders the lessees and sub-lessees who have been summoned or who have appeared, to vacate the premises in question and he fixes a period not exceeding one year from the notification of his decision to the lessee or sub-lessee, within which the vacating may not take place. No appeal lies from a decision granting this permission.

7. Where a lessee loses his right by annulment pursuant to paragraph 2,

la mesure où elle n'est pas contraire à une disposition impérative de la loi portant sur un tel bail. La stipulation excluant la mise en location d'espace d'habitation ou d'espace commercial n'est pas opposable au locataire dans la mesure où l'espace d'habitation ou commercial était déjà loué au moment de la constitution d'hypothèque et où le nouveau bail n'a pas été conclu à des conditions inhabituelles et plus onéreuses pour le créancier hypothécaire.

5. Dans la mesure où la stipulation aura pour effet d'obliger le locataire d'espace d'habitation auquel s'appliquent les articles 1623a à 1623f à évacuer les lieux loués, elle ne peut être invoquée qu'avec la permission du président du tribunal de première instance, accordée sur la requête du créancier hypothécaire. La permission n'est pas requise dans le cas d'un bail annulé avec l'acquiescement du locataire ou conclu après la publication visée à l'article 516 du Code de procédure civile.

6. Le président accorde la permission, à moins qu'il ne soit manifeste que, même en maintenant le bail, on peut obtenir un produit suffisant pour satisfaire tous les créanciers hypothécaires qui ont fait la stipulation et peuvent l'invoquer contre le locataire. En accordant l'autorisation, il condamne à l'évacuation les locataires et sous-locataires qui ont été convoqués ou qui ont comparu et il fixe un délai d'au plus un an à compter de la signification au locataire ou sous-locataire à l'intérieur duquel l'évacuation ne peut avoir lieu. La décision accordant l'autorisation est insusceptible d'appel.

7. Lorsque le droit du preneur se perd par annulation conformément au paragraphe 2,

compensation is paid to him for the damage which he suffers as the consequence of the annulment out of the net proceeds of the property produced by the execution with preference immediately after the persons against whom he could not invoke his right.

Where the buyer has the right to invoke the stipulation, an amount corresponding to the expected damage is set aside from what belongs to creditors with a lower rank until such time as it has been established that the buyer will not use his right.

8. A lessee in the sense of this article includes the person who is a co-lessee by virtue of article 1623g, paragraph 1 or article 1623h, paragraph 1.

il est versé à ce dernier, sur le produit net résultant de l'exécution du bien, une indemnité au montant du préjudice qu'il subit à la suite de l'annulation; cette indemnité prend rang immédiatement après ceux contre qui il ne pouvait invoquer son droit. Lorsque l'acheteur peut invoquer la

stipulation, on réserve, sur ce qui revient aux créanciers de rang inférieur, une somme correspondant au préjudice qu'on peut prévoir, jusqu'à ce qu'il soit établi que l'acheteur ne se prévaut pas de ce pouvoir.

8. Au sens du présent article, on entend également par locataire celui qui est colocataire par l'effet du paragraphe premier de l'article 1623g ou du paragraphe premier de l'article 1623h.

Art. 265. (3.9.4.8a) Indien de hypotheekakte een uitdrukkelijk beding bevat, volgens hetwelk de hypotheekgever de inrichting of gedaante van het bezwaarde goed niet of niet zonder toestemming van de hypotheekhouder mag veranderen, kan op dit beding geen beroep worden gedaan, wanneer tot de verandering machtiging is verleend aan de huurder door de kantonrechter op grond van de bepalingen betreffende huur van bedrijfsruimte of aan de pachter of verpachter door de grondkamer op grond van de bepalingen betreffende pacht.

An express stipulation in the deed of hypothec forbidding the grantor of the hypothec to change the structure or form of the encumbered property, or to change

it without the consent of the hypothecary creditor, cannot be invoked where the judge of the subdistrict court has authorized the lessee to make the change on the basis of the provisions regarding lease and hire of commercial space, or where the land chamber has granted this authorization to the lessee or lessor on the basis of the provisions regarding farm leases.

On ne peut se prévaloir de la stipulation expressément inscrite dans l'acte hypothécaire et en vertu de laquelle le constituant ne peut, ou ne peut sans le

consentement du créancier hypothécaire, modifier la structure ou la forme du bien grevé, lorsque le juge d'instance, se fondant sur les dispositions relatives au bail d'espace commercial, a autorisé le locataire à effectuer la modification ou que la chambre agricole, se fondant sur les dispositions relatives au bail rural, en a fait de même à l'égard du preneur ou du bailleur.

Art. 266. (3.9.4.8b) Is een zaak aan hypotheek onderworpen en heeft de hypotheekgever hieraan na de vestiging van de hypotheek veranderingen of

toevoegingen aangebracht zonder dat hij verplicht was deze mede tot onderpand voor de vordering te doen strekken, dan is hij bevoegd deze veranderingen en toevoegingen weg te nemen, mits hij de zaak in de oude toestand terugbrengt en desverlangd voor de tijd dat dit nog niet is geschied, ter zake van de waardevermindering zekerheid stelt. Degene die gerechtigd is tot te velde staande vruchten of beplantingen, is bevoegd deze in te oogsten; kon dit voor de executie niet geschieden, dan zijn hij en de koper verplicht zich jegens elkaar te gedragen overeenkomstig de verplichtingen die afgaande en opkomende pachters op grond van de bepalingen betreffende pacht jegens elkaar hebben.

Where a thing is subjected to a hypothec and where the grantor of the hypothec has made changes or additions to it, after

its establishment, and where he was not under an obligation to make these changes or additions serve as additional security for the claim, he has the right to remove them, provided that he restore the thing to its original condition and that, until this has been done, he provide security for the depreciation upon demand. The person who is entitled to unplucked fruits or uncut plants has the right to harvest them; where this could not be done before the execution, the title-holder and the buyer are obliged to act toward each other according to the obligations which coming and going lessees have toward each other on the basis of the provisions regarding farm leases.

Lorsque, après la constitution de l'hypothèque, le constituant a apporté des modifications ou des additions à la chose

soumise à hypothèque¹ sans être tenu de les faire servir également de garantie pour la créance, il peut les enlever, pourvu qu'il remette la chose en l'état original et qu'il fournisse, sur demande, sûreté pour la dépréciation, tant que la remise en état n'a pas eu lieu. Le titulaire des fruits ou plantations sur pied a le droit de les récolter; lorsque cela n'a pu avoir lieu avant l'exécution forcée, l'acheteur et lui sont tenus de se comporter, l'un à l'égard de l'autre, conformément aux obligations qu'ont entre eux les anciens et nouveaux preneurs en vertu des dispositions relatives au bail rural.

Art. 267. (3.9.4.9) In de hypotheekakte kan worden bedongen dat de hypotheekhouder bevoegd is om het verhypotheekte goed in beheer te nemen, indien de hypotheekgever in zijn verplichtingen jegens hem in ernstige mate te kort schiet en de president van de rechtbank hem machtiging verleent. Eveneens kan in de akte worden bedongen dat de hypotheekhouder bevoegd is de aan de hypotheek onderworpen zaak onder zich te nemen, indien zulks met het oog op de executie vereist is. Zonder uitdrukkelijke bedingen mist de hypotheekhouder deze bevoegdheden.

The deed of hypothec may stipulate that the hypothecary creditor be entitled to

Il peut être stipulé dans l'acte hypothécaire que le créancier a le pouvoir, si le

¹ Le Code néerlandais emploie ici le terme «*onderworpen*», qui englobe l'hypothèque sur la chose (chose grevée) ainsi que l'hypothèque sur un droit démembré grevant la chose. La distinction est rendue en français par le terme «*soumis à hypothèque*».

take over the management of the hypothecated property if the grantor of the hypothec seriously fails in the performance of his obligations toward him and if the president of the district court grants him authorization to do so. The deed may also stipulate that the hypothecary creditor be entitled to take the thing subjected to the hypothec under his control if this is required in view of the execution. The hypothecary creditor does not have these rights, unless they are expressly stipulated.

constituant manque gravement à ses obligations et que le président du tribunal de première instance l'autorise, d'assumer la gestion du bien hypothéqué. Il peut également y être stipulé que le créancier a le pouvoir de prendre la chose soumise à hypothèque en sa puissance si cela est requis en vue de l'exécution forcée. Le créancier hypothécaire n'a pas ces pouvoirs s'ils ne sont pas expressément stipulés.

Art. 268. (3.9.4.11) - 1. Indien de schuldenaar in verzuim is met de voldoening van hetgeen waarvoor de hypotheek tot waarborg strekt, is de hypotheekhouder bevoegd het verbonden goed in het openbaar ten overstaan van een bevoegde notaris te doen verkopen.

- 2. Op verzoek van de hypotheekhouder of de hypotheekgever kan de president van de rechtbank bepalen dat de verkoop ondershands zal geschieden bij een overeenkomst die hem bij het verzoek ter goedkeuring wordt voorgelegd. Indien door de hypotheekgever of door een hypotheekhouder, beslaglegger of beperkt gerechtigde, die bij een hogere opbrengst van het goed belang heeft, voor de afloop van de behandeling van het verzoek aan de president een gunstiger aanbod wordt voorgelegd, kan deze bepalen dat de verkoop overeenkomstig dit aanbod zal geschieden.

- 3. Het in lid 2 bedoelde verzoek wordt ingediend binnen de in het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering daarvoor bepaalde termijn. Tegen een beschikking krachtens lid 2 is geen hogere voorziening toegelaten.

- 4. Een executie als in de vorige leden bedoeld geschiedt met inachtneming van de daarvoor in het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering voorgeschreven formaliteiten.

- 5. De hypotheekhouder kan niet op andere wijze zijn verhaal op het verbonden goed uitoefenen. Een daartoe strekkend beding is nietig.

1. If the debtor is in default of paying that for which the hypothec serves as security, the hypothecary creditor is entitled to have the encumbered property sold in public before a notary having authority to do so.

2. At the request of the hypothecary creditor or the grantor of the hypothec, the president of the district court may determine that there be a private sale by contract submitted to him for approval together with the request. If the grantor

1. Si le débiteur est en demeure de payer la dette hypothécaire, le créancier peut faire vendre publiquement le bien grevé devant un notaire ayant compétence pour ce faire.

2. Sur la requête du créancier hypothécaire ou du constituant, le président du tribunal de première instance peut déterminer qu'il y aura vente privée par un contrat qui lui est soumis pour approbation avec la requête. Si le constituant, un

of the hypothec, a hypothecary creditor, seisor or holder of a dismembered right who has an interest in obtaining higher proceeds for the property, submits a more advantageous offer to the president before the end of the hearing of the request, the president may determine that the sale be made according to this offer.

3. The request referred to in paragraph 2 is submitted within the period provided for that purpose in the Code of Civil Procedure. No appeal lies from a decision pursuant to paragraph 2.

4. The execution referred to in the preceding paragraphs is carried out according to the formalities prescribed for that purpose in the Code of Civil Procedure.

5. The hypothecary creditor may not take recourse against the encumbered property in any other manner. Any stipulation to this effect is null.

créancier hypothécaire, un saisissant ou le titulaire d'un droit démembré, qui est intéressé à un produit plus élevé soumet, avant la fin de l'instruction de la requête, au président du tribunal de première instance une offre plus avantageuse, celui-ci peut déterminer que la vente aura lieu conformément à cette offre.

3. La requête visée au paragraphe 2 doit être présentée dans le délai prévu au Code de procédure civile. La décision en vertu du paragraphe 2 est insusceptible d'appel.

4. L'exécution forcée visée aux paragraphes précédents a lieu en suivant les formalités prescrites à cette fin au Code de procédure civile.

5. Le créancier hypothécaire ne peut poursuivre d'aucune autre façon le recouvrement de sa créance sur le bien grevé. Toute stipulation à cet effet est nulle.

Art. 269. (3.9.4.14) Tot op het tijdstip van de toewijzing ter veiling of van de goedkeuring door de president van de onderhandse verkoop kan de verkoop worden voorkomen door voldoening van hetgeen waarvoor de hypotheek tot waarborg strekt, alsmede van de reeds gemaakte kosten van executie.

Until the adjudication at public auction or the approval by the president of the private sale, the sale may be prevented by paying that for which the hypothec serves as security and the costs of execution which have already been made.

Jusqu'à l'adjudication lors d'une vente aux enchères ou jusqu'à l'approbation par le président d'une vente privée, on peut éviter la vente en payant la dette hypothécaire ainsi que les dépenses d'exécution déjà engagées.

Art. 270. (3.9.4.16) - 1. De verkoper is gehouden de koopprijs te voldoen in handen van de notaris, te wiens overstaan de openbare verkoop heeft plaatsgevonden of door wie de akte van overdracht ingevolge de onderhandse verkoop is verleden. De kosten van de executie worden uit de koopprijs voldaan.

- 2. Wanneer geen hypotheek van een ander dan de verkoper zijn ingeschreven en geen schuldeiser op het goed of op de koopprijs beslag heeft gelegd of zijn vordering ontleent aan artikel 264 lid 7, en evenmin door de executie een beperkt recht op het goed verval, draagt de notaris aan de verkoper uit de netto-opbrengst van het goed af hetgeen aan deze blijkt een door hem aan de notaris te verstrekken verklaring krachtens zijn door hypotheek verzekerde vordering of

vorderingen toekomt; het overschot keert de notaris uit aan hem wiens goed is verkocht.

- 3. Zijn er meer hypotheekhouders of zijn er schuldeisers of beperkt gerechtigden als in het vorige lid bedoeld, dan stort de notaris de netto-opbrengst onverwijld bij een door hem aangewezen bewaarder die aan de eisen van artikel 445 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering voldoet. Wanneer het goed door de eerste hypotheekhouder is verkocht en deze vóór of op de betaaldag aan de notaris een verklaring heeft overgelegd van hetgeen hem van de opbrengst toekomt krachtens de door de eerste hypotheek verzekerde vordering of andere vorderingen die eveneens door hypotheek zijn verzekerd en in rang onmiddellijk bij de eerste aansluiten, met vermelding van schuldeisers wier vordering boven de zijne rang neemt, blijft de storting nochtans achterwege voor hetgeen aan de verkoper blijkens deze verklaring toekomt, en keert de notaris dit aan deze uit. Deze verklaring moet zijn voorzien van een aantekening van de president van de rechtbank binnen welker rechtsgebied het verbonden goed zich geheel of grotendeels bevindt, inhoudende dat hij de verklaring heeft goedgekeurd, nadat hem summierlijk van de juistheid ervan is gebleken. Tegen de goedkeuring is geen hogere voorziening toegelaten.

- 4. Ingeval de notaris ernstige redenen heeft om te vermoeden dat de hem ingevolge de leden 2 of 3 verstrekte verklaring onjuist is, kan hij de uitkering aan de hypotheekhouder opschorten tot de in lid 3 aangewezen president op vordering van de meest gereede partij of op verlangen van de notaris omtrent de uitkering heeft beslist.

- 5. Wanneer de hypotheekhouders, de schuldeisers die op het goed of op de koopprijs beslag hebben gelegd of hun vordering ontlenen aan artikel 264 lid 7, de beperkt gerechtigden wier recht door de executie vervalt, alsmede degene wiens goed is verkocht het vóór de betaaldag omtrent de verdeling van de te storten som eens zijn geworden, blijft de storting achterwege en keert de notaris aan ieder het hem toekomende uit.

- 6. Voor zover de verplichtingen welke ingevolge dit artikel op de notaris rusten, niet worden nagekomen, is de Staat jegens belanghebbenden voor de daaruit voor hen voortvloeiende schade met de notaris hoofdelijk aansprakelijk.

- 7. Van het in dit artikel bepaalde kan in de verkoopvoorwaarden niet worden afgeweken.

1. The seller must pay the purchase price to the notary before whom the public auction has taken place or by whom the deed of transfer pursuant to the private sale has been drafted. The costs of execution are paid from the purchase price.

2. Where no hypothecs other than the seller's have been registered, and where no creditor has seized the property or purchase price, or derives his claim from article 264 paragraph 7, and where no dismembered right upon the property nor

1. Le vendeur est tenu de verser le prix de vente entre les mains du notaire devant qui la vente publique a eu lieu ou qui a reçu l'acte de transfert faisant suite à la vente privée. Les frais d'exécution sont acquittés sur le prix de vente.

2. Lorsqu'aucune hypothèque autre que celle du vendeur n'est inscrite, qu'aucun créancier n'a saisi le bien ou le prix de vente, ni ne tient sa créance du paragraphe 7 de l'article 264 et qu'aucun droit démembré grevant le bien ni aucun droit

a right of a lessee has been extinguished by the execution, the notary pays to the seller, from the net proceeds of the property, all that is owed to the seller pursuant to his claim or claims secured by hypothec, and that appears in a declaration to be given by the seller to the notary; the notary pays the balance to the person whose property has been sold.

3. Where there are several hypothecary creditors or where there are creditors or holders of dismembered rights referred to in the preceding paragraph, the notary deposits the net proceeds without delay with a custodian whom he designates and who meets the requirements of article 445 of the Code of Civil Procedure. Nevertheless, the deposit is not made and the notary pays to the seller the amount owed to him as it appears from the declaration mentioned below where the seller is the first hypothecary creditor; this creditor must have submitted to the notary, before or on the day of payment, a declaration of the amount owed to him from the proceeds pursuant to the claim secured by the first hypothec or pursuant to other claims which have also been secured by hypothec immediately following the first one in rank, together with a list of creditors whose claims rank before his. This declaration must bear the endorsement of the president of the district court in whose jurisdiction the encumbered property is wholly or largely situated, stating that he has approved the declaration after a summary verification of its accuracy. No appeal lies from the approval.

4. If the notary has serious reasons to believe that the declaration given to him pursuant to paragraphs 2 or 3 is inaccurate, he may suspend payment to the hypothecary creditor until the president referred to in paragraph 3 has ruled on the payment upon the demand

d'un preneur ne s'éteint par l'exécution forcée, le notaire remet au vendeur la part du produit net correspondant à la somme de ses créances hypothécaires d'après une déclaration que celui-ci lui fournit; le notaire remet le solde à celui dont le bien a été vendu.

3. Lorsqu'il y a plusieurs créanciers hypothécaires, ou bien des créanciers ou des titulaires de droits démembreés visés au paragraphe précédent, le notaire verse sans délai le produit net entre les mains d'un dépositaire par lui désigné qui satisfait aux exigences de l'article 445 du Code de procédure civile. Lorsque le bien a été vendu par le créancier hypothécaire de premier rang et que celui-ci remet au notaire, avant ou le jour même de paiement, une déclaration de ce qui lui revient en vertu de la créance hypothécaire de premier rang ou en vertu d'autres créances hypothécaires dont le rang suit immédiatement, en indiquant alors les créanciers dont les créances prennent rang avant la sienne, il n'y a pas lieu de verser la somme qui revient au vendeur d'après cette déclaration; le notaire la lui remet. La déclaration doit comporter une mention du président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve le bien grevé en entier ou en grande partie, indiquant qu'il l'a approuvée, après vérification sommaire de son exactitude. L'approbation est insusceptible d'appel.

4. Si le notaire a des motifs graves de soupçonner que la déclaration qui lui a été remise conformément aux paragraphes 2 ou 3 est inexacte, il peut suspendre le versement au créancier hypothécaire jusqu'à ce que, à la demande de la partie la plus diligente ou du notaire, le président visé au

of any interested party or of the notary.

5. Where the hypothecary creditors, the creditors who have seized the property or the purchase price or who derive their claim from article 264 paragraph 7, the holders of dismembered rights whose rights are extinguished by the execution as well as the person whose property has been sold have agreed, before the day of payment, upon the distribution of the sum to be deposited, the deposit is not made and the notary pays to each what is owed to him.

6. To the extent that the notary breaches the obligations which rest upon him pursuant to this article, the State and the notary are solidarily liable to interested parties for the damage resulting therefrom.

7. The conditions of sale may not derogate from the provisions of this article.

paragraphe 3 ait statué.

5. Lorsque, avant le jour du paiement, la distribution de la somme à verser fait l'objet d'un accord entre les créanciers hypothécaires, les créanciers qui ont saisi le bien ou le prix de vente, ou qui tiennent leur créance du paragraphe 7 de l'article 264, les titulaires de droits démembreés qui s'éteignent par l'exécution forcée, ainsi que celui dont le bien a été vendu, le versement n'a pas lieu et le notaire remet à chacun ce qui lui revient.

6. Dans la mesure où il y a inexécution des obligations incombant au notaire en vertu du présent article, l'État et le notaire sont solidairement responsables envers les personnes intéressées du préjudice en résultant.

7. On ne peut déroger, dans les conditions de vente, aux dispositions du présent article.

Art. 271. (3.9.4.17) - 1. Na de betaling van de koopprijs zijn alle in het vijfde lid van het vorige artikel genoemde belanghebbenden bevoegd een gerechtelijke rangregeling te verzoeken om tot verdeling van de opbrengst te komen overeenkomstig de formaliteiten die in het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering zijn voorgeschreven.

- 2. Indien deze belanghebbenden met betrekking tot de verdeling alsnog tot overeenstemming komen en daarvan door een authentieke akte doen blijken aan de bewaarder bij wie de opbrengst is gestort, dan keert deze aan ieder het hem volgens deze akte toekomende uit.

1. After payment of the purchase price, all interested parties mentioned in the fifth paragraph of the preceding article are entitled to request a judicial ranking in order to proceed to the distribution of the proceeds according to the formalities prescribed in the Code of Civil Procedure.

2. If these interested parties as yet reach an agreement regarding the distribution and submit proof thereof in the form of an authentic deed to the custodian with whom the proceeds have

1. Après le paiement du prix de vente, tout intéressé mentionné au cinquième paragraphe de l'article précédent peut requérir une collocation judiciaire pour qu'il soit procédé à une distribution du produit suivant les formalités prescrites par le Code de procédure civile.

2. Si, après cette requête, les intéressés parviennent encore à une entente sur la répartition et en apportent la preuve par acte authentique au dépositaire entre les mains duquel a été versé le produit, celui-ci remet

been deposited, the latter pays to each what is owed to him according to the deed. à chacun ce qui lui revient d'après l'acte.

Art. 272. (3.9.4.18) - 1. Een verkoper die van de notaris betaling heeft ontvangen, is verplicht desverlangd aan hem wiens goed is verkocht, en aan de schuldenaar binnen één maand na de betaling rekening en verantwoording te doen.

- 2. Een hypotheekhouder, een schuldeiser of een beperkt gerechtigde, die in de rangregeling is begrepen, kan binnen één maand na de sluiting daarvan gelijke rekening en verantwoording vragen, indien hij daarbij een rechtstreeks belang heeft.

1. A seller who has received payment from the notary must, upon demand, within one month from payment, render account to the person whose property has been sold and to the debtor.

2. A hypothecary creditor, an ordinary creditor or a holder of a dismembered right included in the ranking may, within one month from the termination thereof, also ask for the rendering of account, if he has an immediate interest in doing so.

1. Le vendeur qui a été payé par le notaire est tenu, sur demande, de rendre compte, dans le délai d'un mois, du paiement à celui dont le bien a été vendu et au débiteur.

2. Le créancier hypothécaire, le créancier chirographaire ou le titulaire d'un droit démembré compris dans la collocation, et dont l'intérêt est direct, peut de la même façon demander des comptes dans le délai d'un mois suivant l'établissement de cette collocation.

Art. 273. (3.9.4.19) - 1. Door de levering ingevolge een executoriale verkoop en de voldoening van de koopprijs gaan alle op het verkochte goed rustende hypotheken teniet en vervallen de ingeschreven beslagen, alsook de beperkte rechten die niet tegen de verkoper ingeroepen kunnen worden.

- 2. Wanneer de koper aan de president van de rechtbank binnen welker rechtsgebied het verbonden goed zich geheel of grotendeels bevindt, de bewijsstukken overlegt, dat de verkoop met inachtneming van de wettelijke voorschriften heeft plaatsgehad en dat de koopprijs in handen van de notaris is gestort, wordt hem van het tenietgaan en vervallen van de in het vorige lid bedoelde hypotheken, beperkte rechten en beslagen een verklaring verstrekt. Tegen de beschikking die een zodanige verklaring inhoudt, is geen hogere voorziening toegelaten.

- 3. De verklaring kan bij of na de levering in de registers worden ingeschreven. Zij machtigt dan de bewaarder der registers tot doorhaling van de inschrijvingen betreffende hypotheken en beslagen.

1. All hypothecs encumbering the property sold, the registered seizures and the dismembered rights which cannot be invoked against the seller, are extinguished by the delivery pursuant to a forced sale and the payment of the

1. Toute hypothèque grevant le bien, de même que les saisies inscrites et les droits démembrés qui ne peuvent être invoqués contre le vendeur, s'éteignent par la délivrance qui suit la vente forcée et par le paiement du prix de vente.

purchase price.

2. A declaration of the extinction of the hypothecs, dismembered rights and seizures referred to in the preceding paragraph is given to the buyer upon submission to the president of the district court in whose jurisdiction the property is wholly or largely situated of documentary

evidence that the sale has taken place with due regard to the statutory rules and that the purchase price has been paid to the notary. No appeal lies from the decision containing such a declaration.

3. The declaration can be entered in the registers at the time of or after the delivery. It authorizes the registrar to cancel the entries regarding hypothecs and seizures.

2. L'acheteur qui remet au président du tribunal de première instance, dans le ressort duquel se trouve le bien grevé en entier ou en grande partie, les documents prouvant que la vente a eu lieu conformément aux prescriptions de la loi et que le prix de vente a été versé entre les mains du notaire se fait

remettre une déclaration constatant l'extinction des hypothèques, droits démembrés et saisies visés au paragraphe précédent. La décision comportant une telle déclaration est insusceptible d'appel.

3. La déclaration peut être inscrite sur les registres lors de la délivrance ou après celle-ci. Elle autorise le conservateur des registres à radier les inscriptions concernant les hypothèques et les saisies.

Art. 274. (3.9.4.20) - 1. Wanneer een hypotheek is tenietgegaan, is de schuldeiser verplicht aan de rechthebbende op het bezwaarde goed op diens verzoek en op diens kosten bij authentieke akte een verklaring af te geven, dat de hypotheek is vervallen. Is de vordering waarvoor de hypotheek tot zekerheid strekte met een beperkt recht bezwaard, dan rust een overeenkomstige verplichting op de beperkt gerechtigde.

- 2. Deze verklaringen kunnen in de registers worden ingeschreven. Zij machtigen dan tezamen de bewaarder tot doorhaling.

- 3. Worden de vereiste verklaringen niet afgegeven, dan is artikel 29 van overeenkomstige toepassing.

- 4. Is de hypotheek door vermenging tenietgegaan, dan wordt de bewaarder tot doorhaling gemachtigd door een daartoe strekkende verklaring, afgelegd bij authentieke akte door hem aan wie het goed toebehoort, tenzij op de vordering een beperkt recht rust.

1. Where a hypothec has been extinguished, the creditor must, at the request and at the expense of the titleholder to the encumbered property, issue him a declaration of this extinction in the form of an authentic deed. *Mutatis mutandis* the holder of a dismembered right has the same obligation where the claim secured by the hypothec is encumbered with a dismembered right.

2. These declarations can be entered in the registers. Together they authorize the registrar to cancellation.

1. Le créancier dont l'hypothèque est éteinte est tenu de remettre au titulaire du bien grevé, sur la requête et aux frais de ce dernier, une déclaration en forme authentique constatant l'extinction. Lorsque la créance hypothécaire est grevée d'un droit démembré, le titulaire de ce droit a une obligation analogue.

2. Ces déclarations peuvent être inscrites sur les registres. Ensemble, elles autorisent le conservateur à la radiation.

3. Where the required declarations are not issued, article 29 applies *mutatis mutandis*.

4. Where the hypothec has been extinguished by confusion, the registrar is authorized to cancel it by a declaration to that effect made by authentic deed by the person to whom the property belongs, unless the claim is encumbered with a dismembered right.

3. L'article 29 s'applique par analogie dans l'hypothèse où les déclarations requises ne sont pas délivrées.

4. Lorsque l'hypothèque est éteinte par la confusion, le conservateur est autorisé à la radier par une déclaration à cet effet, faite par acte authentique par celui à qui appartient le bien, à moins qu'un droit démembré ne grève la créance.

Art. 275. (3.9.4.20a) Een volmacht tot het afleggen van een verklaring als bedoeld in het vorige artikel moet schriftelijk zijn verleend.

A procuration to make a declaration referred to in the preceding article must be granted in writing.

La procuration permettant de faire une déclaration visée à l'article précédent doit être accordée par écrit.

TITEL 10 VERHAALSRECHT OP GOEDEREN

TITLE 10 THE RIGHT OF RECOURSE¹ AGAINST PROPERTY

TITRE DIXIEME DU DROIT DE RECouvreMENT SUR LES BIENS

AFDELING 1 Algemene bepalingen

Section 1 General provisions

Section première Dispositions générales

Art. 276. (3.10.1.1) Tenzij de wet of een overeenkomst anders bepaalt, kan een schuldeiser zijn vordering op alle goederen van zijn schuldenaar verhalen.

Unless otherwise provided by law or contract, a creditor can take recourse for his claim against all the property of his debtor.

Sauf disposition contraire de la loi ou du contrat, le créancier peut recouvrer sa créance sur tous les biens de son débiteur.

Art. 277. (3.10.1.2) - 1. Schuldeisers hebben onderling een gelijk recht om, na voldoening van de kosten van executie, uit de netto-opbrengst van de goederen van hun schuldenaar te worden voldaan naar evenredigheid van ieders vordering, behoudens de door de wet erkende redenen van voorrang.

¹ Essentially the “right of recourse” means the right of a creditor to seize and execute against the assets of his debtor. In civilian terminology it is often said that all the assets of a debtor form the “common pledge” of his creditors.

- 2. Bij overeenkomst van een schuldeiser met de schuldenaar kan worden bepaald dat zijn vordering jegens alle of bepaalde andere schuldeisers een lagere rang neemt dan de wet hem toekent.

1. Except for the causes of preference recognized by law, after payment of the costs of execution, creditors have, amongst themselves, an equal right to be paid from the net proceeds of the property of their debtor in proportion to their claims.

2. A contract between creditor and debtor may stipulate that the claim of the creditor take, in respect of all or certain other creditors, a rank lower than that granted to it by law.

1. Après acquittement des frais de l'exécution, les créanciers ont entre eux un droit égal à être payé sur le produit net des biens de leur débiteur en proportion de leurs créances, sauf les causes de préférence reconnues par la loi.

2. Par contrat entre le créancier et le son débiteur, il peut être disposé que la créance aura à l'égard de tous les autres créanciers ou de certains d'entre eux un rang inférieur à celui accordé par la loi.

Art. 278. (3.10.1.3) - 1. Voorrang vloeit voort uit pand, hypotheek en voorrecht en uit de andere in de wet aangegeven gronden.

- 2. Voorrechten ontstaan alleen uit de wet. Zij rusten of op bepaalde goederen of op alle tot een vermogen behorende goederen.

1. Preference results from pledge, hypothec, privilege and other grounds provided for by law.

2. Privileges only arise from the law. They apply to specific property only or to all the property forming part of the patrimony.

1. La préférence résulte du gage, de l'hypothèque et du privilège, ainsi que d'autres causes prévues par la loi.

2. Les privilèges naissent de la loi seulement. Ils portent sur des biens déterminés ou sur tous les biens composant le patrimoine.

Art. 279. (3.10.1.3a) Pand en hypotheek gaan boven voorrecht, tenzij de wet anders bepaalt.

Unless otherwise provided for by law, pledge and hypothec rank before privileges.

Le gage et l'hypothèque prennent rang avant le privilège, à moins que la loi ne dispose autrement.

Art. 280. (3.10.1.3b) Voorrechten op bepaalde goederen hebben voorrang boven die welke op alle tot een vermogen behorende goederen rusten, tenzij de wet anders bepaalt.

Unless otherwise provided for by law, privileges upon specific property rank before those upon all the property forming part of the patrimony.

Les privilèges sur des biens déterminés prennent rang avant ceux qui grèvent tous les biens composant le patrimoine, à moins que la loi ne dispose autrement.

Art. 281. (3.10.1.3c) - 1. Onderscheiden voorrechten die op hetzelfde bepaalde goed rusten, hebben gelijke rang, tenzij de wet anders bepaalt.

- 2. De voorrechten op alle goederen worden uitgeoefend in de volgorde waarin de wet hen plaatst.

1. Unless otherwise provided for by law, different privileges upon one and the same property have equal rank.

2. Privileges upon all the property are exercised in the order in which the law ranks them.

1. Les privilèges grevant un même bien déterminé sont de rang égal, à moins que la loi ne dispose autrement.

2. Les privilèges sur l'ensemble des biens s'exercent dans l'ordre dans lequel les place la loi.

Art. 282. (3.10.1.3d) Indien door een executie een ander beperkt recht dan pand of hypotheek vervalt, omdat het niet kan worden ingeroepen tegen een pand- of hypotheekhouder of een beslaglegger op het goed, wordt aan de beperkt gerechtigde uit de netto-opbrengst van het goed, met voorrang onmiddellijk na de vorderingen van degenen tegen wie hij zijn recht niet kan inroepen, terzake van zijn schade een vergoeding uitgekeerd. De vergoeding wordt gesteld op het bedrag van de waarde die het vervallen recht, zo het bij de executie in stand zou zijn gebleven, ten tijde van de executie zou hebben gehad.

A holder of a dismembered right other than pledge or hypothec, whose right is extinguished by execution because it cannot be invoked against a pledgee, hypothecary creditor or seizer of the property, is compensated for his damage from the net proceeds of the property, by preference, immediately after the claims of those against whom he cannot invoke his right. The compensation is fixed at the amount of the value which the extinguished right would have had at the time of execution if, on that occasion, it had been maintained.

Si un droit démembré autre que le gage ou l'hypothèque, ne pouvant être invoqué ni contre le créancier gagiste ou hypothécaire ni contre le saisissant du bien, s'éteint par l'exécution forcée, il est versé au titulaire de ce droit, sur le produit net résultant de l'exécution du bien, une indemnité pour le préjudice qu'il subit; cette indemnité prend rang immédiatement après les créances de ceux contre qui il ne peut invoquer son droit. Elle est fixée au montant de la valeur qu'aurait eue le droit éteint au moment de l'exécution, s'il avait été maintenu lors de celle-ci.

AFDELING 2 Bevoorrechte vorderingen op bepaalde goederen

Section 2

Privileged claims on specific property

Section troisième

Des créances privilégiées sur des biens déterminés

Art. 283. (3.10.3.2) Een voorrecht op een bepaald goed strekt zich mede uit over vorderingen tot vergoedingen die in de plaats van dat goed zijn getreden, waaronder begrepen vorderingen ter zake van waardevermindering van het goed.

A privilege upon specific property also extends to all claims for compensation which have taken the place of the property, including claims for its depreciation.

Le privilège sur un bien déterminé s'étend également aux créances en indemnisation qui se sont substituées à ce bien, celles qui en compensent la dépréciation y comprises.

Art. 284. (3.10.3.3) - 1. Een vordering tot voldoening van kosten, tot behoud van een goed gemaakt, is bevoorrecht op het goed dat aldus is behouden.

- 2. De schuldeiser kan de vordering op het goed verhalen, zonder dat hem rechten van derden op dit goed kunnen worden tegengeworpen, tenzij deze rechten na het maken van de kosten tot behoud zijn verkregen. Een na het maken van die kosten overeenkomstig artikel 237 gevestigd pandrecht kan slechts aan de schuldeiser worden tegengeworpen, indien de zaak of het toonderpapier in de macht van de pandhouder of een derde is gebracht. Een na het maken van die kosten overeenkomstig artikel 90 verkregen recht kan slechts aan de schuldeiser worden tegengeworpen, indien tevens aan de eisen van lid 2 van dat artikel is voldaan.

- 3. Het voorrecht heeft voorrang boven alle andere voorrechten, tenzij de vorderingen waaraan deze andere voorrechten zijn verbonden, na het maken van de kosten tot behoud zijn ontstaan.

1. A claim for recovery of costs incurred in preserving property creates a privilege upon the property so preserved.

2. The creditor can take recourse against the property for the claim without the rights of third persons to this property being invoked against him, unless those rights have been acquired after the costs of preservation have been incurred. A right of pledge established according to article 237, after these costs have been incurred, cannot be invoked against the creditor, unless the thing or the document payable to bearer has been brought under the control of the pledgee or of a third person. A right which has been acquired according to article 90, after these costs have been incurred, cannot be invoked against the creditor, unless the requirements of paragraph 2 of that article have also been fulfilled.

3. The privilege ranks before all other privileges, unless the claims to which these other privileges are attached have arisen after the costs of preservation have been incurred.

1. La créance pour le recouvrement des frais engagés pour la conservation d'un bien donne un privilège sur le bien ainsi conservé.

2. Le créancier peut recouvrer sa créance sur le bien sans qu'il puisse se voir opposer les droits qu'y détiennent des tiers, à moins que ces droits n'aient été acquis après qu'ont été engagés les frais de conservation. Le droit de gage établi conformément à l'article 237, après qu'ont été engagés les frais de conservation, peut être opposé au créancier seulement si la chose ou le titre au porteur a été mis en la puissance du gagiste ou d'un tiers. Le droit acquis conformément à l'article 90, après qu'ont été engagés ces frais, n'est opposable au créancier que si les conditions du paragraphe 2 de cet article sont également remplies.

3. Ce privilège prend rang avant tous les autres, à moins que les créances auxquelles s'attachent ces privilèges ne soient nées après qu'ont été engagés les frais de conservation.

Art. 285. (3.10.3.5) - 1. Hij die uit hoofde van een overeenkomst tot aanneming van werk een vordering wegens bearbeiding van een zaak heeft, is deswege op die zaak bevoorrecht, mits hij persoonlijk aan de uitvoering van in de uitoefening van zijn bedrijf aangenomen werk pleegt deel te nemen dan wel een vennootschap of een rechtspersoon is, waarvan een of meer beherende vennoten of bestuurders dit plegen te doen. Het voorrecht vervalt na verloop van twee jaren sedert het ontstaan van de vordering.

- 2. Het voorrecht heeft voorrang boven een overeenkomstig artikel 237 op de zaak gevestigd pandrecht, tenzij dit recht eerst na het ontstaan van de bevoorrechte vordering is gevestigd en de zaak in de macht van de pandhouder of een derde is gebracht.

1. The person who, pursuant to a contract of enterprise, has a claim for work done on a thing, has a privilege upon this thing, provided that he usually participate personally in the performance of the work contracted for, within the framework of his business, or that it be a partnership or legal person in which one or more managing partners or directors usually do so. The privilege is extinguished two years after the claim has arisen.

2. The privilege ranks before a right of pledge established upon the thing pursuant to article 237, unless this right has been established after the privileged claim has arisen and the thing has been brought under the control of the pledgee or of a third person.

1. Celui qui, en vertu d'un contrat d'entreprise, a une créance résultant de travaux effectués sur une chose a un privilège sur celle-ci, pourvu qu'il ait l'habitude de participer personnellement à l'exécution des travaux auxquels il s'est engagé dans le cadre de son entreprise; lorsque le créancier est une société ou une personne morale, il a ce privilège pourvu qu'un ou plusieurs associés gérants ou dirigeants aient cette habitude. Le privilège s'éteint dans un délai de deux ans à compter de la naissance de la créance.

2. Le privilège prend rang avant le droit de gage établi sur la chose conformément à l'article 237, à moins que ce droit ne soit postérieur à la créance privilégiée et que la chose n'ait été mise en la puissance du gagiste ou d'un tiers.

Art. 286. (3.10.3.6) - 1. De door een appartementseigenaar of een vruchtgebruiker van een appartementsrecht aan de gezamenlijke appartementseigenaars of de vereniging van eigenaars verschuldigde, in het lopende of het voorafgaande kalenderjaar opeisbaar geworden bijdragen zijn bevoorrecht op het appartementsrecht.

- 2. In geval van bearbeiding van een gebouw dat in appartementen is verdeeld, rust het voorrecht van artikel 285 op ieder appartement voor het bedrag, waarvoor de eigenaar van dat appartement aansprakelijk is.

- 3. Bij samenloop van het voorrecht van het eerste lid en dat van artikel 285 heeft het laatstgenoemde voorrang.

1. There is a privilege upon an

1. Donnent un privilège sur un droit

apartment right for the contributions which the owner of an apartment or a usufructuary of an apartment right owes to the joint owners of the apartments or to the association of owners, and which have become exigible during the current or preceding calendar year.

2. In the event of work being done upon a building which has been divided into apartments, the privilege referred to in article 5 rests upon each apartment for the amount for which the owner of that apartment is responsible.

3. In the event of concurrence of the privileges of the first paragraph and of article 5, the latter prevails.

d'appartement¹ les cotisations que le propriétaire de l'appartement ou l'usufruitier du droit sur l'appartement doit aux propriétaires d'appartements conjointement ou à l'association des propriétaires, et qui sont devenues exigibles au cours de l'année civile courante ou de la précédente.

2. Dans le cas de travaux effectués à un immeuble divisé par appartements, le privilège visé à l'article 5 porte sur chaque appartement pour la somme dont son propriétaire est responsable.

3. En cas de concurrence entre le privilège visé au paragraphe 1 et celui qui est visé à l'article 5, ce dernier a préséance.

Art. 287. (3.10.3.15) - 1. De vordering tot vergoeding van schade is bevoorrecht op de vordering die de schuldenaar uit hoofde van verzekering van zijn aansprakelijkheid op de verzekeraar mocht hebben, voor zover deze vordering de verplichting tot vergoeding van deze schade betreft.

- 2. De schuldeiser kan zijn vordering op de vordering waarop het voorrecht rust verhalen, zonder dat hem rechten van derden op deze laatste vordering kunnen worden tegengeworpen.

1. The claim for compensation of damage creates a privilege upon any claim which the debtor might have against the insurer pursuant to liability insurance, to the extent that this claim relates to the obligation to compensate the damage.

2. The creditor can take recourse for his claim against the claim on which the privilege rests, without the rights of third persons to this latter claim being invoked against him.

1. La créance en indemnisation d'un préjudice comporte un privilège sur la créance que pourrait avoir le débiteur contre l'assureur en vertu d'une assurance de responsabilité, dans la mesure où cette dernière créance touche l'obligation de réparer le préjudice.

2. Le créancier peut recouvrer sur cette créance ce qui lui est dû, sans que puissent lui être opposés les droits des tiers sur celle-ci.

AFDELING 3 Bevoorrechte vorderingen op alle goederen

Section 3 Privileged claims on all property

Section troisième Des créances privilégiées sur l'ensemble des biens

¹ Voir Livre V, titre 10.

Art. 288. (3.10.4.1) De bevoorrechte vorderingen op alle goederen zijn de vorderingen ter zake van:

- a. de kosten van de aanvraag tot faillietverklaring, doch alleen ter zake van het faillissement dat op de aanvraag is uitgesproken, alsmede van de kosten, door een schuldeiser gemaakt, ter verkrijging van vereffening buiten faillissement;**
- b. de kosten van lijkbezorging, voor zover zij in overeenstemming zijn met een stand en het fortuin van de overledene;**
- c. hetgeen een arbeider, een gewezen arbeider en hun nabestaanden ter zake van reeds vervallen termijnen van pensioen van de werkgever te vorderen hebben, voor zover de vordering niet ouder is dan een jaar;**
- d. hetgeen waarop een arbeider, niet zijnde een bestuurder van de rechtspersoon bij wie hij in dienst is, een gewezen arbeider en hun nabestaanden ter zake van in de toekomst tot uitkering komende termijnen van toegezegd pensioen jegens de werkgever recht hebben;**
- e. al hetgeen een arbeider over het lopende en het voorafgaande kalenderjaar in geld op grond van de arbeidsovereenkomst van zijn werkgever te vorderen heeft, alsmede de bedragen door de werkgever aan de arbeider in verband met de beëindiging van de dienstbetrekking verschuldigd uit hoofde van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de arbeidsovereenkomst.**

Privileges upon all property exist for claims in respect of:

- a. the costs of the petition in bankruptcy, but only for a bankruptcy declared upon this demand, as well as the costs incurred by a creditor to obtain a settlement outside bankruptcy proceedings;
- b. funeral expenses to the extent that they are in accordance with the status and fortune of the decedent;
- c. the amount of the claim of an employee, former employee or his relatives against the employer for arrears of pension, to the extent that the claim is not older than one year;
- d. the amount of the claim of an employee, other than a director of the legal person in whose service he is, a former employee or his relatives against the employer for instalments of promised pension to which they

Les créances privilégiées sur l'ensemble des biens sont celles relatives:

- a. Aux frais d'une demande de faillite, uniquement si la faillite est prononcée à la suite de cette demande, de même qu'aux frais engagés par le créancier en vue d'obtenir une liquidation en dehors de la faillite;
- b. Aux frais funéraires, dans la mesure où ils sont conformes à la situation et à l'état de fortune du défunt;
- c. À la somme que peuvent réclamer à l'employeur l'employé, l'ancien employé et leurs proches parents pour les versements échus de la pension de retraite de l'employé, dans la mesure où la créance ne date pas de plus d'un an;
- d. À la somme à laquelle ont droit à l'égard de l'employeur l'employé qui n'est pas dirigeant de la personne morale qui l'emploie, l'ancien employé et leurs proches parents pour les versements à échoir d'une pension de

- | | |
|---|--|
| <p>will be entitled in the future;</p> <p>e. the full amount of the claim of an employee against his employer for money owed to him pursuant to the contract of employment for the current and preceding calendar year as well as the amounts which the employer owes to the employee pursuant to the cessation of employment according to the provisions of the Civil Code pertaining to the contract of employment.</p> | <p>retraite promise;</p> <p>e. À tout ce que peut réclamer en argent, relativement aux années civiles courante et précédente, l'employé en vertu de son contrat de travail, de même qu'aux sommes que lui doit l'employeur en vertu des dispositions du Code civil relatives au contrat de travail à la suite de la cessation de l'emploi.</p> |
|---|--|

Art. 289. (3.10.4.2) - 1. Eveneens bevoorrecht op alle goederen zijn de vorderingen die zijn ontstaan uit de oplegging van de in de artikelen 49 en 50 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van 18 april 1951, (Trb. 1951, 82) bedoelde heffingen en verhogingen wegens vertraging in de betaling van deze vorderingen.

2. Dit voorrecht heeft dezelfde rang als het voorrecht terzake van de vordering wegens omzetbelasting.

1. Privileges upon all property also exist for claims which have arisen from the imposition of the charges and increases for delay in the payment of these claims, as referred to in articles 49 and 50 of the Treaty Establishing the European Coal and Steel Community of April 18, 1951 (Trb. 1951, 82)¹.

2. This privilege has the same rank as that in respect of the claim for sales tax.

1. Sont également privilégiées les créances nées de l'imposition des prélèvements visés aux articles 49 et 50 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier du 18 avril 1951 (Trb. 1951, 82)², ainsi que les augmentations en raison de retard dans le paiement de ces créances.

2. Ce privilège a le même rang que celui qui se rattache à l'impôt sur le chiffre d'affaires.

AFDELING 4 Retentierecht

Section 4 The right of retention

Section quatrième Du droit de rétention

Art. 290. (3.10.4A.1) Retentierecht is de bevoegdheid die in de bij de wet aangegeven gevallen aan een schuldeiser toekomt, om de nakoming van een verplichting tot afgifte van een zaak aan zijn schuldenaar op te schorten totdat de vordering wordt voldaan.

¹ Trb.: *Tractatenblad*, Treaty Series.

² Trb.: *Tractatenblad*, le journal officiel des traités.

The right of retention is the power which a creditor has, in the cases provided for by law, to suspend the performance of an obligation to surrender a thing to his debtor until payment of the debt.

Le droit de rétention est le pouvoir appartenant au créancier, dans les cas prévus par la loi, de suspendre l'exécution de l'obligation de remettre une chose au débiteur jusqu'à ce que la créance soit payée.

Art. 291. (3.10.4A.2) - 1. De schuldeiser kan het retentierecht mede inroepen tegen derden die een recht op de zaak hebben verkregen, nadat zijn vordering was ontstaan en de zaak in zijn macht was gekomen.

- 2. Hij kan het retentierecht ook inroepen tegen derden met een ouder recht, indien zijn vordering voortspruit uit een overeenkomst die de schuldenaar bevoegd was met betrekking tot de zaak aan te gaan, of hij geen reden had om aan de bevoegdheid van de schuldenaar te twijfelen.

1. The creditor can also invoke the right of retention against third persons having acquired a right to the thing after the creditor's claim has arisen and the thing has come under his control.

1. Le créancier peut également invoquer le droit de rétention à l'égard des tiers qui ont acquis un droit sur la chose après le moment où sa créance est née et où la chose est venue en sa puissance.

2. He can also invoke the right of retention against third persons with a prior right, if his claim results from a contract which the debtor had the power to enter into in respect of the thing, or if the creditor had no reason to doubt such power.

2. Il peut aussi invoquer son droit de rétention contre les tiers qui ont un droit antérieur, si sa créance résulte d'un contrat que le débiteur avait le pouvoir de conclure relativement à la chose ou s'il n'avait aucune raison de douter du pouvoir de ce dernier.

Art. 292. (3.10.4A.4) De schuldeiser kan zijn vordering op de zaak verhalen met voorrang boven allen tegen wie het retentierecht kan worden ingeroepen.

The creditor can take recourse for his claim against the thing with preference over all persons against whom the right of retention can be invoked.

Le créancier peut recouvrer sa créance sur la chose de préférence à tous ceux contre qui le droit de rétention peut être invoqué.

Art. 293. (3.10.4A.4a) Het retentierecht kan mede worden uitgeoefend voor de kosten die de schuldeiser heeft moeten maken ter zake van de zorg die hij krachtens de wet ten aanzien van de zaak in acht moet nemen.

The right of retention can also be exercised for the expenses which the creditor has had to incur for the care which, pursuant to law, he must exercise in respect of the thing.

Le droit de rétention peut également être exercé pour les frais que le créancier a dû engager pour les soins que la loi l'oblige à apporter à la chose.

Art. 294. (3.10.4A.5) Het retentierecht eindigt doordat de zaak in de macht komt van de schuldenaar of de rechthebbende, tenzij de schuldeiser haar weer uit hoofde van dezelfde rechtsverhouding onder zich krijgt.

The right of retention is terminated in the event that the thing comes under the control of the debtor or the title-holder, unless the creditor regains it pursuant to the same juridical relationship.

Le droit de rétention prend fin lorsque la chose vient en la puissance du débiteur ou du titulaire de cette chose, à moins qu'elle ne revienne au créancier en vertu du même rapport juridique.

Art. 295. (3.10.4A.5a) Raakt de zaak uit de macht van de schuldeiser, dan kan hij haar opeisen onder dezelfde voorwaarden als een eigenaar.

The creditor who loses control of the thing can reclaim it under the same conditions as an owner.

Le créancier qui perd la puissance sur la chose peut la réclamer aux mêmes conditions que le propriétaire.

TITEL 11 RECHTSVORDERINGEN

TITLE 11 RIGHTS OF ACTION

TITRE ONZIEME DES ACTIONS EN JUSTICE

Art. 296. (3.11.1) - 1. Tenzij uit de wet, uit de aard der verplichting of uit een rechtshandeling anders volgt, wordt hij die jegens een ander verplicht is iets te geven, te doen of na te laten, daartoe door de rechter, op vordering van de gerechtigde, veroordeeld.

- 2. Hij die onder een voorwaarde of een tijdsbepaling tot iets is gehouden, kan onder die voorwaarde of tijdsbepaling worden veroordeeld.

1. Unless the law, the nature of the obligation¹ or a juridical act produce a different result, the person who is obliged to give, to do or not to do something vis-à-vis another is ordered to do so by the judge upon the demand of the person to whom the obligation is owed.

1. Le juge, à la demande du créancier² de l'obligation³, condamne celui qui est obligé envers un autre à donner, faire ou ne pas faire quelque chose à exécuter cette obligation, à moins qu'il n'en résulte autrement de la loi, de la nature de l'obligation ou d'un acte juridique.

2. Where the obligation is subject to a

2. Celui qui est obligé sous condition ou

¹ The word “obligation” (“verplichting”) in this Title has a broader meaning than the same English term (but in Dutch: “verbintenis”) in Book 6. In articles 307, 317 and 323, however, “obligation” is used in the narrower, technical sense of Book 6.

² Le néerlandais emploie «gerechtigde» (titulaire). La traduction littérale semble prêter à confusion.

³ Le Code néerlandais emploie partout dans ce titre, sauf aux articles 307, 317 et 323, le terme *verplichting*, distinct de *verbintenis* qui correspond au sens habituel du terme français *obligation*. *Verplichting* est un terme plus vaste qui se traduirait littéralement par *devoir*. Ce terme n'a pas en français de connotation juridique précise, raison pour laquelle le terme *obligation* a été employé.

condition or a term, the judge may order its performance subject to that condition or term.

à terme peut être condamné sous la condition ou le terme prévu.

Art. 297. (3.11.2) Indien een prestatie door tenuitvoerlegging van een executoriale titel wordt afgedwongen, heeft dit dezelfde rechtsgevolgen als die van een vrijwillige nakoming van de uit die titel blijkende verplichting tot die prestatie.

If a prestation is enforced by the execution of an executory title, this has the same juridical effect as that of voluntary performance of the obligation as it appears from that title.

Si l'exécution d'une prestation est forcée au moyen d'un titre exécutoire, elle produit des effets juridiques identiques à ceux de l'exécution volontaire de l'obligation que sous-tend ce titre.

Art. 298. (3.11.2a) Vervolgen twee of meer schuldeisers ten aanzien van één goed met elkaar botsende rechten op levering, dan gaat in hun onderlinge verhouding het oudste recht op levering voor, tenzij uit de wet, uit de aard van hun rechten, of uit de eisen van redelijkheid en billijkheid anders voortvloeit.

Unless the law, the nature of their rights or the requirements of reasonableness and equity produce a different result, where two or more creditors pursue conflicting rights to delivery in respect of one and the same property, the oldest right to delivery has preference in their mutual relationship.

Lorsque plusieurs créanciers poursuivent, sur le même bien, des droits à la délivrance incompatibles, le droit le plus ancien a préséance dans leurs rapports réciproques, à moins qu'il n'en résulte autrement de la loi, de la nature des droits ou des exigences de la raison et de l'équité.

Art. 299. (3.11.3) - 1. Wanneer iemand niet verricht waartoe hij is gehouden, kan de rechter hem jegens wie de verplichting bestaat, op diens vordering machtigen om zelf datgene te bewerken waartoe nakoming zou hebben geleid.

- 2. Op gelijke wijze kan hij jegens wie een ander tot een nalaten is gehouden, worden gemachtigd om hetgeen in strijd met die verplichting is verricht, teniet te doen.

- 3. De kosten die noodzakelijk zijn voor de uitvoering der machtiging, komen ten laste van hem die zijn verplichting niet is nagekomen. De uitspraak waarbij de machtiging wordt verleend, kan tevens de voldoening van deze kosten op vertoon van de daartoe nodige, in de uitspraak te vermelden bescheiden gelasten.

1. Where a person does not do what he is obliged to do, the judge may, upon demand, authorize the creditor of the obligation to effectuate himself that which would have resulted from the performance.

1. Lorsqu'une personne n'exécute pas ce à quoi elle est obligée, le juge peut autoriser le créancier qui le demande à effectuer lui-même ce qui aurait résulté de l'exécution.

2. Likewise the creditor of an obligation not to do can be authorized to

2. Le créancier d'une obligation de ne pas faire peut, de la même façon, se faire

undo what has been done in breach of the obligation.

3. The expenses which are necessary for the execution as authorized are borne by the person who has failed to perform his obligation. The judgment granting the authorization may also order the payment of these expenses, upon presentation of the documents which it declares to be required for this purpose.

autoriser à enlever ce qui a été fait en violation de cette obligation.

3. Les dépenses qui ont dû être engagées afin d'assurer l'exécution ainsi autorisée sont à la charge du débiteur en inexécution. Le jugement accordant l'autorisation peut également ordonner le paiement de ces dépenses, sur présentation des documents qu'il requiert à cette fin.

Art. 300. (3.11.4) - 1. Is iemand jegens een ander gehouden een rechtshandeling te verrichten, dan kan, tenzij de aard van de rechtshandeling zich hiertegen verzet, de rechter op vordering van de gerechtigde bepalen dat zijn uitspraak dezelfde kracht heeft als een in wettige vorm opgemaakte akte van degene die tot de rechtshandeling gehouden is, of dat een door hem aan te wijzen vertegenwoordiger de handeling zal verrichten. Wijst de rechter een vertegenwoordiger aan, dan kan hij bepalen dat de door deze te verrichten handeling zijn goedkeuring behoeft.

- 2. Is de gedaagde gehouden om tezamen met de eiser een akte op te maken, dan kan de rechter bepalen dat zijn uitspraak in de plaats van de akte of een deel daarvan zal treden.

1. Unless it is incompatible with the nature of the juridical act, where a person must perform a juridical act toward another the judge may, upon the demand of the creditor of the obligation, determine that his judgment shall have the same force as a deed drawn up, in the form provided for by law, by the person who must perform the juridical act; or he may determine that a representative to be appointed by him will perform the act. Where the judge appoints a representative, he may determine that the act to be performed by the latter needs his approval.

2. Where the defendant must draw up a deed together with the plaintiff, the judge may determine that his judgment shall take the place of the deed or part thereof.

1. Lorsqu'une personne est obligée à l'égard d'une autre à accomplir un acte juridique, le juge peut, à la demande du créancier et si la nature de l'acte ne s'y oppose pas, déclarer que son jugement produit un effet identique à celui d'un acte qu'aurait dressé celui qui y est obligé dans les formes prévues par la loi; il peut aussi ordonner qu'un représentant qu'il désigne l'accomplira. En désignant un représentant, le juge peut décider que l'acte accompli par celui-ci soit soumis à son approbation.

2. Lorsque le défendeur et le demandeur sont tenus d'établir conjointement un acte écrit, le juge peut déclarer que son jugement en tient lieu, en tout ou partie.

Art. 301. (3.11.4a) - 1. Een uitspraak waarvan de rechter heeft bepaald dat zij in de plaats treedt van een tot levering van een registergoed bestemde akte of van een deel van een zodanige akte, kan slechts in de openbare registers worden ingeschreven, indien zij is betekend aan degene die tot de levering werd veroordeeld, en

- a. in kracht van gewijsde is gegaan, of
- b. uitvoerbaar bij voorraad is en een termijn van veertien dagen of zoveel korter of langer als in de uitspraak is bepaald, sedert de betekening van de uitspraak is verstreken.

- 2. Verzet, hoger beroep en cassatie moeten op straffe van niet-ontvankelijkheid binnen acht dagen na het instellen van het rechtsmiddel worden ingeschreven in de registers, bedoeld in de artikelen 85 en 433 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. In afwijking van artikel 81 van dat wetboek begint de verzettermijn te lopen vanaf de betekening van het vonnis aan de veroordeelde, ook als de betekening niet aan hem in persoon geschiedt.

- 3. Indien de werking van een uitspraak als bedoeld in lid 1 door de rechter aan een voorwaarde is gebonden, weigert de bewaarder de inschrijving van die uitspraak, indien niet tevens een notariële verklaring of een authentiek afschrift daarvan wordt overgelegd, waaruit van de vervulling van de voorwaarde blijkt.

1. A judgment whereby the judge has determined that it takes the place of a deed or part thereof intended to deliver registered property, cannot be entered in the public registers, unless notice of it has been served upon the person ordered to deliver, and unless

- a. the judgment has become final; or
- b. it is provisionally enforceable and a period of fourteen days or so much longer or shorter as determined in the judgment has passed since notice of the judgment was served.

2. On pain of disallowance, opposition, appeal and cassation must be entered in the registers referred to in articles 85 and 433 of the Code of Civil Procedure within eight days from the institution of the remedy. Contrary to article 81 of that Code, the period of opposition starts to run as of service of the judgment on the person ordered to deliver, even if service is not made to him in person.

3. If the judge has made the effect of a judgment, as referred to in paragraph 1, subject to a condition, the registrar shall refuse the registration of that judgment, unless a notarial declaration or authentic copy thereof is also submitted attesting to the fulfillment of the condition.

1. Lorsque le juge a décidé que le jugement tient lieu de l'acte devant servir à la délivrance d'un bien immatriculé ou d'une partie de tel acte, ce jugement ne peut être inscrit dans les registres publics que s'il a été signifié à la personne condamnée à la délivrance et

- a. Qu'il soit passé en force de chose jugée, ou
- b. Qu'il soit susceptible d'exécution provisoire et que, depuis la signification, se soit écoulé un délai de quatorze jours ou tant de plus ou de moins que prévoit le jugement.

2. L'opposition, l'appel et le pourvoi en cassation doivent, à peine d'irrecevabilité, être inscrits, dans les huit jours après avoir été formés, sur les registres visés aux articles 85 et 433 du Code de procédure civile. Par dérogation à l'article 81 de ce Code, le délai d'opposition court à compter de la signification du jugement à la personne condamnée, même si la signification ne lui est pas faite à personne.

3. Si le juge a déterminé que le jugement, visé au paragraphe premier, ne prend effet qu'une fois accomplie une condition, le conservateur refuse l'inscription du jugement s'il ne lui est pas remis également une déclaration notariée ou une copie authentique d'une telle déclaration,

constatant l'accomplissement de la condition.

Art. 302. (3.11.7) Op vordering van een bij een rechtsverhouding onmiddellijk betrokken persoon spreekt de rechter omtrent die rechtsverhouding een verklaring van recht uit.

The judge renders a declaratory judgment on a juridical relationship upon the demand of the person directly concerned.

À la demande d'une personne directement intéressée à un rapport juridique, le juge rend sur celui-ci un jugement déclaratoire.

Art. 303. (3.11.8) Zonder voldoende belang komt niemand een rechtsvordering toe.

A person has no right of action where he lacks sufficient interest.

Aucune action en justice n'appartient à celui qui n'y a pas un intérêt suffisant.

Art. 304. (3.11.9) Een rechtsvordering kan niet van het recht tot welks bescherming zij dient, worden gescheiden.

A right of action cannot be severed from the right it serves to protect.

L'action en justice ne peut être séparée du droit qu'elle sert à protéger.

Art. 305. (3.11.9a) De in de voorgaande artikelen van deze titel aan de rechter toegekende bevoegdheden komen mede aan scheidsmannen toe, tenzij partijen anders zijn overeengekomen.

Unless the parties have otherwise agreed, arbitrators exercise the same powers as the ones granted to the judge in the preceding articles of this title.

Les pouvoirs reconnus au juge aux articles précédents du présent titre reviennent également aux arbitres, à moins que les parties n'en aient autrement convenu.

Art. 306. (3.11.10) Indien de wet niet anders bepaalt, verjaart een rechtsvordering door verloop van twintig jaren.

Unless otherwise provided for by law, rights of action are prescribed by twenty years.

Si la loi ne dispose pas autrement, l'action en justice se prescrit par vingt ans.

Art. 307. (3.11.11) - 1. Een rechtsvordering tot nakoming van een verbintenis uit overeenkomst tot een geven of een doen verjaart door verloop van vijf jaren na de aanvang van de dag, volgende op die waarop de vordering opeisbaar is geworden.

- 2. In geval van een verbintenis tot nakoming na onbepaalde tijd loopt de in lid 1 bedoelde termijn pas van de aanvang van de dag, volgende op die waartegen de schuldeiser heeft medegedeeld tot opeising over te gaan, en verjaart de in lid 1 bedoelde rechtsvordering in elk geval door verloop van twintig jaren na de aanvang

van de dag, volgende op die waartegen de opeising, zonodig na opzegging door de schuldeiser, op zijn vroegst mogelijk was.

1. A right of action to claim the performance of a contractual obligation to give or to do is prescribed by five years from the beginning of the day following the one on which the claim has become exigible.

2. For an obligation to perform at an indeterminate time, the period referred to in paragraph 1 does not begin to run until the day following the one by which the creditor has given notice of his intention to claim performance; and, in any case the right of action referred to in paragraph 1 is prescribed by twenty years from the beginning of the day following the one on which the claim would have become exigible at its earliest, if need be after notification to that effect by the creditor.

1. L'action en exécution d'une obligation contractuelle de donner ou de faire se prescrit par cinq ans à compter du lendemain du jour où la créance est devenue exigible.

2. Dans le cas d'une obligation dont la date d'exécution est indéterminée, le délai visé au paragraphe premier court seulement à compter du début du jour qui suit celui pour lequel le créancier a communiqué son intention de l'exiger; l'action visée au paragraphe premier se prescrit dans tous les cas par vingt ans à compter du début du jour suivant celui où l'exécution pouvait être exigée pour la première fois, le cas échéant après préavis du créancier.

Art. 308. (3.11.12) Rechtsvorderingen tot betaling van renten van geldsommen, lijfrenten, dividenden, huren, pachten en voorts alles wat bij het jaar of een kortere termijn moet worden betaald, verjaren door verloop van vijf jaren na de aanvang van de dag, volgende op die waarop de vordering opeisbaar is geworden.

Rights of action for the payment of interest on sums of money, of life rents, dividends, rents¹ and furthermore rights of action for all amounts payable annually or more frequently, are prescribed by five years from the beginning of the day following the one on which the claim has become exigible.

Les actions en paiement d'intérêts sur des sommes d'argent, de rentes viagères, de dividendes, de loyers et, en outre, de tout ce qui est payable annuellement ou par période plus courte se prescrivent par cinq ans à compter du lendemain du jour où la créance est devenue exigible.

Art. 309. (3.11.12a) Een rechtsvordering uit onverschuldigde betaling verjaart door verloop van vijf jaren na de aanvang van de dag, volgende op die waarop de schuldeiser zowel met het bestaan van zijn vordering als met de persoon van de ontvanger is bekend geworden en in ieder geval twintig jaren nadat de vordering is ontstaan.

A right of action for recovery of things

L'action en répétition de l'indu se prescrit

¹ The Dutch text makes a distinction between “huren” and “pachten”: rents in general and rents for the lease of land. See also *supra* footnote at art. 17.

not due is prescribed by five years from the beginning of the day following the one on which the creditor has become aware of both the existence of his claim and the person of the *accipiens*, and, in any event, by twenty years from the day the claim has arisen.

par cinq ans à compter du lendemain du jour où le créancier a eu connaissance tant de l'existence de sa créance que de la personne qui a reçu l'indu et, dans tous les cas, par vingt ans à compter de la naissance de la créance.

Art. 310. (3.11.13) Een rechtsoverdracht tot vergoeding van schade of tot betaling van een bedongen boete verjaart door verloop van vijf jaren na de aanvang van de dag, volgende op die waarop de benadeelde zowel met de schade of de opeisbaarheid van de boete als met de daarvoor aansprakelijke persoon bekend is geworden, en in ieder geval door verloop van twintig jaren na de gebeurtenis waardoor de schade is veroorzaakt of de boete opeisbaar is geworden.

A right of action to compensate for damage or to pay a stipulated penalty is prescribed by five years from the beginning of the day following the one on which the victim has become aware of both the damage or the exigibility of the penalty and the person responsible therefore, and, in any case, by twenty years following the event which has caused the damage or has made the penalty exigible.

L'action en réparation de dommages ou en paiement d'une peine stipulée se prescrit par cinq ans à compter du lendemain du jour où la victime a eu connaissance tant du préjudice ou de l'exigibilité de la peine que de la personne responsable et, dans tous les cas, par vingt ans à compter de l'événement qui a causé le préjudice ou rendu la peine exigible.

Art. 311. (3.11.13aa) - 1. Een rechtsoverdracht tot ontbinding van een overeenkomst op grond van een tekortkoming in de nakoming daarvan of tot herstel van een tekortkoming verjaart door verloop van vijf jaren na de aanvang van de dag, volgende op die waarop de schuldeiser met de tekortkoming bekend is geworden en in ieder geval twintig jaren nadat de tekortkoming is ontstaan.

- 2. Een rechtsoverdracht tot ongedaanmaking als bedoeld in artikel 271 van Boek 6 verjaart door verloop van vijf jaren na de aanvang van de dag, volgende op die waarop de overeenkomst is ontbonden.

1. A right of action to set aside a contract for failure to perform it or a right of action to correct such failure is prescribed by five years from the beginning of the day following the one on which the creditor has become aware of the failure and, in any case, by twenty years from the day the failure has occurred.

2. A right of action to undo as referred

1. L'action en résiliation d'un contrat pour inexécution ou en correction d'un manquement dans l'exécution se prescrit par cinq ans à compter du lendemain du jour où le créancier a eu connaissance du manquement et, dans tous les cas, par vingt ans à compter de la survenance de l'inexécution.

2. L'action en anéantissement visée à

to in article 271 of Book 6 is prescribed by five years from the beginning of the day following the one on which the contract has been set aside.

l'article 271 du Livre sixième se prescrit par cinq ans à compter du début du jour suivant celui de la résiliation du contrat.

Art. 312. (3.11.13ab) Rechtsvorderingen terzake van een tekortkoming in de nakoming, alsmede die tot betaling van wettelijke of bedongen rente en die tot afgifte van vruchten, verjaren, behoudens stuiting of verlenging, niet later dan de rechtsvordering tot nakoming van de hoofdverplichting of, zo de tekortkoming vatbaar is voor herstel, de rechtsvordering tot herstel van de tekortkoming.

Rights of action for failure in performance, for payment of legal or conventional interest or for the delivery of fruits are, save interruption or extension, prescribed no later than the right of action for the performance of the principal obligation, or, where the failure is susceptible of correction, no later than the right of action to claim correction of the failure.

Les actions au sujet d'un manquement dans l'exécution, de même que les actions en paiement d'intérêts légaux ou conventionnels ou en remise de fruits, se prescrivent, sauf interruption ou prolongation, pas plus tard que l'action en exécution de l'obligation principale ou, lorsque l'inexécution est susceptible de correction, que l'action en correction.

Art. 313. (3.11.15) Indien de wet niet anders bepaalt, begint de termijn van verjaring van een rechtsvordering tot nakoming van een verplichting om te geven of te doen met de aanvang van de dag, volgende op die waarop de onmiddellijke nakoming kan worden gevorderd.

Unless otherwise provided for by law, the prescription period of a right of action for the performance of an obligation to give or to do begins to run at the beginning of the day following the one on which the immediate performance can be claimed.

Si la loi ne dispose pas autrement, le délai de prescription d'une action en exécution d'une obligation de donner ou de faire court à compter du lendemain du jour où l'exécution immédiate peut être exigée.

Art. 314. (3.11.15a) - 1. De termijn van verjaring van een rechtsvordering tot opheffing van een onrechtmatige toestand begint met de aanvang van de dag, volgende op die waarop de onmiddellijke opheffing van die toestand gevorderd kan worden.

- 2. De termijn van verjaring van een rechtsvordering strekkende tot beëindiging van het bezit van een niet-rechthebbende begint met de aanvang van de dag, volgende op die waarop een niet-rechthebbende bezitter is geworden of de onmiddellijke opheffing gevorderd kon worden van de toestand waarvan diens bezit de voortzetting vormt.

1. The prescription period of a right of action to terminate an unlawful

1. La prescription de l'action visant à faire cesser une situation illégale court à

situation

begins to run at the beginning of the day following the one on which the immediate termination of that situation can be claimed.

2. The prescription period of a right of action to terminate the possession of a non-title-holder begins to run at the beginning of the day following the one on which the non-title-holder has become possessor or on which the immediate termination of the situation of which his possession forms the continuation could be claimed.

compter

du lendemain du jour où l'on peut en demander la cessation immédiate.

2. La prescription d'une action visant à faire cesser la possession d'un bien par celui qui n'en est pas le titulaire court à compter du début du jour suivant celui où la possession a commencé ou celui où l'on pouvait demander la cessation immédiate de la situation dont la possession constitue la suite.

Art. 315. (3.11.15b) De termijn van verjaring van een rechtsovergang tot opeising van een nalatenschap begint met de aanvang van de dag, volgende op die van het overlijden van de erflater.

The prescription period of a right of action to claim a succession begins to run at the beginning of the day following the one of the death of the *de cuius*.

La prescription de l'action en réclamation de succession court à compter du lendemain du jour du décès du défunt.

Art. 316. (3.11.16) - 1. De verjaring van een rechtsovergang wordt gestuit door het instellen van een eis, alsmede door iedere andere daad van rechtsvervolgung van de zijde van de gerechtigde, die in de vereiste vorm geschiedt.

- 2. Leidt een ingestelde eis niet tot toewijzing, dan is de verjaring slechts gestuit, indien binnen zes maanden, nadat het geding door het in kracht van gewijsde gaan van een uitspraak of op andere wijze is geëindigd, een nieuwe eis wordt ingesteld en deze alsnog tot toewijzing leidt. Wordt een daad van rechtsvervolgung ingetrokken, dan stuit zij de verjaring niet.

- 3. De verjaring van een rechtsovergang wordt ook gestuit door een handeling, strekkende tot verkrijging van een bindend advies, mits van die handeling met bekwame spoed mededeling wordt gedaan aan de wederpartij en zij tot verkrijging van een bindend advies leidt. Is dit laatste niet het geval, dan is het vorige lid van overeenkomstige toepassing.

1. Prescription of a right of action is interrupted by the institution of an action or by any other act of judicial recourse instituted in the required form by the person entitled to do so.

2. Where an action which has been instituted is not upheld, prescription is not interrupted, unless, within six months after the final judgment or other

1. La prescription d'une action est interrompue par l'intention d'une action en justice par le titulaire, ainsi que par tout autre recours en justice qu'il exerce dans la forme requise.

2. Lorsque l'action n'est pas accueillie, la prescription est interrompue seulement si, dans les six mois après que le litige a pris fin par un jugement qui a force de chose

termination of the case, a new action is instituted and is as yet upheld. Where an act of judicial recourse is withdrawn, prescription is not interrupted.

3. Prescription of a right of action is also interrupted by an act to obtain a binding opinion, provided that the other party is expeditiously notified of it and that a binding opinion actually results. Where this is not the case the preceding paragraph applies *mutatis mutandis*.

jugée ou autrement, une nouvelle action est intentée qui, elle, est accueillie. Lorsqu'un recours en justice est abandonné, il n'interrompt pas la prescription.

3. La prescription est également interrompue par un acte visant l'obtention d'un avis liant les parties¹, pourvu que l'autre partie en soit notifiée promptement et que l'avis soit effectivement donné. Dans le cas contraire, le paragraphe précédent s'applique par analogie.

Art. 317. (3.11.17) - 1. De verjaring van een rechtsoverdracht tot nakoming van een verbintenis wordt gestuit door een schriftelijke aanmaning of door een schriftelijke mededeling waarin de schuldeiser zich ondubbelzinnig zijn recht op nakoming voorbehoudt.

- 2. De verjaring van andere rechtsoverdrachten wordt gestuit door een schriftelijke aanmaning, indien deze binnen zes maanden wordt gevolgd door een stuitingshandeling als in het vorige artikel omschreven.

1. Prescription of a right of action to claim performance of an obligation is interrupted by a written warning or by a written communication in which the creditor unequivocally reserves his right to performance.

2. Prescription of other rights of action is interrupted by a written warning followed within six months by an act of interruption as described in the preceding article.

1. La prescription de l'action en exécution d'une obligation est interrompue par une sommation écrite ou par une communication écrite dans laquelle le créancier réserve sans équivoque son droit à l'exécution.

2. La prescription des autres actions est interrompue par une sommation écrite, si elle est suivie dans les six mois par un acte d'interruption tel qu'il est décrit à l'article précédent.

Art. 318. (3.11.18) Erkenning van het recht tot welks bescherming een rechtsoverdracht dient, stuit de verjaring van de rechtsoverdracht tegen hem die het recht erkent.

Acknowledgment of the right whose protection is served by a right of action interrupts the prescription of the right of action as against the person who acknowledges the right.

La reconnaissance d'un droit que sert à protéger une action interrompt la prescription de l'action à l'égard de l'auteur de la reconnaissance.

¹ Cette institution, qui vient de la pratique et est acceptée par les tribunaux, vise à soumettre un différend sur l'interprétation du contrat à l'avis d'un tiers, à l'avis duquel les parties se soumettent d'avance. L'institution est moins formelle que l'arbitrage et en diffère notamment en ce qu'en cas d'inexécution de l'avis un litige sur le fond peut s'engager devant les tribunaux, alors que, dans le cas de l'arbitrage, les tribunaux doivent homologuer la décision arbitrale pour qu'elle devienne exécutoire.

Art. 319. (3.11.18a) - 1. Door stuiting van de verjaring van een rechtsvordering, anders dan door het instellen van een eis die door toewijzing wordt gevolgd, begint een nieuwe verjaringstermijn te lopen met de aanvang van de volgende dag. Is een bindend advies gevraagd en verkregen, dan begint de nieuwe verjaringstermijn te lopen met de aanvang van de dag, volgende op die waarop het bindend advies is uitgebracht.

- 2. De nieuwe verjaringstermijn is gelijk aan de oorspronkelijke, doch niet langer dan vijf jaren. Niettemin treedt de verjaring in geen geval op een eerder tijdstip in dan waarop ook de oorspronkelijke termijn zonder stuiting zou zijn verstreken.

1. The interruption of prescription of a right of action otherwise than by the institution of an action which is upheld starts a new prescription period as of the beginning of the following day. Where a binding opinion has been requested and obtained, the new prescription period begins to run at the beginning of the day following the one on which the binding opinion has been rendered.

2. The new prescription period is equal to the original one but may not exceed five years. Nevertheless, the prescription is in no event completed until the time when the original period without interruption would have expired.

1. L'interruption de la prescription d'une action, autrement que par l'exercice d'une action en justice qui est ultérieurement accueillie, fait courir une nouvelle prescription à compter du lendemain. Dans le cas d'une demande et de l'obtention d'un avis liant les parties, cette nouvelle prescription court à compter du lendemain du jour où l'avis a été donné.

2. Le délai de la prescription nouvelle est identique à celui de l'ancienne, mais en aucun cas ne dépasse cinq ans. Néanmoins, la prescription n'est en aucun cas acquise avant que, à défaut d'interruption, le délai original ne soit également écoulé.

Art. 320. (3.11.19) Wanneer een verjaringstermijn zou aflopen tijdens het bestaan van een verlengingsgrond of binnen zes maanden na het verdwijnen van een zodanige grond, loopt de termijn voort totdat zes maanden na het verdwijnen van die grond zijn verstreken.

Where a prescription period would otherwise expire during the existence of a cause of extension or within six months after the disappearance of such a cause, the period continues to run for six months from the disappearance of this cause.

Dans le cas où la prescription s'écoulerait alors qu'il existe une cause de prolongation ou dans les six mois de sa disparition, le délai est prolongé jusqu'au moment où se sont écoulés six mois à compter de la disparition de cette cause de prolongation.

Art. 321. (3.11.20) - 1. Een grond voor verlenging van de verjaring bestaat:

- a. tussen niet van tafel en bed gescheiden echtgenoten;**
- b. tussen een wettelijke vertegenwoordiger en de onbekwame die hij vertegenwoordigt;**
- c. tussen een bewindvoerder en de rechthebbende voor wie hij het bewind voert, ter zake van vorderingen die dit bewind betreffen;**

- d. tussen rechtspersonen en haar bestuurders;
 - e. tussen een beneficiair aanvaarde nalatenschap en een erfgenaam;
 - f. tussen de schuldeiser en zijn schuldenaar die opzettelijk het bestaan van de schuld of de opeisbaarheid daarvan verborgen houdt.
- 2. De onder b en c genoemde gronden voor verlenging duren voort totdat de eindrekening van de wettelijke vertegenwoordiger of de bewindvoerder is gesloten.

- | | |
|---|--|
| <p>1. There is cause for extension of prescription:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. between spouses not separated from bed and board; b. between a legal representative and the incapable person whom he represents; c. between an administrator and the beneficiary for whom he administers with respect to claims concerning the administration; d. between legal persons and their directors; e. between a succession accepted under the benefit of inventory and an heir; f. between the creditor and a debtor who deliberately hides the existence of the debt or its exigibility. <p>2. The causes of extension referred to <i>sub</i> b and c continue until the final account of the legal representative or administrator has been closed.</p> | <p>1. Il y a cause de prolongation de prescription:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Entre des époux non séparés de corps; b. Entre le représentant légal et l'incapable qu'il représente; c. Entre l'administrateur et le bénéficiaire de l'administration, relativement aux créances touchant celle-ci; d. Entre la personne morale et ses dirigeants; e. Entre la succession acceptée sous bénéfice d'inventaire et un héritier; f. Entre le créancier et son débiteur qui délibérément cache l'existence de la dette ou son exigibilité. <p>2. Les causes de prolongation mentionnées aux points b. et c. continuent à exister jusqu'à la fermeture du compte que rend le représentant légal ou l'administrateur.</p> |
|---|--|

Art. 322. (3.11.20a) - 1. De rechter mag niet ambtshalve het middel van verjaring toepassen.

- 2. Afstand van verjaring geschiedt door een verklaring van hem die de verjaring kan invoeren.

- 3. Voordat de verjaring voltooid is, kan geen afstand van verjaring worden gedaan.

- | | |
|---|---|
| <p>1. The judge may not <i>ex officio</i> apply the defence resulting from prescription.</p> <p>2. Prescription may be renounced by a declaration of the person who can invoke it.</p> <p>3. There can be no renunciation of prescription until its completion.</p> | <p>1. Le juge ne peut appliquer d'office le moyen de la prescription.</p> <p>2. Celui qui peut se prévaloir d'une prescription acquise l'abandonne par une déclaration à cet effet.</p> <p>3. On ne peut abandonner une prescription avant qu'elle ne soit acquise.</p> |
|---|---|

Art. 323. (3.11.20b) - 1. Door voltooiing van de verjaring van de rechtsvordering tot nakoming van een verbintenis gaan de pand- of hypotheekrechten die tot zekerheid daarvan strekken, teniet.

- 2. Nochtans verhindert de verjaring niet dat het pandrecht op het verbonden goed wordt uitgeoefend, indien dit bestaat in een roerende zaak of een recht aan toonder of order en deze zaak of het toonder- of orderpapier in de macht van de pandhouder of een derde is gebracht.

- 3. De rechtsvordering tot nakoming van een verbintenis tot zekerheid waarvan een hypotheek strekt, verjaart niet voordat twintig jaren zijn verstreken na de aanvang van de dag volgend op die waarop de hypotheek aan de verbintenis is verbonden.

1. The completion of the prescription period of the right of action to claim performance of an obligation extinguishes the rights of pledge and hypothec securing it.

2. Nevertheless, the prescription does not prevent the right of pledge from being exercised against the encumbered

property if the property consists of a moveable thing or a right payable to bearer or order, and if this thing or the document payable to bearer or order has been brought under the control of the pledgee or a third party.

3. The right of action to claim performance of an obligation secured by hypothec is not prescribed until twenty years from the beginning of the day following the one on which the hypothec has been attached to the obligation.

1. La prescription d'une action en exécution d'une obligation met fin aux droits de gage et d'hypothèque qui la garantissent.

2. Néanmoins, la prescription n'empêche pas l'exercice du droit de gage sur le bien grevé qui consiste en une chose mobilière ou

en un droit au porteur ou à ordre et que la chose ou le titre au porteur ou à ordre a été placé en la puissance du créancier gagiste ou d'un tiers.

3. L'action en exécution d'une obligation garantie par hypothèque ne se prescrit pas avant vingt ans à compter du lendemain du jour où l'hypothèque est venue s'attacher à l'obligation.

Art. 324. (3.11.20c) - 1. De bevoegdheid tot tenuitvoerlegging van een rechterlijke of arbitrale uitspraak verjaart door verloop van twintig jaren na de aanvang van de dag, volgende op die van de uitspraak, of, indien voor tenuitvoerlegging daarvan vereisten zijn gesteld waarvan de vervulling niet afhankelijk is van de wil van degene die de uitspraak heeft verkregen, na de aanvang van de dag, volgende op die waarop deze vereisten zijn vervuld.

- 2. Wordt vóórdat de verjaring is voltooid, door een der partijen ter aantasting van de ten uitvoer te leggen veroordeling een rechtsmiddel of een eis ingesteld, dan begint de termijn eerst met de aanvang van de dag, volgende op die waarop het geding daarover is geëindigd.

- 3. De verjaringstermijn bedraagt vijf jaren voor wat betreft hetgeen ingevolge de uitspraak bij het jaar of kortere termijn moet worden betaald.

- 4. Voor wat betreft renten, boeten, dwangsommen en andere bijkomende veroordelingen, treedt de verjaring, behoudens stuiting of verlenging, niet later in dan de verjaring van de bevoegdheid tot tenuitvoerlegging van de hoofdveroordeling.

1. The power to execute forceably a judicial or arbitral decision is prescribed by twenty years from the beginning of the day following the decision or, if conditions have been attached to execution, the fulfilment of which does not depend on the will of the person who has obtained the decision, from the beginning of the day following the one on which these conditions have been fulfilled.

2. Where, before the completion of the prescription period, a legal recourse or action is instituted by one of the parties to attack the decision to be executed, the period does not begin to run until the beginning of the day following the one on which the proceedings relating thereto have been terminated.

3. Payments to be made annually or more frequently pursuant to the decision are prescribed by five years.

4. Except for interruption or extension, the prescription of judicial orders for interest, penalties, forfeitures¹ and other accessory judicial orders takes place no later than the prescription of the power to execute forceably the principal judicial order.

1. Le droit d'obtenir l'exécution forcée d'une décision judiciaire ou arbitrale se prescrit par vingt ans à compter du lendemain du jour de la décision, ou, si l'exécution a été soumise à des conditions dont l'accomplissement ne dépend pas de la volonté de celui qui a obtenu la décision, à compter du lendemain du jour où ces conditions sont accomplies.

2. Lorsque, avant que la prescription ne soit acquise, l'une des parties attaque la condamnation au moyen d'une action en justice ou d'une voie de recours, la prescription ne court qu'à compter du lendemain du jour de la fin du litige.

3. La prescription est de cinq ans pour les sommes que la décision déclare payables annuellement ou par période plus courte.

4. Les intérêts, peines, astreintes et autres condamnations accessoires se prescrivent, sauf interruption ou prolongation, dans un délai ne pouvant dépasser celui qui s'applique au droit d'obtenir l'exécution forcée de la condamnation principale.

Art. 325. (3.11.20d) - 1. Op de verjaring van het vorige artikel zijn de artikelen 319-323 van overeenkomstige toepassing.

- 2. De verjaring van het vorige artikel wordt gestuit door:

- a. betekening van de uitspraak of schriftelijke aanmaning;**
- b. erkenning van de in de uitspraak vastgestelde verplichting;**
- c. iedere daad van tenuitvoerlegging, mits daarvan binnen de door de wet voorgeschreven tijd of, bij gebreke van zodanig voorschrift, met bekwame spoed mededeling aan de wederpartij wordt gedaan.**

¹ "Forfeiture" is a somewhat awkward translation of the Dutch term "dwangsom" or the French term "astreinte"; it is a judicially imposed penalty to enforce indirectly an obligation to do or not to do; the sum "forfeited" for non-compliance with the order is payable to the creditor of the obligation.

1. Articles 319 - 323 apply *mutatis mutandis* to the prescription of the preceding article.
2. The prescription of the preceding article is interrupted by:
 - a. service of the decision or written warning;
 - b. acknowledgment of the obligation determined in the decision;
 - c. any act of execution, provided that the other party is notified of it within the period provided for by law or, in the absence of such a provision, expeditiously.

1. Les articles 319 à 323 s'appliquent par analogie à la prescription prévue à l'article précédent.
2. La prescription prévue à l'article précédent est interrompue:
 - a. Par la signification de la décision ou par une sommation écrite;
 - b. Par la reconnaissance de l'obligation établie par la décision;
 - c. Par tout acte d'exécution forcée, pourvu que communication en soit faite à l'autre partie dans le délai prévu par la loi ou, à défaut, promptement.

Art. 326. (3.11.21) Buiten het vermogensrecht vinden de voorafgaande artikelen overeenkomstige toepassing, voor zover de aard van de betrokken rechtsverhouding zich daartegen niet verzet.

The preceding articles apply *mutatis mutandis* to areas of the law other than patrimonial law to the extent that they are not incompatible with the nature of the juridical relationship involved.

Les articles précédents s'appliquent par analogie au droit autre que patrimonial, dans la mesure où la nature du rapport juridique ne s'y oppose pas.